

# ॥ भगवद्गीता ॥

BHAGAVADGITA

Mahabharatam VI, Bhismaparvan

830 — 1532

**БХАГАВАДГИТА.**

**МАХАБХАРАТА, VI, 830 — 1532, БХИШМА ПАРВАН**

**МОТИВИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**

- « »

/ . . . . . : 2- . . . . .  
VI, . 25—42. . . . .  
, 1960; 403 . . . . . - 2007 /

**С РУССКОЙ ТРАНСЛИТЕРАЦИЕЙ И ОРИГИНАЛЬНЫМ ТЕКСТОМ**

/ . . . . . . . . . . /

: . . . . . ( );

« » . . . . . , -2010

:

“Sanskrit–English dictionary” (Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo–European Languages), Sir Monier Monier–Williams, “Motilal Banarsidass publishers Private Limited”, Delhi. 2002

" – " . . . . . " , 1996.

Sanskrit–English.Dictionary – MacDonell.A.A, Oxford 1893

:

, . . . . . - . . . . .

Киев 12.2009 - 01.2016

1-

. . . , , .  
 , .  
 , — .  
 , , .  
 « » ( . 111) . , , .  
 . . . ( . , ) « »  
 « » ( « ») « » ( . ),  
 , , .  
 , , .  
 , , .  
 , . 1785 .  
 . 150  
 , .  
 , .  
 . (1948 .)  
 , .  
 , .  
 , .

2-

2-

1-

2-I-60 .

—

« » ( ).  
« »  
« »  
« » — « » —

» ( ).

700. 745

(1853 .). (1826 .). (1880 .) (1895 .)

1905 ., 1921 .,

».



— VIII, 3; XIV, 26, 27; XVIII, 50, 53.  
(VII, 19; XI, 40),

: II, 42, 46; XVIII, 66

III, 9—18; IV, 31

( , , ),

II, 38.

«Tatparah».

« »,

Tatparah

<

>.\*

« » « ».

I—II, 32 XVIII, 73—78.

XVIII

170

«

».

XIII—

XI—

370

!

( )

«

»

( 1925 .)

: «

».

VI, 43,

574

620

85

57

40

67

1

1

700

745

\*

502

(3004 . - )

20-

: « »,

« - »,

: « » .

(24 + ) .

26 , 1 26

« » « » , = 24. 24

4 6 (« »),

« - ».

— « - », — ;

« »

( - , ) ,

1945 .

( ),

« ».

( 1922 . )

( . III, 10—15 23; IV, 25—33 XIII, 4).

( . I II . 38),  
XVIII.

II, 39 VI, —

(XI);

XVIII, 45 — 66

XVI, XVII XVIII, 1—44,

«

».

XVI

II, 41—48,

III, 10—15

IV, 25—33,

( ),

« »

23 XIII, 4 ( IV, 11) —

III,

« » « — ».

(1947 .)

(Kautilya),

I

119

5

(560—

484 . . .),

. III, 17, 1,

1.

2.

3.

( . . .

4.

).

5. : soṣṭi ( , — ), asoṣṭa ( , ) .

6. « ; ».

( , X, 13 26) . IV

« » .

( , VII, 15) .

« » .

(1926) .

— (Lokayatra) .

(dharma), (artha), ( ) .

(III, 2): « (karma) (vikarma) .

«vivekajnana» . « » —

( ) . « » (Svabhava) .

« » (samatva) , —

( XII, 262) ,

( , ),

( . . VI, . XIII, 24),

300 . . . .

» .

«

, « » . ;

« »

« »,

« »,

( , , , ),

« ».

(L. . [45], . 49).

« » .

« »,

(1941 .)

Heimann

« » « » , , , « — »,  
« ». , , , — .  
, .  
, , , , .  
, , , , — .  
: , , , — . III, 11 V, 4  
« ». « » — ; , : « »  
« » « » — « » , (IV, 3,  
98), « » « », IV, 3, 99, IV, 3, 114  
« » », « » ,  
([57], . 27).  
, IX, 11—12,  
, : : , , .  
(vyuha) , ( . . ) , IV—II . . .  
, , , , XI,  
( . XI) — . XI,  
XI  
« » ( 24.000 , ), ( . ) .

22)

« » « »

« : — — , — , — »

A)

) «Tat tvam asi» (« »)

B)

(L. [57], § 16, 13).

upasana ( )

(XIV—XVI

.)

(IX, 26), (XVIII, 65), (VI, 1).

« »

(XII, 341).

( )

;

;

;

;

;

;

....

. ( . 3—4)

( IV ),

«

»,

(

:

XIII

( . XIII, 30),

« — — » (L. . [57], . 225, 226).

( , 1914 .)\*.

XIX .

(1846 .).

1861 .

, 1925 .—

(

1946 .).

; 1922 .—



1937 .

14

4

(II, 5)

hatvārthakāmans tu  
na tvārthakāmas tu.

: «But having slain my gūrus  
as they seek to attain their ends I should eat food smeared with blood right in this world  
(without waiting for such a punishment in a future life).

ārthakāma

II, 11  
nābhibhacase.

: Aṣocyān anuṣocans tvam prajñāvan

II, 11

« »,

: «

»,

prajñāvada

«

» « ».

prajñā, a prajāvada.

: Du trauerst um die,

welche nicht zu trauern sind und du sprichst, wie die Leute reden.

(praja)

XI, 40

», «

»,

», «

I—II, 38

«

»,

«

»

«

»

«

»

(

«

»

«

» —

).

(

», «

»

»

).

(IV .)

«

» (861—2376)

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)

## VI

: I, 21—23; II, 41—44; VI, 13—14, 20—23, 24—25, 33—34; X, 12—13; XI, 26—27; XII, 3—4; XIV, 22—23, 24—25; XV, 3—4; XVIII, 51—53.

( )

: « ... » ( . II, 551).

«yat»	«yudh»	«yudhya» (VIII, 7), medium,	«yudhasva».
		( . VI, 36; VII, 3; IX, 14; XV, 11).	
	«ram»	(X, 9).	
	«udvij»	medium,	
		(V, 20).	
XII, 8	«nivasīṣyasi»	«nivatsyasi».	
III, 10	«prasaviṣyadhvam»,		
X, 29	«yamah samyamataṃ»	«yamah samyacchātām».	
XI, 44	«priyāyārhasi»	«priyāyāh arhasi».	
X, 24	«senānīnām»	«senanyam» . .	

māya —

(J. Davis, 1882)

: kalpa, manvantara, dvamdva,

« »

« »

« — ».

— « »

« »: II, 39

, III, 3; V, 4, 5 XVIII, 13.

( ).

« »

« »

« » « »

« ... »  
 ( ... )  
 « ... » ( ... )  
 ( ... VI XVIII).  
 II, 23 ( ... ),  
 « ... » ( ... VI, 21 . II  
 ).  
 ” (VIII, 15)  
 ( ... )  
 —  
 (IV, 1; X, 6)  
 ( ... I, 80, 16). IV, 1  
 7 ( ... XIII, 991) 4 ( X, 6).  
 « ... » ( ... 4 ( ...  
 372).  
 XVIII  
 —  
 « ... » — ( ... I, 41, 43; IV, 13),  
 « ... », ( ... I, 1, 161 ..., [28]).  
 ; ... (IV, 1, 6)  
 : « ... ».  
 ( ... VIII, 14).

( ).

« » (

VIII, 17 I, 73 :

XIII, 4,

(

« » —

XIII, 4

XIII, 4

II, 3, 45: «api ca smaryate» — «...

XIII, 4

---

\*

— « » 2 : IV, 19 X, 10,  
 IV, 19  
 ( ) , ( X, 10 )  
 , . I, 421 ., [26]).

( . 549),  
 V  
 « ».  
 « ».

II, 19 ..... II, 19  
 II, 20..... II, 18  
 II, 29..... II, 7  
 III, 42-43 ..... III, 10-11 VI, 7-8  
 VIII, 11..... II, 15  
 XI, 48, 53 ..... II, 8-9; II, 23-24  
 XV, 1..... VI, 1

V, 13..... III, 18  
 XIII, 14-15 ..... III, 10-17

— ; — : « ,  
 — ; « » (III, 3).

(III, 4).

« . . . ».

. . . ; . . .  
: . . . ; . . .  
: . . . ; . . .  
á . . .

: II, 42, 45, 46; VIII, 28; XI, 48, 53.

XV, 15

II, 53;

XVI, 24.

II, 42

VIII, 28,

XI, 48 II, 53

(« . . . » — . XI, 47),

VII, 8 VIII, 11

XV, . . . 15

XV, 15

II, 46 53,

( . . . 134).

« . . . » ( . . . ), (VI, 44).

17 X, 22.

IX,



«eva ca»,

(IV, 17, 1 .)

« . !»

V, 5—7

( )— ( )— I, 6 I, 7

( ),

( . II. . 285)

« ( . . . )

».

(II, 4, 10)

(Sāyana)

(I, II, I, 26)

(II, I, 37)

(VII, 29; VIII, 3—4).

(X, 12)

(XI, 24, 30).

(XI, 9 XVIII, 77).

XIV, 3,

).

( ,

- 1) ( . I . . . ),
- 2) , , , -
- 3) , , ,
- 4) , - , ; , -
- 5) , ,
- 6) , ,
- 7) , ,
- 8) : IV . III . . .

(III, 36—41).

(Kṛṣṇā — . . .);

<

.>\*

« » (« » — ), V ( . [76], III, . )

$$100\ 000\ 000 \times 10$$

\*\*

( ) ( - ) ( . , 793— 812\*\*\*).

( ) » — (VI, 1563—1570).

( « »), « ».

( , ); —

( ).

\* .( . ).  
\*\* .( . ).  
\*\*\* . [80], « », . 23, 17 .

18 . . . : « . . . » . . .  
18 . . . 18 . . . Pay . . . 18 . . .  
18 . . . 18 . . .

( 7 )— (5 )— . . . : . . .  
I—II, 38 « » . . .  
(XVIII, 74—78).  
« » . . .

**. I—VI**

**I. «Dharmakṣetre»**

. . . « » — . . . « » . . .  
« - » . . . : . . . « » . . .  
; . . .  
: . . .  
; . . .



II.

«

»:

(

? —

. II, 10)

. II, . 525, [26]).

«

» (

).

III

(II, 11—30)

«

».

<

(II, 31—40).

« », « »

« » « »

« »

? II, 41—47

? II, 48—50

« »

<

—

« »

: « —  
«samatva»

» «samatva yoga ucyate» «  
«indifference»,  
«Gleichmut», — «equability».

« », « »

( )

( - , I, 2): «  
» (yoga-citta-vritti nirodhah).

« »

« »

« »

(anamaya)

».

\*  
\*

.( . ).  
.( . ).

« »,

),

( « », II, 55),

; « ».

»,

( )

( );

( . V, 24 ).

II

( ).

III

:

( ).

:

?

( ).

« »,

« »,

« ».

\*

(adhyavasātmika buddhi).

(II, 13).

«niscayakāriṇi».

«niscaya» ( «si»+«nis»)

« »

« ».

: , II, 41 «vyavasayātmika buddhi» — «

» ( ).

III

« »

« », « », « ».

« »

III

« » (samkhyānām)

\* A. Avalon. The Serpent Power, . 62—63 [13].





30).

(IX, 22—

: « » (III, 10—15),

(XVIII, 45—48).

( );

( ),

IV.

» — III

III

IV

», II, 525, [26]). «

» (adhiṣṭhana)

( ) ( )

).

« » — « », « » — ( )

« » (IV, 11).  
50

(IV, 13—14).

« »

( ) « » ( ) (IV, 21).

( « » II, [52]).

« », ( [74], I

( « »)\*\*

(IV, 24),

III, 15: « »  
IV, 24

( IV, 11 IX, 20—31).  
25—33

29 « »

« »

«juhvati» ( ), (pratikopāsanā),

VI, 9 « » ;

\*

\*\*

( . . . ).

( . . . ).

». ( . . . V, 24

, . II, 448, [26]).

25 33

«

»,

\*

« . . . ».

: «

; : ,

; ,

;

» (IV, 32—33).

pratikopāsanā?

IV, 24,

IV

», —

«

».

« » ( ),

. «

» —

, «

», «

»,

, «

»,

«

»:

« »

«

», «

»,

IV,

II

. XII

» (II, 31—38).

V.

«

»,

IV

,

19,

«

».

V

IV

«

»,

XVIII

V

«

»

«

»,

«

»

«

»

\* . Chiva Chandra. Principles of Tantra, ed. by Avalon. Vol. 1—2. London, 1916.

( ) ; ( )  
« ».  
« » ( ),  
(V, 14 . XIII).  
( )  
14—15 » (IV, 13) « 22—24 III IV.  
: « ».  
( )  
«ā» medium, «dā»  
medium, « »  
: « ».  
( ), (V, 16).  
(V, 24). 72 II : V  
( ).  
« ».  
V  
VI. « - - »  
« - » V, 27.  
2 : ( ), 3

( ) ( )  
( ). ( ).

« », ( ),  
« », « »  
« »

20 VI I, 2,  
(21—23), ( . 25).  
» (30).

( ).  
» ( ). VI

« III—VI ».  
 ( ) ,  
 : « »  
 « — »), (« —  
 VI ( VII—XV ),  
 . VII—XII  
 VII « - ».  
 « », ( . 304  
 ).  
 VII ( )  
 ( ),  
 « » ( ). 5 « », «  
 »:  
 « »  
 «  
 » ( . VII  
 7—12 ( ), 13  
 ( ), — ( ), —  
 16—30 ( )

30)

(20—

VIII

29

VII

(XI .)  
(XVI .)

30

VIII

VII

Erzeugung (

4

( ,

VIII, 30): bhūta, daivata

adhi.

«  
Der höchste Geist

VII, 29.

adhyātma,

adhi

Gegenwart —

», « », , adhibhūtan

Mein Gegenwart in den Wesen.

: Le plan des etres.

4,

5—10

(  
. III, 1

. VI, 8, 6).

VIII

VI

II, 29.

VIII



« » ( ).  
 « ».  
 « », ,  
 ( , - )  
 « », ,  
 « » ,  
 ( . . I, 4),  
 ( . . IV, 15, 1—5). <

: — ; —  
 « » ;  
 « »  
 « »). ( ,  
 « » « » » >\*

VIII

IX « » ( ).

( )

VII . XV

\*

.( . ).

( )

« ».

« ».

. III, . 247), « » ( ) ( ) . V, 72, 17 ( . [76], « » ( ) .

8 (avaṣṭabhya), : « ...» ( .

. 359). avaṣṭabhya , . VII, 5. ca 8 4—5: «u», : «... ; indifferent...»). Co (abl. abs.), : «...car j'assiste comme » ( . XIII).

. XIII. : Dadurch mir als Anseher (getrieben) gebirt : «C' est par moi et sous mes yeux que la Prakriti...». nature est rendu mére».

IX , , , ,

( , ) . ( ) .

( ) .

— ( )

« — »

XI. XI, « »

« XI ».

( )

( , )

« »

, .XIX).

« », « — »

( , .III)

« : ( — ),

( )

XII.

XII,

« - ».

: « ? ».

XII

VII—XI.

« ».

« ».

—

**XII**

( ).

**XII**

« »

( )

( ).

**. XIII—XV**

**III**

XIII—XV,

**XIII**

. 1

« ».

**XIII**

« » ( ).

« » « »;

« »;

« » ( . I, 4, 10). « » « » « »;

( , ). , ,  
5—6 , ,  
7—11 « »:

; « »;  
« », « », « »  
« ( )», « ».

« ».  
( )  
« »( ),  
( . 30):  
« » « »

XIV.

3,

II

XIV

XV

VII

XIV,

...»

XVI—XVIII

« ».

.XVI—XVIII

—

( ( , ) ) .

( ) .

— : — .

( - , ) .

« » « » , -

« » , « XVI XVII

» , XVIII —

XVI II—III .

« » —

( ) .

« » « » ,

« » .

: « » , » .

« » ,

XVII .

» ,

XVII

II .

XVII

( ) ,

II

( ) ( . II ,

45)

)  
» .

«

XII ,

XVII

XII ,

» ,

XVII

« » ,

« » ( ) .

XVII

XVIII

( )

( ) ,

( )  
( )

III ,

;

XVI—XVII.

( . 23—35),

36—39

41—44

45—63

XVII

XVIII

II, XVII, XVIII,

\*



(II—VI);

».

( . VII—XII). «

»

« »

( ).

),

« ».

« »,

( )

( . XII),

( ).

( ),

( . V, 10).

(IV, 13).

« »

« » ( . VII, 4—5 XV, 16—17),

( . , ).

( ),

:

-

. XI ( ( , XIV, 16, 9—13, . [77], . IV). )

( ).

, <

>\*

:

( . XVI—XVIII),

(XVIII, 65—66).

---

\*

# ॥ भगवद्गीता ॥

BHAGAVADGĪTĀ

Mahābhāratam VI, Bhīṣmaparvan

830 — 1532

**БХАГАВАДГИТА.**

**МАХАБХАРАТА, VI, 830 — 1532, БХИШМА ПАРВАН**

**МОТИВИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**

- « »

/ . . . , . . . : 2- . . . VI, . 25—42. , 1960; 403 . . . - 2007 /

**С РУССКОЙ ТРАНСЛИТЕРАЦИЕЙ И ОРИГИНАЛЬНЫМ ТЕКСТОМ**

/ . . . . . /

: « » . . . , -2010 ( );

“Sanskrit–English dictionary” (Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo–European Languages), Sir Monier Monier–Williams, “Motilal Banarsidass publishers Private Limited”, Delhi. 2002

“Sanskrit–English Dictionary – MacDonell.A.A, Oxford 1893

Киев 12.2009 - 20.08.2014

॥ ॐ श्री परमात्मने नमः ॥

ОМ\* ШЬРИ: ПАРАМА:ТМАНЕЭ НАМАХА  
Ом. Благостному Высшему Духу Слава и Поклонение.

अथ प्रथमोऽध्यायः

АТХА ПРАТХАМО '(а)ДХЬЯ:Ях

Глава I\*

धृतराष्ट्र उवाच

ДХРЬТРА:ЩЬ.ТРА УВА:ЧЬА  
Дхритараштра (1) сказал:

धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समयेता युयुत्सवः

ДХАРМА-КЩЬ'ЭТРЕЭ КУРУ-КЩЬ'ЭТРЕЭ САМАЕТА: ЮЮТСАВАх  
Дхармы (2) полем, Куру\* полем, - сошедшиеся (для) битвы, -  
\*- обширная равнина в 160 км. от современного Дели.

मामकाः पाण्डवाश्चैव किमकुर्वत संजय ॥ १-१ ॥

МА:МАКА:-х ПА:.Н.ДАВА:ШЬ-ЧЬАЙВА КИМ-АКУРВАТА САНЬ\*ДЖЬАЯ \\ 1-1 \\  
мои (3) и Пандавы же, - что сделали, о Санджая?

संजय उवाच

САНЬ\*ДЖЬАЯ УВА:ЧЬА  
Санджая\* сказал:

\*- Риши Вьяса даровал Санджае способность ясновиденья, и поэтому он может воспринимать происходящее на расстоянии (см. гл. 18 шл.75).

दृष्ट्वा तु पाण्डवानीकं व्यूढं दुर्योधनस्तदा

ДРыШЬ.ТВА: ТУ ПА:.Н.ДАВА:НИ:КАМ\* ВЬЮ:.ДХАМ\* ДУРЬЕДХАНАС-ТАДА:  
Увидев же Пандавов необъятное (войско), Дурйодхана (4) тогда,

आचार्यमुपसंगम्य राजा वचनमब्रवीत् ॥ १-२ ॥

А:ЧЬА:РЬЯМ-УПАСАМ\*ГАМЬЯ РА:ДЖЬА: ВАЧЬАНАМ-АБРАВИ:Т \\ 1-2 \\  
(к своему) наставнику (5) подойдя, о Раджа, слово промолвил:

पश्यैतां पाण्डुपुत्राणामाचार्य महतीं चमूम्

ПАШЬЯ-ЙТА:М\* ПА:.Н.ДУ-ПУТРА:.НА:М - А:ЧЬА:РЬЯ МАХГАТИ:М\* ЧЬАМУ:М  
Видь этих Панду сынов, - о Наставник, - (эту) огромную рать,

व्यूढां द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता ॥ १-३ ॥

ВЬЮ:.ДХА:М\* ДРУПАДА-ПУТРЕЭ.НА ТАВА ШЬИЩЬ'Э.НА ДХИ:МАТА: \\ 1-3 \\  
несметную (выстроенную) Друплады сыном (6), твоим учеником понятливым.

अत्र शूरा महेष्वासा भीमार्जुनसमा युधि

АТРА ШЬУ:РА: МАХГ'ЭЩЬВА:СА: БХИ:МА-АРДЖЬУНА-САМА: ЮДХИ  
Здесь герои, — великие лучники, Бхиме, Арджуне равные (в) битве:

युयुधानो विराटश्च द्रुपदश्च महारथः ॥ १-४ ॥

ЮЮДХА:НО ВИРА:ТАШЬ-ЧЬА ДРУПАДАШЬ-ЧЬА МАХГА:РАТХАх \\ 1-4 \\  
Ююдхана (7) и Вирата (8) и Друплада (9), великий витязь /и колесничий/,

धृष्टकेतुश्चेकितानः काशिराजश्च वीर्यवान्

ДХРыШЬ.ТАКЕЭТУШЬ-ЧЬ'ЭКИТА:НАх КА:ШЬИ-РА:ДЖЬАШЬ-ЧЬА ВИ:РЬЯВА:Н  
Дхриштaketу (10), Чекитана (11) да Кеши (12) - Раджа могучий,

पुरुजित्कुन्तिभोजश्च शैब्यश्च नरपुंगवः ॥ १-५ ॥

ПУРУДЖЬИТ-КУНТИБХОДЖЬАШЬ-ЧЬА ШЬАЙБЬЯШЬ-ЧЬА НАРА-ПУНГ\*ГАВАх \\ 1-5 \\  
Пуруджит (13) и Кунтибходжа (14) да Шайбья (15), (среди людей) человек-бык (16).

युधामन्युश्च विक्रान्त उत्तमौजाश्च वीर्यवान्

ЮДХА:МАНЬЮШЬ-ЧЬА ВИКРА:НТА УТ:АМАУДЖЬА:ШЬ-ЧЬА ВИ:РЬЯВА:Н  
И Юдхаманью (17) удалой, и Уттамоджа (18) могучий,

सौभद्रो द्रौपदेयाश्च सर्व एव महारथाः ॥ १-६ ॥

САУБХАДРО ДРАУПАДЕЭЯ:ШЬ-ЧЬА САРВА еЭВА МАХГА:РАТХА:-х \\ 1-6 \\  
Саубхадра (19), и (сыны) Драупадовы (20), все-то - великие витязи.

अस्माकं तु विशिष्टा ये तान्निबोध द्विजोत्तम

АСМА:КАМ\* ТУ ВИШЬИЩЬ.ТА: Е ТА:Н-НИБОДХА ДВИДЖЬО-(У)Т:АМА  
(Из) наших, также отличнейших, - кто эти, - узнай, о (из) дваждырождённых высший,

नायका मम सैन्यस्य संज्ञार्थं तान्ब्रवीमि ते ॥ १-७ ॥

НА:ЯКА: МАМА САЙНЬЯСЬЯ САН\*ГНЬЯ-АРТХАМ\* ТА:Н-БРАВИ:МИ ТеЭ \\ 1-7 \\  
вождей моего войска; сравнения ради (21) их назову тебе:

# भवान्भीष्मश्च कर्णश्च कृपश्च समितिञ्जयः

БХАВА:Н-БХИ:ЩЪМАШЪ-ЧЪА КАР.НАШЪ-ЧЪА

КРЪПАШЪ-ЧЪА САМИТИНЪДЖЪАЯХ

(ты, о мой) Господин\* (22), Бхишма (23) же, и Карна (24), да Крипа (25) победоносный,  
\*- от «БХАВАНТ» - повелитель.

## अश्वत्थामा विकर्णश्च सौमदत्तिस्तथैव च ॥ १-८ ॥

АШЪВАТ:ХА:МА: ВИКАР.НАШЪ-ЧЪА САУМАДАТ:ИС-ТАТХА-ЙВА ЧЪА \\ 1-8 \\  
Ашватгхаман (26), и Викарна (27), и (сын) Сомадатты (28) также,

## अन्ये च बहवः शूरा मदर्थे त्यक्तजीविताः

АНЪЕ ЧЪА БАХГАВАХ ШЪУ:РА: МАД-АРТХЕЭ ТЪЯКТА-ДЖЪИ:ВИТА:-х  
и другие многие витязи, (согласно) моего замысла покидающие жизнь,

## नानाशस्त्रप्रहरणाः सर्वे युद्धविशारदाः ॥ १-९ ॥

НА:НА:-ШЪАСТРА-ПРАХГАРА.НА:-х САРВЕЭ ЮД:ХА-ВИШЪА:РАДА:-х \\ 1-9 \\  
различным оружием владеющие, все (в) битве опытные.

## अपर्याप्तं तदस्माकं बलं भीष्माभिरक्षितम्

АПАРЪЯ:ПТАМ\* ТАД-АСМА:КАМ\* БАЛЪАМ\* БХИ:ЩЪМА-аБХИРАКЩЪИТАМ  
Недостаточна (всё) ж наша сила (29), Бхишмой (- Ужасным) водимая,

## पर्याप्तं त्विदमेतेषां बलं भीमाभिरक्षितम् ॥ १-१० ॥

ПАРЪЯ:ПТАМ\* ТВ-ИДАМ-еЭТеЭЩЪА:М\* БАЛЪАМ\* БХИ:МА-аБХИРАКЩЪИТАМ \\ 1-10 \\  
достаточна же их сила, Бхимой (- Грозным) водимая.

## अयनेषु च सर्वेषु यथाभागमवस्थिताः

АЯНеЭЩЪУ ЧЪА САРВЕЭЩЪУ ЯТХА:-БХА:ГАМ-АВАСТХИТА:-х  
(И) вы же все, посему порознь стоящие,

## भीष्ममेवाभिरक्षन्तु भवन्तः सर्व एव हि ॥ १-११ ॥

БХИ:ЩЪМАМ-еЭВА-аБХИРАКЩЪАНТУ БХАВАНТАХ САРВА еЭВА ХГИ \\ 1-11 \\  
Бхишму (30) же охраняйте (всячески), будучи вместе же.

## तस्य संजनयन्हर्षं कुरुवृद्धः पितामहः

ТАСЪЯ САНЪ\*ДЖЪАНАЯН-ХГАРЩЪАМ\* КУРУ-ВРЪД:ХАХ ПИТА:МАХГАХ  
Его возбудить бодрость (дабы, из) Куру старший родоначальник (31),

## सिंहनादं विनद्योच्चैः शङ्खं दध्मौ प्रतापवान् ॥ १-१२ ॥

СИН\*ХГА-НА:ДАМ\* ВИНАДЪЕ-(у)ЧЪ:АЙХ  
ШЪАНГКХАМ\* ДАДХМАУ ПРАТА:ПАВА:Н \\ 1-12 \\  
(во,) лвиный рёв издающую громкий, раковину затрубил, полный доблести (32).

## ततः शङ्खाश्च भेर्यश्च पणवानकगोमुखाः

ТАТАХ ШЪАНГКХА:ШЪ-ЧЪА БХЕЭРЪЯШЪ-ЧЪА ПА.НАВА:НАКА-ГОМУКХА:-х  
Затем (завучали) и раковины, и литавры, барабаны, бубны,

## सहसैवाभ्यहन्यन्त स शब्दस्तुमुलोऽभवत् ॥ १-१३ ॥

САХгАСА-йВА-аБХЪЙ-АХгАНЪЙ-АНТА СА ШЪАБДАС-ТУМУЛЬО ЪХАВАТ \ \ 1-13 \ \  
победно /и мощно/ же, - по дня окончания этот звук громopodobным стал.

ततः श्वेतैहयैर्युक्ते महति स्यन्दने स्थितौ

ТАТАх ШЪВеЭТАЙР-ХгАЯЙР-ЮКТеЭ МАХгАТИ СЪЯНДАНЕЭ СТХИТАу  
Тогда, (на) белыми конями запряжённой великой колеснице стоя,

माधवः पाण्डवश्चैव दिव्यौ शङ्खौ प्रदध्मतुः ॥ १-१४ ॥

МА:ДХАВАх ПА:.Н.ДАВАШЪ-ЧЪАЙВА

ДИВЪЙАу ШЪАНгКХАу ПРАДАДХМАТУх \ \ 1-14 \ \  
Мадхава\* (33) и Пандава (34) – (в) божественные раковины затрубили.

\* - букв. - Весенний.

पाञ्चजन्यं हृषीकेशो देवदत्तं धनञ्जयः

ПА:НЪЧЪАДЖЪАНЪЯМ\* ХгРыШЪИ:КеЭШЪО ДеЭВАДАТ:АМ\* ДХАНАНЪДЖЪАЯх  
(В) Панчаджанью (35) - Хришикеша (36),

(в) Дэвадатту (37) - Дхананджая (38),

पौण्ड्रं दध्मौ महाशङ्खं भीमकर्मा वृकोदरः ॥ १-१५ ॥

ПАу.Н.ДРАМ\* ДАДХМАу МАХгА:-ШАНгКХАМ\* БХИ:МА-КАРМА: ВРыКОДАРАх \ \ 1-15 \ \  
(в) Паундру (40) дул - большую раковину - страх наводящий Врикодара (39),

अनन्तविजयं राजा कुन्तीपुत्रो युधिष्ठिरः

АНАНТАВИДЖЪАЯМ\* РА:ДЖЪА: КУНТИ:-ПУТРО ЮДХИШЪ.ТХИРАх  
(в) Анантавиджаю (41), о Раджа, Кунти сын - Юдхиштхира (42),

नकुलः सहदेवश्च सुघोषमणिपुष्पकौ ॥ १-१६ ॥

НАКУЛЬАх САХгАДеЭВАШЪ-ЧЪА СУГХОЩЪА-МА.НИПУЩЪПАКАу \ \ 1-16 \ \  
Накула (43) и Сахадэва (44 - в) Сугхошу (45 и) Манипушкау (46).

काश्यश्च परमेष्वासः शिखण्डी च महारथः

КА:ШЪЯШЪ-ЧЪА ПАРАМОЩЪВА:САх ШЪИКХА.Н.ДИ: ЧЪА МАХгА:РАТХАх  
И Кеша (47)- великий лучник, и Шикханди (48) - великий витязь,

धृष्टद्युम्नो विराटश्च सात्यकिश्चापराजितः ॥ १-१७ ॥

ДХРыШЪ.ТАДЪЮМНО ВИРА:ТАШЪ-ЧЪА СА:ТЪЯКИШЪ-ЧЪА-аПАРА:ДЖЪИТАх \ \ 1-17 \ \  
Дхриштадьюмна (49), и Вирата (50), и (потомок) Сатьяки (51) непобедимый,

द्रुपदो द्रौपदेयाश्च सर्वशः पृथिवीपते

ДРУПАДО ДРАуПАДеЭЯ:ШЪ-ЧЪА САРВАШЪАх ПРыТХИВИ:-ПАТеЭ  
Друпада и (потомки) Драупади все, о Земли владыка,

सौभद्रश्च महाबाहुः शङ्खान्दध्मुः पृथक्पृथक् ॥ १-१८ ॥

САУБХАДРАШЪ-ЧЪА МАХгА:БА:ХгУх

ШЪАНгКХА:Н-ДАДХМУх ПРыТХАК-ПРыТХАК \ \ 1-18 \ \  
и Саубхадра мощнорукий - в раковины задули один за другим.

स घोषो धार्तराष्ट्राणां हृदयानि व्यदारयत्

СА ГХОЩЬО ДХА:РТАРА:ЩЬ.ТРА:.НА:М\* ХГРЫДАЯ:НИ ВЬЯДА:РАЯТ  
Этот клич (сынов) Дхритараштры сердца раздирал,

नभश्च पृथिवीं चैव तुमुलो व्यनुनादयन् ॥ १-१९ ॥

НАБХАШЬ-ЧЬА ПРЫТХИВИ:М\* ЧЬАЙВА ТУМУЛЬО ВЬЯНУНА:ДАЯН \\ 1-19 \\  
и небо и землю же рокотом наполняя.

अथ व्यवस्थितान्दृष्ट्वा धार्तराष्ट्रान् कपिध्वजः

АТХА ВЬЯВАСТХИТА:Н-ДРЫЩЬ.ТВА: ДХА:РТАРА:ЩЬ.ТРА:Н КАПИ-ДХВАДЖЬАХ  
Тогда, выстроившихся увидев (сынов) Дхритараштры, Капидхваджа (52)\*, -  
\*- эпитет Арджуны; общепринятый перевод - «С обезьяной на знамени», однако при  
сравнительном анализе подобных словосочетаний с «-ДХВАДЖЬА» или «-КЕЭТУ»  
и согл. комментариев Шри Матаджи, которая сказала, что на колеснице Арджуны  
была фигурка Ханумана, предпочтит. значение - «Чей символ обезьяна»;  
обезьяна символизирует Ханумана - верного слугу Шри Вишну.

प्रवृत्ते शस्त्रसम्पाते धनुरुद्यम्य पाण्डवः ॥ १-२० ॥

ПРАВРЫТ:ЕЭ ШЬАСТРА-САМПА:ТеЭ ДХАНУР - УДЬЯМЬЯ ПА:.Н.ДАВАХ \\ 1-20 \\  
(поскольку) началось стрелометанье, - лук подняв, Пандава

हृषीकेशं तदा वाक्यमिदमाह महीपते

ХГРЫЩЬИ:КеЭШЬАМ\* ТАДА: ВА:КЬЯМ-ИДАМ-А:ХГА МАХГИ:ПАТеЭ  
Хришикеше тогда слово же промолвил, о Земли властитель.

अर्जुन उवाच

АРДЖЬУНА УВА:ЧЬА  
Арджуна (53) сказал:

सेनयोरुभयोर्मध्ये रथं स्थापय मेऽच्युत ॥ १-२१ ॥

СеЭНАЁР-УБХАЁР-МАДХЬЕ РАТХАМ\* СТХА:ПАЯ МеЭ '(а)ЧЬЮТА \\ 1-21 \\  
Войск двух посред\* колесницу останови мою, о Непоколебимый (54),  
\* - на возвышении, - так, чтобы было видно всех.

यावदेतान्निरिक्षेऽहं योद्धुकामानवस्थितान्

Я:ВАД-еЭТА:Н-НИРИКЩЬ'Э 'ХГАМ\* ЁД:ХУ-КА:МА:Н-АВАСТХИТА:Н  
чтобы этих рассмотрел я битвы жаждущих предстоящих,

कैर्मया सह योद्धव्यमस्मिन् रणसमुद्यमे ॥ १-२२ ॥

КАЙР-МАЯ: САХГА ЁД:ХАВЬЯМ - АСМИН РА.НА-САМУДЬЯМеЭ \\ 1-22 \\  
(с) коими мне (всеми) вместе сразиться (предстоит в) этом бою возникающем.

योत्स्यमानानवेक्षेऽहं य एतेऽत्र समागताः

ЁТСЬЯ-МА:НА:Н-АВеЭКЩЬ'Э 'ХГАМ\* Я еЭТеЭ ТРА САМА:ГАТА:-х  
Тех возгордившихся узнаю я, которые же\* там сошлись,  
\*- фонетич. преобр. от «ТеЭ», также как «еЭТеЭЩЬА:М» - см. гл.1 шл.10

धार्तराष्ट्रस्य दुर्बुद्धेयुद्धे प्रियचिकीर्षवः ॥ १-२३ ॥

ДХА:РТАРА:ЩЬ.ТРАСЬЯ ДУР-БУД:ХеЭРЬ - ЮД:ХеЭ ПРИЯ-ЧЬИКИ:РЩЬАВАХ \\ 1-23 \\  
Дхритараштры (55) зломысленного (сына в) битве волю намеревающихся (исполнить).



## संजय उवाच

सान्\*डज्\*आय उवा:च्\*आ

Санджая сказал:

## एवमुक्तो हृषीकेशो गुडाकेशेन भारत

еЭВАМ-УКТО ХгРыЩьИ:КеЭШьО ГУ.ДА:КеЭШь'ЭНА БХА:РАТА

(При) этих словах, - Хришикеша, -

(сказанных) Гудакешей (56), о Бхарат (- Дхритараштра),

## सेनयोरुभयोर्मध्ये स्थापयित्वा रथोत्तमम् ॥ १-२४ ॥

СеЭНАЁР-УБХАЁР-МАДХьЕ СТХА:ПАЙиТВА: РАТХО-(y)Т:АМАМ \\ 1-24 \\

войск двух меж остановив колесницу отличнейшую (57),

## भीष्मद्रोणप्रमुखतः सर्वेषां च महीक्षिताम्

БХИ:ЩьМА-ДРО.НА-ПРАМУКХАТАх САРВеЭЩьА:М\* ЧьА МАХГИ:КЩьИТА:М

Бхишмы, Дроны (58) перед лицом и всех (остальных) Земель смотретелей,

## उवाच पार्थ पश्यैतान्समवेतान्कुरूनिति ॥ १-२५ ॥

УВА:ЧьА ПА:РТХА ПАШьЯ-йТА:Н - САМАВеЭТА:Н - КУРУ:Н - ИТИ \\ 1-25 \\

воскликнул: "О Партха (- сын Притхи 59), смотри (на) этих вместе Куру собравшихся!"

## तत्रापश्यत्स्थितान्पार्थः पितृनथ पितामहान्

ТАТРА:-ПАШьЯТ-СТХИТА:Н-ПА:РТХАх ПИТРьИ-АТХА ПИТА:МАХГА:Н

Тогда увидел стоящих Партха отцов и дедов,

## आचार्यान्मातुलान्भ्रातृन्पुत्रान्पौत्रान्सखींस्तथा ॥ १-२६ ॥

А:ЧьА:РьЯ:Н-МА:ТУЛьА:Н-БХРА:ТРьИ -

- ПУТРА:Н-ПАУТРА:Н-САКХИ:М\*С-ТАТХА: \\ 1-26 \\

наставников, дядей, братьев, сыновей, внуков, свояков\* также,

\*- свояк - муж сестры жены.

## श्वशुरान्सुहृदश्चैव सेनयोरुभयोरपि

ШьВАШьУРА:Н-СУХГРьДАШь-ЧьАйВА СеЭНАЁР-УБХАЁР-АПИ

тестей и друзей же, (в) ратях обеих (стоящих) однако (же).

## तान्समीक्ष्य स कौन्तेयः सर्वान्वन्धूनवस्थितान् ॥ १-२७ ॥

ТА:Н-САМИ:КЩьЯ СА КАУНТеЭЯх САРВА:Н-БАНДХУ:Н-АВАСТХИТА:Н \\ 1-27 \\

Их увидев, - тот Каунтея (60), - всех родственников присутствующих,

## कृपया परयाविष्टो विषीदन्निदमब्रवीत्

КРьПАЯ: ПАРАЯ:-ВИЩь.ТО ВИЩьИ:ДАН:-ИДАМ-АБРАВИ:Т

состраданием глубочайшим поневоленный, скорбящий\*, так промолвил:

\*- букв. - отравленный.

## अर्जुन उवाच

АРДЖьУНА УВА:ЧьА

Арджуна сказал:

दृष्ट्वेमं स्वजनं कृष्ण युयुत्सुं समुपस्थितम् ॥ १-२८ ॥

ДРыЩЬ.ТВЕ-ЭМАМ\* СВАДЖЪАНАМ\* КРыЩЬ.НА

ЮЮТСУМ\* САМУПАСТХИТАМ \\ 1-28 \\

(При) виде этих родственников, о Кришна^ (61), (для) битвы сошедшихся,

सीदन्ति मम गात्राणि मुखं च परिशुष्यति

СИ:ДАНТИ МАМА ГА:ТРА:.НИ МУКХАМ\* ЧЪА ПАРИШЬУЩЪЯТИ

подкашиваются мои ноги, и рот пересыхает,

वेपथुश्च शरीरे मे रोमहर्षश्च जायते ॥ १-२९ ॥

ВеЭПАТХУШЬ-ЧЪА ШЪАРИ:РеЭ МеЭ РОМА-ХГАРЩЪАШЬ-ЧЪА ДЖЪА:ЯТеЭ \\ 1-29 \\

и трепещет тело моё, и волосы дыбом (62) становятся.

गाण्डीवं स्रंसते हस्तात्त्वक्चैव परिदह्यते

ГА:.Н.ДИ:ВАМ\* СРАМ\*САТеЭ ХГАСТА:Т - тВАК-ЧЪАЙВА ПАРИ-ДАХГ'ЯТеЭ

(Мой лук, называемый) Гандива (63), выпадает (из) рук, да кожа кругом пылает,

न च शक्नोम्यवस्थातुं भ्रमतीव च मे मनः ॥ १-३० ॥

НА ЧЪА ШЪАКНОМЪЙ-АВАСТХА:ТУМ\* БХРАМАТИ:ВА ЧЪА МеЭ МАНАХ \\ 1-30 \\

и не (в) силах стоять, и (в) смятении моё сердце\* (Манас).

\* - эмоциональная сторона души.

निमित्तानि च पश्यामि विपरीतानि केशव

НИМИТ:А:НИ ЧЪА ПАШЪЯ:МИ ВИПАРИ:ТА:НИ КеЭШЪАВА

И знаменья (64) замечаю зловещие, о Кешава,

न च श्रेयोऽनुपश्यामि हत्वा स्वजनमाहवे ॥ १-३१ ॥

НА ЧЪА ШЪРеЭЁ 'НУПАШЪЯ:МИ ХГАТВА: СВА-ДЖЪАНАМ-А:ХГАВеЭ \\ 1-31 \\

и нет, - блага (не) вижу (от) убийства своих родных (в) бою.

न काङ्क्षे विजयं कृष्ण न च राज्यं सुखानि च

НА КА:НГКЩЬ'Э ВИДЖЪАЯМ\* КРыЩЬ.НА НА ЧЪА РА:ДЖЪАМ\* СУКХА:НИ ЧЪА

Не желаю победы, о Кришна, и ни царства, и (ни) удовольствий;

किं नो राज्योऽन गोविन्द किं भोगैर्जीवितेन वा ॥ १-३२ ॥

КИМ\* НО РА:ДЖЪЁНА ГОВИНДА КИМ\* БХОГАЙР-ДЖЪИ:ВИТеЭНА ВА: \\ 1-32 \\

что нам (в) царстве, о Говинда (65),

будет (смысл в) наслаждениях жизнью ли?

येषामर्थे काङ्क्षितं नो राज्यं भोगाः सुखानि च

ЕЩЪА:М-АРТХеЭ КА:НГКЩЬИТАМ\* НО РА:ДЖЪАМ\* БХОГА:-Х СУКХА:НИ ЧЪА

Те, ради (кого) желанны нам царство, счастье и улады,

त इमेऽवस्थिता युद्धे प्राणांस्त्यक्त्वा धनानि च ॥ १-३३ ॥

ТА ИМеЭ 'ВАСТХИТА: ЮД:ХеЭ ПРА:.НА:М\*С-ТЪЯКТВА: ДХАНА:НИ ЧЪА \\ 1-33 \\

(в) этой же находятся битве, жизнь покидая и богатства:

आचार्याः पितरः पुत्रास्तथैव च पितामहाः

А:ЧЪА:РЪЯ:-х ПИТАРАХ ПУТРА:С - ТАТХА-ЙВА ЧЪА ПИТА:МАХГА:-х  
наставники, отцы, сыны, и также деды,

मातुलाः श्वशुराः पौत्राः श्यालाः सम्बन्धिनस्तथा ॥ १-३४ ॥

МА:ТУЛЬА:-х ШЪВАШЪУРА:-х ПАУТРА:-х ШЪЯ:ЛЬА:-х САМБАНДХИНАС-ТАТХА: \\ 1-34 \\  
дяди, свёкры, внуки, шурины и свойственники (66).

एतान्न हन्तुमिच्छामि घ्नतोऽपि मधुसूदन

еЭТА:Н-НА ХГАНТУМ-ИЧЪ:ХА:МИ ГХНАТО 'ПИ **МАДХУ-СУ:ДАНА**  
Этих убивать не желаю, - убитым пусть (и буду), о (демона) Мадху\* убийца<sup>^\*\*</sup> (67), -  
\*- демон затмения, брат Кайтабхи - демона ослепления  
\*\*- эпитет Вишну (см. м.-пер. «Девы Махатмьям» гл.1)

अपि त्रैलोक्यराज्यस्य हेतोः किं नु महीकृते ॥ १-३५ ॥

АПИ ТРАЙЛЬОКЪЯ-РА:ДЖЪЯСЪЯ ХГ'ЭТОХ КИМ\* НУ МАХГИ:-КРЪГеЭ \\ 1-35 \\  
даже (над) тремя мирами (68) власти  
ради. Уже ли (убивать стану ради) землёй обладания?

निहत्य धार्तराष्ट्रान्नः का प्रीतिः स्याज्जनार्दन

НИХГАТЬЯ ДХА:РТАРА:ЩЪ.ТРА:Н-НАХ КА: ПРИ:ТИХ СЪЯ:ДЖ-ЖЪАНА:РДАНА  
(После) убийства (сынов) Дхритараштры, (у) нас  
какая радость будет, о Джанардана (69)?

पापमेवाश्रयेदस्मान्हत्वैतानाततायिनः ॥ १-३६ ॥

ПА:ПАМ еЭВА:-ШЪРАЕД-АСМА:Н - ХГАТВА-ЙТА:Н-А:ТАТА:ЙИНАХ \\ 1-36 \\  
(В) грех же впадём мы, убив их - (убийством) грозящих (70).

तस्मान्नार्हा वयं हन्तुं धार्तराष्ट्रान्स्वबान्धवान्

ТАСМА:Н-НА-АРХГА: ВАЯМ\* ХГАНТУМ\* ДХА:РТАРА:ЩЪ.ТРА:Н - СВА-БА:НДХАВА:Н  
Тех не подобает нам убивать (сынов) Дхритараштры, своих родственников, -

स्वजनं हि कथं हत्वा सुखिनः स्याम माधव ॥ १-३७ ॥

СВАДЖЪАНАМ\*-ХГИ КАТХАМ\* ХГАТВА: СУКХИНАХ СЪЯ:МА МА:ДХАВА \\ 1-37 \\  
свой род ведь, как, - убив, - (сможем) счастливы быть, о Мадхава (71)?

यद्यप्येते न पश्यन्ति लोभोपहतचेतसः

ЯДЪЙ-АПЪЙ-еЭТеЭ НА ПАШЪЯНТИ ЛЬОБХО-ПАХГАТА-ЧЪ'ЭТАСАХ  
Если же эти не видят, своекорыстием поражённые души,

कुलक्षयकृतं दोषं मित्रद्रोहे च पातकम् ॥ १-३८ ॥

КУЛЬА-КШЪАЯ-КРЪТАМ\* ДОЩЪАМ\* МИТРА-ДРОХГ'Э ЧЪА ПА:ТАКАМ \\ 1-38 \\  
(от) рода уничтожения, совершаемого порочности, и (к) другу (в) измене греха, -

कथं न ज्ञेयमस्माभिः पापादस्मान्निवर्तितुम्

КАТХАМ\* НА ГНЪЕЯМ-АСМА:БХИХ ПА:ПА:Д-АСМА:Н-НИВАРТИТУМ  
как не понять нам - (от) безнравственности мы отрешиться (должны),

## कुलक्षयकृतं दोषं प्रपश्यद्भिर्जनार्दन ॥ १-३९ ॥

КУЛЬА-КЩЬАЯ-КРЫТАМ\* ДОЩЬАМ\* ПРАПАШЬЯДБХИР-ДЖЬАНА-аРДАНА \\ 1-39 \\  
рода уничтожения совершаемого порока взирая, о Джанардана^\*?  
\*- т.е. «Вызывающий страдания людей».

## कुलक्षये प्रणश्यन्ति कुलधर्माः सनातनाः

КУЛЬА-КЩЬАЕ ПРА.НАШЬЯНТИ КУЛЬА-ДХАРМА:-х САНА:ТАНА:-х  
(С) рода уничтожением - гибнут родовые ценности (72) непреложные,

## धर्मो नष्टे कुलं कृत्स्नमधर्मोऽभिभवत्युत ॥ १-४० ॥

ДХАРМЕЭ НАШЬ.ТеЭ КУЛЬАМ\* КРЫТСНАМ - АДХАРМО ЪХИБХАВАТЬЙ-УТА \\ 1-40 \\  
(с) ценностей крушением рода полным - аморальность (73) воцаряется же,

## अधर्माभिभवात्कृष्ण प्रदुष्यन्ति कुलस्त्रियः

АДХАРМА-аБХИБХАВА:Т-КРЫЩЬ.НА ПРАДУЩЬЯНТИ КУЛЬА-СТРИЯх  
(с) аморальности воцарением, о Кришна, портятся рода женщины,

## स्त्रीषु दुष्टासु वाष्ण्ये जायते वर्णसंकरः ॥ १-४१ ॥

СТРИ:ЩЬУ ДУЩЬ.ТА:СУ **ВА:РЩЬ.НеЭЯ** ДЖЬА:ЯТеЭ ВАР.НА-САНГ\*КАРАx \\ 1-41 \\  
(с) женщин порчей, о Варшнея^ (74), возникает (нежелательное) каст смешение.

## संकरो नरकायैव कुलघ्नानां कुलस्य च

САНГ\*КАРО НАРАКА:Я-йВА КУЛЬА-ГХНА:НА:М\* КУЛЬАСЬЯ ЧЬА

(За) смешением – (в) ад\* же рода (собственного) убийцы и (весь) род

\*- последние шлоки однозначно указывают на то обстоятельство, что деградация общества (рода) начинается с мужчин, а заканчивается на женщинах, которые фактически являются оплотом и основой моральности, и если женщины «падут», то возникает смешение каст, за которым настаёт ад. Удивительным для Индии, тем более древней, является даже само допущение о том, что женщины смогут вступать в брак по собственной воле, а именно на это намекает автор, пусть и происходит это может лишь в условиях их морального падения, - ведь за смешанные браки приговаривали к калечению или даже смерти. Также несвойственным для автора данных строк, принадлежащего к самой низшей, если не сказать, презираемой касте неприкасаемых, является фактическое ратование за кастовую систему в принципе, - поэтому очевидно, что понятие каста в данном случае следует понимать как характерные особенности индивидуума. Женщину же автор желает видеть свободной, т.е. способной выбирать себе в мужа такую личность, продолжение качеств которой желает продолжить в своих детях, т.е. именно женщина ответственна за селекционную составляющую общества. Как известно, Вьяса (см. комм. к гл. 5 шл. 18) был внебрачным сыном рыбацки, т.е. великим плодом её вызревшей и выраженной свободы выбора.

## पतन्ति पितरो ह्येषां लुप्तपिण्डोदकक्रियाः ॥ १-४२ ॥

ПАТАНТИ ПИТАРО ХГ'Й-еЭЩЬА:М\* ЛЬУПТА-ПИ.Н.ДО-(у)ДАКА-КРИЯ:-х \\ 1-42 \\  
ниспадают, отцы также их (75),

лишённые (жертвенных) галушек (76) (и) возлияний осуществления.

## दोषैरेतैः कुलघ्नानां वर्णसंकरकारकैः

ДОЩЬАЙР-еЭТайх КУЛЬА-ГХНА:НА:М\* ВАР.НА-САНГ\*КАРА-КА:РАКАЙх  
Грехом этих рода (собственного) убийц,

(нежелательное) каст (77) смешение (своими руками) творящих,

उत्साद्यन्ते जातिधर्माः कुलधर्माश्च शाश्वताः ॥ १-४३ ॥

УТСА:ДЪЯНТЕЭ ДЖЪА:ТИ-ДХАРМА:-х

КУЛЬА-ДХАРМА:ШЬ-ЧЪА ШЪА:ШЪВАТА:-х \\ 1-43 \\  
упраздняются (и) общие (78) ценности и родовые устои незыблемые.

उत्सन्नकुलधर्माणां मनुष्याणां जनार्दन

УТСАН:А-КУЛЬА-ДХАРМА:.НА:М\* МАНУЩЪЯ:.НА:М\* ДЖЪАНА:РДАНА

Поправшим родовые ценности людям, о Джанардана,

नरके नियतं वासो भवतीत्यनुशुश्रुम ॥ १-४४ ॥

НАРАКЕЭ НИЯТАМ\* ВА:СО БХАВАТИ-иТЪЙ-АНУШЪУШЪРУМА \\ 1-44 \\  
ад несомненно обителищем является, - (в Шастрах) так сказано (79).

अहो बत महत्पापं कर्तुं व्यवसिता वयम्

АХГО БАТА МАХГАТ-ПА:ПАМ\* КАРТУМ\* ВЪЯВАСИТА: ВАЯМ

Увы, ох, великий грех свершить собираемся мы -

यद्राज्यसुखलोभेन हन्तुं स्वजनमुद्यताः ॥ १-४५ ॥

ЯД-РА:ДЖЪЯ-СУКХА-ЛЬОБХЕЭНА ХГАНТУМ\* СВА-ДЖЪАНАМ УДЪЯТА:-х \\ 1-45 \\  
кой (ради) царства (и к) радостям стремления  
убийство своих родственников (сулит) начать.

यदि मामप्रतीकारमशस्त्रं शस्त्रपाणयः

ЯДИ МА:М-АПРАТИ:КА:РАМ - АШЪАСТРАМ\* ШЪАСТРА-ПА:.НАЯХ

Кабы меня, не сопротивляющегося, безоружного, вооружённые

धार्तराष्ट्रा रणे हन्युस्तन्मे क्षेमतरं भवेत् ॥ १-४६ ॥

ДХА:РТАРА:ШЪ.ТРА: РАНеЭ ХГАНЪЮС - ТАН-МеЭ КШЪ'ЭМАТАРАМ\* БХАВЕЭТ \\ 1-46 \\  
(сыны) Дхритараштры (в) битве убили, то мне отрадней было (бы).

संजय उवाच

САНЪ\*ДЖЪАЯ УВА:ЧЪА

Санджая сказал:

एवमुक्तवार्जुनः संख्ये रथोपस्थ उपाविशत्

еЭВАМ-УКТВА-аРДЖЪУНАх САН\*КХЪЕ РАТХО-(у)ПАСТХА УПА:ВИШЪАТ  
Это сказав, Арджуна (в) размышлении (80) колесницы (на) дно опустился,

विसृज्य सशरं चापं शोकसंविग्नमानसः ॥ १-४७ ॥

ВИСРЪДЖЪЯ СА-ШЪАРАМ\* ЧЪА:ПАМ\* ШЪОКА-САМ\*ВИГНА-МА:НАСАх \\ 1-47 \\  
выронив со стрелой лук, - (с) горем потрясённым сердцем /и разумом/.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु

ОМ ТАТ-САД-ИТИ ШЪРИ:МАД-БХАГАВАД-ГИ:ТА:С-У:ПАНИЩЪАТСУ

Так в Достославных Упанишадах Святой Бхагавадгиты,

ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे श्रीकृष्णार्जुनसंवादे

БРАХГМА-ВИДЬЯ:Я:М\* ЁГА-ШЬА:СТРеЭ ШЬРИ:КРЬЩЬ.НА-аРДЖЬУНА-САМ\*ВА:ДеЭ  
учении о Брахмо, писании Йоги, в беседе Шри Кришны и Арджуны

अर्जुनविषादयोगो नाम प्रथमोऽध्यायः ॥ १ ॥

АРДЖЬУНА-ВИЩЬА:ДА-ЁГО НА:МА ПРАТХАМО 'ДХЬЯ:Ях  
(гласит) первая глава, именуемая  
ЙОГА ОТЧАЯНИЯ АРДЖУНЫ.

अथ द्वितीयोऽध्यायः

АТХА ДВИТИ:Ё 'ДХЬЯ:Ях

Глава II

संजय उवाच

САНЬ\*ДЖЬАЯ УВА:ЧЬА  
Санджая сказал:

तं तथा कृपयाविष्टमश्रुपूर्णाकुलेक्षणम्

ТАМ\* ТАТХА: КРЬПАЯ:-ВИЩЬ.ТАМ - АШЬРУ-ПУ:Р.НА-:КУЛЬ'-ЭКЩЬА.НАМ  
Ему тогда, состраданьем охваченному ,  
(со) слёз полными (от) смущения глазами,

विषीदन्तमिदं वाक्यमुवाच मधुसूदनः ॥ २-१ ॥

ВИЩЬИ:ДАНТАМ-ИДАМ\* ВА:КЬЯМ - УВА:ЧЬА МАДХУСУ:ДАНАх \\ 2-1 \\  
скорбящему, таковое слово промолвил Мадхусудана.

श्रीभगवानुवाच

ШЬРИ:-БХАГАВА:Н-УВА:ЧЬА  
Свет-Благостный /и Благодатный/\* сказал:  
\*- от «БХАГАВАНТ».

कुतस्त्वा कश्मलमिदं विषमे समुपस्थितम्

КУТАС-ТВА: КАШЬМАЛЬАМ-ИДАМ\* ВИЩЬАМеЭ САМУПАСТХИТАМ  
Откуда (в) тебе малодушие это (в момент) опасности возникло,

अनार्यजुष्टमस्वर्ग्यमकीर्तिकरमर्जुन ॥ २-२ ॥

АН-А:РЬЯ-ДЖЬУЩЬ.ТАМ-АСВАРГЬЯМ - АКИ:РТИ-КАРАМ-АРДЖЬУНА \\ 2-2 \\  
арийцу (81) не подобающее, лишаящее (блаженства) небесного (82),  
бесчестие причиняющее, Арджуна?

क्लैब्यं मा स्म गमः पार्थ नैतत्त्वय्युपपद्यते

КЛЪАЙБЬЯМ\* МА: СМА ГАМАх ПА:РТХА НА-йТАТ-тВАЙ:-УПАПАДЬЯТеЭ  
Слабости не поддавайся, о Партха, (ибо) это тебе не подобает;

क्षुद्रं हृदयदौर्बल्यं त्यक्तवोत्तिष्ठ परंतप ॥ २-३ ॥

КЩЬУДРАМ\* ХГРЬДАЯ-ДАУРБАЛЬЯМ\* ТЬЯКТВО-(у)Т:ИЩЬ.ТХА ПАРАН\*ТАПА \\ 2-3 \\

низменное сердца бессилие отвергнув, восстань, о Подвижник\*.  
\* - угнетатель или истязатель врага Атмана - Духа - собственного «Я».

## अर्जुन उवाच

АРДЖЬУНА УВА:ЧЬА  
Арджуна сказал:

## कथं भीष्ममहं संख्ये द्रोणं च मधुसूदन

КАТХАМ\* БХИ:ЩЬМАМ-АХГАМ\* САН\*КХЬЕ ДРО.НАМ\* ЧЬА МАДХУСУ:ДАНА  
Как (с) Бхишмой я (сведу) счёты и Дроной, о Мадхусудана, -

## इषुभिः प्रतियोत्स्यामि पूजार्हावरिसूदन ॥ २-४ ॥

ИЩЬУБХИх ПРАТИЁТСЬЯ:МИ ПУ:ДЖЬА-аРХГА:В-**АРИ-СУ:ДАНА** \\ 2-4 \\  
стрелами, - (с) противниками, почтения достойными, о Арисудана^ (83)?

## गुरूनहत्वा हि महानुभावान्

ГУРУ:Н-АХГАТВА: ХГИ МАХГА:НУБХА:ВА:Н  
Гуру (84) убивать (ибо) чем высокочтимых,

## श्रेयो भोक्तुं भैक्ष्यमपीह लोके

ШЬРеЭЁ БХОКТУМ БХАЙКЩЬЯМ\*-АПИ-иХГА ЛЬОКеЭ  
лучше питаться (благодаря) подаянию же (в) этом мире,

## हत्वार्थकामांस्तु गुरूनिहैव

ХГАТВА-аРТХА-КА:МА:М\*С-ТУ ГУРУ:Н-ИХГА-йВА  
убивая (и) своекорыстных (85а) хоть Гуру (85) – (в) этом (мире) же

## भुञ्जीय भोगान् रुधिरप्रदिग्धान् ॥ २-५ ॥

БХУНЬДЖЬИ:Я БХОГА:Н РУДХИРА-ПРАДИГДХА:Н \\ 2-5 \\  
(будем) вкушать пищу, кровью обagrённую.

## न चैतद्विद्मः कतरन्नो गरीयो

НА ЧЬА-йТАД-ВИДМАх КАТАРАН-НО ГАРИ:Ё  
И того не знаю, (из двух) которое нам важнее (из двух):

## यद्वा जयेम यदि वा नो जयेयुः

ЯД ВА: ДЖЬАЕМА ЯДИ ВА: НО ДЖЬАЕЮх  
это или победить или то – нам (быть) побеждёнными?

## यानेव हत्वा न जिजीविषामस्

Я:Н-еЭВА ХГАТВА: НА ДЖЬИ-ДЖЬИ:ВИЩЬА:МАС  
Их ибо, убив, не (пожелаем) жить (86), -

## तेऽवस्थिताः प्रमुखे धार्तराष्ट्राः ॥ २-६ ॥

ТеЭ 'ВАСТХИТА:-х ПРАМУКХеЭ ДХА:РТАРА:ЩЬ.ТРА:-х \\ 2-6 \\  
этих стоящих (друг) перед (другом сынов) Дхритараштры (86).

## कार्पण्यदोषोपहतस्वभावः

КА:РПА.НЬЯ-ДОЩЬО-(y)ПАХГАТА-СВА-БХА:ВАх

Сострадания болезнью поражено (моё) собственное существо (87),

पृच्छामि त्वां धर्मसम्मूढचेताः

ПРыЧь:ХА:МИ ТВА:М\* ДХАРМА-САМ:У:.ДХА-Чь'ЭТА:-х  
(и я) вопрошаю тебя, Дхармы не различая сознанием :

यच्छेयः स्यान्निश्चितं ब्रूहि तन्मे

Яч-ЧьХРеЭЯх СьЯ:Н-НИШьЧьИТАМ\* БРУ:ХгИ ТАН-МеЭ  
что лучше будет, ясно скажи это мне;

शिष्यस्तेऽहं शाधि मां त्वां प्रपन्नम् ॥ २-७ ॥

ШьИЩьЯС-ТеЭ 'ХгАН\* ШьА:ДХИ МА:М\* ТВА:М\* ПРАПАН:АМ \\ 2-7 \\  
ученик твой я - наставь меня, (к) тебе припадаю.

न हि प्रपश्यामि ममापनुद्याद्

НА ХгИ ПРАПАШьЯ:МИ МАМА-аПАНУДьЯ:Д  
Ибо не предвижу, (как бы) моя отогнана (могла быть)

यच्छोकमुच्छोषणमिन्द्रियाणाम्

Яч-ЧьХОКАМ-УЧь:ХОЩьА.НАМ-ИНДРИЯ:.НА:М  
эта мука, иссушающая чувства,

अवाप्य भूमावसपत्नमृद्धं

АВА:ПьЯ БХУ:МА:В-АСАПАТНАМ-РьД:ХАМ\*  
(с) обретением (на) земле мира /без соперников/ счастливого,

राज्यं सुराणामपि चाधिपत्यम् ॥ २-८ ॥

РА:ДЖьЯМ\* СУРА:.НА:М-АПИ ЧьА-аДХИПАТьЯМ \\ 2-8 \\  
царства (и/или над) Богами (пусть) даже ж владычества (88).

संजय उवाच

САНь\*ДЖьАЯ УВА:ЧьА  
Санджая сказал:

एवमुक्त्वा हृषीकेशं गुडाकेशः परन्तपः

еЭВАМ-УКТВА: ХгРьИЩьИ:КеЭШьАМ\* ГУ.ДА:КеЭШьАх ПАРАН\*ТАПАх  
Это промолвив Хришикеше, Гудакеша - Врагов утеснитель (89):

न योत्स्य इति गोविन्दमुक्त्वा तूष्णीं बभूव ह ॥ २-९ ॥

НА ЁТСьЯ ИТИ **ГОВИНДАМ** - УКТВА: ТУ:Щь.НИ:М\* БАБХУ:ВА ХгА \\ 2-9 \\  
«Не (буду) сражаться», - так Главному пастуху^ сказал, безмолвным став (, конечно) же.

तमुवाच हृषीकेशः प्रहसन्निव भारत

ТАМ-УВА:ЧьА ХгРьИЩьИ:КеЭШьАх ПРАХгАСАН:-ИВА БХА:РАТА  
Ему сказал Хришикеша, улыбаясь же, о Бхарат (- Дхритараштра),

सेनयोरुभयोर्मध्ये विषीदन्तमिदं वचः ॥ २-१० ॥

СеЭНАЁР-УБХАЁР-МАДХьЕ ВИЩьИ:ДАНТАМ-ИДАМ\* ВАЧьАх \\ 2-10 \\  
ратей двух меж, - (отравленно-)скорбящему такое слово.



# श्रीभगवानुवाच

ШЪРИ:-БХАГАВА:Н-УВА:ЧЪА

Шри Бхагаван сказал:

अशोच्यानन्वशोचस्त्वं प्रज्ञावादांश्च भाषसे

АШЬОЧЪЯ:Н-АНВАШЬОЧЪАС-ТВАМ\* ПРАГНЪЯ:-ВА:ДА:М\*ШЪ-ЧЪА БХА:ЩЪАСеЭ  
(О) не(подлежащих) скорби скорбишь ты, мудрости слова же говоришь (90), -

गतासूनगतासूंश्च नानुशोचन्ति पण्डिताः ॥ २-११ ॥

ГАТА:СУ:Н-АГАТА:СУ:М\*ШЪ-ЧЪА НА-аНУШЬОЧЪАНТИ ПА.Н.ДИТА:-х \\ 2-11 \\  
(ни о) пришедших (- живых, ни об) ушедших же не скорбят сведущие.

न त्वेवाहं जातु नासं न त्वं नेमे जनाधिपाः

НА ТВ-еЭВА-аХГАМ\* ДЖЪА:ТУ НА:САМ\* НА ТВАМ\* Не-ЭМеЭ ДЖЪАНА-аДХИПА:-х  
Истинно же, я не могу быть [исключением]\*, - ни ты, ни эти народов владыки,  
\*- букв. носом; перен. пупом или исключением в вопросе.

न चैव न भविष्यामः सर्वे वयमतः परम् ॥ २-१२ ॥

НА ЧЪАЙВА НА БХАВИЩЪЯ:МАх САРВеЭ ВАЯМ-АТАх ПАРАМ \\ 2-12 \\  
и же не (имеем таковых) перспектив все мы в будущем.

देहिनोऽस्मिन्यथा देहे कौमारं यौवनं जरा

ДеЭХГИНО 'СМИНЪ-ЯТХА: ДеЭХГ'Э КАУМА:РАМ\* ЯУВАНАМ\* ДЖЪАРА:  
Как воплощённый же (91 в этом) теле

(проходит через) детство, юность, (зрелость и) старость (92),

तथा देहान्तरप्राप्तिर्धीरस्तत्र न मुह्यति ॥ २-१३ ॥

ТАТХА: ДеЭХГА-АНТАРА-ПРА:ПТИР - ДХИ:РАС-ТАТРА НА МУХГ'ЯТИ \\ 2-13 \\  
так (он иного) тела\* внутрь (вновь) приходит, - стойкий (93) этим не смущается.  
\*- новорожденный - вновь рождённый.

मात्रास्पर्शास्तु कौन्तेय शीतोष्णसुखदुःखदाः

МА:ТРА:С-ПАРШЪА:С-ТУ КАУНТеЭЯ ШЪИ:ТО-(у)ЩЪ.НА-СУКХА-ДУХКХА-ДА:-х  
(С) материей соприкосновения же (94), о Каunteя,

холод (и) жар, удовольствие (и) страдание приносят -

आगमापायिनोऽनित्यास्तांस्तितिक्षस्व भारत ॥ २-१४ ॥

А:ГАМА-аПА:ЙиНО 'НИТЪЯ:С - ТА:М\*С-ТИТИКЩЪАСВА БХА:РАТА \\ 2-14 \\  
(они) приходят, уходят, - непостоянны, - их (же стойко) переносят (95), Бхарата.

यं हि न व्यथयन्त्येते पुरुषं पुरुषर्षभ

ЯМ\* ХГИ НА ВЪЯТХАЯНТЪЙ-еЭТеЭ ПУРУЩЪАМ\* ПУРУЩЪА-Р(ы)ЩЪАБХА  
Которого ибо не колеблют они (96) - человек, о (Среди) людей бык,

समदुःखसुखं धीरं सोऽमृतत्वाय कल्पते ॥ २-१५ ॥

САМА-ДУХКХА-СУКХАМ\* ДХИ:РАМ\* СО 'МРЪТАТВА:Я КАЛЬПАТеЭ \\ 2-15 \\  
равный (к) горести (97 и) радости, стойкий - он бессмертия удостаивается (98).

नासतो विद्यते भावो नाभावो विद्यते सतः

НА-аСАТО ВИДЪЯТеЭ БХА:ВО НА-аБХА:ВО ВИДЪЯТеЭ САТАх  
Ни Асат (не) ведает (истинного и бессмертного) Бытия,  
ни забытия\* (не) ведает (бессмертное и истинное) Сат (99), -  
\*- *небытия, забвения или смерти.*

उभयोरपि दृष्टोऽन्तस्त्वनयोस्तत्त्वदर्शिभिः ॥ २-१६ ॥

УБХАЁР-АПИ ДРЪЩЬ.ТО 'НТАС - ТВ-АНАЁС-ТАТ:ВА-ДАРШЬИБХИх \\ 2-16 \\  
обоих же ясна граница (100), однако, для истину зрящих.

अविनाशि तु तद्विद्धि येन सर्वमिदं ततम्

АВИНА:ШЬИ ТУ ТАД-ВИД:ХИ ЕНА САРВАМ-ИДАМ\* ТАТАМ  
Не уничтожимо ибо То (101) - знай, которым вселенная эта распростёрта (102);

विनाशमव्ययस्यास्य न कश्चित्कर्तुमर्हति ॥ २-१७ ॥

ВИНА:ШЬАМ-АВЪЯЯСЪЯ:СЪЯ НА КАШЬЧЬИТ-КАРТУМ-АРХГАТИ \\ 2-17 \\  
уничтожимым непреходящее /нетленное, вечное/ никто сделать (не) может.

अन्तवन्त इमे देहा नित्यस्योक्ताः शरीरिणः

АНТАВАНТА ИМеЭ ДеЭХГА: НИТЪЯСЬЁ-(у)КТА:-х ШЬАРИ:РИ.НАх  
Преходящи эти тела, постоянным /неизменчивым/ именуемого Воплощённого\* (103), -  
\*- *Атмана.*

अनाशिनोऽप्रमेयस्य तस्माद्युध्यस्व भारत ॥ २-१८ ॥

АНА:ШЬИНО 'ПРАМеЭЯСЪЯ ТАСМА:ДЪ-ЮДХЪЯСВА БХА:РАТА \\ 2-18 \\  
неуничтожимым, неисследимым, - поэтому сражайся, о Бхарата.

ये एनं वेत्ति हन्तारं यश्चैनं मन्यते हतम्

Е еЭНАМ\* ВеЭТ:И ХГАНТА:РАМ\* ЯШЬ-ЧЪА-ЙНАМ\* МАНЪЯТеЭ ХГАТАМ  
Кто думает, что (Он - Воплощённый) убивает,  
или же кто (иной) полагает, (что Он может быть) убитым -

उभौ तौ न विजानीतो नायं हन्ति न हन्यते ॥ २-१९ ॥

УБХАу ТАу НА ВИДЖЪА:НИ:ТО НА-аЯМ\* ХГАНТИ НА ХГАНЪЯТеЭ \\ 2-19 \\  
оба эти не знают: Он не убивает (и) не (может быть) убитым (104).

न जायते म्रियते वा कदाचिन्

НА ДЖЪА:ЯТеЭ МРИЯТеЭ ВА: КАДА:ЧЬИН  
(Он) не рождается (и) же (не) умирает никогда;

नायं भूत्वा भविता वा न भूयः

НА-аЯМ\* БХУ:ТВА: БХАВИТА: ВА: НА БХУ:Ях  
Он, не возникая, (не) возникнет же никогда заново;

अजो नित्यः शाश्वतोऽयं पुराणो

АДЖЪО НИТЪЯх ШЬА:ШЬВАТО 'ЯМ\* ПУРА:.НО  
Нерождённый, Постоянный, Вечный Он - Древний, -

न हन्यते हन्यमाने शरीरे ॥ २-२० ॥

НА ХГАНЪЯТеЭ ХГАНЪЯМА:НеЭ ШЬАРИ:РеЭ \\ 2-20 \\

не убивается, (когда) убивается тело (105).

वेदाविनाशिनं नित्यं य एनमजमव्ययम्

ВеЭДА-аВИНА:ШЬИНАМ\* НИТЬЯМ\* Я еЭНАМ-АДЖЬАМ-АВЬЯМ  
Знает Неуничтожимого, Постоянного  
тот, кто (и также) Нерождённого, Непреходящего /Нетленного, Вечного/, -

कथं स पुरुषः पार्थ कं घातयति हन्ति कम् ॥ २-२१ ॥

КАТХАМ\* СА ПУРУЩЬАх ПА:РТХА КАМ\* ГХА:ТАЯТИ ХГАНТИ КАМ \\ 2-21 \\  
каким (образом) такой человек, о Партха,  
(в самом) деле (кого-то) убьёт, - убивает (ли кого-то он на самом) деле? (106)

वासांसि जीर्णानि यथा विहाय

ВА:СА:М\*СИ ДЖЬИ:Р.НА:НИ ЯТХА: ВИХГА:Я  
Одежды старые как, покинув,

नवानि गृह्णाति नरोऽपराणि

НАВА:НИ ГРЬХГ.НА:ТИ НАРО 'ПАРА:.НИ  
новые берёт человек, другие, -

तथा शरीराणि विहाय जीर्ण-

ТАТХА: ШЬАРИ:РА:.НИ ВИХГА:Я ДЖЬИ:Р.НА-  
так, тела покинув стары-

-न्यन्यानि संयाति नवानि देही ॥ २-२२ ॥

- НЬЙ-АНЬЯ:НИ САНЬ\*Я:ТИ НАВА:НИ ДеЭХГИ: \\ 2-22 \\  
-е, (в) другие входит - (в) новые - «Оплот»\* (107).  
\*- букв. воплощённый; Атман, как Ядро жизни.

नैनं छिन्दन्ति शस्त्राणि नैनं दहति पावकः

НА-ЙНАМ\* ЧЬХИНДАНТИ ШЬАСТРА:.НИ НАЙНАМ\* ДАХГАТИ ПА:ВАКАх  
Этого не рассекают мечи, этого не опаляет пламя (108)

न चैनं क्लेदयन्त्यापो न शोषयति मारुतः ॥ २-२३ ॥

НА ЧЬА-ЙНАМ\* КЛЬ'ЭДАЯНТЬЙ-А:ПО НА ШЬОЩЬАЯТИ МА:РУТАх \\ 2-23 \\  
и того не увлажняет влага, не иссушает ветер.

अच्छेद्योऽयमदाह्योऽयमक्लेद्योऽशोष्य एव च

АЧЬ:ХеЭДЬЁ 'ЯМ АДА:ХГ'Ё 'ЯМ - АКЛЬ'ЭДЬЁ ШЬОЩЬЯ еЭВА ЧЬА  
Не уязвим Он, не сжигаем Он, не увлажняем, не иссушим также,

नित्यः सर्वगतः स्थाणुरचलोऽयं सनातनः ॥ २-२४ ॥

НИТЬЯх САРВА-ГАТАх СТХА:.НУР - АЧЬАЛЬО 'ЯМ\* САНА:ТАНАх \\ 2-24 \\  
постоянный, вездесущий, стойкий, неподвижный Он - вечный.

अव्यक्तोऽयमचिन्त्योऽयमविकार्योऽयमुच्यते

АВЬЯКТО 'ЯМ-АЧЬИНТЬЁ 'ЯМ - АВИКА:РЬЁ 'ЯМ-УЧЬЯТеЭ  
Непроявленным Его, Невообразимым Его, Неизменным Его именуют\*;  
\*- определяют, проводят соответсвие.

तस्मादेवं विदित्वैनं नानुशोचितुमर्हसि ॥ २-२५ ॥

ТАСМА:Д-еЭВАМ\* ВИДИТВА-йНАМ\* НА-аНУШЬОЧЬИТУМ-АРХГАСИ \\ 2-25 \\  
таковым же, познав этого, (ты) сокрушаться не должен.

अथ चैनं नित्यजातं नित्यं वा मन्यसे मृतम्

АТХА ЧЬА-йНАМ\* НИТЪЯ-ДЖЪА:ТАМ\* НИТЪЯМ\* ВА: МАНЬЯСеЭ МРЪТАМ  
(Но) если бы Его постоянно рождающимся или постоянно (ты) считал (Его) умирающим,

तथापि त्वं महाबाहो नैवं शोचितुमर्हसि ॥ २-२६ ॥

ТАТХА-аПИ ТВАМ\* МАХГА:БА:ХГО НА-йВАМ\* ШЬОЧЬИТУМ-АРХГАСИ \\ 2-26 \\  
то (и) тогда, ты, о Мощнорукий, о Нём сокрушаться не должен.

जातस्य हि ध्रुवो मृत्युध्रुवं जन्म मृतस्य च

ДЖЪА:ТАСЪЯ ХГИ ДХРУВО МРЪТЪЮР - ДХРУВАМ\* ДЖЪАНМА МРЪТАСЪЯ ЧЬА  
(Для) рождённого ибо неизбежна смерть, неизбежно рождение (для) умершего же, -

तस्मादपरिहार्येऽर्थे न त्वं शोचितुमर्हसि ॥ २-२७ ॥

ТАСМА:Д-АПАРИХГА:РЪЕ 'РГХеЭ НА ТВАМ\* ШЬОЧЬАТУМ-АРХГАСИ \\ 2-27 \\  
поэтому (по) неотвратимому поводу ты сокрушаться не должен.

अव्यक्तादीनि भूतानि व्यक्तमध्यानि भारत

АВЪЯКТА-:ДИ:НИ БХУ:ТА:НИ ВЪЯКТА-МАДХЪЯ:НИ БХА:РАТА  
Не проявлены поначалу существа, проявлены (в) середине, о Бхарата,

अव्यक्तनिधनान्येव तत्र का परिदेवना ॥ २-२८ ॥

АВЪЯКТА-НИДХАНА:НЪЙ-еЭВА ТАТРА КА: ПАРИДеЭВАНА: \\ 2-28 \\  
не проявлены (в) исходе же (109), - (в) этом какая печаль? (110).

आश्चर्यवत्पश्यति कश्चिदेनम्

А:ШЬЧЪАРЪЯВАТ-ПАШЪЯТИ КАШЬЧЬИД-еЭНАМ  
(Как на) чудо взирает один (на) Него (111),

आश्चर्यवद्वदति तथैव चान्यः

А:ШЬЧЪАРЪЯВАД-ВАДАТИ ТАТХАЙВА ЧЬА-аНЪЯХ  
(как о) чуде говорит же (о Нём) другой,

आश्चर्यवच्चैनमन्यः शृणोति

А:ШЬЧЪАРЪЯВАЧ-ЧЬА-йНАМ-АНЪЯХ ШЬРЪ.НОТИ  
и (как о) чуде, о Нём иной внимает,

श्रुत्वाप्येनं वेद न चैव कश्चित् ॥ २-२९ ॥

ШЬРУТВА-аПЪЙ-еЭНАМ\* ВеЭДА НА ЧЬАЙВА КАШЬЧЬИТ \\ 2-29 \\  
но (и) услышав о Нём, не ведаёт же никто (112).

देही नित्यमवध्योऽयं देहे सर्वस्य भारत

ДеЭХГИ: НИТЪЯМ-АВАДХЪЁ 'ЯМ\* ДеЭХГ'Э САРВАСЪЯ БХА:РАТА  
«Оплот» всегда неуязвим этот (в) теле всесторонне, о Бхарата,

तस्मात्सर्वाणि भूतानि न त्वं शोचितुमर्हसि ॥ २-३० ॥

ТАСМА:Т-САРВА:НИ БХУ:ТА:НИ НА ТВАМ\* ШЬОЧЬИТУМ-АРХГАСИ \ \ 2-30 \ \  
поэтому (о) всех существах ты скорбеть не должен (113).

स्वधर्ममपि चावेक्ष्य न विकम्पितुमर्हसि

СВА-ДХАРМАМ-АПИ ЧЬА-аВеЭКЩЬЯ НА ВИКАМПИТУМ-АРХГАСИ  
Также свою Дхарму имея в виду, колебаться не след:

धर्म्याद्धि युद्धाच्छ्रेयोऽन्यत्क्षत्रियस्य न विद्यते ॥ २-३१ ॥

ДХАРМЬЯ:Д-дХИ ЮД:ХА:ч-ЧЬХРеЭЁ ЊЬЯТ - КЩЬАТРИЯСЬЯ НА ВИДЬЯТеЭ \ \ 2-31 \ \  
чем праведная война - лучшего (среди) прочего Кшатрию не ведомо (114).

यदृच्छया चोपपन्नं स्वर्गद्वारमपावृतम्

ЯД-РЬГЧЬ:ХАЯ: ЧЬО-(у)ПАПАН:АМ\* СВАРГА-ДВА:РАМ-АПА:ВРЬГТАМ  
(И как) некто вступающий (в) появившиеся небесные врата отверстые -

सुखिनः क्षत्रियाः पार्थ लभन्ते युद्धमीदृशम् ॥ २-३२ ॥

СУКХИНАх КЩЬАТРИЯ:-х ПА:РТХА ЛЬАБХАНТеЭ ЮД:ХАМ-И:ДРЬШЬАМ \ \ 2-32 \ \  
радостно Кшатрии, о Партха, принимают войну подобную (115).

अथ चेत्त्वमिमं धर्म्यं संग्रामं न करिष्यसि

АТХА ЧЬ'ЭТ-тВАМ-ИМАМ\* ДХАРМЬЯМ\* САНГ\*ГРА:МАМ\* НА КАРИЩЬЯСИ  
Итак, если ты (в) этот праведный бой не вступишь,

ततः स्वधर्मं कीर्तिं च हित्वा पापमवाप्स्यसि ॥ २-३३ ॥

ТАТАх СВА-ДХАРМАМ\* КИ:РТИМ\* ЧЬА ХГИТВА: ПА:ПАМ-АВА:ПСЬЯСИ \ \ 2-33 \ \  
то, свой долг и честь покинув, грех примешь (на себя) (116).

अकीर्तिं चापि भूतानि कथयिष्यन्ति तेऽव्ययाम्

АКИ:РТИМ\* ЧЬА-аПИ БХУ:ТА:НИ КАТХАЙиЩЬЯНТИ ТеЭ ЂЬЯЯ:М  
И же (о) бесчестии (все) люди (117) говорить (будут о) твоём вечном,

सम्भावितस्य चाकीर्तिर्मरणादतिरिच्यते ॥ २-३४ ॥

САМБХА:ВИТАСЬЯ ЧЬА-аКИ:РТИР - МАРА.НА:Д-АТИРИЧЬЯТеЭ \ \ 2-34 \ \  
(а) славному же бесчестие - смерти похуже.

भयाद्रणादुपरतं मंस्यन्ते त्वां महारथाः

БХАЯ:Д-РА.НА:Д-УПАРАТАМ\* МАН\*СЬЯНТеЭ ТВА:М\* МАХГА:РАТХА:-х  
«(Из-за) страха (от) битвы отказался», - подумают (о) тебе Великие колесничие,

येषां च त्वं बहुमतो भूत्वा यास्यसि लाघवम् ॥ २-३५ ॥

ЕЩЬА:М\* ЧЬА ТВАМ\* БАХГУМАТО БХУ:ТВА: Я:СЬЯСИ ЛЬА:ГХАВАМ \ \ 2-35 \ \  
и (для) них ты, (из) почтенного, станешь же презренным (118).

अवाच्यवादांश्च बहून्वदिष्यन्ति तवाहिताः

АВА:ЧЬЯ-ВА:ДА:М\*ШЬ-ЧЬА БАХГУ:Н - ВАДИЩЬЯНТИ ТАВА-аХГИТА:-х  
Непотребные речи же многие говорить (будут) твои противники,

निन्दन्तस्तव सामर्थ्यं ततो दुःखतरं नु किम् ॥ २-३६ ॥

НИНДАНТАС-ТАВА СА:МАРТХЪЯМ\* ТАТО ДУ:ХКХА-ТАРАМ\* НУ КИМ \ \ 2-36 \ \  
осмеивая твоё намерение (не сражаться), - так что хуже может быть?

हतो वा प्राप्स्यसि स्वर्गं जित्वा वा भोक्ष्यसे महीम्

ХГАТО ВА: ПРА:ПСЪЯСИ СВАРГАМ\* ДЖЪИТВА: ВА: БХОКЩЪЯСеЭ МАХГИ:М  
Убитым же - (ты) достигнешь неба, выжив же - насладишься землёй, -

तस्माद्दुत्तिष्ठ कौन्तेय युद्धाय कृतनिश्चयः ॥ २-३७ ॥

ТАСМА:Д-УТ:ИЩЪ.ТХА КАУНТЕЭЯ ЮД:ХА:Я КРЪТА-НИШЪЧЪАЯХ \ \ 2-37 \ \  
поэтому встань, о Каунтея, (к) битве прояви решимость (119),

सुखदुःखे समे कृत्वा लाभालाभौ जयाजयौ

СУКХА-ДУ:ХКХеЭ САМеЭ КРЪТВА: ЛЪА:БХА-аЛЪА:БХАу ДЖЪАЯ-аДЖЪАЯу  
счастье (и) несчастье равными признав,  
достижение (и) неудачу, победу (и) поражение.

ततो युद्धाय युज्यस्व नैवं पापमवाप्स्यसि ॥ २-३८ ॥

ТАТО ЮД:ХА:Я ЮДЖЪЯСВА НАЙВАМ\* ПА:ПАМ-АВА:ПСЪЯСИ \ \ 2-38 \ \  
Так (что к) битве приготовься, дабы (в) грех не впасть.

एषा तेऽभिहितासांख्ये बुद्धिर्योगे त्विमां शृणु

еЭЩЪА: ТеЭ 'БХИХГИТА:-СА:НГ\*КХЪЕ БУД:ХИРЪ-ЁГеЭ ТВ-ИМА:М\* ШЪРЫ.НУ  
Считаю (необходимым) тебе изложить (по) порядку  
поучение (о) Йоге - (ты) же этому внимай, -

बुद्ध्या युक्तो यया पार्थ कर्मबन्धं प्रहास्यसि ॥ २-३९ ॥

БУД:ХЪЯ: ЮКТО ЯЯ: ПА:РТХА КАРМА-БАНДХАМ\* ПРАХГА:СЪЯСИ \ \ 2-39 \ \  
(к) мудрости приобщась этой, о Партха, (от) Кармы оков освободишься (120).

नेहाभिक्रमनाशोऽस्ति प्रत्यवायो न विद्यते

Не-ЭХГА-аБХИКРАМА-НА:ШЪО 'СТИ ПРАТЬЯВА:Ё НА ВИДЪЯТеЭ  
Здесь усилье не гибнет, здесь извращение не ведомо,

स्वल्पमप्यस्य धर्मस्य त्रायते महतो भयात् ॥ २-४० ॥

СВАЛЪПАМ-АПЪЙ-АСЪЯ ДХАРМАСЪЯ ТРА:ЯТеЭ МАХГАТО БХАЯ:Т \ \ 2-40 \ \  
(даже) малое же этой Дхармы (121) спасает (от) великого ужаса (- бедствия).

व्यवसायात्मिका बुद्धिरेकेह कुरुनन्दन

ВЪЯВАСА:Я-:ТМИКА: БУД:ХИР - еЭКе-ЭХГА КУРУ-НАНДАНА  
Решимостью одухотворённая мысль (122)  
(она) единственна здесь, о (рода) Куру радость,

बहुशाखा ह्यनन्ताश्च बुद्धयोऽव्यवसायिनाम् ॥ २-४१ ॥

БАХГУ-ШЪА:КХА: ХГЪЙ-АНАНТА:ШЪ-ЧЪА БУД:ХА Ё 'ВЪЯВАСА:ЙИНА:М \ \ 2-41 \ \  
многоветвисты же и нескончаемы мысли (тех,) кто нерешительны.

## यामिमां पुष्पितां वाचं प्रवदन्त्यविपश्चितः

Я:М-ИМА:М\* ПУЩЬПИТА:М\* ВА:ЧЬАМ\* ПРАВАДАНТЬЙ-АВИПАШЬЧЬИТАх  
Те, кто пышную речь произносят, неразумные,

वेदवाद्दरताः पार्थ नान्यदस्तीति वादिनः ॥ २-४२ ॥

ВеЭДА-ВА:ДА-РАТА:-х ПА:РТХА НА-аНЬЯД-АСТИ-иТИ ВА:ДИНАх \\ 2-42 \\  
Вед буквой удовлетворённые, о Партха, -  
«Иного не существует», - так (они) говорят (123).

## कामात्मानः स्वर्गपरा जन्मकर्मफलप्रदाम्

КА:МА-:ТМА:НАх СВАРГА-ПАРА: ДЖЬАНМА-КАРМА-ПХАЛЬА-ПРАДА:М  
Алчущие (по) сути, (к) «раю» устремлённые (124) –  
рождение (им лишь) дел плоды сулит (125), -

क्रियाविशेषबहुलां भोगैश्वर्यगतिं प्रति ॥ २-४३ ॥

КРИЯ:-ВИШЬ'ЭЩЬА-БАХГУЛЬА:М\* БХОГА-йШЬВАРЬЯ-ГАТИМ\* ПРАТИ \\ 2-43 \\  
обрядами особыми изобилуют, выгоды (и) власти достижения ради.

## भोगैश्वर्यप्रसक्तानां तयापहृतचेतसाम्

БХОГА-йШЬВАРЬЯ-ПРАСАКТА:НА:М\* ТАЯ-аПАХГРЬТА-ЧЬ'ЭТАСА:М  
(К) выгоде (и) власти притязательным (126), чьё увлечено (этим) сознание -

व्यवसायात्मिका बुद्धिः समाधौ न विधीयते ॥ २-४४ ॥

ВЬЯВАСА:Я-:ТМИКА: БУД:ХИх САМА:ДХАу НАВИДХИ:ЯТеЭ \\ 2-44 \\  
(им) решимостью одухотворённая мысль (в) Самадхи недоступна (127).

## त्रैगुण्यविषया वेदा निस्त्रैगुण्यो भवार्जुन

ТРАЙ-ГУ.НЬЯ-ВИЩЬАЯ: ВеЭДА: НИС-ТРАЙ-ГУ.НЬЁ БХАВА-аРДЖЬУНА  
(К области) трёх Гун (128) относятся Веды, вне трёх Гун (129) пребудь, Арджуна, -

निर्द्वन्द्वो नित्यसत्त्वस्थो निर्योगक्षेम आत्मवान् ॥ २-४५ ॥

НИР-ДВАНДВО НИТЬЯ-САТ:ВА-СТХО НИРЬ-ЁГА-КШЕЭМА А:ТМАВА:Н \\ 2-45 \\  
вне двойственности (130), постоянно (в) реальности (131) пребывает,  
не связан собственностью (132), (кто познал себя как) Атман (133).

## यावानर्थ उदपाने सर्वतः संप्लुतोदके

Я:ВА:Н-АРТХА УДАПА:НеЭ САРВАТАх САМ\*ПЛЬУТО-(у)ДАКЕЭ  
Сколько пользы (в) источнике, (когда) отовсюду стекается вода -

तावान्सर्वेषु वेदेषु ब्राह्मणस्य विजानतः ॥ २-४६ ॥

ТА:ВА:Н-САРВеЭЩЬУ ВеЭДеЭЩЬУ БРА:ХГМА.НАСЬЯ ВИДЖЬА:НАТАх \\ 2-46 \\  
столько (пользы во) всех Ведах (для) Брахмо познавшего (134).

## कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन

КАРМА.НЬЙ-еЭВА - аДХИКА:РАС-ТеЭ МА: ПХАЛЬ'ЭЩЬУ КАДА:ЧЬАНА  
(К) делам же (да будет) устремлённость (у) тебя, но (к его) плодам - никогда.

मा कर्मफलहेतुर्भूर्मा ते सङ्गोऽस्त्वकर्मणि ॥ २-४७ ॥

МА: КАРМА-ПХАЛЪА-Хг'ЭТУР-БХУ:Р - МА: ТеЭ САНгГО 'СТВ-АКАРМА.НИ \\ 2-47 \\  
(пусть приносимый) действием плод - побуждением не будет,  
(и да) не (будет у) тебя привязанности же (и к) бездействию (135).

## योगस्थः कुरु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा धनंजय

ЁГА-СТХАх КУРУ КАРМА:НИ САНгГАМ\* ТЪЯКТВА: ДХАНАНЪ\*ДЖЪАЯ  
(Будучи в) Йоге пребывающим, свершай дела, привязанность оставив, Дхананджая\*,  
\*- Добывающийся победы, Победоносный.

सिद्धयसिद्धयोः समो भूत्वा समत्वं योग उच्यते ॥ २-४८ ॥

СИД:ХЪЙ-АСИД:ХЪЁх САМО БХУ:ТВА: САМАТВАМ\* ЁГА УЧЪЯТеЭ \\ 2-48 \\  
(к) успеху (и) неудаче равным став. Равновесием Йога именуется (136).

## दूरेण ह्यवरं कर्म बुद्धियोगाद्धनंजय

ДУ:РеЭ.НА Хг'Й-АВАРАМ\* КАРМА БУД:ХИ-ЁГА:Д-дХАНАНЪ\*ДЖЪАЯ  
Значительно же ниже действие (137) Йоги мудрости, о Дхананджая;

बुद्धौ शरणमन्विच्छ कृपणाः फलहेतवः ॥ २-४९ ॥

БУД:ХАу ШЪАРА.НАМ - АНВИЧЪ:ХА КРЪПА.НА:-х ПХАЛЪА-Хг'ЭТАВАх \\ 2-49 \\  
(в) мудрости (138) прибежище ищи - жалки плодами побуждаемые.

## बुद्धियुक्तो जहातीह उभे सुकृतदुष्कृते

БУД:ХИ-ЮКТО ДЖЪАХГА:ТИ-иХГА УБХеЭ СУКРЪТА - ДУЩЪКРЪТеЭ  
Мудрости преданный покидает здесь (139) обоих: заслуги (и) грехи (140), -

तस्माद्योगाय युज्यस्व योगः कर्मसु कौशलम् ॥ २-५० ॥

ТАСМА:ДЪ-ЁГА:Я ЮДЖЪЯСВА ЁГАх КАРМАСУ КАуШЪАЛЪАМ \\ 2-50 \\  
поэтому Йоге предайся, - Йога - (в) действиях (есть) искусство (141).

## कर्मजं बुद्धियुक्ता हि फलं त्यक्त्वा मनीषिणः

КАРМА-ДЖЪАМ\* БУД:ХИ-ЮКТА: ХГИ ПХАЛЪАМ\* ТЪЯКТВА: МАНИ:ЩЪИ.НАх  
Действием порождённый ибо, мудрости преданные, плод отвергнув, люди,

जन्मबन्धविनिर्मुक्ताः पदं गच्छन्त्यनामयम् ॥ २-५१ ॥

ДЖЪАНМА-БАНДХА-ВИНИРМУКТА:-х ПАДАМ\* ГАЧЪ:ХАНТЪЙ-АНА:МАЯМ \\ 2-51 \\  
(от) рождения уз освобождённые, (в) область идут безмрачия\* (142).

\*- «АНА:МАЯ» - эпитет Шивы - благотворный, спасительный, благополучный,  
невредимый, доброздравый.

## यदा ते मोहकलिलं बुद्धिर्व्यतितरिष्यति

ЯДА: ТеЭ МОХГА-КАЛЪИЛЪАМ\* БУД:ХИР-ВЪЯТИТАРИЩЪЯТИ  
Когда (же у) тебя заблуждений дебри разум (- Буддхи) превозможет,

तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च ॥ २-५२ ॥

ТАДА: ГАНТА:СИ НИРВеЭДАМ\* ШЪРОТАВЪЯСЪЯ ШЪРУТАСЪЯ ЧЪА \\ 2-52 \\  
тогда (ты) достигнешь безразличия (к тому,  
что) услышано (будет) и (к тому что было) услышано (143).



## श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला

ШЬРУТИ-ВИПРАТИПАН:А: ТеЭ ЯДА: СТХА:СЪЯТИ НИШЬЧЬАЛЬА  
Писанию противопоставленный (же у) тебя когда (как) станет неподвижно

समाधावचला बुद्धिस्तदा योगमवाप्स्यसि ॥ २-५३ ॥

САМА:ДХА:В-АЧЬАЛЬА: БУД:ХИС - ТАДА: ЁГАМ-АВА:ПСЬЯСИ \\ 2-53 \\  
(в) Самадхи утверждённый разум - тогда Йоги достигнешь.

## अर्जुन उवाच

АРДЖЬУНА УВА:ЧЬА  
Арджуна сказал:

## स्थितप्रज्ञस्य का भाषा समाधिस्थस्य केशव

СТХИТА-ПРАГНЬЯСЪЯ КА: БХА:ЩЬА: САМА:ДХИ-СТХАСЪЯ КеЭШЬАВА  
Установившегося (в) познании - каково определение

(в) Самадхи находящегося, о Кешава?

स्थितधीः किं प्रभाषेत किमासीत् ब्रजेत किम् ॥ २-५४ ॥

СТХИТА-ДХИ:-х КИМ\* ПРАБХА:ЩЬ'ЭТА КИМ-А:СИ:ТА ВРАДЖЬ'ЭТА КИМ \\ 2-54 \\  
Стойкий помыслами - как говорит, как сидит, странствует как? (144)

## श्रीभगवानुवाच

ШЬРИ:-БХАГАВА:Н УВА:ЧЬА  
Шри Бхагаван сказал:

## प्रजहाति यदा कामान्सर्वान्पार्थ मनोगतान्

ПРАДЖЬАХГА:ТИ ЯДА: КА:МА:Н - САРВА:Н-ПА:РТХА МАНО-ГАТА:Н  
Покидаются когда (Йогом) желания все, о Партха, (в) сердце (- Манас) вошедшие, -

आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थितप्रज्ञस्तदोच्यते ॥ २-५५ ॥

А:ТМАНЬ'ЕЭВА:-ТМАНА: ТУЩЬ.ТАх СТХИТА-ПРАГНЬЯС-ТАДО-(у)ЧЬЯТеЭ \\ 2-55 \\  
(то в самом) себе лишь Атманом довольствующийся /и удовлетворённый/(145), -  
установившимся (в) познании тогда (таковой) зовётся.

## दुःखेष्वनुद्विग्नमनाः सुखेषु विगतस्पृहः

ДУХКХеЭЩЬВ-АНУДВИГНА-МАНА:-х СУКХеЭЩЬУ ВИГАТА-СПРЬХГАх  
(В) бедствиях - (с) непоколебимым сердцем, (в) радости - (с) исчезнувшим желаньем,

वीतरागभयक्रोधः स्थितधीर्मुनिरुच्यते ॥ २-५६ ॥

ВИ:ТА-РА:ГА-БХАЯ-КРОДХАх СТХИТА-ДХИ:Р-МУНИР-УЧЬЯТеЭ \\ 2-56 \\  
отрешённый (от страстей и) пристрастий, страха (и) гнева,  
стойкий духом (и мыслью - тот) «Муни» (146) именуется.

## यः सर्वत्रानभिस्त्रेहस्तत्तत्प्राप्य शुभाशुभम्

Ях САРВАТРА - аНАБХИСНеЭХГАС - ТАТ-ТАТ-ПРА:ПЬЯ ШЬУБХА-аШЬУБХАМ  
Кто, ни к чему не (испытывая) влечения,

одинаково принимая приятное (или) неприятное,

नाभिनन्दति न द्वेष्टि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ २-५७ ॥

НА-аБХИНАНДАТИ НА ДВЕЭЩЬ.ТИ ТАСЪЯ ПРАГНЬЯ: ПРАТИЩЬ.ТХИТА: \\ 2-57 \\  
(ничего) не превознося (и) не ненавидя - того осознание устойчиво.

यदा संहरते चायं कूर्मोऽङ्गानीव सर्वशः

ЯДА: САН\*ХГАРАТеЭ ЧЬА-аЯНг\* КУ:РМО 'НгГА:НИ-иВА САРВАШЬАх  
Когда отвлекает же этот, - черепашьим членам подобно, все

इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ २-५८ ॥

ИНДРИЯ:..НИ-иНДРИЯ-аРТХеЭБХЪЯС - ТАСЪЯ ПРАГНЬЯ: ПРАТИЩЬ.ТХИТА: \\ 2-58 \\  
чувства (от) чувств предметов - того сознание устойчиво (147).

विषया विनिवर्तन्ते निराहारस्य देहिनः

ВИЩЬАЯ: ВИНИВАРТАНТеЭ НИРА:ХГА:РАСЪЯ ДеЭХГИНАх  
Предметы (и объекты) исчезают (для) отрешившегося воплощённого,

रसवर्जं रसोऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्तते ॥ २-५९ ॥

РАСА-ВАРДЖЬАМ\* РАСО 'ПЬЙ-АСЪЯ ПАРАН\* ДРЬИЩЬ.ТВА: НИВАРТАТеЭ \\ 2-59 \\  
(лишь) вкуса (к ним за) исключением, но (и) вкус (у) него  
(как только) Высшее (148) узрел исчезает.

यततो ह्यपि कौन्तेय पुरुषस्य विपश्चितः

ЯТАТО Хг'Й-АПИ КАУНТеЭЯ ПУРУЩЬАСЪЯ ВИПАШЬЧЬИТАх  
Но (бывает) и устремлённого, о Каунтея, (даже) человека сведущего, -

इन्द्रियाणि प्रमाथीनि हरन्ति प्रसभं मनः ॥ २-६० ॥

ИНДРИЯ:..НИ ПРАМА:ТХИ:НИ ХГАРАНТИ ПРАСАБХАМ\* МАНАх \\ 2-60 \\  
чувств истома увлекает (страстью) благоразумие сердца\* (- Манас);  
\*- контекстное определение Манаса, данное Шри Матаджи.

तानि सर्वाणि संयम्य युक्त आसीत् मत्परः

ТА:НИ САРВА:..НИ САНЬ\*ЯМЬЯ ЮКТА А:СИ:ТА МАТ-ПАРАХ  
их всех обуздав, (пусть) собранный сядет, (поставив) Меня (как) высшую (цель), -

वशे हि यस्येन्द्रियाणि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ २-६१ ॥

ВАШЬ'Э ХГИ ЯСЬЙе-ЭНДРИЯ:..НИ ТАСЪЯ ПРАГНЬЯ: ПРАТИЩЬ.ТХИТА: \\ 2-61 \\  
(в) подчинении ибо (у) кого чувства - того сознание устойчиво.

ध्यायतो विषयान्पुंसः सङ्गस्तेषूपजायते

ДХЬЯ:ЯТО ВИЩЬАЯ:Н-ПУН\*САх САНгГАС-ТеЭЩЬУ-уПАДЖЬА:ЯТеЭ  
(У) помышляющего (о) предметах (чувств) человека,

- привязанность (к) ним рождается,

सङ्गात्संजायते कामः कामात्क्रोधोऽभिजायते ॥ २-६२ ॥

САНгГА:Т-САНЬ\*ДЖЬА:ЯТеЭ КА:МАх КА:МА:Т-КРОДХО 'БХИДЖЬА:ЯТеЭ \\ 2-62 \\  
(от) привязанности - рождается возжелание, (от) возжелания - гнев (149) рождается,

## क्रोधाद्भवति सम्मोहः सम्मोहात्स्मृतिविभ्रमः

КРОДХА:Д-БХАВАТИ САМ:ОХГАХ САМ:ОХГА:Т-СМРЪТИ-ВИБХРАМАХ  
(от) гнева бывает ослепление, (от) ослепления - памяти помрачение,

स्मृतिभ्रंशाद् बुद्धिनाशो बुद्धिनाशात्प्रणश्यति ॥ २-६३ ॥

СМРЪТИ-БХРАМ\*ШЪА:Д БУД:ХИ-НА:ШЪО БУД:ХИ-НА:ШЪА:Т-ПРА.НАШЪЯТИ \\ 2-63 \\  
(от) памяти помрачения - разумения (- Буддхи) гибель,  
(с) разумения гибелью - погибает (сам человек).

## रागद्वेषवियुक्तैस्तु विषयानिन्द्रियैश्चरन्

РА:ГА-ДВеЭШЪА-ВИЮКТАЙС - ТУ ВИЩЪАЯ:Н-ИНДРИЯЙШЪ-ЧЪАРАН  
(От) пристрастия (и) отвращения (со) свободными, однако,  
(к) предметам (чувств) чувствами живущий -

आत्मवश्यैर्विधेयात्मा प्रसादमधिगच्छति ॥ २-६४ ॥

А:ТМА-ВАШЪЯЙР - ВИДХеЭЙ-А:ТМА: ПРАСА:ДАМ - АДХИГАЧЪ:ХАТИ \\ 2-64 \\  
Атме подвластными, (полностью) зависимый (от собственного) Атмана -  
чистоты (ясности духа) достигает (150).

## प्रसादे सर्वदुःखानं हानिरस्योपजायते

ПРАСА:ДеЭ САРВА-ДУХКХА:НАМ\* ХГА:НИР-АСЪЕ-(у)ПАДЖЪА:ЯТеЭ  
(При) ясности (духа) - всех страданий (151) исчезновение же происходит,

प्रसन्नचेतसो ह्याशु बुद्धिः पर्यवतिष्ठते ॥ २-६५ ॥

ПРАСАН:А-ЧЪ'ЭТАСО ХГ'Й-А:ШЪУ БУД:ХИХ ПАРЪЙ-АВАТИЩЪ.ТХАТеЭ \\ 2-65 \\  
прояснено сознание (152) коли - (то) скоро разум (- Буддхи) всесторонне укрепляется.

## नास्ति बुद्धिरयुक्तस्य न चायुक्तस्य भावना

НА-аСТИ БУД:ХИР-АЮКТАСЪЯ НА ЧЪА-аЮКТАСЪЯ БХА:ВАНА:  
Не существует разума (для) несобранного  
и нет (для) несобранного (творческой) мысли\* (153);  
\*- досл. (должного) представления, мечтания, воображения.

न चाभावयतः शान्तिरशान्तस्य कुतः सुखम् ॥ २-६६ ॥

НА ЧЪА-аБХА:ВАЯТАХ ШЪА:НТИР - АШЪА:НТАСЪЯ КУТАХ СУКХАМ \\ 2-66 \\  
и нет (для) несостоявшегося\* мира /и покоя/, - без мира - откуда (быть) счастью?  
\*- не достигшего унисона с Атманом - Тадатмья

## इन्द्रियाणां हि चरतां यन्मनोऽनुविधीयते

ИНДРИЯ:НА:М\* ХГИ ЧЪАРАТА:М\* ЯН-МАНО 'НУВИДХИ:ЯТеЭ  
(К) чувствам ибо блуждающим кто сердце направляет -

तदस्य हरति प्रज्ञां वायुर्नावमिवाम्भसि ॥ २-६७ ॥

ТАД-АСЪЯ ХГАРАТИ ПРАГНЪЯ:М\* ВА:ЮР-НА:ВАМ-ИВА-аМБХАСИ \\ 2-67 \\  
то того уносит сознание, (как) ветер - корабль же (уносит в) воды.

## तस्माद्यस्य महाबाहो निगृहीतानि सर्वशः

ТАСМА:ДЪ-ЯСЪЯ МАХГА:БА:ХГО НИГРЪХГИ:ТА:НИ САРВАШЪАХ

Поэтому (у) кого, о Мощнорукий, отвлечены все

इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ २-६८ ॥

ИНДРИЯ:..НИ-иНДРИЯ-аРТХеЭБХЪЯС - ТАСЪЯ ПРАГНЪЯ: ПРАТИЩЪ.ТХИТА: \\ 2-68 \\  
чувства (от) предметов чувств - того сознание установлено.

या निशा सर्वभूतानां तस्यां जागर्ति संयमी

Я: НИШЪА: САРВА-БХУ:ТА:НА:М\* ТАСЪЯ:М\* ДЖЪА:ГАРТИ САНЪ\*ЯМИ:  
То, (что) ночь (для) всех существ - то бодрствование (для) воздержанного\*;  
\*- состоявшийся последователь учения Санкхья;  
тоже, что и Саньяси ведущий отшельническое существование.

यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुनेः ॥ २-६९ ॥

ЯСЪЯ:М\* ДЖЪА:ГРАТИ БХУ:ТА:НИ СА: НИШЪА: ПАШЪЯТО МУНеЭх \\ 2-69 \\  
что бодрствование (для) существ - сама ночь (для) зрящего Муни (154).

आपूर्यमाणमचलप्रतिष्ठं

А:ПУ:РЪЯМА:..НАМ-АЧЪАЛЪА-ПРАТИЩЪ.ТХАМ\*  
(В) переполненный, неподвижно пребывающий

समुद्रमापः प्रविशन्ति यद्वत्

САМУДРАМ-А:ПАх ПРАВИШЪАНТИ ЯДВАТ  
океан (со всех сторон) воды (рек) вступают как -

तद्वत्कामा यं प्रविशन्ति सर्वे

ТАДВАТ-КА:МА: ЯМ\* ПРАВИШЪАНТИ САРВеЭ  
так удовольствия (в) него вступают все(возможные), -

स शान्तिमाप्नोति न कामकामी ॥ २-७० ॥

СА ШЪА:НТИМ-А:ПНОТИ НА КА:МА-КА:МИ: \\ 2-70 \\  
(с тем) он мира достигает, нисколько удовольствий (не) желающий\* (155).  
\*- контекстно см. м.-пер. «Деви Гита» гл. 7 шл. 30.

विहाय कामान्यः सर्वान्पुमांश्चरति निःस्पृहः

ВИХГА:Я КА:МА:НЪ-Ях САРВА:Н ПУМА:Н\*ШЪ-ЧЪАРАТИ НИХСПРЪХГАх  
Покинув возжелания койи - все (из них), -  
(высокий) муж странствует, лишённый зависти,

निर्ममो निरहंकारः स शान्तिमधिगच्छति ॥ २-७१ ॥

НИРМАМО НИРАХГАНГ\*КА:РАх СА ШЪА:НТИМ-АДХИГАЧЪ:ХАТИ \\ 2-71 \\  
беспристрастный, свободный (от) эго - тот (к) покою приходит.

एषा ब्राह्मी स्थितिः पार्थ नैनां प्राप्य विमुह्यति

еЭЩЪА: БРА:ХГМИ: СТХИТИх ПА:РТХА НА-ЙНА:М\* ПРА:ПЪЯ ВИМУХГ'ЯТИ  
Желаю (тебе достигь) Брахми\* состояния\*\* (- бодрствования), о Партха,  
никак (такового) достигнув, (не) заблуждаются.

\*- творческой силы Брахмы; эпитет Сарасвати и Богини Дурги.

\*\* - состояние Сахаджа-стхити, достижение бытия Богини Матери - Света.

स्थित्वास्यामन्तकालेऽपि ब्रह्मनिर्वाणमृच्छति ॥ २-७२ ॥

СТХИТВА:СЪЯ:М-АНТА-КА:ЛЪ'Э 'ПИ БРАХГМА-НИРВА.НАМ-РЪЧЪ:ХАТИ \\ 2-72 \\

Достигший (сего, в) кончины час даже, (в) Брахма-нирвану\* попадает (156).

\*- завершающее состояние син. Сахаджа-самадхи,  
достижение бытия Бога Отца – Источника Света.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु

ОМ ТАТ-САД-ИТИ ШЬРИ:МАД-БХАГАВАД-ГИ:ТА:С-У:ПАНИЩЪАТСУ

Так в Достославных Упанишадах Святой Бхагавадгиты,

ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे श्रीकृष्णार्जुनसंवादे

БРАХГМА-ВИДЬЯ:Я:М\* ЁГА-ШЬА:СТРеЭ ШЬРИ:-КРЪШЬ.НА-аРДЖЪУНА-САМ\*ВА:ДеЭ  
учении о Брахмо, писании Йоги, в беседе Шри Кришны и Арджуны

सांख्ययोगो नाम द्वितीयोऽध्यायः ॥ २ ॥

СА:Н\*КХЪЯ-ЁГО НА:МА ДВИТИ:Ё 'ДХЪЯ:Ях

(гласит) вторая глава, именуемая САНКХЪЯ\* ЙОГА («Аналитическая» Йога 157).

\*- филос. Санкхья (создана Капилой в 7 в. до н.э. Одна из шести ортодоксальных филос. систем, характеризуется рационализмом и дуализмом (подобно вечной взаимосвязи Инь и Янь), т. к. пытается объяснить всё мироздание взаимодействием двух изначальных реальностей — природы (Пракрити) и духа, сознания (Пуруша). Близка буддизму учением о страдании и об освобождении от него, Санкхья лежит в основе всей филос. системы Йоги.

अथ तृतीयोऽध्यायः

АТХА ТРЪТИ:Ё 'ДХЪЯ:Ях

Глава III

अर्जुन उवाच

АРДЖЪУНА УВА:ЧЪА

Арджуна сказал:

ज्यायसी चेत्कर्मणस्ते मता बुद्धिर्जनार्दन

ДЖЪЯ:ЯСИ: ЧЪ'ЭТ-КАРМА.НАС-ТеЭ МАТА: БУД:ХИР - ДЖЪАНА:РДАНА

Превосходит сознание (все) действия - твоей предполагается мыслью, о Джанардана,

तत्किं कर्मणि घोरे मां नियोजयसि केशव ॥ ३-१ ॥

ТАТ-КИМ\* КАРМА.НИ ГХОРеЭ МА:М\* НИЁДЖЪАЯСИ КеЭШЬАВА \\ 3-1 \\

то почему (же к) делу ужасному меня понуждаешь, о Кешава?

व्यामिश्रेणेव वाक्येन बुद्धिं मोहयसीव मे

ВЪЯ:МИШЬРеЭ.Не-ЭВА ВА:КЪЕНА БУД:ХИМ\* МОХГАЯСИ-иВА МеЭ

Противоречивым (158) же словом разум (ты как бы) сбиваешь же (с толку) мой.

तदेकं वद निश्चित्य येन श्रेयोऽहमाप्नुयाम् ॥ ३-२ ॥

ТАД-еЭКАМ\* ВАДА НИШЬЧЪИТЬЯ ЕНА ШЬРеЭЁ 'ХГАМ-А:ПНУЯ:М \\ 3-2 \\

То одно скажи достоверно - чем блага я достигну?

# श्रीभगवानुवाच

ШЪРИ:-БХАГАВА:Н-УВА:ЧЪА

Свет-Бхагаван сказал:

## लोकेऽस्मिन् द्विविधा निष्ठा पुरा प्रोक्ता मयानघ

ЛьОКеЭ 'СМИН ДВИ-ВИДХА: НИЩЪ.ТХА: ПУРА: ПРОКТА: МАЯ-АНАГХА  
(Среди) людей же два вида (мнений) существует,  
ранее возвещённые мной, о Безупречный:

## ज्ञानयोगेन सांख्यानां कर्मयोगेन योगिनाम् ॥ ३-३ ॥

ГНЪЯ:НА-ЁГеЭНА СА:Н\*КХЪЯ:НА:М\* КАРМА-ЁГеЭНА ЁГИНА:М \\ 3-3 \\  
Знания Йога размышляющих\* (159) (и) Йога действия подвигающихся.

\*- о миропорядке.

## न कर्मणामनारम्भान्नैष्कर्म्यं पुरुषोऽश्रुते

НА КАРМА.НА:М-АНА:РАМБХА:Н - НАЙЩЪКАРМЪЯМ\* ПУРУЩЪО 'ШЪНУТеЭ  
Деяний не предпринимающий - (истинного) бездействия (этот) человек не достигает;

## न च संन्यसनादेव सिद्धिं समधिगच्छति ॥ ३-४ ॥

НА ЧЪА САМ\*НЪЯСАНА:Д-еЭВА СИД:ХИМ\* САМАДХИ-ГАЧЪ:ХАТИ \\ 3-4 \\  
и не отрешеньем (160) только (лишь он) совершенства Самадхи достигает.

## न हि कश्चित्क्षणमपि जातु तिष्ठत्यकर्मकृत्

НА ХГИ КАШЪЧЪИТ-КЩЪА.НАМ-АПИ ДЖЪА:ТУ ТИЩЪ.ТХАТЪЙ-АКАРМАКРЪТ  
Ибо никто (и) мгновенья даже (не) может пребывать (будучи) бездействующим:

## कार्यते ह्यवशः कर्म सर्वः प्रकृतिजैर्गुणैः ॥ ३-५ ॥

КА:РЪЯ-ТеЭ Хг'Й-АВАШЪАх КАРМА САРВАх ПРАКРЪТИ-ДЖЪАЙР-ГУ.НаЙх \\ 3-5 \\  
производят те ибо невольно действия все, (в силу) Природой рождённых качеств (Гун).

## कर्मेन्द्रियाणि संयम्य य आस्ते मनसा स्मरन्

КАРМе-ЭНДРИЯ:.НИ САНЪ\*ЯМЪЯ Я А:СТеЭ МАНАСА: СМАРАН  
Деятельность чувств (161) обуздав, кто сидит, (в) сердце (- Манасе) вспоминая

## इन्द्रियार्थान्विमूढात्मा मिथ्याचारः स उच्यते ॥ ३-६ ॥

ИНДРИЯ-АРТХА:Н - ВИМУ:.ДХА:-ТМА: МИТХЪЯ:-ЧЪА:РАх СА УЧЪЯТеЭ \\ 3-6 \\  
(о) чувств предметах , - (в) смятении духа -

(на) неверной дороге (находящимся) тот именуется (162).

## यस्त्विन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभतेऽर्जुन

ЯС-ТВ-ИНДРИЯ:.НИ МАНАСА: НИЯМЪЙ-А:РАБХАТеЭ 'РДЖЪУНА  
Тот же, (кто) чувства (решительным) сердцем покорить принялся, о Арджуна, -

## कर्मेन्द्रियैः कर्मयोगमसक्तः स विशिष्यते ॥ ३-७ ॥

КАРМе-ЭНДРИЯЙх КАРМА-ЁГАМ - АСАКТАх СА ВИШЪИЩЪЯТеЭ \\ 3-7 \\  
(организованной) деятельностью чувств (предпринимает) Карма Йогу, -  
непривязанный тот (и) превосходит (того заблудшего).

नियतं कुरु कर्म त्वं कर्म ज्यायो ह्यकर्मणः

НИЯТАМ\* КУРУ КАРМА ТВАМ\* КАРМА ДЖЪЯ:Ё ХГ'Й-АКАРМА.НАх  
Обязан (163), совершать деяние ты, действие лучше ибо бездействия:

शरीरयात्रापि च ते न प्रसिधयेदकर्मणः ॥ ३-८ ॥

ШЪАРИ:РА-Я:ТРА-аПИ ЧЪА ТеЭ НА ПРАСИДХЪЕД-АКАРМА.НАх \\ 3-8 \\  
тела (пищей) поддержания (164) даже ж тебе не совершить (при) бездействии.

यज्ञार्थात्कर्मणोऽन्यत्र लोकोऽयं कर्मबन्धनः

ЯГНЪЯ-аРТХА:Т-КАРМА.НО 'НЪЯТРА ЛЬОКО 'ЯМ\* КАРМА-БАНДХАНАх  
(Произведённых) жертв (должных) ради (- лишь таковых) действий (за) исключением,  
(весь) мир этот (является бытием, по рукам и ногам человека) действием связывающим;

तदर्थं कर्म कौन्तेय मुक्तसङ्गः समाचर ॥ ३-९ ॥

ТАД-АРТХАМ\* КАРМА КАУНТЕЭЯ МУКТА-САНГГАх САМА:ЧЪАРА \\ 3-9 \\  
(с) этой целью - (ради жертв осуществления) действие, о Каунтея,  
свободный (от) привязанности, совершай.

सहयज्ञाः प्रजाः सृष्ट्वा पुरोवाच प्रजापतिः

САХГА-ЯГНЪЯ:-х ПРАДЖЪА:-х СРЪШЪ.ТВА: ПУРОВА:ЧЪА ПРАДЖЪА:ПАТИх  
Вместе (с) жертвами (165) люд (166) породив, первоизрёк Праджapati (167):

अनेन प्रसविष्यध्वमेष वोऽस्त्विष्टकामधुक् ॥ ३-१० ॥

АНЕЭНА ПРАСАВИЩЪЯДХВАМ - еЭЩЪА ВО 'СТВ-ИЩЪ.ТА-КА:МАДХУК \\ 3-10 \\  
«Этим\* размножайтесь\*\*, - это вам (да) будет желанным - Камадук (168)».  
\* - т.е. жертвами во имя Богов. \*\* - библ. «плодитесь и размножайтесь».

देवान्भावयतानेन ते देवा भावयन्तु वः

ДеЭВА:Н-БХА:ВАЯТА-аНеЭНА ТеЭ ДеЭВА: БХА:ВАЯНТУ ВАх  
(Своих внутренних) Богов укрепляйте этим, (да) те Боги (ответно) укрепят вас (169), -

परस्परं भावयन्तः श्रेयः परमवाप्स्यथ ॥ ३-११ ॥

ПАРАС-ПАРАМ\* БХА:ВАЯНТАх ШЪРеЭЯх ПАРАМ-АВА:ПСЪЯТХА \\ 3-11 \\  
друг друга укрепляя, блага Высшего (вы) достигнете».

इष्टान्भोगान्हि वो देवा दास्यन्ते यज्ञभाविताः

ИЩЪ.ТА:Н-БХОГА:Н-ХГИ ВО ДеЭВА: ДА:СЪЯНТЕЭ ЯГНЪЯ-БХА:ВИТА:-х  
Желаемые блага ибо вам (эти) Боги (170) дадут, жертвами укрепленные;

तैर्दत्तानप्रदायैभ्यो यो भुङ्क्ते स्तेन एव सः ॥ ३-१२ ॥

ТАЙР-ДАТ:А:Н-АПРАДА:ЯЙБХЪЁ Ё БХУНГКТЕЭ СТЕЭНА еЭВА САх \\ 3-12 \\  
их дарами не одаряет кто (при этом) вкушая - вор же тот.

यज्ञशिष्टाशिनः सन्तो मुच्यन्ते सर्वकिल्बिषैः

ЯГНЪЯ-ШЪИЩЪ.ТА:-ШЪИНАх САНТО МУЧЪЯНТЕЭ САРВА-КИЛЬБИЩЪАЙ-х  
Жертв остатками «питающиеся» праведные - освобождаются (от) всех грехов;

भुञ्जते ते त्वघं पापा ये पचन्त्यात्मकारणात् ॥ ३-१३ ॥

БХУНЬДЖЪАТеЭ ТеЭ ТВ-АГХАМ\* ПА:ПА: Е ПАЧЪАНТЬЙ-А:ТМА-КА:РА.НА:Т \\ 3-13 \\  
вкушают же те грех нечестивцы, которые готовят («пищу» по) свое(корыстной) причине.

अन्नाद्भवन्ति भूतानि पर्जन्यादन्नसम्भवः

АН:А:Д-БХАВАНТИ БХУ:ТА:НИ ПАРДЖЪАНЬЯ:Д-АН:А-САМБХАВАх  
(От) пищи возникли существа, (от) дождя пища возникла,

यज्ञाद्भवति पर्जन्यो यज्ञः कर्मसमुद्भवः ॥ ३-१४ ॥

ЯГНЬЯ:Д-БХАВАТИ ПАРДЖЪАНЬЁ ЯГНЬЯх КАРМА-САМУДБХАВАх \\ 3-14 \\  
(от) жертвы возник дождь, жертва (от великого) Действия возникла (171);

कर्म ब्रह्मोद्भवं विद्धि ब्रह्माक्षरसमुद्भवम्

КАРМА БРАХГМО-(у)ДБХАВАМ\* ВИД:ХИ БРАХГМА-аКЩЪАРА-САМУДБХАВАМ  
действие (172) (от) Брахмы (173) возникло, знай,

Брахма (от) Неиссякаемого (- Акшара - «Ом») возник, -

तस्मात्सर्वगतं ब्रह्म नित्यं यज्ञे प्रतिष्ठितम् ॥ ३-१५ ॥

ТАСМА:Т - САРВА-ГАТАМ БРАХГМА НИТЪЯМ\* ЯГНЬЕ ПРАТИЩЪ.ТХИТАМ \\ 3-15 \\  
поэтому вездесущее Брахмо всегда (в) жертве пребывает.

एवं प्रवर्तितं चक्रं नानुवर्तयतीह यः

еЭВАМ\* ПРАВАРТИТАМ\* ЧЪАКРАМ\* НА-аНУВАРТАЯТИ-иХГА Ях  
Этому заверченному кругу

не (предоставляет возможности) вращаться (в этом) мире кто -

अघायुरिन्द्रियारामो मोघं पार्थ स जीवति ॥ ३-१६ ॥

АГХА:ЮР - ИНДРИЯ:-РА:МО МОГХАМ\* ПА:РТХА СА ДЖЪИ:ВАТИ \\ 3-16 \\  
злой (174) - чувств игралице, - тщетно о Партха, - он живёт (175).

यस्त्वात्मरतिरेव स्यादात्मतृप्तश्च मानवः

ЯС-ТВ-А:ТМА-РАТИР-еЭВА СЪЯ:Д - А:ТМА-ТРЫПТАШЪ-ЧЪА МА:НАВАх  
Кто ж (своим) Атманом радуемый /и упокаиваемый/ (177) исключительно же,  
(и) Атманом насыщенный /и удовлетворённый/ же (176) человек,

आत्मन्येव च संतुष्टस्तस्य कार्यं न विद्यते ॥ ३-१७ ॥

А:ТМАНЬЙ-еЭВА ЧЪА САМ\*ТУЩЪ.ТАС - ТАСЪЯ КА:РЪЯМ\* НА ВИДЪЯТеЭ \\ 3-17 \\  
(и в самом) себе только ж удовлетворённый, тот - (тягот) обязанности не ведаёт (178).

नैव तस्य कृतेनार्थो नाकृतेनेह कश्चन

НА-йВА ТАСЪЯ КРЪТеЭНА-аРТХО НА-аКРЪТеЭНе-ЭХГА КАШЪЧЪАНА  
Нету ж (у) него (ни в) деланьи цели, ни (в) неделаньи здесь (179) никакой,

न चास्य सर्वभूतेषु कश्चिदर्थव्यपाश्रयः ॥ ३-१८ ॥

НА ЧЪА-аСЪЯ САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ КАШЪЧЪИД-АРТХАВЪЙ-АПА:ШЪРАЯх \\ 3-18 \\  
и им ни (в) одном существе никакого (для своей) цели не (ищется) покровительства.

तस्मादसक्तः सततं कार्यं कर्म समाचर

ТАСМА:Д-АСАКТАх САТАТАМ\* КА:РЪЯМ КАРМА САМА:ЧЪАРА  
Поэтому (без) привязанности всегда должное дело совершай,



असक्तो ह्याचरन्कर्म परमाप्नोति पूरुषः ॥ ३-१९ ॥

АСАКТО Хг'Й-А:ЧЪАРАН-КАРМА ПАРАМ-А:ПНОТИ ПУ:РУЩЬАх \ \ 3-19 \ \  
непривязанным ибо совершающий дело - Высшего (180) достигает человек.

कर्मणैव हि संसिद्धिमास्थिता जनकादयः

КАРМА.НА-йВА ХГИ САН\*СИД:ХИМ - А:СТХИТА: ДЖЪАНАКА-:ДАЯх  
Действиями же ибо совершенства достигли Джанака (181 и) другие;

लोकसंग्रहमेवापि संपश्यन्कर्तुमर्हसि ॥ ३-२० ॥

ЛЪОКА-САНг\*ГРАХгАМ-еЭВА-аПИ САМ\*ПАШЪЯН-КАРТУМ-АРХгАСИ \ \ 3-20 \ \  
человеческое сообщество ж даже предусматривает содеяния обязательство (182).

यद्यदाचरति श्रेष्ठस्तत्तदेवेतरो जनः

ЯДЪ-ЯД-А:ЧЪАРАТИ ШЪРеЭЩЪ.ТХАС - ТАТ-ТАД-еЭВе-ЭТАРО ДЖЪАНАх  
Что ж делает лучший (183) - так то же (и) другие люди,

स यद्प्रमाणं कुरुते लोकस्तदनुवर्तते ॥ ३-२१ ॥

СА ЯД-ПРАМА:.НАМ\* КУРУТеЭ ЛЪОКАС-ТАД-АНУВАРТАТеЭ \ \ 3-21 \ \  
он каковой устав выполняет - народ такому (и) следует.

न मे पार्थास्ति कर्तव्यं त्रिषु लोकेषु किञ्चन

НА МеЭ ПА:РТХА-аСТИ КАРТАВЪЯМ\* ТРИЩЪУ ЛЪОКеЭЩЪУ КИМ\*ЧЪАНА  
Нет мне, о Партха, надлежащего (к исполнению в) трёх мирах чего-либо,

नानवाप्तमवाप्तव्यं वर्त एव च कर्मणि ॥ ३-२२ ॥

НА-аНАВА:ПТАМ-АВА:ПТАВЪЯМ\* ВАРТА еЭВА ЧЪА КАРМА.НИ \ \ 3-22 \ \  
нет недостигнутого, (ни подлежащего) достижению, - пребываю однако же (в) действии.

यदि ह्यहं न वर्तेयं जातु कर्मण्यतन्द्रितः

ЯДИ Хг'Й-АХгАМ\* НА ВАРТеЭЯМ\* ДЖЪА:ТУ КАРМА.НЪЙ-АТАНДРИТАх  
Если бы я не пребывал вообще (в) действии непрестанно,

मम वर्त्मानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥ ३-२३ ॥

МАМА ВАРТМА-АНУВАРТАНТеЭ МАНУЩЪЯ:-х ПА:РТХА САРВАШЪАх \ \ 3-23 \ \  
(то) моим путём последовали люди, Партха (184), все.

उत्सीदेयुरिमे लोका न कुर्या कर्म चेदहम्

УТСИ:ДеЭЮР-ИМеЭ ЛЪОКА: НА КУРЪЯ:М\* КАРМА ЧЪ'ЭД-АХгАМ  
Погибли (бы) эти сообщества, не свершал Кармы\* кабы я,

\*- действия и осуществление их последствий.

संकरस्य च कर्ता स्यामुपहन्यामिमाः प्रजाः ॥ ३-२४ ॥

САМ\*КАРАСЪЯ ЧЪА КАРТА: СЪЯ:М - УПАХгАНЪЯ:М-ИМА:-х ПРАДЖЪА:-х \ \ 3-24 \ \  
и смешенья (185) причиной был (бы и, таким образом,) погубил этих рождённых (186).

सक्ताः कर्मण्यविद्वांसो यथा कुर्वन्ति भारत

САКТА:-х КАРМА.НЪЙ-АВИДВА:М\*СО ЯТХА: КУРВАНТИ БХА:РАТА

Привязанные (люди), действия, (будучи) невежественными (187),  
как вершат (свои), о Бхарата, -

कुर्याद्विद्वांस्तथासक्तश्चिकीर्षुर्लोकसंग्रहम् ॥ ३-२५ ॥

КУРЬЯ:Д-ВИДВА:М\*С-ТАТХА-аСАКТАШЬ -

- ЧЬИКИ:РЩЬУР -ЛЪОКА-САМ\*ГРАХГАМ \ \ 3-25 \ \

(так пусть) дела (вершит) Вежда, однако, (будучи) непривязанным,

(с) намерением (во благо) мира целокупности.

न बुद्धिभेदं जनयेदज्ञानां कर्मसङ्गिनाम्

НА БУД:ХИ-БХЕЭДАМ\* ДЖЬАНАЕД - АГНЬЯ:НА:М\* КАРМА-САНГГИНА:М  
Разуму не изменит (188) человек (пусть), - незнающий, (к) делу привязанный.

जोषयेत्सर्वकर्माणि विद्वान्युक्तः समाचरन् ॥ ३-२६ ॥

ДЖЬОЩЬАЕТ САРВА-КАРМА:.НИ ВИДВА:НЬ-ЮКТАХ САМА:ЧЬАРАН \ \ 3-26 \ \

Одобрятся (пусть) все дела, Веждой преданным (Высшему) совершённые.

प्रकृतेः क्रियमाणानि गुणैः कर्माणि सर्वशः

ПРАКРЬТЕЭХ КРИЯМА:.НА:НИ ГУ.НАЙХ КАРМА:.НИ САРВАШЬАХ

Природы совершаются Гунами (189а) действия (189) все, -

अहंकारविमूढात्मा कर्ताहमिति मन्यते ॥ ३-२७ ॥

АХГАМ\*КА:РА-ВИМУ:..ДХА:-:ТМА: КАРТА-аХГАМ-ИТИ МАНЬЯТЕЭ \ \ 3-27 \ \

(но в следствии) эго (кто пребывает в) смятении духа (190):

«Вершитель - (это) Я» (191), - так думает.

तत्त्ववित्तु महाबाहो गुणकर्मविभागयोः

ТАТ:ВА-ВИТ - тУ МАХГА:БА:ХГО ГУ.НА-КАРМА-ВИБХА:ГАЁХ

Истину знающий же, о Мощнорукий, -

Гун (и) действий распределения /и различия/:

गुणा गुणेषु वर्तन्त इति मत्वा न सज्जते ॥ ३-२८ ॥

ГУ.НА: ГУ.НЕЭЩЬУ ВАРТАНТА ИТИ МАТВА: НА САДЖЬ:АТЕЭ \ \ 3-28 \ \

«Гуны в Гунах вращаются», - так мысля, не отягощается (192).

प्रकृतेर्गुणसंमूढाः सज्जन्ते गुणकर्मसु

ПРАКРЬТЕЭР-ГУ.НА-САМ\*:У:..ДХА:-Х САДЖЬ:АНТЕЭ ГУ.НА-КАРМАСУ

Природы Гунами ослеплённые - отягощаются Гун делами;

तानकृत्स्नविदो मन्दान्कृत्स्नविन्न विचालयेत् ॥ ३-२९ ॥

ТА:Н-АКРЬТСНА-ВИДО МАНДА:Н - КРЬТСНАВИН-НА ВИЧЬА:ЛЪАЕТ \ \ 3-29 \ \

их, несовершенно знающих, слабых /и несчастных/ -

совершенно знающий (пусть) не смущает (193).

मयि सर्वाणि कर्माणि संन्यस्याध्यात्मचेतसा

МАЙи САРВА.НИ КАРМА:.НИ САМ\*НЬЯСЬИ-А:ДХЬИ-А:ТМА-ЧЬ'ЭТАСА:

Мне все дела перепоручив, о высшем Атмане помышляя,

निराशीर्निर्ममो भूत्वा युध्यस्व विगतज्वरः ॥ ३-३० ॥

НИРА:ШЬИ:Р-НИРМАМО БХУ:ТВА: ЮДХЬЯСВА ВИГАТА-ДЖЬВАРАx \ \ 3-30 \ \  
лишённым благих намерений,

не заботящимся (о ком бы то или о чём бы то ни было) (194) став, -  
сражайся, избавившись (от душевной) лихорадки /и успокоившись/.

ये मे मतमिदं नित्यमनुतिष्ठन्ति मानवाः

Е МеЭ МАТАМ-ИДАМ\* НИТЬЯМ - АНУТИЩЬ.ТХАНТИ МА:НАВА:-x  
Которые моему наставлению же постоянно следуют люди:

श्रद्धावन्तोऽनसूयन्तो मुच्यन्ते तेऽपि कर्माभिः ॥ ३-३१ ॥

ШЬРАД:ХА:ВАНТО 'НАСУ:ЯНТО МУЧЬЯНТеЭ ТеЭ 'ПИ КАРМАБХИx \ \ 3-31 \ \  
верующие, неропущие, - освобождаются (195) эти даже делами.

ये त्वेतदभ्यसूयन्तो नानुतिष्ठन्ति मे मतम्

Е ТВ-еЭТАД-АБХЬЯСУ:ЯНТО НА-анУТИЩЬ.ТХАНТИ МеЭ МАТАМ  
Кто же ж, ропущие, (кои) не следуют моему учению (196),

सर्वज्ञानविमूढांस्तान्विद्धि नष्टानचेतसः ॥ ३-३२ ॥

САРВА-ГНЬЯ:НА-ВИМУ:.ДХА:М\*С-ТА:Н - ВИД:ХИ НАЩЬ.ТА:Н-АЧЬ'ЭТАСАx \ \ 3-32 \ \  
всякого знания (196a) лишённые - те, знай, - погибшие (в) бессознательности.

सदृशं चेष्टते स्वस्याः प्रकृतेर्ज्ञानवानपि

САДРЬШЬАМ\* ЧЬ'ЭЩЬ.ТАТеЭ СВАСЬЯ:-x ПРАКРЬТеЭР-ГНЬЯ:НАВА:Н-АПИ  
Сообразно поступает своей природе знающий даже, -

प्रकृतिं यान्ति भूतानि निग्रहः किं करिष्यति ॥ ३-३३ ॥

ПРАКРЬТИМ\* Я:НТИ БХУ:ТА:НИ НИГРАХГAx КИМ\* КАРИЩЬЯТИ \ \ 3-33 \ \  
природе следуют существа; сопротивленье к чему осуществлять?

इन्द्रियस्येन्द्रियस्यार्थे रागद्वेषौ व्यवस्थितौ

ИНДРИЯСЬЙе-ЭНДРИЯСЬЯ-аРТХеЭ РА:ГА-ДВеЭЩЬAu ВЬЯВАСТХИТАу  
Чувства (и) чувств предметы - влечение (и) отвращение предопределяют (197);

तयोर्न वशमागच्छेत्तौ ह्यस्य परिपन्थिनौ ॥ ३-३४ ॥

ТАЁР-НА ВАШЬАМ-А:ГАЧЬ:ХеЭТ - тAu Хг'Й'-АСЬЯ ПАРИПАНТХИНАу \ \ 3-34 \ \  
(он под) их власть не попадёт (пусть), они ибо его супротивники.

श्रेयान्स्वधर्मो विगुणः परधर्मात्स्वनुष्ठितात्

ШЬРеЭЯ:Н-СВА-ДХАРМО ВИГУ.НАx ПАРА-ДХАРМА:Т-СВ-АНУЩЬ.ТХИТА:Т  
Лучше своя Дхарма, (пусть и выполненная не без) недостатка(198),  
(нежели за) иного Дхарма хорошо выполненная;

स्वधर्मे निधनं श्रेयः परधर्मो भयावहः ॥ ३-३५ ॥

СВА-ДХАРМеЭ НИДХАНАМ\* ШЬРеЭЯx ПАРА-ДХАРМО БХАЯ:ВАХГAx \ \ 3-35 \ \  
(в) своей Дхарме смерть (199) лучше, - чужая Дхарма (по настоящему) опасна.\*

\*- Рай – где деяния совершаются согласно призвания,

Ад – где призвание не имеет признания.

## अर्जुन उवाच

АРДЖЬУНА УВА:ЧЬА  
Арджуна сказал:

### अथ केन प्रयुक्तोऽयं पापं चरति पूरुषः

АТХА КеЭНА ПРАЮКТО 'ЯМ\* ПА:ПАМ\* ЧЬАРАТИ ПУ:РУЩЬАХ  
Тогда кем (же) побуждаемый же, грех совершает человек,

### अनिच्छन्नपि वाष्ण्यै बलादिव नियोजितः ॥ ३-३६ ॥

АН-ИЧЬ:ХАН:-АПИ ВА:РЩЬ.НеЭЯ БАЛЪА:Д-ИВА НИЁДЖЬИТАХ \\ 3-36 \\  
помимо воли даже, о Варшнея, силой будто влекомый?

## श्रीभगवानुवाच

ШЬРИ:-БХАГАВА:Н-УВА:ЧЬА  
Шри Бхагаван сказал:

### काम एष क्रोध एष रजोगुणसमुद्भवः

КА:МА еЭЩЬА КРОДХА еЭЩЬА РАДЖЬО-ГУ.НА-САМУДБХАВАХ

Желание\* (источает) этот, гневом этот (исходит), Раджо-гуной порождённый\*\*, -

\*- «КА:МА» (желание, удовольствие, страсть, любовь) - это порождение Тамо-гуны.

\*\* - и.м. в виду «ЛьОБХА» (жадность, алчность, стремление, желание, «трудноутолимая жажда») - гон природы, порождение Раджо-гуны (см. гл.1 шл.34 и гл.16 шл.21);  
одна из сил и черт образа Махамайи (см. «Девы Гита» гл.3 шл.30).

### महाशनो महापाप्मा विद्ध्येनमिह वैरिणम् ॥ ३-३७ ॥

МАХГА-аШЬАНО МАХГА:-ПА:ПИМА: ВИД:ХЬЙ-еЭНАМ-ИХГА ВАЙРИ.НАМ \\ 3-37 \\  
великопорожорливого, многогрешного, - знай его (в этом) мире врагом.

### धूमेनाव्रियते वह्निर्यथादर्शो मलेन च

ДХУ:МеЭНА:-ВРИЯТеЭ ВАХГНИРЬ - ЯТХА:-ДАРШЬО МАЛЪ'ЭНА ЧЬА  
(Как) дымом покрыт огонь, как зеркало - ржавчиной (200) же,

### यथोल्बेनावृतो गर्भस्तथा तेनेदमावृतम् ॥ ३-३८ ॥

ЯТХО-(у)ЛьБеЭНА:-ВРЬТО ГАРБХАС - ТАТХА: ТеЭНе-ЭДАМ-А:ВРЬТАМ \\ 3-38 \\  
как оболочкой покрыт зародыш, так тем этот (мир 201) покрыт.

### आवृतं ज्ञानमेतेन ज्ञानिनो नित्यवैरिणा

А:ВРЬТАМ\* ГНЬЯ:НАМ-еЭТеЭНА ГНЬЯ:НИНО НИТЪЯ-ВАЙРИ.НА:  
Сокрыто знание этим Мудрого (202) постоянным врагом,

### कामरूपेण कौन्तेय दुष्पूरेणानलेन च ॥ ३-३९ ॥

КА:МА-РУ:ПеЭ.НА КАуНТеЭЯ ДУЩЬ-ПУ:РеЭ.НА:-НАЛЪ'ЭНА ЧЬА \\ 3-39 \\  
(во всевозможные) желания (203) облачающимся\*, о Каунтея, -  
(и пышущим гневом) трудно-насыщаемым пламенем же.

\*- являющимся природой и подосновой желаний, состоящим из желаний,  
предстающим в виде желаний.

## इन्द्रियाणि मनो बुद्धिरस्याधिष्ठानमुच्यते

ИНДРИЯ:.НИ МАНО БУД:ХИР - АСЪЯ-адХИЩЪ.ТХА:НАМ-УЧЪЯТеЭ  
Чувства, эмоции (- Манас), разум (- Буддхи) - его местопребыванием именуются;

## एतैर्विमोहयत्येष ज्ञानमावृत्य देहिनम् ॥ ३-४० ॥

еЭТАЙР-ВИМОХГАЯТЪЙ-еЭЩЪА ГНЪЯ:НАМ-А:ВРЪГТЪЯ ДеЭХГИНАМ \\ 3-40 \\  
(посредством) этих (вводит в) заблуждение /и соблазн/ этот,  
знание (204) сокрыв, воплощённого.

## तस्मात्त्वमिन्द्रियाण्यादौ नियम्य भरतर्षभ

ТАСМА:Т-тВАМ-ИНДРИЯ:.НЪЙ-А:ДАУ НИЯМЪЯ БХАРАТА-Р(Ъ)ЩЪАБХА  
Поэтому, ты, чувства сначала обуздав, о (среди) Индийцев бык,

## पाप्मानं प्रजहि ह्येनं ज्ञानविज्ञाननाशनम् ॥ ३-४१ ॥

ПА:ПМА:НАМ ПРАДЖЪАХГИ ХГЪЙ-еЭНАМ\* ГНЪЯ:НА-ВИГНЪЯ:НА-НА:ШЪАНАМ \\ 3-41 \\  
супостата рази же этого, знание (и) распознавание ничтожащего.

## इन्द्रियाणि पराण्याहुरिन्द्रियेभ्यः परं मनः

ИНДРИЯ:.НИ ПАРА:.НЪЙ-А:ХГУР - ИНДРИЕБХЪЯХ ПАРАМ\* МАНАХ  
Чувства высшими\* (205) называют, чувств выше - Манас;  
\*- по отношению к матери.

## मनसस्तु परा बुद्धिर्यो बुद्धेः परतस्तु सः ॥ ३-४२ ॥

МАНАСАС-ТУ ПАРА: БУД:ХИРЪ-Ё БУД:ХеЭх ПАРАТАС-ТУ САХ \\ 3-42 \\  
Манаса однако выше - Буддхи ж; Буддхи выше однако Он (206).

## एवं बुद्धेः परं बुद्ध्वा संस्तभ्यात्मानमात्मना

еЭВАМ\* БУД:ХеЭх ПАРАМ\* БУД:ХВА: САМ\*СТАБХЪЙ-А:ТМА:НАМ-А:ТМАНА:  
То, (что) Буддхи выше познав, (обретя) опору (для) себя - (собственный) Атман,

## जहि शत्रुं महाबाहो कामरूपं दुरासदम् ॥ ३-४३ ॥

ДЖЪАХГИ ШЪАТРУМ\* МАХГА:БА:ХГО КА:МА-РУ:ПАМ\* ДУРА:САДАМ \\ 3-43 \\  
рази врага, о Мощнорукий, (в) Камы (207) образе труднооборимого.

## ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु

ОМ ТАТ-САД ИТИ ШЪРИ:МАД-БХАГАВАД-ГИ:ТА:С-У:ПАНИЩЪАТСУ  
Так в Достославных Упанишадах Святой Бхагавадгиты,

## ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे श्रीकृष्णार्जुनसंवादे

БРАХГМА-ВИДЪЯ:Я:М\* ЁГА-ШЪА:СТРеЭ ШЪРИ:-КРЪЩЪ.НА-аРДЖЪУНА-САМ\*ВА:ДеЭ  
учении о Брахмо, писании Йоги, в беседе Шри Кришны и Арджуны

## कर्मयोगो नाम तृतीयोऽध्यायः ॥ ३ ॥

КАРМА-ЁГО НА:МА ТРЪТИ:Ё 'ДХЪЯ:ЯХ  
(гласит) третья глава, именуемая,  
КАРМА-ЙОГА (208).

# अथ चतुर्थोऽध्यायः

АТХА ЧЪАТУРТХО 'ДХЪЯ:ЯХ

Глава IV (209)

## श्रीभगवानुवाच

ШЪРИ:-БХАГАВА:Н-УВА:ЧЪА

Шри Бхагаван сказал:

इमं विवस्वते योगं प्रोक्तवानहमव्ययम्

ИМАМ\* ВИВАСВАТЕЭ ЁГАМ\* ПРОКТАВА:Н-АХГАМ-АВЪЯЯМ

Эту Вивасванту Йогу возвестил я, Непреходящий /Вечный/;

विवस्वान्मनवे प्राह मनुरिक्ष्वाकवेऽब्रवीत् ॥ ४-१ ॥

ВИВАСВА:Н-МАНАВеЭ ПРА:ХГА МАНУР-ИКШЪВА:КАВеЭ 'БРАВИ:Т \\ 4-1 \\

Вивасвант - Ману поведал; Ману - Икшваку (210) сообщил.

एवं परम्पराप्राप्तमिमं राजर्षयो विदुः

еЭВАМ\* ПАРАМ-ПАРА:-ПРА:ПТАМ - ИМАМ\* РА:ДЖЪА-РШЪАЁ ВИДУХ

Так, один (от) другого принимая, её царственные Риши познавали,

स कालेनेह महता योगो नष्टः परंतप ॥ ४-२ ॥

СА КА:ЛЬ'ЭНе-ЭХГА МАХГАТА: ЁГО НАШЪ.ТАХ ПАРАН\*ТАПА \\ 4-2 \\

с (течением) времени длительным (эта) Йога утратилась, о Подвижник.

स एवायं मया तेऽद्य योगः प्रोक्तः पुरातनः

СА еЭВА-аЯМ\* МАЯ: ТеЭ 'ДЪЯ ЁГАХ ПРОКТАХ ПУРА:ТАНАХ

Эта именно ж мной тебе ныне Йога возвещена древняя,

भक्तोऽसि मे सखा चेति रहस्यं ह्येतदुत्तमम् ॥ ४-३ ॥

БХАКТО 'СИ МеЭ САКХА: ЧЪ' - ЭТИ РАХГАСЪЯМ\* ХГ'Й-еЭТАД-УТ:АМАМ \\ 4-3 \\

Бхакт есмь (ибо ты) мне да друг - такова тайна же эта высочайшая.

अर्जुन उवाच

АРДЖЪУНА УВА:ЧЪА

Арджуна сказал:

अपरं भवतो जन्म परं जन्म विवस्वतः

АПАРАМ\* БХАВАТО ДЖЪАНМА ПАРАМ\* ДЖЪАНМА ВИВАСВАТАХ

Позднее, случилось, (что ты) родился, ранее родился Вивасвант;

कथमेतद्विजानीयां त्वमादौ प्रोक्तवानिति ॥ ४-४ ॥

КАТХАМ-еЭТАД-ВИДЖЪА:НИ:Я:М\* ТВАМ-А:ДАУ ПРОКТАВА:Н-ИТИ \\ 4-4 \\

как же (мне) понять (то, что) Ты (с самого) начала возвестившим это (знание оказался)?

## श्रीभगवानुवाच

ШЪРИ:-БХАГАВА:Н-УВА:ЧЪА

Шри Бхагаван сказал:

बहूनि मे व्यतीतानि जन्मानि तव चार्जुन

БАХГУ:НИ МеЭ ВЪЯТИ:ТА:НИ ДЖЪАНМА:НИ ТАВА ЧЪА-аРДЖЪУНА  
Много (у) меня (было) прошлых рождений, (у) тебя также, Арджуна;

तान्यहं वेद सर्वाणि न त्वं वेत्थ परंतप ॥ ४-५ ॥

ТА:НЪЙ-АХГАМ\* ВеЭДА САРВА:.НИ НА ТВАМ\* ВеЭТ:ХА ПАРАН\*ТАПА \\ 4-5 \\  
их я знаю все, ты (же) не знаешь, о Парантапа.

अजोऽपि सन्नव्ययात्मा भूतानामीश्वरोऽपि सन्

АДЖЪО ПИ САН:-АВЪЯЯ:-ТМА: БХУ:ТА:НА:М-И:ШЪВАРО ПИ САН  
Нерождённый хоть он\*, Непреходящий /Нетленный, Вечный/ Атман,  
существ Владыка хоть он, -

\*- о себе в третьем лице.

प्रकृतिं स्वामधिष्ठाय संभवाम्यात्ममायया ॥ ४-६ ॥

ПРАКРЪТИН\* СВА:М-АДХИЩЪ.ТХА:Я САМ\*БХАВА:МЪЙ-А:ТМА-МА:ЯЯ: \\ 4-6 \\  
природу (211) собственную превосходя, (он) возникает собственной Майей (212).

यदा यदा हि धर्मस्य ग्लानिर्भवति भारत

ЯДА: ЯДА: ХГИ ДХАРМАСЪЯ ГЛЪА:НИР-БХАВАТИ БХА:РАТА  
Всякий (раз), когда (213) ж Религии /и Веры/ ослабление происходит, о Бхарата,

अभ्युत्थानमधर्मस्य तदात्मानं सृजाम्यहम् ॥ ४-७ ॥

АБХЪЮТ:ХА:НАМ-АДХАРМАСЪЯ ТАДА:-ТМА:НАМ\* СРЪДЖЪА:МЪЙ-АХГАМ \\ 4-7 \\  
(и) преобладание аморальности (наступает), тогда себя создаю (214) я.

परित्राणाय साधूनां विनाशाय च दुष्कृताम्

ПАРИТРА:.НА:Я СА:ДХУ:НА:М\* ВИНА:ШЪА:Я ЧЪА ДУЩЪ-КРЪТА:М  
(Для) спасения (от притеснения) святых /благочестивых/ и гибели злодеев,

धर्मसंस्थापनार्थाय संभवामि युगे युगे ॥ ४-८ ॥

ДХАРМА-САМ\*СТХА:ПАНА-аРТХА:Я САМ\*БХАВА:МИ ЮГеЭ ЮГеЭ \\ 4-8 \\  
религиозности установления ради - (я) возрождаюсь (от) Юги (к) Юге.

जन्म कर्म च मे दिव्यमेवं यो वेत्ति तत्त्वतः

ДЖЪАНМА КАРМА ЧЪА МеЭ ДИВЪЯМ - еЭВАМ\* Ё ВеЭТ:И ТАТ:ВАТАХ  
Рождение и Дело моё дивно - это кто знает по-настоящему,

त्यक्त्वा देहं पुनर्जन्म नैति मामेति सोऽर्जुन ॥ ४-९ ॥

ТЪЯКТВА: ДеЭХГАМ\* ПУНАР-ДЖЪАНМА НА-ЙТИ МА:Ме-ЭТИ СО РДЖЪУНА \\ 4-9 \\  
(тот), оставив тело, (к) новому рождению\* не идёт - (ко) мне идёт он, о Арджуна.

\*- Махавира описал цикл рождения и смерти так: чем менее зрелые души, тем быстрее они рождаются вновь, не достигая Высшего.

## वीतरागभयक्रोधा मन्मया मामुपाश्रिताः

ВИ:ТА-РА:ГА-БХАЯ-КРОДХА: МАН-МАЯ: МА:М-УПА:ШЬРИТА:-x  
Покинув страсть, страх (и) гнев, мною (же) самим\* - мне предавшись (215), -  
\*- *им. в виду с моей помощью.*

## बहवो ज्ञानतपसा पूता मद्भावमागताः ॥ ४-१० ॥

БАХГАВО ГНЬЯ:НА-ТАПАСА: ПУ:ТА: МАД-БХА:ВАМ А:ГАТА:-x \\ 4-10 \\  
многие, знания подвигами очищенные, (в) моё Бытие вошли.

## ये यथा मां प्रपद्यन्ते तांस्तथैव भजाम्यहम्

Е ЯТХА: МА:М\* ПРАПАДЬЯНТЕЭ ТА:М\*С-ТАТХА-ЙВА БХАДЖЬА:МЬЙ-АХГАМ  
Кто как (ко) мне обращается (216) - того так же (и) принимаю я:

## मम वर्तमानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥ ४-११ ॥

МАМА ВАРТМА-АНУВАРТАНТЕЭ МАНУШЬЯ:-x ПА:РТХА САРВАШЬАХ \\ 4-11 \\  
моим путём следуют люди, о Партха, все.

## काङ्क्षन्तः कर्मणां सिद्धिं यजन्त इह देवताः

КА:НГКЩЬАНТАХ КАРМА.НА:М\* СИД:ХИМ\* ЯДЖЬАНТА ИХГА ДеЭВАТА:-x  
Желающие (в) делах успеха -  
жертвуют (в) этом (мире тридцати) Богам, -

## क्षिप्रं हि मानुषे लोके सिद्धिर्भवति कर्मजा ॥ ४-१२ ॥

КЩЬИПРАМ\* ХГИ МА:НУШЬ'Э ЛЬОКЕЭ СИД:ХИР-БХАВАТИ КАРМА-ДЖЬА: \\ 4-12 \\  
скоро ибо (в) человеческом мире успех бывает, действием рождённый (217).

## चातुर्वर्ण्यं मया सृष्टं गुणकर्मविभागशः

ЧЬАТУР-ВАР.НЬЯМ\* МАЯ: СРЬШЬ.ТАМ\* ГУ.НА-КАРМА-ВИБХА:ГАНЬАХ  
(Для) четырёх каст мною сотворено  
Гун (- качеств и) обязанностей (- Карм) распределение.

## तस्य कर्तारमपि मां विद्वद्यकर्तारमव्ययम् ॥ ४-१३ ॥

ТАСЬЯ КАРТА:РАМ-АПИ МА:М\* ВИД:ХЬЙ-АКАРТА:РАМ-АВЬЯМ \\ 4-13 \\  
Такового творцом же меня знай, (но и) не творцом Непреходящим.

## न मां कर्माणि लिम्पन्ति न मे कर्मफले स्पृहा

НА МА:М\* КАРМА:.НИ ЛЬИМПИАНТИ НА МЕЭ КАРМА-ПХАЛЬ'Э СПРЬХГА:  
Меня дела не пятнают, нет (у) меня действия плодов алкания, -

## इति मां योऽभिजानाति कर्माभिर्न स बध्यते ॥ ४-१४ ॥

ИТИ МА:М\* Ё 'БХИДЖЬА:НА:ТИ КАРМАБХИР НА СА БАДХЬЯТЕЭ \\ 4-14 \\  
таковым меня кто познаёт - действиями тот не связан.

## एवं ज्ञात्वा कृतं कर्म पूर्वैरपि मुमुक्षुभिः

еЭВАМ\* ГНЬЯ:ТВА: КРЬТАМ\* КАРМА ПУ:РВАЙР АПИ МУМУКЩЬУБХИХ  
Это познав (218), совершали деяние  
предки же, (к) спасению (от перерождений стремящиеся), -



कुरु कर्मैव तस्मात्त्वं पूर्वेः पूर्वतरं कृतम् ॥ ४-१५ ॥

КУРУ КАРМА-ЙВА ТАСМА:Т-ТВАМ\* ПУ:РВАЙХ ПУ:РВАТАРАМ\* КРЫТАМ \ \ 4-15 \ \  
Совершай деяние же посему (и) ты предками прежде совершаемое.

किं कर्म किमकर्मेति कवयोऽप्यत्र मोहिताः

КИНГ\* КАРМА КИМ-АКАРМЕ-ЭТИ КАВАЁ ТЬЙ-АТРА МОХГИТА:-Х

Что (есть) действие, что бездействие же?

Вещи (219) даже (в) этом (вопросе были) заблуждающимися;

तत्ते कर्म प्रवक्ष्यामि यज्ज्ञात्वा मोक्षयसेऽशुभात् ॥ ४-१६ ॥

ТАТ-ТЕЭ КАРМА ПРАВАКШЬЯ:МИ ЯДЖ-ЖЬНЬЯ:ТВА: МОКШЬЯСЕЭ ШЬУБХА:Т \ \ 4-16 \ \  
(про) то тебе действие возведу, которое познав, освободишься (от) зла.

कर्मणो ह्यपि बोद्धव्यं बोद्धव्यं च विकर्मणः

КАРМА.НО ХГЙ-АПИ БОД:ХАВЬЯМ\* БОД:ХАВЬЯМ\* ЧЬА ВИКАРМА.НАХ

Действия ибо же (нужно) понимать, (нужно) понимать и запрещённые (действия),

अकर्मणश्च बोद्धव्यं गहना कर्मणो गतिः ॥ ४-१७ ॥

АКАРМА.НАШЬ-ЧЬА БОД:ХАВЬЯМ\* ГАХГАНА: КАРМА.НО ГАТИХ \ \ 4-17 \ \

(духовное) бездействие также (нужно) понимать; (что) дебри - действия путь (220).

कर्मण्यकर्म यः पश्येदकर्मणि च कर्म यः

КАРМА.НЬЙ-АКАРМА ЯХ ПАШЬЕД - АКАРМА.НИ ЧЬА КАРМА ЯХ

(В) действии - бездействие кто(-то если) видит,

да (в) бездействии - действие (221) кто (зрит), -

स बुद्धिमान्मनुष्येषु स युक्तः कृत्स्नकर्मकृत् ॥ ४-१८ ॥

СА БУД:ХИМА:Н-МАНУШЬЕШЬУ СА ЮКТАХ КРЫТСНА-КАРМА-КРЫТ \ \ 4-18 \ \

тот мудрый (среди) мужей, тот воссоединённый (с Атманом),

полностью дела завершивший (222).

यस्य सर्वे समारम्भाः कामसंकल्पवर्जिताः

ЯСЬЯ САРВЕЭ САМА:РАМБХА:-Х КА:МА-САНГ\*КАЛЬПА-ВАРДЖЬИТА:-Х

(У) кого все начинания желания (и) умысла лишены (223),

ज्ञानान्निदग्धकर्माणं तमाहुः पण्डितं बुधाः ॥ ४-१९ ॥

ГНЬЯ:НА-АГНИ-ДАГДХА-КАРМА:.НАМ\* ТАМ-А:ХГУХ ПА.Н.ДИТАМ\* БУДХА:-Х \ \ 4-19 \ \  
(на) знания огне (чьи) «сожжены» действия (и их последствия)

- того именуют сведущим Озарённые (224).

त्यक्त्वा कर्मफलासङ्गं नित्यतृप्तो निराश्रयः

ТЪЯКТВА: КАРМА-ПХАЛЬА: - САНГГАМ\* НИТЬЯ-ТРЫПТО НИРА:ШЬРАЯХ

Оставив (к) действия плодам привязанность,

постоянно довольный, не (имеющий, кроме Атмана, иной) опоры /- Одинокий/,

कर्मण्यभिप्रवृत्तोऽपि नैव किञ्चित्करोति सः ॥ ४-२० ॥

КАРМА.НЬЙ-АБХИПРАВРЬТ:О ПИ НА-ЙВА КИНЬ\*ЧЬИТ-КАРОТИ САХ \ \ 4-20 \ \

действиями занятый, хотя - ни (в коей мере) ж (ни)чего (не) совершает (225) тот.

## निराशीर्यतचित्तात्मा त्यक्तसर्वपरिग्रहः

НИРА:ШЬИ:РЬ-ЯТА - ЧЬИТ:А-:ТМА: ТЬЯКТА-САРВА-ПАРИГРАХАх  
Без надежд (226) кто, самоосознанный, покинув всякую собственность (228),

शरीरं केवलं कर्म कुर्वन्नाप्नोति किल्बिषम् ॥ ४-२१ ॥

ШЬА:РИ:РАМ\* К'ЭВАЛЬАМ\* КАРМА КУРВАН-НА-:ПНОТИ КИЛЬБИЩЬАМ \\ 4-21 \\  
телом только (229) действия совершая - не впадает (в) грех.

## यदृच्छालाभसंतुष्टो द्वन्द्वतीतो विमत्सरः

ЯД-РЬЧЬ:ХА-аЛЬА:БХА-САМ\*ТУЩЬ.ТО ДВАНДВА-аТИ:ТО ВИМАТСАРАХ  
(Тот) кто (в случаях) достижения (и) утраты удовлетворён (230),  
двойственность превзошедший, лишённый зависти /и эгоизма/,

समः सिद्धावसिद्धौ च कृत्वापि न निबध्यते ॥ ४-२२ ॥

САМАх СИД:ХА:В-АСИД:ХАу ЧЬА КРЬТВА-аПИ НА НИБАДХЬЯТеЭ \\ 4-22 \\  
(одинаково) уравновешенный (в) успехе и неудаче - действуя даже, не связывает (себя).

## गतसङ्गस्य मुक्तस्य ज्ञानावस्थितचेतसः

ГАТА-САНГАСЬА МУКТАСЬА ГНЬА:НА-аВАСТХИТА-ЧЬ'ЭТАСАХ  
(Для) лишённого привязанностей, свободного,  
(обладающего в) знании утверждённом сознанием,

यज्ञायाचरतः कर्म समग्रं प्रविलीयते ॥ ४-२३ ॥

ЯГНЬА:Я-:ЧЬАРАТАХ КАРМА САМАГРАМ\* ПРАВИЛЬИ:ЯТеЭ \\ 4-23 \\  
(как) жертву совершающего действия, - (те) совершенно исчезают.

## ब्रह्मार्पणं ब्रह्म हविर्ब्रह्माग्नौ ब्रह्मणा हुतम्

БРАХГМА-аРПА.НАМ\* БРАХГМА ХГАВИР - БРАХГМА-аГНАу БРАХГМА.НА-:ХГУТАМ  
Брахмо (231) – (жертвенное) преподношение; Брахмо - жертва,  
Брахмо (на) огне, набожным /молящимся/ приносимая, -

ब्रह्मैव तेन गन्तव्यं ब्रह्मकर्मसमाधिना ॥ ४-२४ ॥

БРАХГМА-йВА ТеЭНА ГАНТАВЬЯМ\* БРАХГМА-КАРМА-САМА:ДХИНА: \\ 4-24 \\  
(к) Брахмо же этим (должно) приблизиться (232 в) Брахмо дело погружением.

## दैवमेवापरे यज्ञं योगिनः पर्युपासते

ДАЙВАМ-еЭВА-аПАРеЭ ЯГНЬЯМ\* ЁГИНАХ ПАРЬЮПА:САТеЭ  
(Тридцати) Богам же, иные (233 в) жертве Йоги участвуют,

ब्रह्माग्नावपरे यज्ञं यज्ञैर्नैवोपजुहति ॥ ४-२५ ॥

БРАХГМА-аГНА:В-аПАРеЭ ЯГНЬЯМЬ\* ЯГНЬЕНА-йВО-(у)ПАДЖЬУХГВАТИ \\ 4-25 \\  
Брахмо (на) огне – другие, - (в) жертве - (главной) жертвой же (все жертвы) приносят.

## श्रोत्रादीनीन्द्रियाण्यन्ये संयमाग्निषु जुहति

ШЬРОТРА-:ДИ:НИ-иНДРИА:..НЬИ-АНЬЕ САНЬ\*ЯМА-аГНИЩЬУ ДЖЬУХГВАТИ  
(Со) слуха начиная, чувства - другие (на) обуздания огне (234) приносят (в жертву);

शब्दादीन्विषयानन्य इन्द्रियाग्निषु जुहति ॥ ४-२६ ॥

ШЬАБДА-:ДИ:Н-ВИЩЬАЯ:Н-АНЬЯ ИНДРИЯ-аГНИЩЬУ ДЖЬУХГВАТИ \\ 4-26 \\  
(со) звука начиная, предметы (чувств) - иные (на) чувств огне жертвуют.

## सर्वाणीन्द्रियकर्माणि प्राणकर्माणि चापरे

САРВА:.НИ-иНДРИЯ-КАРМА:.НИ ПРА:.НА-КАРМА:.НИ ЧЬА-аПАРеЭ  
Все чувств деятельности и Пран\* деятельности - другие (235)  
\*- эмоциональное - «левая сторона» - Мана Шакти;  
Деятельное - «правая сторона» - Прана Шакти.

## आत्मसंयमयोगाग्नौ जुहति ज्ञानदीपिते ॥ ४-२७ ॥

А:ТМА-САНЬ\*ЯМА-ЁГА-аГНАу ДЖЬУХГВАТИ ГНЬЯ:НА-ДИ:ПИТеЭ \\ 4-27 \\  
(на) «Самоконтроля» Йоги (горящем) огне жертвуют, знанием (Атмана его) воспламенив.

## द्रव्ययज्ञास्तपोयज्ञा योगयज्ञास्तथापरे

ДРАВЬЯ-ЯГНЬЯ:С-ТАПО-ЯГНЬЯ: ЁГА-ЯГНЬЯ:С-ТАТХА-аПАРеЭ  
Имущественные жертвы, аскетические жертвы,  
(и) Йогические жертвы (совершают) также другие,

## स्वाध्यायज्ञानयज्ञाश्च यतयः संशितव्रताः ॥ ४-२८ ॥

СВА:ДХЬЯ:Я-ГНЬЯ:НА-ЯГНЬЯ:ШЬ-ЧЬА ЯТАЯх САМ\*ШЬИТА-ВРАТА:-х \\ 4-28 \\  
(систематического) изучения и знания жертвы (совершают) –  
усердные, стойкие (в) обетах.

## अपाने जुहति प्राणं प्राणेऽपानं तथापरे

АПА:НеЭ ДЖЬУХГВАТИ ПРА:.НАМ\* ПРА:.НеЭ ПА:НАМ\* ТАТХА-аПАРеЭ  
Выдыханию (- Апана) приносят (в жертву) вдыхание (- Прана и)  
вдыханию - выдыхание (236) иные,

## प्राणापानगती रुद्ध्वा प्राणायामपरायणाः ॥ ४-२९ ॥

ПРА:.НА-аПА:НА-ГАТИ: РУД:ХВА: ПРА:.НА:Я:МА-ПАРА:Я.НА:-х \\ 4-29 \\  
вдыхания (и) выдыхания движение удержав, Пранаяме\* (всцело) предавшись.  
\*- одно из восьми средств Йоги - сознательное сдерживание, управление дыханием.

## अपरे नियताहाराः प्राणान्प्राणेषु जुहति

АПАРеЭ НИЯТА-:ХГА:РА:-х ПРА:.НА:Н-ПРА:.НеЭЩЬУ ДЖЬУХГВАТИ  
Другие, сдержанные (в) пище, (свои) жизни (единой) Жизни (237) жертвуют, -

## सर्वेऽप्येते यज्ञविदो यज्ञक्षपितकल्मषाः ॥ ४-३० ॥

САРВеЭ ПЬЙ-еЭТеЭ ЯГНЬЯ-ВИДО ЯГНЬЯ-КЩЬАПИТА-КАЛЬМАЩЬА:-х \\ 4-30 \\  
все однако они - жертв знатоки, жертвою уничтожившие грехи.

## यज्ञशिष्टामृतभुजो यान्ति ब्रह्म सनातनम्

ЯГНЬЯ-ШЬИЩЬ.ТА-аМРЬТА-БХУДЖЬО Я:НТИ БРАХГМА САНА:ТАНАМ  
Жертвы остатков Амриту (238) вкушающие - идут (в) Брахмо вечное;

## नायं लोकोऽस्त्ययज्ञस्य कुतोऽन्यः कुरुसत्तम ॥ ४-३१ ॥

НА-аЯМ\* ЛЬОКО 'СТЬЙ-АЯГНЬЯСЬЯ КУТО НЬЯх КУРУ-САТ:АМА \\ 4-31 \\  
никак этого мира (не) существует (для) нежертвующего,  
как (же) будет для него) иной, о (из) Куру лучший?

एवं बहुविधा यज्ञा वितता ब्रह्मणो मुखे

еЭВАМ\* БАХгУ-ВИДХА: ЯГНЬЯ: ВИТАТА: БРАХгМА.НО МУКХеЭ  
Вот многообразные жертвы, распростёртые (239 перед) Творца (Брахмы) ликом;

कर्मजान्विद्धि तान्सवनिवं ज्ञात्वा विमोक्ष्यसे ॥ ४-३२ ॥

КАРМА-ДЖЬА:Н - ВИД:ХИ ТА:Н-САРВАН – еЭВАМ\* ГНЬЯ:ТВА: ВИМОКЩЬЯСеЭ \\ 4-32 \\  
(от) действий рождены, знай, они все, - это зная - освободишься.

श्रेयान्द्रव्यमयाद्यज्ञाज्ज्ञानयज्ञः परंतप

ШьРеЭЯ:Н – ДРАВЬЯМАЯ:Дь - ЯГНЬЯ:Дж - ЖЬЯ:НА-ЯГНЬЯх ПАРАН\*ТАПА  
Лучше вещественных жертв - знания жертва\*, о Подвижник;  
\*- см. гл. 4 шл. 28.

सर्वं कर्माखिलं पार्थ ज्ञाने परिसमाप्यते ॥ ४-३३ ॥

САРВАМ\* КАРМА-аКХИЛЬАМ\* ПА:РТХА ГНЬЯ:НеЭ ПАРИСАМА:ПЬЯТеЭ \\ 4-33 \\  
все действия полностью, о Партха, знанием охватываются.

तद्विद्धि प्रणिपातेन परिप्रश्नेन सेवया

ТАД-ВИД:ХИ ПРА.НИПА:ТеЭНА ПАРИПРАШЬНеЭНА СеЭВАЯ:  
Это познай припаданием /и покорностью/,  
вопрошанием /и дознанием/, почитанием /и служением/, -

उपदेक्ष्यन्ति ते ज्ञानं ज्ञानिनस्तत्त्वदर्शिनः ॥ ४-३४ ॥

УПАДеЭКЩЬЯНТИ ТеЭ ГНЬЯ:НАМ\* ГНЬЯ:НИНАС - ТАТ:ВА-ДАРШЬИНАх \\ 4-34 \\  
посвятят тебя (в) знание Мудрые, Истину познавшие.

यज्ज्ञात्वा न पुनर्मोहमेवं यास्यसि पाण्डव

ЯДЖЬ-ГНЬЯ:ТВА: НА ПУНАР-МОХгАМ - еЭВАМ\* Я:СЬЯСИ ПА:.Н.ДАВА  
Это узнав, не (впадёшь) вновь (в) заблуждение это же, о Пандава, -

येन भूतान्यशेषेण द्रक्ष्यस्यात्मन्यथो मयि ॥ ४-३५ ॥

ЕНА БХУ:ТА:НЬИ-АШЬ'ЭЩЬ'Э.НА ДРАКЩЬЯСЬИ-А:ТМАНЬИ-АТХО МАИи \\ 4-35 \\  
(одновременно с) этим (природу всех) существ полностью узришь (в) себе и (во) мне.

अपि चेदसि पापेभ्यः सर्वेभ्यः पापकृत्तमः

АПИ Чь'ЭД-АСИ ПА:ПеЭБХЬЯх САРВеЭБХЬЯх ПА:ПА-КРЬТ:АМАх  
И даже будь (ты) из грешников всех наигрешнейший -

सर्वं ज्ञानप्लवेनैव वृजिनं संतरिष्यसि ॥ ४-३६ ॥

САРВАМ\* ГНЬЯ:НА-ПЛЬАВеЭНА-йВА ВРЬДЖЬИНАМ\* САМ\*ТАРИЩЬЯСИ \\ 4-36 \\  
всё (на) Знания корабли же злое /искривлённое и фальшивое/ переплывёшь.

यथैधांसि समिद्धोऽग्निर्भस्मसात्कुरुतेऽर्जुन

ЯТХА-йДХА:М\*СИ САМИД:ХО ТНИР - БХАСМАСА:Т-КУРУТеЭ 'РДЖЬУНА  
Как дрова зажжённые огонь (в) пепел превращает, о Арджуна,

ज्ञानाग्निः सर्वकर्माणि भस्मसात्कुरुते तथा ॥ ४-३७ ॥

ГНЬЯ:НА-аГНИх САРВА-КАРМА:.НИ БХАСМАСА:Т-КУРУТеЭ ТАТХА: \\ 4-37 \\

(так) Знания огонь все Кармы (в) пепел превращает тоже.

न हि ज्ञानेन सदृशं पवित्रमिह विद्यते

НА ХГИ ГНЬЯ:НЕЭНА САДРыШЬАМ\* ПАВИТРАМ-ИХГА ВИДЬЯТеЭ  
Никакого ибо Знанию равного очистителя (в этом) мире (не) ведомо, -

तत्स्वयं योगसंसिद्धः कालेनात्मनि विन्दति ॥ ४-३८ ॥

ТАТ-СВАЯМ\* ЁГА-САН\*СИД:ХАх КА:ЛЬ'ЭНА-:ТМАНИ ВИНДАТИ \\ 4-38 \\  
то самостоятельно (в) Йоге совершенный (со) временем (в самом) себе (240) сыщёт.

श्रद्धावाँल्लभते ज्ञानं तत्परः संयतेन्द्रियः

ШЬРАД:ХА:ВА:Н\*-ЛЬ:АБХАТеЭ ГНЬЯ:НАМ\* ТАТ-ПАРАХ САНЬ\*ЯТе-ЭНДРИЯХ  
Верующий получает знание, (к) нему устремлённый, обузданный (в) чувствах,

ज्ञानं लब्ध्वा परां शान्तिमचिरेणाधिगच्छति ॥ ४-३९ ॥

ГНЬЯ:НАМ\* ЛЬАБДХВА: ПАРА:М\* ШЬА:НТИМ - АЧЬИРеЭ.НА-аДХИГАЧЬ:ХАТИ \\ 4-39 \\  
знание получив, высшего Покоя скоро достигает.

अज्ञश्चाश्रद्धधानश्च संशयात्मा विनश्यति

АГНЬЯШЬ-ЧЬА-аШЬРАД:АДХА:НАШЬ-ЧЬА САН\*ШЬАЯ-:ТМА: ВИНАШЬЯТИ  
Немудрый (же) и неверующий, нерешимый духом - гибнет (241);

नायं लोकोऽस्ति न परो न सुखं संशयात्मनः ॥ ४-४० ॥

НА-аЯМ\* ЛЬОКО 'СТИ НА ПАРО НА СУКХАМ\* САН\*ШЬАЯ-:ТМАНАХ \\ 4-40 \\  
нет тому (ни этого) мира, ни иного, ни счастья (для) нерешимого духом.

योगसंन्यस्तकर्माणं ज्ञानसंछिन्नसंशयम्

ЁГА-САМ\*НЬЯСТА-КАРМА:.НАМ\* ГНЬЯ:НА-САНЬ\*ЧЬХИН:А-САН\*ШЬАЯМ  
(Того, чьи) Йогай устранены Кармы, Знанием (чьи) разрешены сомненья,

आत्मवन्तं न कर्माणि निबध्नन्ति धनंजय ॥ ४-४१ ॥

А:ТМАВАНТАМ\* НА КАРМА:.НИ НИБАДХНАНТИ ДХАНАНЬ\*ДЖЬАЯ \\ 4-41 \\  
(познавшего собственный) Атман действия не связывают, о Дхананджая.

तस्मादज्ञानसंभूतं हृत्स्थं ज्ञानासिनात्मनः

ТАСМА:Д-АГНЬЯ:НА-САМ\*БХУ:ТАМ\* ХГРыТ-СТХАМ\* ГНЬЯ:НА-аСИНА-:ТМАНАХ  
Поэтому (от) неведения возникшее,

(в) сердце пребывающее, Знания мечом (сущего) Атмана

छित्तैनं संशयं योगमातिष्ठोत्तिष्ठ भारत ॥ ४-४२ ॥

ЧЬХИТ:ВА-ЙНАМ\* САН\*ШЬАЯМ\* ЁГАМ -

- А:ТИЩЬ.ТХО-(у)Т:ИЩЬ.ТХА БХА:ПАТА \\ 4-42 \\  
рассеча же (своё) сомнение, (в) Йоге пребывая - восстань, о Бхарата.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु

ОМ ТАТ-САД-ИТИ ШЬРИ:МАД-БХАГАВАД-ГИ:ТА:С-У:ПАНИЩЬАТСУ  
Так в Достославных Упанишадах Святой Бхагавадгиты,

# ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे श्रीकृष्णार्जुनसंवादे

БРАХГМА-ВИДЬЯ:Я:М\* ЁГА-ШЬА:СТРеЭ ШЬРИ:-КРЫЩЬ.НА:РДЖЬУНА-САМ\*ВА:ДеЭ  
учении о Брахмо, писании Йоги, в беседе Шри Кришны и Арджуны

## कर्मब्रह्मार्पणयोगो नाम चतुर्थोऽध्यायः ॥ ४ ॥

КАРМА-БРАХГМА-аРПА.НА ЁГО НА:МА ЧЬАТУРТХО 'ДХЬЯ:Ях  
(гласит) четвёртая глава, именуемая  
ЙОГА ПОДНОШЕНИЯ ДЕЙСТВИЯ БРАХМО (242).

## अथ पञ्चमोऽध्यायः

АТХА ПАНЬЧЬАМО 'ДХЬЯ:Ях

**ГЛАВА V (243)**

## अर्जुन उवाच

АРДЖЬУНА УВА:ЧЬА  
Арджуна сказал:

## संन्यासं कर्मणां कृष्ण पुनर्योगं च शंससि

САМ\*НЬЯ:САМ\* КАРМА.НА:М\* КРЫЩЬ.НА ПУНАРЬ-ЁГАМ\* ЧЬА ШЬАМ\*САСИ  
Отрешение (244 от) действий, о Кришна, опять же - Йогу (ты) восхваляешь, -

## यच्छ्रेय एतयोरेकं तन्मे ब्रूहि सुनिश्चितम् ॥ ५-१ ॥

Яч-ЧЬХРеЭЯ еЭТАЁР-еЭКАМ\* ТАН-МеЭ БРУ:ХГИ СУ-НИШЬЧЬИТАМ \\ 5-1 \\  
что лучше (из этих) двух - одно (только) это мне скажи совершенно определённо.

## श्रीभगवानुवाच

ШЬРИ:-БХАГАВА:Н-УВА:ЧЬА  
Шри Бхагаван сказал:

## संन्यासः कर्मयोगश्च निःश्रेयसकरावुभौ

САМ\*НЬЯ:САХ КАРМА-ЁГАШЬ-ЧЬА НИХШРеЭЯСА-КАРА:В-УБХАу  
Отрешение и Действия Йога - (высшее) благо (245) создают оба,

## तयोस्तु कर्मसंन्यासात्कर्मयोगो विशिष्यते ॥ ५-२ ॥

ТАЁС-ТУ КАРМА-САМ\*НЬЯ:СА:Т - КАРМА-ЁГО ВИШЬИЩЬЯТеЭ \\ 5-2 \\  
(из) этих (двух), однако, (в отличие от) действий отрешения -  
Действия Йога (гораздо) лучше.

## ज्ञेयः स नित्यसंन्यासी यो न द्वेष्टि न काङ्क्षति

ГНЬЕЯх СА НИТЬЯ-САМ\*НЬЯ:СИ: Ё НА ДВеЭЩЬ.ТИ НА КА:НГКЩЬАТИ  
(Нужно) признать того постоянно отрешённым,  
кто не ненавидит (и) не алкает, -

निर्द्वन्द्वो हि महाबाहो सुखं बन्धात्प्रमुच्यते ॥ ५-३ ॥

НИРДВАНДВО ХГИ МАХГА:БА:ХГО СУКХАМ\* БАНДХА:Т-ПРАМУЧЬЯТеЭ \\ 5-3 \\  
свободный ибо (от) двойственности, о Мощнорукий,  
счастливо (от) уз освобождается.

सांख्ययोगौ पृथग्बालाः प्रवदन्ति न पण्डिताः

СА:Н\*КХЬЯ-ЁГАу ПРЬГТХАГ-БА:ЛЪА:-х ПРАВАДАНТИ НА ПА.Н.ДИТА:-х  
«Санкхья (и) Йога различны», - дети (так) говорят, не учёные, -

एकमप्यास्थितः सम्यग्भयोर्विन्दते फलम् ॥ ५-४ ॥

еЭКАМ-АПЬЙ-А:СТХИТАх САМЬЯГ - УБХАЁР-ВИНДАТеЭ ПХАЛЪАМ \\ 5-4 \\  
одного же (кто) достиг - (тот) цельно обеих получает плоды (246).

यत्सांख्यैः प्राप्यते स्थानं तद्योगैरपि गम्यते

ЯТ-СА:Нг\*КХЬЯй-х ПРА:ПЬЯТеЭ СТХА:НАМ\* ТАДЪ-ЁГАЙР-АПИ ГАМЬЯТеЭ  
Что познающими (миропорядок - Саньясинами) достигается (как) состояние -  
то подвизающимся (Карма-йогам) также достигается /и познаётся/.

एकं सांख्यं च योगं च यः पश्यति स पश्यति ॥ ५-५ ॥

еЭКАМ\* СА:Нг\*КХЬЯМ\* ЧЪА ЁГАМ\* ЧЪА Ях ПАШЬЯТИ СА ПАШЬЯТИ \\ 5-5 \\  
Тождественность и Санкхьи и Йоги кто видит - тот (истинно) зрит (247).

संन्यासस्तु महाबाहो दुःखमाप्तुमयोगतः

САМ\*НЪЯ:САС-ТУ МАХГА:БА:ХГО ДУХКХАМ-А:ПТУМ-АЁГАТАх  
Отрешение однако, о Мощнорукий, трудно достижимо (для) неподвизающегося;

योगयुक्तो मुनिर्ब्रह्म नचिरेणाधिगच्छति ॥ ५-६ ॥

ЁГА-ЮКТО МУНИР - БРАХГМА НАЧЬИРеЭ.НА-аДХИГАЧЬ:ХАТИ \\ 5-6 \\  
Йоге преданный Мудрый (- Муни - к) Брахмо без промедления восходит (248).

योगयुक्तो विशुद्धात्मा विजितात्मा जितेन्द्रियः

ЁГА-ЮКТО ВИШЬУД:ХА:-ТМА: ВИДЖЬИТА:-ТМА: ДЖЬИТе-ЭНДРИЯх  
Йоге преданный, безупречный собой, подчинённый себе\*, обуздавший чувства,  
\*- самоподчинённый или Атмоподчинённый - подчинённость собственному «Я».

सर्वभूतात्मभूतात्मा कुर्वन्नपि न लिप्यते ॥ ५-७ ॥

САРВА-БХУ:ТА:-ТМА-БХУ:ТА:-ТМА: КУРВАН:-АПИ НА ЛЬИПЬЯТеЭ \\ 5-7 \\  
(со) всех существ духом (249) слившийся сутью, - действуя даже, не загрязняется.

नैव किञ्चित्करोमीति युक्तो मन्येत तत्त्ववित्

НАЙВА КИМ\*ЧИТ-КАРОМИ-иТИ ЮКТО МАНЬЕТА ТАТ:ВА-ВИТ  
«Ничего не свершаю», - так воссоединённый помышляет, истину ведающий.

पश्यञ्श्रुण्वन्स्पृशञ्छिघ्नन्श्नग्च्छन्स्वपञ्श्वसन् ॥ ५-८ ॥

ПАШЬЯНЬ-ШЬРУ.НВАН-СПРЬШЬАНЬ-ДЖЬИГХРАН: -  
- АШЬНАН-ГАЧЬ:ХАН-СВАПАНЬ-ШЬВАСАТ \\ 5-8 \\  
Взирая, слушая, касаясь, обоняя, вкушая, двигаясь, засыпая, дыша,



## प्रलपन्विसृजन्गृह्णन्निमिषन्निमिषन्नपि

ПРАЛЪАПАН-ВИСРЪДЖЪАН-ГРЪХГ.НАН:-УНМИЩЪАН-НИМИЩЪАН:-АПИ  
разговаривая, выделяя, вбирая, открывая (и) закрывая (глаза) же:

इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेषु वर्तन्त इति धारयन् ॥ ५-९ ॥

ИНДРИЯ:..НИ-иНДРИЯ-аРТХеЭЩЪУ ВАРТАНТА ИТИ ДХА:РАЯН \\ 5-9 \\  
«(Органы) чувств (- Индрии с) предметами чувств общаются», - так утверждает.

ब्रह्मण्याधाय कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा करोति यः

БРАХГМА.НЪЯ:-ДХА:Я КАРМА:..НИ САНГГАМ\* ТЪЯКТВА: КАРОТИ Ях  
Брахмо посвятив (250) действия, привязанности оставив действует кто, -

लिप्यते न स पापेन पद्मपत्रमिवाम्भसा ॥ ५-१० ॥

ЛЪИПЪЯТеЭ НА СА ПА:ПеЭНА ПАДМА-ПАТРАМ-ИВА-аМБХАСА: \\ 5-10 \\  
не пятнается тот грехом, лотоса листья как (не пятнаются) водой (251).

कायेन मनसा बुद्ध्या केवलैरिन्द्रियैरपि

КА:ЕНА МАНАСА: БУД:ХЪЯ: КеЭВАЛЪАЙР-ИНДРИЯЙР-АПИ  
Телом, сердцем (- Манасом), разумом, - только (лишь - и) чувствами даже

योगिनः कर्म कुर्वन्ति सङ्गं त्यक्त्वात्मशुद्धये ॥ ५-११ ॥

ЁГИНАх КАРМА КУРВАНТИ САНГГАМ\* ТЪЯКТВА - :ТМА-ШЪУД:ХАЕ \\ 5-11 \\  
Йоги действия совершают,  
привязанности оставив (во имя) самосовершенствования /да чистоты/(252).

युक्तः कर्मफलं त्यक्त्वा शान्तिमाप्नोति नैष्ठिकीम्

ЮКТАх КАРМА-ПХАЛЪАМ\* ТЪЯКТВА: ШЪА:НТИМ-А:ПНОТИ НАЙЩЪ.ТХИКИ:М  
Преданный (Йоге), действия плод оставив, покоя /и мира/ достигает совершенного;

अयुक्तः कामकारेण फले सक्तो निबध्यते ॥ ५-१२ ॥

АЮКТАх КА:МА-КА:РеЭ.НА ПХАЛЪ'Э САКТО НИБАДХЪЯТеЭ \\ 5-12 \\  
непреданный, желания силой (к) плоду привязанный, (попадает в) зависимость.

सर्वकर्माणि मनसा संन्यस्यास्ते सुखं वशी

САРВА-КАРМА:..НИ МАНАСА: САМ\*НЪЯСЪЯ-аСТеЭ СУКХАМ\* ВАШЪИ:  
(Ото) всех дел (и плодов) сердцем отрешась, (в своём) жилище счастлив Владыка\*,  
\*- *им. в виду индивидуальный Атман, отражение или «капля» Бога в теле*

नवद्वारे पुरे देही नैव कुर्वन्न कारयन् ॥ ५-१३ ॥

НАВА-ДВА:РеЭ ПУРеЭ ДеЭХГИ: НАЙВА КУРВАН-НА КА:РАЯН \\ 5-13 \\  
(в) девятиворотом граде воплощённый,  
не совершая (действий и) не заставляя действовать (253).

न कर्तृत्वं न कर्माणि लोकस्य सृजति प्रभुः

НА КАРТРЪТВАМ\* НА КАРМА:..НИ ЛЪОКАСЪЯ СРЪДЖЪАТИ ПРАБХУх  
Ни содействия, ни деяний мира (не) создаёт Повелитель,

न कर्मफलसंयोगं स्वभावस्तु प्रवर्तते ॥ ५-१४ ॥



НА КАРМА-ПХАЛЬА-САНЬ\*ЁГГАМ\* СВА-БХА:ВАС-ТУ ПРАВАРТАТЕЭ \ \ 5-14 \ \  
ни действия (с) плодом соединения, -  
самосушая природа (- Свабхава), однако, (пребывает в) движении (254).

नादत्ते कस्यचित्पापं न चैव सुकृतं विभुः

НА-аДАТ:еЭ КАСЬЯЧЬИТ-ПА:ПАМ\* НА ЧЬАЙВА СУ-КРЬТАМ\* ВИБХУХ  
Не принимает (на себя ни) чей-либо грех,  
ни также праведность Всемогущий /Всевышний, Всевластный (Атман)/ (255):

अज्ञानेनावृतं ज्ञानं तेन मुह्यन्ति जन्तवः ॥ ५-१५ ॥

АГНЬЯ:НеЭНА-:ВРЬТАМ\* ГНЬЯ:НАМ\* ТеЭНА МУХГ'ЯНТИ ДЖЬАНТАВАХ \ \ 5-15 \ \  
неведением окутана истина\* - (именно) им одурманиваются люди.  
\*- букв. знание

ज्ञानेन तु तदज्ञानं येषां नाशितमात्मनः

ГНЬЯ:НеЭНА ТУ ТАД-АГНЬЯ:НАМ\* ЕЩЬА:М\* НА:ШЬИТАМ-А:ТМАНАХ  
Знанием же это неведение (у) кого уничтожено (- познанием собственного) «Я» -

तेषामादित्यवज्ज्ञानं प्रकाशयति तत्परम् ॥ ५-१६ ॥

ТеЭЩЬА:М-А:ДИТЬЯВАДЖ-ЖЬНЬЯ:НАМ\* ПРАКА:ШЬАЯТИ ТАТ-ПАРАМ \ \ 5-16 \ \  
тем - (как) солнце (их) знание - выявляет То высочайшее.

तद्बुद्धयस्तदात्मानस्तन्निष्ठास्तत्परायणाः

ТАД-БУД:ХАЯС-ТАД-А:ТМА:НАС - ТАН-НИЩЬ.ТХА:С - ТАТ-ПАРА:Я.НА:-х  
То постигая, (в) Том (обретая) себя,  
Тем причащённые /осведомлённые, завершённые/, (к) Тому устремлённые, -

गच्छन्त्यपुनरावृत्तिं ज्ञाननिर्धूतकल्मषाः ॥ ५-१७ ॥

ГАЧЬ:ХАНТЬЙ-АПУНАР-А:ВРЬТ:ИМ\* ГНЬЯ:НА-НИРДХУ:ТА-КАЛЬМАЩЬА:-х \ \ 5-17 \ \  
идут, снова (не) возвращаясь, Знанием развеявшие грехи.

विद्याविनयसंपन्ने ब्राह्मणे गवि हस्तिनि

ВИДЬЯ:-ВИНАЯ-САМ\*ПАН:еЭ БРА:ХГМА.НеЭ ГАВИ ХГАСТИНИ  
(В) ведания (и) почтительности исполненном Брамине (256), (в) корове, (в) слоне,

शुनि चैव श्वपाके च पण्डिताः समदर्शिनः ॥ ५-१८ ॥

ШЬУНИ ЧЬАЙВА ШЬВАПА:КеЭ ЧЬА ПА.Н.ДИТА:-х САМАДАРШЬИНАХ \ \ 5-18 \ \  
(в) собаке также и (в) детёныше собак\* (257) - Мудрые одно (и то же) видят.

\*- с намёком на низшую касту «ШЬВА-ПАКА», - в тексте «ШЬВА-ПА:КА»;  
Шри Матаджи поясняет (27.07.1980г.), что автором Гиты является Вьяса, который  
был внебрачным сыном рыбацки.

इहैव तैर्जितः सर्गो येषां साम्ये स्थितं मनः

ИХГА-йВА ТАЙР-ДЖЬИТАХ САРГО ЕЩЬА:М\* СА:МЬЕ СТХИТАМ МАНАХ  
(Находясь) здесь (в этом мире) же - те перебороли природу\* /желание/,  
чьё (в) тождестве (с Браhma) установлено восприятие, -  
\*- возникающее по «воле» материальной природы.

निर्दोषं हि समं ब्रह्म तस्माद् ब्रह्मणि ते स्थिताः ॥ ५-१९ ॥

НИРДОЩЪАМ\* ХГИ САМАМ\* БРАХГМА ТАСМА:Д БРАХГМА.НИ ТеЭ СТХИТА:-х \\ 5-19 \\  
безгрешно же (сущно и) уравновешено Брахмо, потому (в) Брахмо они пребывают (258).

न प्रहृष्येत्प्रियं प्राप्य नोद्विजेत्प्राप्य चाप्रियम्

НА ПРАХГРЪШЦЪЕТ-ПРИЯМ\* ПРА:ПЪЯ НО-(у)ДВИДЖЪ'ЭТ-ПРА:ПЪЯ ЧЪА-аПРИЯМ  
Не радуется (избыточно пусть), приятное получив,  
не колеблется (пусть), получив же неприятное, -

स्थिरबुद्धिरसंमूढो ब्रह्मविद् ब्रह्मणि स्थितः ॥ ५-२० ॥

СТХИРА-БУД:ХИР - АСАМ\*:У:ДХО БРАХГМА-ВИД БРАХГМА.НИ СТХИТАх \\ 5-20 \\  
стойкий разумом, не смущающийся /и не изумляющийся/, -  
Брахмо постигший, (в) Брахмо утвердившийся.

बाह्यस्पर्शेष्वसक्तात्मा विन्दत्यात्मनि यत्सुखम्

БА:ХГ'ЯС-ПАРШЪ'ЭЩЪВ-АСАКТА-:ТМА: ВИНДАТЬЙ-А:ТМАНИ ЯТ-СУКХАМ  
(Ко) внешним касаниям не привязанный душой, находит (в) Атмане тот счастье, -

स ब्रह्मयोगयुक्तात्मा सुखमक्षयमश्नुते ॥ ५-२१ ॥

СА БРАХГМА-ЁГА-ЮКТА-:ТМА: СУКХАМ-АКЩЪАЯМ-АШЪНУТеЭ \\ 5-21 \\  
тот, (с) Брахмо союзу преданный душой - счастье нетленное вкушает.

ये हि संस्पर्शजा भोगा दुःखयोनय एव ते

Е ХГИ САН\*СПАРШЪА-ДЖЪА: БХОГА: ДУХКХА-ЁНАЯ еЭВА ТеЭ  
Которые же (от) соприкосновения (возникают) наслаждения, - бедствий лоно же те;

आद्यन्तवन्तः कौन्तेय न तेषु रमते बुधः ॥ ५-२२ ॥

А:ДЪЙ-АНТАВАТАх КАуНТеЭЯ НА ТеЭЩЪУ РАМАТеЭ БУДХАх \\ 5-22 \\  
(они) начало (и) конец имеют (- преходящи), о Каунтея,  
не им радуется пробуждённый (- Будда).

शक्नोतीहैव यः सोढुं प्राक्शरीरविमोक्षणात्

ШЪАКНОТИ-иХГА-йВА Ях СО.ДХУМ\* ПРА:К-ШЪАРИ:РА-ВИМОКЩЪА.НА:Т  
(Обладает) силой (в этом) мире ж (тот,) кто противоборства  
от тела зависимости,

कामक्रोधोद्भवं वेगं स युक्तः स सुखी नरः ॥ ५-२३ ॥

КА:МА-КРОДХО-(у)ДБХАВАМ\* ВеЭГАМ\* СА ЮКТАх СА СУКХИ: НАРАх \\ 5-23 \\  
(от) желания (и) гнева возникающему стремлению -  
тот воссоединён /предан (Йоге)/, тот счастливый человек (260).

योऽन्तःसुखोऽन्तरारामस्तथान्तज्योतिरेव यः

Ё 'НТАх-СУКХО 'НТАРА-:РА:МАС - ТАТХА-АНТАР-ДЖЪЁТИР-еЭВА Ях  
Кто внутренне счастлив, внутри радуется, также изнутри озаряется же кто -

स योगी ब्रह्मनिर्वाणं ब्रह्मभूतोऽधिगच्छति ॥ ५-२४ ॥

СА ЁГИ: БРАХГМА-НИРВА:.НАМ\* БРАХГМА-БХУ:ТО 'ДХИГАЧЪ:ХАТИ \\ 5-24 \\  
тот Йогин,- Брахмо-нирваны (262), Брахмо уподобленный (261), достигает.

## लभन्ते ब्रह्मनिर्वाणमृषयः क्षीणकल्मषाः

ЛЪАБХАНТеЭ БРАХГМА-НИРВА:НАМ - РЫШЪАЯХ КШЪИ:НА-КАЛЪМАШЪА:-Х  
Получают Брахмо-нирвану Риши, уничтожившие грехи,

छिन्नद्वैधा यतात्मानः सर्वभूतहिते रताः ॥ ५-२५ ॥

ЧЪХИН:А-ДВАЙДХА: ЯТА-:ТМА:НАХ САРВА-БХУ:ТА-ХГИТеЭ РАТА:-Х \\ 5-25 \\  
расторгшие двойственность - обуздавшие себя,

всего живого Благу (- Брахмо) радующиеся.

## कामक्रोधवियुक्तानां यतीनां यतचेतसाम्

КА:МА-КРОДХА-ВИЮКТА:НА:М\* ЯТИ:НА:М\* ЯТА-ЧЪ'ЭТАСА:М  
(Для от) желания (и) гнева отрешившихся,  
(для) отшельников, подчинившие восприятие -

अभितो ब्रह्मनिर्वाणं वर्तते विदितात्मनाम् ॥ ५-२६ ॥

АБХИТО БРАХГМА-НИРВА:НАМ\* ВАРТАТеЭ ВИДИТА-:ТМАНА:М \\ 5-26 \\  
близко (в) Брахмо-Нирване пребывание, - (для) познавших Атман

## स्पर्शान्कृत्वा बहिर्बाह्यांश्चक्षुश्चैवान्तरे भ्रुवोः

СПАРШЪА:Н-КРЪТВА: БАХГИР-БА:ХГ'Я:М\*ШЪ - ЧЪАКШЪУШЪ-ЧЪАЙВА-АНТАРеЭ БХРУВОХ  
Осязаемое отстранив, происходящее извне,

(внутренний) взор (263) также (переместив в) середину бровей\*,

\*- физ. Хамса-чакра, в которой возникает «первонапряжение» от соприкосновения  
физического и духовного, а также различение «что есть что».

प्राणापानौ समौ कृत्वा नासाभ्यन्तरचारिणौ ॥ ५-२७ ॥

ПРА:НА-аПА:НАУ САМАУ КРЪТВА: НА:СА:БХЪЙ-АНТАРА-ЧЪА:РИ.НАУ \\ 5-27 \\  
вдох (и) выдох (264) ровными сделав, (поочередно) ноздрей внутри движущиеся\*,

\*- вероятнее всего о Пурка-пранаяме.

## यतेन्द्रियमनोबुद्धिर्मुनिर्मोक्षपरायणः

ЯТе-ЭНДРИЯ-МАНО-БУД:ХИР - МУНИР - МОКШЪА-ПАРА:Я.НАХ  
укротивший чувства, эмоции (и) разум

Муни\*, (к окончательному) освобождению (265) устемлённый,

\*- тот, на кого снизошло откровение.

विगतेच्छाभयक्रोधो यः सदा मुक्त एव सः ॥ ५-२८ ॥

ВИГАТе-ЭЧЪ:ХА:-БХАЯ-КРОДХО ЯХ САДА: МУКТА еЭВА САХ \\ 5-28 \\  
поправший желание, страх, гнев, - который - навеки свободен же тот (266).

## भोक्तारं यज्ञतपसां सर्वलोकमहेश्वरम्

БХОКТА:РАМ\* ЯГНЪЯ-ТАПАСА:М САРВА-ЛЪОКА-МАХГ'-ЭШЪВАРАМ  
(Как) вкушающего (плоды всех) жертв (и) аскез, всех миров Великого Владыку,

सुहृदं सर्वभूतानां ज्ञात्वा मां शान्तिं ऋच्छति ॥ ५-२९ ॥

СУХГРЪДАМ\* САРВА-БХУ:ТА:НА:М\*

ГНЪЯ:ТВА: МА:М\* ШЪА:НТИМ\*-РЪЧЪ:ХАТИ \\ 5-29 \\  
друга (267) всех существ познав меня - (Йог) мира /и покоя/ достигает.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु

ОМ ТАТ-САД-ИТИ ШЬРИ:МАД БХАГАВАД-ГИ:ТА:С-У:ПАНИЩЪАТСУ  
Так в Достославных Упанишадах Святой Бхагавадгиты,

ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे श्रीकृष्णार्जुनसंवादे

БРАХГМА-ВИДЬЯ:Я:М\* ЁГА-ШЬА:СТРЕЭ ШЬРИ:-КРЫШЬ.НА-АРДЖЪУНА-САМ\*ВА:ДеЭ  
учении о Брахмо, писании Йоги, в беседе Шри Кришны и Арджуны

कर्मसंन्यासयोगो नाम पञ्चमोऽध्यायः ॥ ५ ॥

КАРМА-САМ\*НЬЯ:СА-ЁГО НА:МА ПАНЬЧЪАМО 'ДХЬЯ:Ях  
(гласит) пятая глава, именуемая  
ЙОГА ОТРЕЧЕНИЯ ОТ ДЕЙСТВИЙ.

अथ षष्ठोऽध्यायः

АТХА ЩЪАЩЪ.ТХО 'ДХЬЯ:Ях

Глава VI

श्रीभगवानुवाच

ШЬРИ:-БХАГАВА:Н-УВА:ЧЪА  
Шри Бхагаван сказал:

अनाश्रितः कर्मफलं कार्यं कर्म करोति यः

АНА:ШЬРИТАх КАРМА-ПХАЛЬАМ\* КА:РЪЯМ\* КАРМА-КАРОТИ Ях  
Не считающийся (с) дела плодом должного, дела совершает кто -

स संन्यासी च योगी च न निरग्निर्न चाक्रियः ॥ ६-१ ॥

СА САМ\*НЬЯ:СИ: ЧЪА ЁГИ: ЧЪА НА НИРАГНИР НА ЧЪА-АКРИЯх \\ 6-1 \\  
тот и Саньясин и Йогин, -  
(никак) не без (внутреннего) огня (он), и не бездеятельный (268).

यं संन्यासमिति प्राहुर्योगं तं विद्धि पाण्डव

ЯМ\* САМ\*НЬЯ:САМ-ИТИ ПРА:ХГУРЬ - ЁГАМ\* ТАМ\* ВИД:ХИ ПА:Н.ДАВА  
(То,) что отрешённостью (- Саньясой) так именуется - Йогой это знай, о Пандава,

न ह्यसंन्यस्तसंकल्पो योगी भवति कश्चन ॥ ६-२ ॥

НА ХГ'Й-АСАМ\*НЬЯСТА-САНГ\*КАЛЬПО ЁГИ: БХАВАТИ КАШЬЧЪАНА \\ 6-2 \\  
никак ибо без отрешённости (от) желаний (269) Йогина (не) бывает никакого.

आरुरुक्षोर्मुनेर्योगं कर्म कारणमुच्यते

А:РУРУКШЬОР-МУНЕЭРЬ-ЁГАМ\* КАРМА КА:РА.НАМ-УЧЬЯТеЭ  
(Для) стремящегося мудрого (к) Йоге - действие средством именуется;

योगारूढस्य तस्यैव शमः कारणमुच्यते ॥ ६-३ ॥

ЁГА:-РУ:ДХАСЪЯ ТАСЪЯ-ЙВА ШЬАМАх КА:РА.НАМ-УЧЬЯТеЭ \\ 6-3 \\  
Йогой овладевшему - таковому ж спокойствие средством (270) именуется.

यदा हि नेन्द्रियार्थेषु न कर्मस्वनुषज्जते

ЯДА: ХгИ Не-ЭНДРИЯ-аРТХеЭЩЬУ НА КАРМАСВ-АНУЩЬАДЖЬ:АТеЭ  
Когда же (он) ни (к) чувств объектам, ни (к) делам не привязан,

सर्वसंकल्पसंन्यासी योगारूढस्तदोच्यते ॥ ६-४ ॥

САРВА-САНГ\*КАЛЬПА-САМ\*НЬЯ:СИ: ЁГА-:РУ: ДХАС-ТАДО-(у)ЧЬЯТеЭ \\ 6-4 \\  
(то его, от) всех желаний отрешившегося, Йогой овладевшим тогда именуют.

उद्धरेदात्मनात्मानं नात्मानमवसादयेत्

УД:ХАРеЭД-А:ТМАНА-:ТМА:НАМ\* НА-:ТМА:НАМ-АВАСА:ДАЕТ  
(Да) поднимет (пусть он) Атманом себя, (да сам) себя не снижает (пусть), -

आत्मैव ह्यात्मनो बन्धुरात्मैव रिपुरात्मनः ॥ ६-५ ॥

А:ТМА-йВА Хг'Й-А:ТМАНО БАНДХУР - А:ТМА-йВА РИПУР-А:ТМАНАх \\ 6-5 \\  
сам же ибо (собственному) Атману союзник (271, и) сам же враг (самосуцному) Атману.

बन्धुरात्मात्मनस्तस्य येनात्मैवात्मना जितः

БАНДХУР - А:ТМА-:ТМАНАС-ТАСЬЯ ЕНА-:ТМА-йВА-:ТМАНА: ДЖЬИТАх  
Союзником своего Атмана (называют) того, кто сам же Атманом\* «повержен»;  
\*- сущью собственного «Я» - истинным собой.

अनात्मनस्तु शत्रुत्वे वर्तेतात्मैव शत्रुवत् ॥ ६-६ ॥

АН-А:ТМАНАС-ТУ ШЬАТРУТВеЭ ВАРТеЭТ-А:ТМА-йВА ШЬАТРУВАТ \\ 6-6 \\  
без Атмана\*, однако, (во) вражде (если) проживает, - себе же как враг (272).  
\*- не Атманный - не духовный.

जितात्मनः प्रशान्तस्य परमात्मा समाहितः

ДЖЬИТА-:ТМАНАх ПРАШЬА:НТАСЬЯ ПАРАМА-:ТМА: САМА:ХГИТАх  
Победившему себя, умиротворённым (являющемуся), -  
(с) Высшим «Я» соединённым (навеки быть) -

शीतोष्णसुखदुःखेषु तथा मानापमानयोः ॥ ६-७ ॥

ШЬИ:ТО-(у)ЩЬ.НА-СУКХА-ДУхКХеЭЩЬУ ТАТХА: МА:НА-аПАМА:НАЁх \\ 6-7 \\  
(и в) холоде, жаре, счастии, горе также, (и в) чести, (и в) бесчестии.

ज्ञानविज्ञानतृप्तात्मा कूटस्थो विजितेन्द्रियः

ГНЬЯ:НА-ВИГНЬЯ:НА-ТРЬПТА-:ТМА: КУ:ТА-СТХО ВИДЖЬИТе-ЭНДРИЯх  
Мудростью, (осуществлением) Мудрости насытивший себя,  
(на) Вершине стоящий (273), победивший чувства, -

युक्त इत्युच्यते योगी समलोष्टाश्मकाञ्चनः ॥ ६-८ ॥

ЮКТА ИТЬЙ-УЧЬЯТеЭ ЁГИ: САМА-ЛЬОЩЬ.ТА-аШЬМА-КА:НЬЧЬАНАх \\ 6-8 \\  
воссоединённым (274) - так именуется Йогин, равный (к) кому (земли), камню (и) золоту.

सुहृन्मित्रार्युदासीनमध्यस्थद्वेष्यबन्धुषु

СУХГРЬИ-МИТРА-:РЬЙ-УДА:СИ:НА - МАДХЬЯСТХА-ДВеЭЩЬЯ-БАНДХУЩЬУ

(К) союзнику, другу, достойному, правителю /или сохраняющему нейтральность/,  
безразличному /или посредственному/, ненавистнику /или противнику/,  
дружелюбному /или родственнику/,

साधुष्वपि च पापेषु समबुद्धिर्विशिष्यते ॥ ६-९ ॥

СА:ДХУЩЬВ-АПИ ЧЬА ПА:ПеЭЩЬУ САМАБУД:ХИР-ВИШЬИЩЬЯТеЭ \\ 6-9 \\  
и (к) праведнику даже (и к) грешнику - (совершенно-знающий)  
равномыслием (275) отличается.

योगी युञ्जीत सततमात्मानं रहसि स्थितः

ЁГИ: ЮНЬДЖЬИ:ТА САТАТАМ - А:ТМА:НАМ\* РАХГАСИ СТХИТАх  
Йогин упражняется (пусть) постоянно, (в своём) «Я» сокровенно установленный,

एकाकी यतचित्तात्मा निराशीरपरिग्रहः ॥ ६-१० ॥

еЭКА:КИ: ЯТА-ЧЬИТ:А-:ТМА: НИРА:ШЬИ:Р - АПАРИГРАХГАх \\ 6-10 \\  
(пробывающий в) одиночестве, обуздавший самосознание -  
не ожидает (ничего и) не привязан (ни к чему 276).

शुचौ देशे प्रतिष्ठाप्य स्थिरमासनमात्मनः

ШЬУЧЬАу ДеЭШЬ'Э ПРАТИЩЬ.ТХА:ПЬЯ СТХИРАМ-А:САНАМ-А:ТМАНАх  
(В) чистом месте устроив устойчивое сидение\* (для самого) «себя» -  
\*- Асана - то положение, в котором удобно думать об Атмане.

नात्युच्छ्रितं नातिनीचं चैलाजिनकुशोत्तरम् ॥ ६-११ ॥

НА-аТЬЙ-УЧЬ:ХРИТАМ\* НА-аТИ-НИ:ЧЬАМ\*  
ЧЬАЙЛЬА-аДЖЬИНА-КУШЬО-(у)Т:АРАМ \\ 6-11 \\  
не слишком высокое, не слишком низкое,  
одеждой, шкурой (лани и травой) Куша (277) покрытое\*, -  
\*- речь идёт о теле человека - аскета.

तत्रैकाग्रं मनः कृत्वा यतचित्तेन्द्रियक्रियः

ТАТРА-йКА:ГРАМ\* МАНАх КРЬГТВА: ЯТА-ЧЬИТ:е-ЭНДРИЯ-КРИЯх  
там устремлённость сердца /и восприятия/осуществив,  
укротив мыслей (и) чувств активность (268),

उपविश्यासने युञ्ज्याद्योगमात्मविशुद्धये ॥ ६-१२ ॥

УПАВИШЬЯ-:САНЕЭ ЮНЬДЖЬЯ:Дь - ЁГАМ-А:ТМА-ВИШЬУД:ХАЕ \\ 6-12 \\  
расположившись (на) сиденье, (пусть) упражняется (в) Йоге (с целью) самоочищения.

समं कायशिरोग्रीवं धारयन्नचलं स्थिरः

САМАМ\* КА:Я-ШЬИРО-(у)ГРИ:ВАМ\* ДХА:РАЯН:-АЧЬАЛЬАМ\* СТХИРАх  
Ровно туловище, голову, шею (278) держа (и) неподвижно, стойкий,

संप्रेक्ष्य नासिकाग्रं स्वं दिशश्चानवलोकयन् ॥ ६-१३ ॥

САМ\*ПреЭКЩЬЯ НА:СИКА-аГРАМ\* СВАМ\* ДИШЬАШЬ-ЧЬА-аНАВАЛЬОКАЯН \\ 6-13 \\  
(устремив) взор (на) носа кончик\* своего, (по) сторонам же не глядя (279),  
\*- т.е. сосредоточившись; чтобы ничто «не водило за нос».

प्रशान्तात्मा विगतभीर्ब्रह्मचारिव्रते स्थितः

ПРАШЬА:НТА-:ТМА: ВИГАТА-БХИ:Р - БРАХГМАЧЬА:РИ-ВРАТеЭ СТХИТАх

(со) спокойным духом, отогнав страх, (обету) благочестия /и воздержания/ следуя стойко,

मनः संयम्य मच्चित्तो युक्त आसीत् मत्परः ॥ ६-१४ ॥

МАНАх САМЪЯМЪЯ МАч-ЧЪИТ:О ЮКТА А:СИ:ТА МАТ-ПАРАх \\ 6-14 \\  
восприятие /и эмоции/ присмирив, (обо) мне помышляя,  
устремлённый, - (да) сядет, - (ко) мне (обратившись) - Высшей (цели 280).

युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी नियतमानसः

ЮНЪДЖЪАН:-еЭВАМ\* САДА:ТМА:НАМ\* ЁГИ: НИЯТА-МА:НАСАх  
Упражняясь так, одухотворённый\* Йог, обуздав Манас,  
\*- Атманом постоянно поглощённый.

शान्तिं निर्वाणपरमां मत्संस्थामधिगच्छति ॥ ६-१५ ॥

ШЪА:НТИМ\* НИРВА:.НА-ПАРАМА:М\* МАТ-САН\*СТХА:М-АДХИГАЧЪ:ХАТИ \\ 6-15 \\  
мира /и покоя/Нирваны (281) высшей, (во) мне находящейся, достигает.

नात्यश्रतस्तु योगोऽस्ति न चैकान्तमनश्चतः

НА - аТЪЙ-АШЪНАТАС-ТУ ЁГО 'СТИ НА ЧЪА-йКА:НТАМ-АНАШЪНАТАх  
Не (для слишком) много поедающего, однако, Йога есть –  
и также не (для того, кто) совсем не ест

न चातिस्वप्नशीलस्य जाग्रतो नैव चार्जुन ॥ ६-१६ ॥

НА ЧЪА-аТИ-СВАПНА-ШЪИ:ЛЪАСЪЯ ДЖЪА:ГРАТО НА-йВА ЧЪА-аРДЖЪУНА \\ 6-16 \\  
и не (для) слишком (ко) сну склонного  
и (не для сверхактивно) бодрствующего\* же, Арджуна.  
\*- т.е. гиперактивного.

युक्ताहारविहारस्य युक्तचेष्टस्य कर्मसु

ЮКТА:-ХГА:РА-ВИХГА:РАСЪЯ ЮКТА-ЧЪ'ЭЩЪ.ТАСЪЯ КАРМАСУ  
(Для) умеренного (в) пище (и) развлечения\*, умеренного (в) заботе, (в) делах,  
\*- одно из значений Вихара - монастырь - как место радостного времяпрепровождения.

युक्तस्वप्नावबोधस्य योगो भवति दुःखहा ॥ ६-१७ ॥

ЮКТА-СВАПНА-аВАБОДХАСЪЯ ЁГО БХАВАТИ ДУхКХА-ХГА: \\ 6-17 \\  
умеренного (во) сне (и) бодрствовании - Йога бывает, горе уносящая.

यदा विनियतं चित्तमात्मन्येवावतिष्ठते

ЯДА:ВИНИЯТАМ ЧЪИТ:АМ - А:ТМАНЪЙ-еЭВА-аВАТИЩЪ.ТХАТеЭ  
Когда успокоенное сознание (в) Атмане ж устанавливается,

निःस्पृहः सर्वकामेभ्यो युक्त इत्युच्यते तदा ॥ ६-१८ ॥

НИхСПРЪХГАх САРВА-КА:МеЭБХЪЁ ЮКТА ИТЪЙ-УЧЪЯТеЭ ТАДА: \\ 6-18 \\  
безпристрастный (ко) всевозможным желаниям - воссоединённым,- так именуется тогда.

यथा दीपो निवातस्थो नेङ्गते सोपमा स्मृता

ЯТХА: ДИ:ПО НИВА:ТА-СТХО Не-ЭНГГАТеЭ СО-(у)ПАМА: СМРЪТА:  
Как светильник, (в) безветренном (месте) находящийся,  
не колеблется (282) - он схожим (ему) называется, -

योगिनो यतचित्तस्य युञ्जतो योगमात्मनः ॥ ६-१९ ॥



ЁГИНО ЯТА-ЧЬИТ:АСЬЯ ЮНЬДЖЪАТО ЁГАМ-А:ТМАНАх \\ 6-19 \\  
Йог (с) укрощённым вниманием предающийся Йоге (с) Атманом.

## यत्रोपरमते चित्तं निरुद्धं योगसेवया

ЯТРО-(у)ПАРАМАТеЭ ЧЬИТ:АМ\* НИРУД:ХАМ\* ЁГА-СеЭВАЯ:  
Где успокаивается мысль, заторможенная (в) Йоге послушания,

यत्र चैवात्मनात्मानं पश्यन्नात्मनि तुष्यति ॥ ६-२० ॥

ЯТРА ЧЬА-ЙВА-:ТМАНА-:ТМА:НАМ\* ПАШЬЯН:-А:ТМАНИ ТУЩЬЯТИ \\ 6-20 \\  
и где также собственным Атманом,  
созерцаемым (в) себе, (Садхак\*) воздвигается (283) -  
\*- Йог - искатель, осуществляющий Садхану (практику Йоги).

## सुखमात्यन्तिकं यत्तद् बुद्धिग्राह्यमतीन्द्रियम्

СУКХАМ-А:ТЬЯНТИКАМ\* ЯТ-ТАД БУД:ХИ-ГРА:ХГ'ЯМ - АТИ-иНДРИЯМ  
счастье окончательное (там), которое - То,  
Буддхи охватывающее, превосходящее чувства, -

वेत्ति यत्र न चैवायं स्थितश्चलति तत्त्वतः ॥ ६-२१ ॥

ВеЭТ:И ЯТРА НА ЧЬА-ЙВА-АЯМ\* СТХИТАШЬ - ЧЬАЛЪАТИ ТАТ:ВАТАх \\ 6-21 \\  
(так что) знай - где и также чем (Садхака) устойчив - непоколебимо истинно,

## यं लब्ध्वा चापरं लाभं मन्यते नाधिकं ततः

ЯМ\* ЛЬАБДХВА: ЧЬА-аПАРАМ\* ЛЬА:БХАМ\* МАНЬЯТеЭ НА-аДХИКАМ\* ТАТАх  
(и) чего достигнув (как) особого (рода) достижения,  
мыслит: «(Ничего) нет величнее», - однако,

यस्मिन्स्थितो न दुःखेन गुरुणापि विचाल्यते ॥ ६-२२ ॥

ЯСМИН-СТХИТО НА ДУХКХеЭНА ГУРУ.НА-аПИ ВИЧЬА:ЛЪЯТеЭ \\ 6-22 \\  
(в) нём установленный ни (в коем случае и) горем тяжким даже (не) потрясается.

## तं विद्याद् दुःखसंयोगवियोगं योगसंज्ञितम्

ТАМ\* ВИДЬЯ:Д ДУХКХА-САНЬ\*ЁГА - ВИЁГАМ\* ЁГА-САНЬ\*ДЖЬНЬИТАМ  
(Именно) она, (согласно) Видьи, - (со) скорбью связи разрушающей Йогой именуется;

स निश्चयेन योक्तव्यो योगोऽनिर्विण्णचेतसा ॥ ६-२३ ॥

СА НИШЬЧЬАЕНА ЁКТАВЬЁ ЁГО 'НИРВИ.Н:А-ЧЬ'ЭТАСА: \\ 6-23 \\  
(и потому) тот (Йогин) (с полной) решительностью (должен) приобщиться  
(к) Йоге (с) неугомонной /и неугасающей/ волей.

## संकल्पप्रभवान्कामांस्त्यक्त्वा सर्वानशेषतः

САНГ\*КАЛЬПА-ПРАБХАВА:Н - КА:МА:М\*С - ТЬЯКТВА: САРВА:Н-АШЬ'ЭЩЬАТАх  
(От) воображения происходящие желания отвергнув все без остатка,

मनसैवेन्द्रियग्रामं विनियम्य समन्ततः ॥ ६-२४ ॥

МАНАСА-ЙВе-ЭНДРИЯ-ГРА:МАМ\* ВИНИАМЬЯ САМАНТАТАх \\ 6-24 \\  
Манаса же чувств толпу обуздав (со всех) сторон,

शनैः शनैरुपरमेद् बुद्ध्या धृतिगृहीतया



ШЪАНАЙх ШЪАНАЙР-УПАРАМЕЭД БУД:ХЪЯ: ДХРЪТИ-ГРЪХГИ:ТАЯ:  
тихо-тихо (да) успокоится (он) разумом стойко обузданным;

आत्मसंस्थं मनः कृत्वा न किञ्चिदपि चिन्तयेत् ॥ ६-२५ ॥

А:ТМА-САН\*СТХАМ\* МАНАх КРЪТВА: НА КИНЪЧЪИД-АПИ ЧЪИНТАЕТ \\ 6-25 \\  
(на/в собственном) «Я» установление восприятия\* осуществив,  
ни о чём же (пусть не) помышляет (285).

\*- все осязательные способности души должны быть направлены к незаочному постижению собственного «Я» (см. трактаты Адиганкарачарьи).

यतो यतो निश्चरति मनश्चञ्चलमस्थिरम्

ЯТО ЯТО НИШЪЧЪАРАТИ МАНАШЪ-ЧЪАНЪЧЪАЛЬАМ-АСТХИРАМ  
Куда бы ни (286) ускользал Манас нестойкий (и) шаткий,

ततस्ततो नियम्यैतदात्मन्येव वशं नयेत् ॥ ६-२६ ॥

ТАТАС-ТАТО НИЯМЪЯ-ЙТАД - А:ТМАНЪЙ-еЭВА ВАШЪАМ\* НАЕТ \\ 6-26 \\  
оттуда же обуздав, его

(к) Атмана лишь (неизменной) власти правильным (образом приводит пусть).

प्रशान्तमनसं ह्येनं योगिनं सुखमुत्तमम्

ПРАШЪА:НТА-МАНАСАМ\* Хг'Й-еЭНАМ\* ЁГИНАМ\* СУКХАМ-УТ:АМАМ  
Умиротворённый Манасом ибо же, Йогин счастлив высочайше (287), -

उपैति शान्तरजसं ब्रह्मभूतमकल्मषम् ॥ ६-२७ ॥

УПАЙТИ ШЪА:НТА-РАДЖЪАСАМ\* БРАХГМА-БХУ:ТАМ - АКАЛЬМАЩЪАМ \\ 6-27 \\  
достигает успокоения Раджаса, Брахмо уподобившись Безгрешному\* (288).

\*- обретает способность высшей созидательности.

युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी विगतकल्मषः

ЮНЪДЖЪАН:-еЭВАМ\* САДА:-ТМА:НАМ\* ЁГИ: ВИГАТА-КАЛЬМАЩЪАх  
Упражняясь таким (образом), всегда (поглощённый) Атманом Йогин, далёкий пороку,

सुखेन ब्रह्मसंस्पर्शमत्यन्तं सुखमश्नुते ॥ ६-२८ ॥

СУКХеЭНА БРАХГМА-САН\*СПАРШЪАМ - АТЪЯНТАМ\* СУКХАМ-АШЪНУТеЭ \\ 6-28 \\  
счастливо (с) Брахмо (от) соприкосновения запредельное блаженство вкушает.

सर्वभूतस्थमात्मानं सर्वभूतानि चात्मनि

САРВА-БХУ:ТА-СТХАМ - А:ТМА:НАМ\* САРВА-БХУ:ТА:НИ ЧЪА:-ТМАНИ  
(Во) всех существах пребывающего Атмана,  
и все существа - (пребывающими в) Атмане (289)

ईक्षते योगयुक्तात्मा सर्वत्र समदर्शनः ॥ ६-२९ ॥

И:КЩЪАТеЭ ЁГА-ЮКТА:-ТМА: САРВАТРА САМА-ДАРШЪАНАх \\ 6-29 \\  
видит Йоге преданный духом, везде Одно (290) зрящий.

यो मां पश्यति सर्वत्र सर्वं च मयि पश्यति

Ё МА:М ПАШЪЯТИ САРВАТРА САРВАМ ЧЪА МАЙи ПАШЪЯТИ  
Кто меня видит - везде и всё (во) мне видит, -

तस्याहं न प्रणश्यामि स च मे न प्रणश्यति ॥ ६-३० ॥

ТАСЪЯ-аХгАМ НА ПРА.НАШЪЯ:МИ СА ЧЪА МеЭ НА ПРА.НАШЪЯТИ \\ 6-30 \\  
того я не утрачу, и он меня не утратит (291).

सर्वभूतस्थितं यो मां भजत्येकत्वमास्थितः

САРВА-БХУ:ТА-СТХИТАМ\* Ё МА:М\* БХАДЖЪАТЪЙ-еЭКАТВАМ-А:СТХИТАх  
(Во) всех существах пребывающего кто меня чтит, (будучи в) единстве установившимся,

सर्वथा वर्तमानोऽपि स योगी मयि वर्तते ॥ ६-३१ ॥

САРВАТХА: ВАРТАМА:НО ПИ СА ЁГИ: МАЙи ВАРТАТеЭ \\ 6-31 \\  
как бы ни существовал\* же(292) - этот Йогин (во) мне существует.  
\*- кем бы он ни был в настоящем (правитель или гончар).

आत्मौपम्येन सर्वत्र समं पश्यति योऽर्जुन

А:ТМА-уПАМЪЕНА САРВАТРА САМАМ\* ПАШЪЯТИ Ё РДЖЪУНА  
(В силу) Атману уподобления, повсюду одинаково взирает кто, о Арджуна, -

सुखं वा यदि वा दुःखं स योगी परमो मतः ॥ ६-३२ ॥

СУКХАМ\* ВА: ЯДИ ВА: ДУхКХАМ\* СА ЁГИ: ПАРАМО МАТАх \\ 6-32 \\  
или (на) счастье или же (на) несчастье - тот Йогинином совершенным считается (293).

अर्जुन उवाच

АРДЖЪУНА УВА:ЧЪА  
Арджуна сказал:

योऽयं योगस्त्वया प्रोक्तः साम्येन मधुसूदन

Ё 'ЯМ\* ЁГАС-ТВАЯ: ПРОКТАх СА:МЪЕНА МАДХУСУ:ДАНА  
Для этой Йоги, тобою определяемой (как) тождество\* (294), о Мадхусудана,  
\*- всё и вся есть один и тот же Атман.

एतस्याहं न पश्यामि चञ्चलत्वात्स्थितिं स्थिराम् ॥ ६-३३ ॥

еЭТАСЪЯ-аХгАМ\* НА ПАШЪЯ:МИ ЧЪАНЪЧЪАЛЪАТВА:Т-СТХИТИМ СТХИРА:М \\ 6-33 \\  
таки я не вижу, (вследствие) непостоянства, твёрдого основания.

चञ्चलं हि मनः कृष्ण प्रमाथि बलवद् दृढम्

ЧЪАНЪЧЪАЛЪАМ\* ХГИ МАНАх КРЪШЪ.НА ПРАМА:ТХИ БАЛЪАВАД ДРЪ.ДХАМ  
Подвижен ибо Манас, о Кришна (295), беспокоен, силён, упорен:

तस्याहं निग्रहं मन्ये वायोरिव सुदुष्करम् ॥ ६-३४ ॥

ТАСЪЯ-аХгАМ НИГРАХгАМ\* МАНЪЕ ВА:ЁР-ИВА СУ-ДУШЪКАРАМ \\ 6-34 \\  
его я удержать, полагаю, (как) ветер же очень трудно.

श्रीभगवानुवाच

ШЪРИ: БХАГАВА:Н УВА:ЧЪА  
Шри Бхагаван сказал:

असंशयं महाबाहो मनो दुर्निग्रहं चलम्

АСАН\*ШЪАЯМ\* МАХгА:БА:ХгО МАНО ДУР-НИГРАХгАМ\* ЧЪАЛЪАМ  
Несомненно, о Мощнорукий, Манас трудно укротим, шаток.

अभ्यासेन तु कौन्तेय वैराग्येण च गृह्यते ॥ ६-३५ ॥

АВХЪЯ:СеЭНА ТУ КАУНТЕЭЯ ВАЙРА:ГЪЕ.НА ЧЪА ГРЫХГ'ЯТеЭ \\ 6-35 \\  
Упражнениями\*, однако, Каунтея, и бесстрашием (он) обуздывается.  
\*- досл. изучать (заниматься) , повторять (практиковать).

असंयतात्मना योगो दुष्प्राप इति मे मतिः

АСАНЪ\*ЯТА:-ТМАНА: ЁГО ДУЩЪ-ПРА:ПА ИТИ МеЭ МАТИХ  
(Для) несовладавшего (с) собой - Йога трудно достижима, - так мне думается, -

वश्यात्मना तु यतता शक्योऽवाप्तुमुपायतः ॥ ६-३६ ॥

ВАШЪЯ:-ТМАНА: ТУ ЯТАТА: ШЪАКЪЁ 'ВА:ПТУМ-УПА:ЯТАХ \\ 6-36 \\  
овладевший собой, однако, устремляясь - (в) силах овладения (Йогой) достичь.

अर्जुन उवाच

АРДЖЪУНА УВА:ЧЪА  
Арджуна сказал:

अयतिः श्रद्धयोपेतो योगाच्चलितमानसः

АЯТИХ ШЪРАД:ХАЁ-(у)ПеЭТО ЁГА:ч-ЧЪАЛЪИТА-МА:НАСАХ  
Неотрешённый, (но) веры полный, (от практики) Йоги уклоняющийся Манасом,

अप्राप्य योगसंसिद्धिं कां गतिं कृष्ण गच्छति ॥ ६-३७ ॥

АПРА:ПЪЯ ЁГА-САН\*СИД:ХИМ\* КА:М\* ГАТИМ\* КРЫЩЪ.НА ГАЧЪ:ХАТИ \\ 6-37 \\  
не достигший (в) Йоге успеха , - каким путём, о Кришна, идёт?

कच्चिन्नोभयविभ्रष्टश्छिन्नाभ्रमिव नश्यति

КАЧЪ:ИН-НО-(у)БХАЯ-ВИБХРАЩЪ.ТАШЪ - ЧЪХИН:А-аБХРАМ-ИВА НАШЪЯТИ  
Кто (благ) же обоих\* (296) лишён, (подобно) разорванной туче же, (не) исчезает,  
\*- и.м. в виду отрешённости и стойкости Манаса.

अप्रतिष्ठो महाबाहो विमूढो ब्रह्मणः पथि ॥ ६-३८ ॥

АПРАТИЩЪ.ТХО МАХГА:БА:ХГО ВИМУ:ДХО БРАХГМА.НАХ ПАТХИ \\ 6-38 \\  
не устоявший, о Мощнорукий, сбившийся (с) Брахмо пути?

एतंमे संशयं कृष्ण छेत्तुमर्हस्यशेषतः

еЭТАМ\*-МеЭ САН\*ШЪАЯМ\* КРЫЩЪ.НА ЧЪХеЭТ:УМ-АРХГАСЪЙ-АШЪ'ЭЩЪАТАХ  
Это мне сомнение, о Кришна, рассеять соблаговоли окончательно,

त्वदन्यः संशयस्यास्य छेत्ता न ह्युपपद्यते ॥ ६-३९ ॥

ТВАД-АНЪЯХ САН\*ШЪАЯСЪЯ:СЪЯ ЧЪХеЭТ:А: НА ХГ'Й-УПАПАДЪЯТеЭ \\ 6-39 \\  
никому иному, сомнение (это) разрешить ибо невозможно.

श्रीभगवानुवाच

ШЪРИ: БХАГАВА:Н УВА:ЧЪА  
Шри Бхагаван сказал:

## पार्थ नैवेह नामुत्र विनाशस्तस्य विद्यते

ПА:РТХА НА-йВе-ЭХгА НА-аМУТРА ВИНА:ШЬАС-ТАСЪЯ ВИДЪЯТеЭ  
О Партха, ни ж (в этом) мире, ни потустороннем (нет) гибели (для) такого - известно,

न हि कल्याणकृत्कश्चिद् दुर्गतिं तात गच्छति ॥ ६-४० ॥

НА ХгИ КАЛЪЯ:НА-КРыТ - КАШЬЧЬИД ДУРГАТИМ\* ТА:ТА ГАЧЬ:ХгАТИ \\ 6-40 \\  
ни (в коем случае) ибо добродетельный (ни) один дурным путём, сын (мой (297), не) идёт.

प्राप्य पुण्यकृतां लोकानुषित्वा शाश्वतीः समाः

ПРА:ПЪЯ ПУ.НЪЯ-КРыТА:М\* ЛЬОКА:Н - УЩЬИТВА: ШЬА:ШЬВАТИ:-х САМА:-х  
Примкнув (к) праведных сообществам (298), прожив (в) вечности (свой) срок\*, (затем)  
\*- досл. сезон (определённый природой период).

शुचीनां श्रीमतां गेहे योगभ्रष्टोऽभिजायते ॥ ६-४१ ॥

ШЬУЧЬИ:НА:М\* ШЬРИ:МАТА:М\* ГеЭХг'Э ЁГА-БХРАЩЬ.ТО 'БХИДЖЬА:ЯТеЭ \\ 6-41 \\  
(у) благочестиво-чистых, счастливо-мудрых доме (299)  
(от) Йоги отпавший обретёт (вновь) рождение.

अथवा योगिनामेव कुले भवति धीमताम्

АТХА-ВА: ЁГИНА:М-еЭВА КУЛЬ'Э БХАВАТИ ДХИ:МАТА:М  
Или же (он в) Йогинов же семье рождается мудрых,

एतद्धि दुर्लभतरं लोके जन्म यदीदृशम् ॥ ६-४२ ॥

еЭТАД:ХИ ДУР-ЛЪАБХАТАРАМ\* ЛЬОКеЭ ДЖЬАНМА ЯД-И:ДРыШЬАМ \\ 6-42 \\  
(но) это самое труднополучимое (среди) людей - рождение, таковому подобное.

तत्र तं बुद्धिसंयोगं लभते पौर्वदेहिकम्

ТАТРА ТАМ\* БУД:ХИ-САНЬ\*ЁГАМ\* ЛЬАБХАТеЭ ПАУРВА-ДеЭХгИКАМ  
Там (он бывшее) его (с) Мудростью единение (300)  
получает, (достигнутое в) прежних воплощениях, -

यतते च ततो भूयः संसिद्धौ कुरुनन्दन ॥ ६-४३ ॥

ЯТАТеЭ ЧЬА ТАТО БХУ:Ях САН\*СИД:ХАу КУРУ-НАНДАНА \\ 6-43 \\  
и стремится (таковой) тогда вновь (к) совершенству, о Куру (рода) радость.

पूर्वाभ्यासेन तेनैव हियते ह्यवशोऽपि सः

ПУ:РВА-аБХЪЯ:СеЭНА ТеЭНА-йВА ХгРИЯТеЭ Хг'Й-АВАШЬО ТИ САх  
Прежними упражнениями\* своими же увлекается таки помимо воли же он, -  
\*- досл. изучать (заниматься), повторять (практиковать).

जिज्ञासुरपि योगस्य शब्दब्रह्मातिवर्तते ॥ ६-४४ ॥

ДЖЬИГНЪЯ:СУР-АПИ ЁГАСЪЯ ШЬАБДА-БРАХгМА-аТИВАРТАТеЭ \\ 6-44 \\  
(даже) познать (желающий) же Йогу - писания святые (301) превосходит.

प्रयत्नाद्यतमानस्तु योगी संशुद्धकिल्बिषः

ПРАЯТНА:Дь - ЯТА-МА:НАС-ТУ ЁГИ: САН\*ШЬУД:ХА-КИЛЬБИЩЬАх  
Покоривший кто (свой) Манас же Йогин, очищенный (от) грехов,

अनेकजन्मसंसिद्धस्ततो याति परां गतिम् ॥ ६-४५ ॥

АНЕЭКА-ДЖЬАНМА-САН\*СИД:ХАС - ТАТО Я:ТИ ПАРА:М\* ГАТИМ \\ 6-45 \\  
многими рождениями (достигший) совершенства, тогда идёт Высочайшим Путём.

तपस्विभ्योऽधिको योगी ज्ञानिभ्योऽपि मतोऽधिकः

ТАПАСВИБХЬЁ 'ДХИКО ЁГИ: ГНЬЯ:НИБХЬЁ 'ПИ МАТО 'ДХИКАх  
Аскетов превосходнее Йогин, (и) Мудрых даже считается превосходнее,

कर्मिभ्यश्चाधिको योगी तस्माद्योगी भवार्जुन ॥ ६-४६ ॥

КАРМИБХЬЯШЬ-ЧЬА - АДХИКО ЁГИ: ТАСМА:ДЬ-ЁГИ: БХАВА-АРДЖЬУНА \\ 6-46 \\  
и деятельных (Карма-йогов) превосходнее (302) Йогин, -  
поэтому Йогоном стань, Арджуна.

योगिनामपि सर्वेषां मद्गतेनान्तरात्मना

ЁГИНА:М-АПИ САРВЕЭЩЬА:М\* МАД-ГАТЕЭНА - АНТАР-А:ТМАНА:  
(Из) Йогонов же всех - (ко) мне направленный (всей) глубиной Души,

श्रद्धावान्भजते यो मां स मे युक्ततमो मतः ॥ ६-४७ ॥

ШЬРАД:ХА:ВА:Н-БХАДЖЬАТЕЭ Ё МА:М\* СА МЕЭ ЮКТА-ТАМО МАТАх \\ 6-47 \\  
(с) верой почитает который меня, - тот мною преданным наиболее считается (303).

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु

ОМ\* ТАТ-САД-ИТИ ШЬРИ:МАД-БХАГАВАД-ГИ:ТА:С-У:ПАНИЩЬАТСУ  
Так в Достославных Упанишадах Святой Бхагавадгиты,

ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे श्रीकृष्णार्जुनसंवादे

БРАХГМА-ВИДЬЯ:Я:М\* ЁГА-ШЬА:СТРЕЭ ШЬРИ:-КРЫЩЬ.НА-АРДЖЬУНА-САМ\*ВА:ДЕЭ  
учении о Брахмо, писании Йоги, в беседе Шри Кришны и Арджуны

आत्मसंयमयोगो नाम षष्ठोऽध्यायः ॥ ६ ॥

А:ТМА-САНЬ\*ЯМА-ЁГО НА:МА ЩЬАЩЬ.ТХО 'ДХЯ:Ях  
(гласит) шестая глава, именуемая  
ЙОГА САМООБУЗДАНИЯ.

अथ सप्तमोऽध्यायः

АТХА САПТАМО 'ДХЬЯ:Ях

Глава VII

श्रीभगवानुवाच

ШЬРИ:-БХАГАВА:Н-УВА:ЧЬА  
Шри Бхагаван сказал:

मय्यासक्तमनाः पार्थ योगं युञ्जन्मदाश्रयः

МАЙ:-А:САКТА-МАНА:-Х ПА:РТХА ЁГАМ ЮНЪДЖЪАН - МАД-А:ШЪРАЯХ  
Мне преданный сердцем, о Партха, (в) Йоге упражняясь, - мне кров\*.  
\*- душа человека становится храмом Бога.

असंशयं समग्रं मां यथा ज्ञास्यसि तच्छृणु ॥ ७-१ ॥

АСАН\*ШЪАЯМ\* САМАГРАМ\* МА:М\* ЯТХА: ГНЪЯ:СЪЯСИ ТАЧ-ЧЪХРЪ.НУ \\ 7-1 \\  
Несомненно (и) всецело - меня как (ты) познаешь, - этому внемли, -

ज्ञानं तेऽहं सविज्ञानमिदं वक्ष्याम्यशेषतः

ГНЪЯ:НАМ\* ТеЭ 'ХГАМ\* САВИГНЪЯ:НАМ - ИДАМ\* ВАКЩЪЯ:МЪЙ-АШЪ'ЭЩЪАТАХ  
знание тебе я (и) осуществление знания (304) - это сообщу исчерпывающе:

यज्ज्ञात्वा नेह भूयोऽन्यज्ज्ञातव्यमवशिष्यते ॥ ७-२ ॥

ЯДж-ЖЪНЪЯ:ТВА: Не-ЭХГА БХУ:Ё 'НЪЯДж - ЖЪНЪЯ:ТАВЪЯМ-АВАШЪИЩЪЯТЕЭ \\ 7-2 \\  
это познав ни(чего в этом) мире больше другого (для) познания (не) остаётся.

मनुष्याणां सहस्रेषु कश्चिद्यतति सिद्धये

МАНУЩЪЯ:.НА:М\* САХГАСРЕЭЩЪУ КАШЪЧЪИДЪ-ЯТАТИ СИД:ХАЕ  
(Из) людей тысяч (лишь) кто-то стремится (к) совершенству;

यततामपि सिद्धानां कश्चिन्मां वेत्ति तत्त्वतः ॥ ७-३ ॥

ЯТАТА:М-АПИ СИД:ХА:НА:М\* КАШЪЧЪИН-МА:М\* ВеЭТ:И ТАТ:ВАТАХ \\ 7-3 \\  
(из тысяч) стремящихся же (и) достигших (успеха) кто-то меня знает поистине (305).

भूमिरापोऽनलो वायुः खं मनो बुद्धिरेव च

БХУ:МИР-А:ПО 'НАЛЬО ВА:ЮХ КХАМ\* МАНО БУД:ХИР-еЭВА ЧЪА  
(Мать) Земля\* (306), вода, огонь, воздух /и газы/,  
эфир, восприятие, интеллект также,

\*- являющаяся вместилищем, родителем и балансом четырёх элементов  
(в т.ч. соотв. физ. телу).

अहंकार इतीयं मे भिन्ना प्रकृतिरष्टधा ॥ ७-४ ॥

АХГАМ\*КА:РА ИТИ:ЯМ\* МеЭ БХИН:А: ПРАКРЪТИР - АЩЪ.ТАДХА: \\ 7-4 \\  
это\* - такова моя подразделённая природа восьмиричная, -  
\*- то, что мы думаем о себе и ради себя.

अपरेयमितस्त्वन्यां प्रकृतिं विद्धि मे पराम्

АПАРЕЭЯМ-ИТАС-ТВ-АНЪЯ:М\* ПРАКРЪТИМ\* ВИД:ХИ МеЭ ПАРА:М  
низшая она (307), однако, - отличную (от неё) Природу узнай мою Высшую, -

जीवभूतां महाबाहो ययेदं धारयति जगत् ॥ ७-५ ॥

ДЖЪИ:ВА-БХУ:ТА:М\* МАХГА:БА:ХГО ЯЙ-еЭДАМ\* ДХА:РЪЯТЕЭ ДЖЪАГАТ \\ 7-5 \\  
Живую душу\*, о Мощнорукий, - ею это держится (308) мироздание (309).

\*- Пракрити - женское начало, подобна свету, исходящему от Пуруци - мужского.

एतद्योनीनि भूतानि सर्वाणीत्युपधारय

еЭТАДЪ-ЁНИ:НИ БХУ:ТА:НИ САРВА:.НИ-иТЪЙ-УПАДХА:РАЯ  
Её лона (310) - существа все - таковое постигни.

अहं कृत्स्नस्य जगतः प्रभवः प्रलयस्तथा ॥ ७-६ ॥

АХГАМ\* КРЪТСНАСЪЯ ДЖЪАГАТАх ПРАБХАВАх ПРАЛЪАЯС-ТАТХА: \\ 7-6 \\  
Я - всего мира начало /и первопричина/, конец /и исчезновение/\* также.  
\*- *аналог. - сезонам, круговороту элементов, - не миф. конец света.*

मत्तः परतरं नान्यत्किंचिदस्ति धनंजय

МАТ:Ах ПАРАТАРАМ\* НА-аНЪЯТ - КИНЪ\*ЧЪИД-АСТИ ДХАНАНЪ\*ДЖЪАЯ  
Меня выше - иного ничего (не) существует, Дхананджая,

मयि सर्वमिदं प्रोतं सूत्रे मणिगणा इव ॥ ७-७ ॥

МАЙи САРВАМ-ИДАМ\* ПРОТАМ\* СУ:ТРЕЭ МА.НИ-ГА.НА: ИВА \\ 7-7 \\  
(на) меня всё это нанизано, - (на) нить жемчужины множественные (311) как.

रसोऽहमप्सु कौन्तेय प्रभास्मि शशिसूर्ययोः

РАСО 'ХГАМ-АПСУ КАУНТЕЭЯ ПРАБХА-аСМИ ШЪАШЪИ-СУ:РЪЯЕХ  
Вкус я – воды (312), о Каунтея, блеск луны (и) солнца,

प्रणवः सर्वविदेषु शब्दः खे पौरुषं नृषु ॥ ७-८ ॥

ПРА.НАВАх САРВА-ВеЭДеЭЩЪУ ШЪАБДАх КХеЭ ПАУРУЩЪАМ\* НРЪИЩЪУ \\ 7-8 \\  
(я – сакральный) Звук\* (313 во) всех Ведах,  
звук – (в) пространстве, человечность /и возмужалость/ - в людях (314),  
\*- *инд. слог «ом», «аум»; физ.- звук «большого взрыва»;  
вибрирующий звук, связывающий все звуки Санскрита.*

पुण्यो गन्धः पृथिव्यां च तेजश्चास्मि विभावसौ

ПУ.НЪЕ ГАНДХАх ПРЪТХИВЪЯ:М\* ЧЪА ТеЭДЖАЩЪ-ЧЪА-аСМИ ВИБХА:ВАСАу  
чистый аромат (315) - земли также; блеск также (я) емь (в) огне (316),

जीवनं सर्वभूतेषु तपश्चास्मि तपस्विषु ॥ ७-९ ॥

ДЖЪИ:ВАНАМ\* САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ ТАПАШЪ-ЧЪА-аСМИ ТАПАСВИЩЪУ \\ 7-9 \\  
жизнь (317) – (во) всех существах; подвижничество также (я) емь подвижников.

बीजं मां सर्वभूतानां विद्धि पार्थ सनातनम्

БИ:ДЖЪАМ\* МА:М\* САРВА-БХУ:ТА:НА:М\* ВИД:ХИ ПА:РТХА САНА:ТАНАМ  
Семенем\* (318) меня всех существ знай, о Партха, - Вечным,  
\*- *т.е. Атманом.*

बुद्धिर्बुद्धिमतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम् ॥ ७-१० ॥

БУД:ХИР-БУД:ХИМАТА:М-АСМИ ТеЭДЖЪАС-ТеЭДЖЪАСВИНА:М-АХГАМ \\ 7-10 \\  
мудрость мудрых (я) емь, великолепие великолепных\* - я.  
\*- *в наклонении - достоинство достойных.*

बलं बलवतां चाहं कामरागविवर्जितम्

БАЛЪАМ\* БАЛЪАВАТА:М\* ЧЪА-аХГАМ\* КА:МА-РА:ГА-ВИВАРДЖЪИТАМ  
Сила сильных (319) - также я, (мирских) желаний (и) страстей лишённая.8  
\*- *по всей видимости строка указывает на духовную силу – Кундалини.*

धर्माविरुद्धो भूतेषु कामोऽस्मि भरतऋषभ ॥ ७-११ ॥

ДХАРМА-аВИРУД:ХО БХУ:ТеЭЩЪУ КА:МО 'СМИ БХАРАТА-Р(Ъ)ЩЪАБХА \\ 7-11 \\  
Морали не противоречащее (в) существах желание (320) - емь (я), о (среди) индусов бык.

ये चैव सात्त्विका भावा राजसास्तामसाश्च ये

Е ЧьАйВА СА:Т:ВИКА: БХА:ВА: РА:ДЖЬА:СА:С-ТА:МАСА:ШЬ-ЧЬА Е  
Кои также Саттвы Состояния (321), Раджаса и Тамаса кои, -

मत्त एवेति तान्विद्धि न त्वहं तेषु ते मयि ॥ ७-१२ ॥

МАТ:А еЭВе-ЭТИ ТА:Н-ВИД:ХИ НА ТВ-АХГАМ\* ТеЭЩЬУ ТеЭ МАЙи \\ 7-12 \\  
(от) меня же происходят они, знай, - таки не я (в) них, (а) они (во) мне (322).

त्रिभिर्गुणमयैभवैरेभिः सर्वमिदं जगत्

ТРИБХИР-ГУ.НА-МАЙР-БХА:ВАЙР - еЭБХИх САРВАМ-ИДАМ\* ДЖЬАГАТ  
Трёх Гун наполнен бываниями этих весь этот (преходящий) мир, -

मोहितं नाभिजानाति मामेभ्यः परमव्ययम् ॥ ७-१३ ॥

МОХГИТАМ\* НА-аБХИДЖЬА:НА:ТИ МА:М-еЭБХЬЯх ПАРАМ-АВЬЯМ \\ 7-13 \\  
(введённый ими в) заблуждение не познаёт  
меня, (Гун) этих Выше (пребывающего), Непреходящего.

दैवी ह्येषा गुणमयी मम माया दुरत्यया

ДАЙВИ: ХГЙ-еЭЩЬА: ГУ.НА-МАЙи: МАМА МА:Я: ДУРАТЬЯЯ:  
Божественная однако считаю, Гуны образующая /и ими исполненная/, -  
моя Майя\* труднопреодолимая, -  
\*- см. «Девы Махатмьям» гл.1 шл.55

मामेव ये प्रपद्यन्ते मायामेतां तरन्ति ते ॥ ७-१४ ॥

МА:М-еЭВА Е ПРАПАДЬЯНТеЭ МА:Я:М\*-еЭТА:М ТАРАНТИ ТеЭ \\ 7-14 \\  
(ко) мне же которые обращаются - Майю (323) эту преодолевают те.

न मां दुष्कृतिनो मूढाः प्रपद्यन्ते नराधमाः

НА МА:М\* ДУЩЬ-КРЬТИНО МУ:ДХА:-х ПРАПАДЬЯНТеЭ НАРА-аДХАМА:-х  
Не (ко) мне зло творящие, безумные - обращаются (324), люди ничтожнейшие, -

माययापहतज्ञाना आसुरं भावमाश्रिताः ॥ ७-१५ ॥

МА:ЯЯ-аПАХРЬТА-ГНЬЯ:НА: А:СУРАМ\* БХА:ВАМ-А:ШЬРИТА:-х \\ 7-15 \\  
Майей лишённые знания - Асуров (демонов) природе подчинённые.

चतुर्विधा भजन्ते मां जनाः सुकृतिनोऽर्जुन

ЧЬАТУР-ВИДХА: БХАДЖЬАНТеЭ МА:М\* ДЖЬАНА:-х СУ-КРЬТИНО РДЖЬУНА  
Четыре рода почитают меня людей праведных, о Арджуна:

आर्तो जिज्ञासुरर्थार्थी ज्ञानी च भरतर्षभ ॥ ७-१६ ॥

А:РТО ДЖЬИГНЬЯ:СУР - АРТХА-артХИ: ГНЬЯ:НИ: ЧЬА БХАРАТА-РЩЬАБХА \\ 7-16 \\  
страдающий (325), (к) знанию (устремлённый, к обретению) цели\* стремящийся (326)  
и Знающий, о (среди) индусов бык.

\*- контекстно см. м.-пер. «Лалита Сахасранама» шл. 69.

तेषां ज्ञानी नित्ययुक्त एकभक्तिर्विशिष्यते

ТеЭЩЬА:М\* ГНЬЯ:НИ: НИТЬЯ-ЮКТА еЭКА-БХАКТИР - ВИШЬИЩЬЯТеЭ  
(Из) них Знающий, постоянно преданный, Единого (Бога) чтущий - выделяется -



प्रियो हि ज्ञानिनोऽत्यर्थमहं स च मम प्रियः ॥ ७-१७ ॥

ПРИЁ ХГИ ГНЬЯ:НИНО '(a)ТЬЯРТХАМ - АХГАМ\* СА ЧЬА МАМА ПРИЯХ \\ 7-17 \\  
дорог ибо Знающему чрезвычайно я, - он же - мне дорог.

उदाराः सर्व एवैते ज्ञानी त्वात्मैव मे मतम्

УДА:РА:-х САРВА еЭВА-йТеЭ ГНЬЯ:НИ: ТВ-А:ТМА-йВА МеЭ МАТАМ  
Возвышенны все из них, (но) Знающий, однако, собой же (в) меня, (так) считаю, -

आस्थितः स हि युक्तात्मा मामेवानुत्तमां गतिम् ॥ ७-१८ ॥

А:СТХИТАх СА ХГИ ЮКТА-:ТМА: МА:М-еЭВА-аНУТ:АМА:М\* ГАТИМ \\ 7-18 \\  
достиг он ибо, преданный Духом, меня же - Непревосходимого Пути.

बहूनां जन्मनामन्ते ज्ञानवान्मां प्रपद्यते

БАХГУ:НА:М\* ДЖЬАНМАНА:М-АНТеЭ ГНЬЯ:НАВА:Н-МА:М\* ПРАПАДЬЯТеЭ  
Многих рождений (в) итоге Знающий меня достигает:

वासुदेवः सर्वमिति स महात्मा सुदुर्लभः ॥ ७-१९ ॥

ВА:СУДеЭВАх САРВАМ-ИТИ СА МАХГА:ТМА: СУ-ДУРЬАБХАх \\ 7-19 \\  
«(Сын) Васудэвы\* (326а) – (это) всё», - так (говорит)  
этот Махатма (- Великая Душа) исключительно редкий.  
\*- «ВАСУ-ДеЭВА» - бог неиссякаемого богатства.

कामैस्तैस्तैर्हृतज्ञानाः प्रपद्यन्तेऽन्यदेवताः

КА:МАЙС-ТАЙС-ТАЙР-ХГРЬГА-ГНЬЯ:НА:-х ПРАПАДЬЯНТеЭ 'НЬЯ-ДеЭВАТА:-х  
Желаниями, - те, чьё увлечено знание, обращаются (и припадают к) иным Богам,

तं तं नियममास्थाय प्रकृत्या नियताः स्वया ॥ ७-२० ॥

ТАМ\* ТАМ\* НИЯМАМ-А:СТХА:Я ПРАКРЬГТЬЯ: НИЯТА:-х СВАЯ: \\ 7-20 \\  
всяческие обеты соблюдая, природой понуждаемые собственной.

यो यो यां यां तनुं भक्तः श्रद्धयार्चितुमिच्छति

Ё Ё Я:М\* Я:М\* ТАМУМ\* БХАКТАх ШЬРАД:ХАЯ-:РЧЬИТУМ-ИЧЬ:ХАТИ  
Какие бы образы (Богов) поклонник (с) верой почитать (ни) стремился,

तस्य तस्याचलां श्रद्धां तामेव विदधाम्यहम् ॥ ७-२१ ॥

ТАСЬЯ ТАСЬЯ-аЧЬАЛЬА:М\* ШЬРАД:ХА:М\* ТА:М-еЭВА ВИДАДХА:МЬЙ-АХГАМ \\ 7-21 \\  
ему его непоколебимую веру эту, истинно, даю я (327).

स तया श्रद्धया युक्तस्तस्याराधनमीहते

СА ТАЯ: ШЬРАД:ХАЯ: ЮКТАС - ТАСЬЯ:-РА:ДХАНАМ-И:ХГАТеЭ  
Он, этой верой утверждённый, их (образы) умиловить стремится (328), -

लभते च ततः कामान्मयैवविहितान्हि तान् ॥ ७-२२ ॥

ЛЬАБХАТеЭ ЧЬА ТАТАх КА:МА:Н - МАЯ-йВА-ВИХГИТА:Н-ХГИ ТА:Н \\ 7-22 \\  
получает же затем желаемые (блага) - мной же раздаются, однако, они.

अन्तवत्तु फलं तेषां तद्भवत्यल्पमेधसाम्

АНТАВАТ-ТУ ПХАЛЪАМ\* ТеЭЩЪА:М\* ТАД-БХАВАТЪЙ - АЛЪПА-МеЭДХАСА:М  
Преходящим, однако, плод их этот бывает, - маломудрых:

देवान्देवयजो यान्ति मद्भक्ता यान्ति मामपि ॥ ७-२३ ॥

ДеЭВА:Н-ДеЭВА-ЯДЖЪО Я:НТИ МАД-БХАКТА: Я:НТИ МА:М-АПИ \\ 7-23 \\  
(к) Богам - Богам жертвующие идут, мои Бхакты - идут (ко) мне (329) же.

अव्यक्तं व्यक्तिमापन्नं मन्यन्ते मामबुद्धयः

АВЪЯКТАМ\* ВЪЯКТИМ-А:ПАН:АМ\* МАНЪЯНТеЭ МА:М-АБУД:ХАЯХ  
Непроявленного - проявления достигшим считают меня неразумные,

परं भावमजानन्तो ममाव्ययमनुत्तमम् ॥ ७-२४ ॥

ПАРАМ\* БХА:ВАМ-АДЖЪА:НАНТО МА:МА-аВЪЯМ-АНУТ:АМАМ \\ 7-24 \\  
запредельного сущего (330) не ведая моего, Непреходящего, Непревосходимого.

नाहं प्रकाशः सर्वस्य योगमायासमावृतः

НА-аХГАМ\* ПРАКА:ШЪАХ САРВАСЪЯ ЁГА-МА:Я:-САМА:ВРЪТАХ  
Я - не постигаем (331 для) всех, (в) Йогамайю (- иллюзорность) облаченный, -

मूढोऽयं नाभिजानाति लोको मामजमव्ययम् ॥ ७-२५ ॥

МУ:ДХО 'ЯМ\* НА-аБХИДЖЪА:НА:ТИ ЛЪОКО МА:М-АДЖЪАМ-АВЪЯМ \\ 7-25 \\  
заблуждающийся этот (никак) не познаёт мир меня, Нерождённого, Непреходящего.

वेदाहं समतीतानि वर्तमानानि चार्जुन

ВеЭДА-аХГАМ\* САМАТИ:ТА:НИ ВАРТАМА:НА:НИ ЧЪА-аРДЖЪУНА  
Знаю я бывшие и настоящие, о Арджуна,

भविष्याणि च भूतानि मां तु वेद न कश्चन ॥ ७-२६ ॥

БХАВИЩЪА:НИ ЧЪА БХУ:ТА:НИ МА:М\* ТУ ВеЭДА НА КАШЪЧЪАНА \\ 7-26 \\  
и будущие существа - меня же (332) не знает никто.

इच्छाद्वेषसमुत्थेन द्वन्द्वमोहेन भारत

ИЧЪ:ХА:-ДВеЭЩЪА-САМУТ:ХеЭНА ДВАНДВА-МОХГ'ЭНА БХА:РАТА  
(В из) влечения (и) отвращения возникшем двойственности заблуждении, о Бхарата,

सर्वभूतानि संमोहं सर्गे यान्ति परंतप ॥ ७-२७ ॥

САРВА-БХУ:ТА:НИ САМ\*:ОХГАМ\* САРГеЭ Я:НТИ ПАРАН\*ТАПА \\ 7-27 \\  
все существа ослеплённые - «по-волей природы»\* следуют, о Подвижник.

\*- *им. в виду зов природы.*

येषां त्वन्तगतं पापं जनानां पुण्यकर्मणाम्

ЕЩЪА:М\* ТВ - АНТА-ГАТАМ\* ПА:ПАМ\* ДЖЪАНА:НА:М\* ПУ.НЪЯ-КАРМА.НА:М  
(Те), чьему же конец пришёл греху - люди праведные, -

ते द्वन्द्वमोहनिर्मुक्ता भजन्ते मां दृढव्रताः ॥ ७-२८ ॥

ТеЭ ДВАНДВА-МОХГА-НИРМУКТА: БХАДЖЪАНТеЭ МА:М\* ДРЪ.ДХА-ВРАТА:-Х \\ 7-28 \\  
те, (от) двойственности (и) заблуждения освобождённые,  
почитают меня, твёрдые (в) обетах.

## जरामरणमोक्षाय मामाश्रित्य यतन्ति ये

ДЖЪАРА:-МАРА.НА-МОКШЪА:Я МА:М-А:ШЪРИТЬЯ ЯТАНТИ Е  
(От) старости (и) смерти освобождаются - мне служит устремлённо кто, -

ते ब्रह्म तद्विदुः कृत्स्नमध्यात्मं कर्म चाखिलम् ॥ ७-२९ ॥

ТеЭ БРАХГМА ТАД-ВИДУХ КРЪТСНАМ -

- АДХЪЙ-А:ТМАМ\* КАРМА ЧЪА-аКХИЛЬАМ \\ 7-29 \\

таковые Брахмо - То, познают полностью, высшего Атмана и Карму целокупную.

## साधिभूताधिदैवं मां साधियज्ञं च ये विदुः

СА-аДХИБХУ:ТА-аДХИДАЙВАМ\* МА:М\* СА-аДХИЯГНЪЯМ\* ЧЪА Е ВИДУХ  
Того Высшим Бытием (333), Высочайшим Богом - меня

и того (- меня как) Высочайшую Жертву которые знают, -

प्रयाणकालेऽपि च मां ते विदुर्युक्तचेतसः ॥ ७-३० ॥

ПРАЯ:..НА-КА:ЛЬ'Э ПИ ЧЪА МА:М\* ТеЭ ВИДУРЬ - ЮКТА-ЧЪ'ЭТАСАХ \\ 7-30 \\

и ухода (в) час даже меня те взирают, преданные сознанием.

## ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु

ОМ ТАТ-САД-ИТИ ШЪРИ:МАД-БХАГАВАД-ГИ:ТА:С-У:ПАНИЩЪАТСУ

Так в Достославных Упанишадах Святой Бхагавадгиты,

## ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे श्रीकृष्णार्जुनसंवादे

БРАХГМА-ВИДЪЯ:Я:М\* ЁГА-ШЪА:СТРЕЭ ШЪРИ:-КРЪЩЪ.НА-аРДЖЪУНА-САМ\*ВА:ДеЭ  
учении о Брахмо, писании Йоги, в беседе Шри Кришны и Арджуны

ज्ञानविज्ञानयोगो नाम सप्तमोऽध्यायः ॥ ७ ॥

ГНЪЯ:НА-ВИГНЪЯ:НА-ЁГО НА:МА САПТАМО 'ДХЪЯ:ЯХ

(гласит) седьмая глава, именуемая

ЙОГА ПОЗНАНИЯ И РАСПОЗНАВАНИЯ.

## अथ अष्टमोऽध्यायः

АТХА АЩЪ.ТАМО 'ДХЪЯ:ЯХ

### Глава VIII

## अर्जुन उवाच

АРДЖЪУНА УВА:ЧЪА

Арджуна сказал:

## किं तद् ब्रह्म किमध्यात्मं किं कर्म पुरुषोत्तम

КИМ\* ТАД БРАХГМА КИМ - АДХЪЙ-А:ТМАМ\* КИМ\* КАРМА ПУРУЩЪОТ:АМА  
Что (есть) то Брахмо? Кто Высший Атман, что (такое) Карма, о Пурушотгма?

अधिभूतं च किं प्रोक्तमधिदैवं किमुच्यते ॥ ८-१ ॥

АДХИ-БХУ:ТАМ\* ЧЬА КИМ\* ПРОКТАМ - АДХИ-ДАЙВАМ\* КИМ-УЧЬЯТеЭ \\ 8-1 \\  
Высшим Бытием же что называется, Высшим Богом кого именуют? (334)

अधियज्ञः कथं कोऽत्र देहेऽस्मिन्मधुसूदन

АДХИ-ЯГНЬЯх КАТХАМ\* КО ТРА ДеЭХг'Э 'СМИН-МАДХУСУ:ДАНА  
Высшая Жертва что (такое и) как тут (она может быть в) теле этом, Мадхусудана?

प्रयाणकाले च कथं ज्ञेयोऽसि नियतात्मभिः ॥ ८-२ ॥

ПРАЯ:..НА-КА:ЛЬ'Э ЧЬА КАТХАМ\* ГНЬЕЁ 'СИ НИЯТА-:ТМАВХИх \\ 8-2 \\  
И (в) час ухода как (ты) познаёшься же (Йогинами) обуздавшими себя?

श्रीभगवानुवाच

ШЬРИ:-БХАГАВА:Н-УВА:ЧЬА  
Шри Бхагаван сказал:

अक्षरं ब्रह्म परमं स्वभावोऽध्यात्ममुच्यते

АКЩЬАРАМ\* БРАХГМА ПАРАМАМ\* СВАБХА:ВО 'ДХЬЙ-А:ТМАМ-УЧЬЯТеЭ  
Неиссякаемое – это (335) Брахмо, Высшее;  
Самосущее - Высшим Атманом именуется;

भूतभावोद्भवकरो विसर्गः कर्मसंज्ञितः ॥ ८-३ ॥

БХУ:ТА-БХА:ВО-(у)ДБХАВА-КАРО ВИСАРГАх КАРМА-САН\*ГНЬЙиТАх \\ 8-3 \\  
существ бывания (и) возникновения процесс,  
исчезновения (также) - Кармой (336) именуется.

अधिभूतं क्षरो भावः पुरुषश्चाधिदैवतम्

АДХИБХУ:ТАМ\* КЩЬАРО БХА:ВАх ПУРУЩЬАШЬ-ЧЬА-аДХИДАЙВАТАМ  
Высшее Бытие (337) – изливающее (всё) быванье\*; Пуруша же - Высший Бог;  
\*- т.е. Пракрити – Природа, - Свет, исходящий от Пуруши.

अधियज्ञोऽहमेवात्र देहे देहभृतां वर ॥ ८-४ ॥

АДХИЯГНЬО 'ХГАМ-еЭВА-аТРА ДеЭХг'Э ДеЭХгА-БХРыТА:М\* ВАРА \\ 8-4 \\  
Высшая Жертва\* (337а) - Я истинно (в) этом теле, о (из) Воплощённых лучший.  
\*- в каждом живом существе пребывает Атман – искра Божья или капля, отъятая от  
великого Окана – высшая жертва; фактически, пребывая в живом существе и делая  
его тем самым живым, Бог прибегает к самозаточению – высшему  
жертвоприношению; Мокша – это освобождение заключённой или отделённой Сути.  
Величайшая Жертва – это Атман пребывающий в теле инкарнации, т.о. Бог  
прибегает к самовоплощению – инкарнируется с целью исправления хода событий,  
тем самым совершая Величайшее жертвоприношение.

अन्तकाले च मामेव स्मरन्मुक्त्वा कलेवरम्

АНТА-КА:ЛЬ'Э ЧЬА МА:М-еЭВА СМАРАН-МУКТВА: КАЛЬ'ЭВАРАМ  
И (в) ухода час, Меня же вспоминая, освобождаясь (от) тела

यः प्रयाति स मद्भावं याति नास्त्यत्र संशयः ॥ ८-५ ॥

Ях ПРАЯ:ТИ СА МАД-БХА:ВАМ\* Я:ТИ НА-аСТЬЙ-АТРА САН\*ШЬАЯх \\ 8-5 \\  
койй отходит - тот (в) моё Бытие идёт, не существует здесь сомненья.

यं यं वापि स्मरन्भावं त्यजत्यन्ते कलेवरम्

ЯМ\* ЯМ\* ВА:-(а)ПИ СМАРАН-БХА:ВАМ\* ТЬЯДЖЪАТЬЙ-АНТеЭ КАЛЬ'ЭВАРАМ  
Кто какую ибо вспоминает сущность (338), покидая (при) кончине тело, -

तं तमेवैति कौन्तेय सदा तद्भावभावितः ॥ ८-६ ॥

ТАМ\* ТАМ-еЭВА-йТИ КАуНТеЭЯ САДА: ТАД-БХА:ВА-БХА:ВИТАх \ \ 8-6 \ \  
(к) той же (сущности и) идёт, о Каунтея,  
всегда (в) эту сущность (становясь) превращённым.

तस्मात्सर्वेषु कालेषु मामनुस्मर युध्य च

ТАСМА:Т-САРВеЭЩЬУ КА:ЛЬ'ЭЩЬУ МА:М-АНУСМАРА ЮДХЪЯ ЧЪА  
Поэтому (во) всякое время меня вспоминай и сражайся;

मय्यर्पितमनोबुद्धिममिवैष्यस्यसंशयः ॥ ८-७ ॥

МАЙ:-АРПИТА-МАНО-БУД:ХИР - МА:М-еЭВА-йЩЬЯСЪЙ-АСАН\*ШАЯх \ \ 8-7 \ \  
(ко) мне устремив сердце (и) разум, меня же (ты) достигнешь, несомненно.

अभ्यासयोगयुक्तेन चेतसा नान्यगामिना

АБХЪЯ:СА-ЁГА-ЮКТеЭНА Чь'ЭТАСА: НА-аНЪЯ-ГА:МИНА:  
Практике Йоги преданный сознанием (339), (к) иному не устремлённый,

परमं पुरुषं दिव्यं याति पार्थानुचिन्तयन् ॥ ८-८ ॥

ПАРАМАМ\* ПУРУЩЪАМ\* ДИВЪЯМ\* Я:ТИ ПА:РТХА-АНУЧЬИНТАЯН \ \ 8-8 \ \  
к Высочайшему Духу (- Пуруше) Божественному

приходит, о Партха, помышляющий (преданно о нём).

कविं पुराणमनुशासितारं

КАВИМ\* ПУРА:.НАМ-АНУШЪА:СИТА:РАМ\*  
Мудрого /Поэта/, Древнего (340), Кормчего,

अणोरणीयंसमनुस्मरेद्यः

А.НОР-А.НИ:ЯМ\*САМ-АНУСМАРеЭДь-Ях  
Наименьше-наименьшего (341) вспоминает кто,

सर्वस्य धातारमचिन्त्यरूपं

САРВАСЪЯ ДХА:ТА:РАМ - АЧЬИНТЬЯ-РУ:ПАМ\*  
Всея основателя /и хранителя/, Невообразимую форму /и природу/,

आदित्यवर्णं तमसः परस्तात् ॥ ८-९ ॥

А:ДИТЬЯ-ВАР.НАМ\* ТАМАСАх ПАРАСТА:Т \ \ 8-9 \ \  
Солнцецветного, тьме Потустороннего -

प्रयाणकाले मनसाचलेन

ПРАЯ:.НА-КА:ЛЬ'Э МАНАСА-аЧЪАЛЬ'ЭНА  
(кто в последнего) выдоха час сердцем непоколебимым,

भक्त्या युक्तो योगबलेन चैव

БХАКТЪЯ: ЮКТО ЁГА-БАЛЬ'ЭНА ЧЪА-йВА  
благоговением наделённый и Йоги силой же,

# भ्रुवोर्मध्ये प्राणमावेश्य सम्यक्

БХРУВОР-МАДХЪЕ\* ПРА:.НАМ-А:ВеЭШЪЯ САМЪЯК

бровей (342) между\* Прану (- жизненный ток)\*\* проведёт правильно\*\*\*,

\*- Хамса-чакра - место осознания «перехода» между физич. и духовным сущим; Хам – означает «я», СА – «он»; Лебедь Богини Сарасвати – Хамса обладает способностью из смеси воды и молока выпить только молоко, оставив воду.

\*\* - политермин (м.р.) включающий значение соответствующее Атману.

\*\*\*- и.м.в. в виду совершенное отделение того, что есть Атман в теле от прочего (эго, эмоции, чувства), что в полной мере достигается посредством прохождения духовной силы – Кундалини через Хамсу-, а затем Агню-чакру; существуют мнения о том, что речь изначально идёт об Агню-чакре, но она располагается несколько выше межбровья, однако стоит отметить, что именно эта Чакра является вратами в царствие Божье. В общем смысле речь идёт о процессе окончательного расставания Атмана с телом.

## स तं परं पुरुषमुपैति दिव्यम् ॥ ८-१० ॥

СА ТАМ\* ПАРАМ\* ПУРУЩЪАМ - УПАЙТИ ДИВЪЯМ \\ 8-10 \\

тот, (с) тем Высочайшего Духа (- Пуруши) достигает Божественного.

## यदक्षरं वेदविदो वदन्ति

ЯД-АКШЪАРАМ\* ВеЭДА-ВИДО ВАДАНТИ

(То,) что Акшарам (- Неиссякаемым) Вед знатоки именуют,

## विशन्ति यद्यतयो वीतरागाः

ВИШЪАНТИ ЯДЪ-ЯТЪАЁ ВИ:ТА-РА:ГА:-х

стремятся (к) чему Подвижники, освобождённые (от) страсти,

## यदिच्छन्तो ब्रह्मचर्यं चरन्ति

ЯД-ИЧЪ:ХАНТО БРАХГМАЧЪАРЪЯМ\* ЧЪАРАНТИ

чего ища, Брахмачарьи странствуют, -

## तत्ते पदं संग्रहेण प्रवक्ष्ये ॥ ८-११ ॥

ТАТ-ТеЭ ПАДАМ\* САН\*ГРАХГ'Э.НА ПРАВАКШЪЕ \\ 8-11 \\

то тебе слово (343) вкратце возвещу.

## सर्वद्वाराणि संयम्य मनो हृदि निरुध्य च

САРВА-ДВА:РА:.НИ САНЪ\*ЯМЪЯ МАНО ХГРЪДИ НИРУДХЪЯ ЧЪА

Все врата\* закрыв (и) Манас (в) сердце укротив (344) же,

\*- о девяти вратах тела: семь отверстий и два глаза

## मूढन्याधायात्मनः प्राणमास्थितो योगधारणाम् ॥ ८-१२ ॥

МУ:РДХНЪЙ - А:ДХА:Я-:ТМАНАх ПРА:.НАМ - А:СТХИТО ЁГА-ДХА:РА.НА:М \\ 8-12 \\

(и в) голове собрав своей (всю жизненную) Прану,

(Садхак), заботящийся (о) Йоги (345) сохранении,

## ओमित्येकाक्षरं ब्रह्म व्याहरन्मामनुस्मरन्

ОМ-ИТЪЙ - еЭКА-аКШЪАРАМ\* БРАХГМА ВЪЯ:ХГАРАН - МА:М-АНУСМАРАН

«АУМ», - (что) значит Единственно неиссякаемое Брахмо,

произнося, меня вспоминая, -

## यः प्रयाति त्यजन्देहं स याति परमां गतिम् ॥ ८-१३ ॥

Ях ПРАЯ:ТИ ТЪЯДЖЪАН - ДеЭХГАМ\* СА Я:ТИ ПАРАМА:М\* ГАТИМ \\ 8-13 \\  
(если) таковой (так) уходит, покидая тело, - он идёт Высочайшим Путём.

अनन्यचेताः सततं यो मां स्मरति नित्यशः

АНАНЬЯ-ЧЪ'ЭТА:-х САТАТАМ\* Ё МА:М\* СМАРАТИ НИТЪЯШЪАх  
Исключительно восприимчивый\*, непрерывно кой меня вспоминает всегда, -  
\*- также обладающий исключительной волей; см. «АНАНЬЯ- ЧЪ'ЭТАС».

तस्याहं सुलभः पार्थ नित्ययुक्तस्य योगिनः ॥ ८-१४ ॥

ТАСЪЯ-аХГАМ\* СУ-ЛЪАБХАх ПА:РТХА НИТЪЯ-ЮКТАСЪЯ ЁГИНАх \\ 8-14 \\  
(для) такого я легко достигим, о Партха, - постоянно преданного Йогина.

मामुपेत्य पुनर्जन्म दुःखालयमशाश्वतम्

МА:М-УПЕЭТЪЯ ПУНАР-ДЖЪАНМА ДУХКХА:-ЛЪАЯМ - АШЪА:ШЪВАТАМ  
(Ко) мне пришедшие - нового рождения (в) бедственной обители преходящей

नाप्नुवन्ति महात्मानः संसिद्धिं परमां गताः ॥ ८-१५ ॥

НА-аПНУВАНТИ МАХГА:ТМА:НАх САН\*СИД:ХИМ\* ПАРАМА:М\* ГАТА:-х \\ 8-15 \\  
не получают Махатмы, совершенства высочайшего достигшие.

आब्रह्मभुवनाल्लोकाः पुनरावर्तिनोऽर्जुन

А:-БРАХГАМА-БХУВАНА:А-ЛЪОКА:-х ПУНАР-А:ВАРТИНО 'РДЖЪУНА  
(Вплоть) до Брахмы мира (все остальные) миры\* (346)  
снова (и снова) перерождаются (347), Арджуна, -

\*- всего существует семь миров, соответствующих семи Чакрам: Бхур-лока (земля) –  
основа, материя; Бхувар-лока (небо) – всё творение, космос; Свар-лока (рай Индры) –  
поглощение, круговорот материи; Манар-лока (средний мир) - чувства, Джанар-лока  
(область перерождений) - люди, Тапар-лока (дворец блаженства) – очищение,  
просвещение, Сатья- или Брахма-лока (обитель истины) - просветление.

मामुपेत्य तु कौन्तेय पुनर्जन्म न विद्यते ॥ ८-१६ ॥

МА:М-УПЕЭТЪЯ ТУ КАУНТЕЭЯ ПУНАР-ДЖЪАНМА НА ВИДЪЯТЕЭ \\ 8-16 \\  
меня достигшие, однако, о Каунтея, нового рождения не ведают.

सहस्रयुगपर्यन्तमहर्यद् ब्रह्मणो विदुः

САХГАСРА-ЮГА-ПАРЪЯНТАМ - АХГАРЪ – ЯД - БРАХГАМА.НО ВИДУх  
Тысячью Юг ограниченный День, который (предопределён) Брахмой, знающие,

रात्रिं युगसहस्रान्तां तेऽहोरात्रविदो जनाः ॥ ८-१७ ॥

РА:ТРИМ\* ЮГА-САХГАСРА-аНТА:М\* ТеЭ 'ХГО-РА:ТРА-ВИДО ДЖЪАНА:-х \\ 8-17 \\  
(вместе с) Ночью, тысячью Юг ограниченной, - те День (и) Ночь (348) знающие люди\*.  
\*- т.е. познавшие рождение и смерть.

अव्यक्ताद् व्यक्तयः सर्वाः प्रभवन्त्यहरागमे

АВЪЯКТА:Д ВЪЯКТАЯх САРВА:-х ПРАБХАВАНТЪЙ-АХГАР-А:ГАМЕЭ  
(От) Непроявленного - проявление всякое возникает Дня (при) наступлении;

रात्र्यागमे प्रलीयन्ते तत्रैवाव्यक्तसंज्ञके ॥ ८-१८ ॥

РА:ТРЪЙ-А:ГАМЕЭ ПРАЛЪИ:ЯНТЕЭ ТАТРА-ЙВА - аВЪЯКТА-САНЪ\*ГНЪЯКЕЭ \\ 8-18 \\  
Ночи (при) наступлении - исчезает (в) том, что Непроявленным именуется.



भूतग्रामः स एवायं भूत्वा भूत्वा प्रलीयते

БХУ:ТА-ГРА:МАх СА еЭВА-аЯМ\* БХУ:ТВА: БХУ:ТВА: ПРАЛЪИ:ЯТеЭ  
(Человеческих и прочих смертных) существ множество это же ж,  
(однажды) возникнув, (и затем вновь) возникнув, исчезает

रात्र्यागमेऽवशः पार्थ प्रभवत्यहरागमे ॥ ८-१९ ॥

РА:ТРЪЙ-А:ГАМеЭ 'ВАШЪАх ПА:РТХА ПРАБХАВАТЪЙ - АХГАР-А:ГАМеЭ \\ 8-19 \\  
Ночи (с) наступлением помимо воли (349), о Партха, (и) возникает (с) Дня приходом.

परस्तस्मात्तु भावोऽन्योऽव्यक्तोऽव्यक्तात्सनातनः

ПАРАС-ТАСМА:Т-ТУ БХА:ВО 'НЪЁ 'ВЪЯКТО 'ВЪЯКТА:Т САНА:ТАНАх  
(За) пределами посему ж (350) - Бытие Иное -  
Непроявленное - (из всего) неясственного\* - Вечное, -  
\*- т.е. существует в т.ч. изменчивое Непроявленное - Пракрिति,  
и Вечное Непроявленное - Высший Атман.

यः स सर्वेषु भूतेषु नश्यत्सु न विनश्यति ॥ ८-२० ॥

Ях СА САРВеЭЩЪУ БХУ:ТеЭЩЪУ НАШЪЯТСУ НА ВИНАШЪЯТИ \\ 8-20 \\  
то, которое (будучи во) всех существах, не погибает при (их) гибели.

अव्यक्तोऽक्षर इत्युक्तस्तमाहुः परमां गतिम्

АВЪЯКТО 'КЩЪАРА ИТЪЙ-УКТАС - ТАМ-А:ХГУх ПАРАМА:М\* ГАТИМ  
Непроявленным, Неиссякаемым - так называется,  
его называют Высшим Путём;

यं प्राप्य न निवर्तन्ते तद्धाम परमं मम ॥ ८-२१ ॥

ЯМ\* ПРА:ПЪЯ НА НИВАРТАНТеЭ ТАД-дХА:МА ПАРАМАМ\* МАМА \\ 8-21 \\  
того достигнув, не ниспадают: это царство Высочайшее моё.

पुरुषः स परः पार्थ भक्त्या लभ्यस्त्वनन्यया

ПУРУЩЪАх СА ПАРАх ПА:РТХА БХАКТЪЯ: ЛЪАБХЪЯС-ТВ-АНАНЪЯ:  
Пуруша он Высочайший, о Партха, благоговением достижимый же безраздельным;

यस्यान्तःस्थानि भूतानि येन सर्वमिदं ततम् ॥ ८-२२ ॥

ЯСЪЯ-АНТАх-СТХА:НИ БХУ:ТА:НИ ЕНА САРВАМ-ИДАМ\* ТАТАМ \\ 8-22 \\  
его внутри пребывают (все) существа; им вселенная эта распростёрта.

यत्र काले त्वनावृत्तिमावृत्तिं चैव योगिनः

ЯТРА КА:ЛЪ'Э ТВ-АНА:ВРЪГТ:ИМ - А:ВРЪГТ:ИМ\* ЧЪАЙВА ЁГИНАх  
(В) какое же время (к) невозвращению (один) - и (к) возвращению ж (другой) Йоги

प्रयाता यान्ति तं कालं वक्ष्यामि भरतर्षभ ॥ ८-२३ ॥

ПРАЯ:ТА: Я:НТИ ТАМ\* КА:ЛЪАМ\* ВАКЩЪЯ:МИ БХАРАТА-РЩЪАБХА \\ 8-23 \\  
уходящие уходят - (об) этом времени возведу (тебе), о (из) Бхарат тур (351).

अग्निज्योतिरहः शुक्लः षण्मासा उत्तरायणम्

АГНИ-ДЖЪЁТИР-АХГАх ШУКЛЪАх ЩЪА.НМА:СА: УТ:АРА:Я.НАМ  
Огня свет, день, светлая половина месяца, шестимесячье движения (солнца на) север -



तत्र प्रयाता गच्छन्ति ब्रह्म ब्रह्मविदो जनाः ॥ ८-२४ ॥

ТАТРА ПРАЯ:ТА: ГАЧЬ:ХАНТИ БРАХГМА БРАХГМА-ВИДО ДЖЬАНА:-х \\ 8-24 \\  
(при) этих (благоприятных знаках) уходящие - восходят  
(к) Брахмо Брахмо-знающие люди (352).

धूमो रात्रिस्तथा कृष्णः षण्मासा दक्षिणायनम्

ДХУ:МО РА:ТРИС-ТАТХА: КРЬШЬ.НАх ШЬА.НМА:СА: ДАКШЬИ.НА:ЯНАМ  
(Если же:) дым /мгла/, ночь также, тёмная половина месяца,  
шестимесячье движения (солнца на) юг (имеют место) -

तत्र चान्द्रमसं ज्योतिर्योगी प्राप्य निवर्तते ॥ ८-२५ ॥

ТАТРА ЧЬА:НДРАМАСАМ\* ДЖЬЁТИРЬ - ЁГИ: ПРА:ПЬЯ НИВАРТАТеЭ \\ 8-25 \\  
(то в связи с этими знаками), лунного света\* Йогин исполнившись нисходит.  
\*- желаний.

शुक्लकृष्णे गती ह्येते जगतः शाश्वते मते

ШЬУКЛЬА-КРЬШЬНеЭ ГАТИ: ХГ'Й-еЭТеЭ ДЖЬАГАТАх ШЬА:ШЬВАТеЭ МАТеЭ  
Светлый (и) тёмный - пути же эти (два подвижного) мира постоянными считаются, -

एकया यात्यनावृत्तिमन्ययावर्तते पुनः ॥ ८-२६ ॥

еЭКАЯ: Я:ТЬЙ-АНА:ВРЬТ:ИМ - АНЬЯЙ-А:ВАРТАТеЭ ПУНАх \\ 8-26 \\  
первый - путь безвозвратности, иной - возвращения вновь.

नैते सृती पार्थ जानयोगी मुह्यति कश्चन

НА-йТеЭ СРЬТИ: ПА:РТХА ДЖЬА:НАМЬ\* - ЁГИ: МУХГ'ЯТИ КАШЬЧЬАНА  
Ни (в коей мере) эти пути, о Партха, зная, Йогин (не) заблудится никакой,

तस्मात्सर्वेषु कालेषु योगयुक्तो भवार्जुन ॥ ८-२७ ॥

ТАСМА:Т-САРВеЭЩЬУ КА:ЛЬ'ЭЩЬУ ЁГА-ЮКТО БХАВА-аРДЖЬУНА \\ 8-27 \\  
поэтому (во) всякое время Йоге преданным будь, Арджуна.

वेदेषु यज्ञेषु तपःसु चैव

ВеЭДеЭЩЬУ ЯГНЬЕЩЬУ ТАПАхСУ ЧЬАЙВА  
(В) Ведах, жертвах (и в) Аскезах также,

दानेषु यत्पुण्यफलं प्रदिष्टम्

ДА:НеЭЩЬУ ЯТ-ПУ.НЬЯ-ПХАЛЬАМ\* ПРАДИЩЬ.ТАМ  
(в) подношениях, что чистым Плодом предопределено, -

अत्येति तत्सर्वमिदं विदित्वा

АТЬЙеЭТИ ТАТ-САРВАМ-ИДАМ\* ВИДИТВА:  
(в) высшей степени то всё (сказанное) таки познав,

योगी परं स्थानमुपैति चाद्यम् ॥ ८-२८ ॥

ЁГИ: ПАРАМ\* СТХА:НАМ-УПАЙТИ ЧЬА-аДЬЯМ \\ 8-28 \\  
Йогин высоко устанавливается и вступает (в) изначальное.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु

ОМ ТАТ-САД-ИТИ ШЬРИ:МАД БХАГАВАД-ГИ:ТА:С-У:ПАНИЩЪАТСУ  
Так в Достославных Упанишадах Святой Бхагавадгиты,

ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे श्रीकृष्णार्जुनसंवादे

БРАХГМА-ВИДЬЯ:Я:М\* ЁГА-ШЬА:СТРЕЭ ШЬРИ:-КРЫШЬ.НА-АРДЖЬУНА-САМ\*ВА:ДеЭ  
учении о Брахмо, писании Йоги, в беседе Шри Кришны и Арджуны

अक्षरब्रह्मयोगो नामाष्टमोऽध्यायः ॥ ८ ॥

АКЩЪАРА-БРАХГМА-ЁГО НА:МА-аЩЪ.ТАМО 'ДХЬЯ:Ях  
(гласит) восьмая глава, именуемая  
ЙОГА ВЕЧНОГО /НЕИССЯКАЕМОГО/ БРАХМО.

अथ नवमोऽध्यायः

АТХА НАВАМО 'ДХЬЯ:Ях

Глава IX (353)

श्रीभगवानुवाच

ШЬРИ:-БХАГАВА:Н-УВА:ЧЬА  
Шри Бхагаван сказал:

इदं तु ते गुह्यतमं प्रवक्ष्याम्यनसूयवे

ИДАМ\* ТУ ТеЭ ГУХГ'Я-ТАМАМ\* ПРАВАКЩЬЯ:МЬЙ-АНАСУ:ЯВеЭ  
Это, однако, тебе Наитайнейшее (354) возведу, о Послушный /и Безропотный/, -

ज्ञानं विज्ञानसहितं यज्ज्ञात्वा मोक्ष्यसेऽशुभात् ॥ ९-१ ॥

ГНЬЯ:НАМ\* ВИГНЬЯ:НА-САХГИТАМ\* ЯДЖЬ-ГНЬЯ:ТВА: МОКЩЬЯСеЭ ШЬУБХА:Т \\ 9-1 \\  
Знание, познанием сопровождаемое,  
которое познав - освободишься (от) неблагоприятного, -

राजविद्या राजगुह्यं पवित्रमिदमुत्तमम्

РА:ДЖЬА-ВИДЬЯ: РА:ДЖЬА-ГУХГ'ЯМ\* ПАВИТРАМ-ИДАМ-УТ:АМАМ  
Царственная наука, Царственная тайна, - очиститель это Высочайший, -

प्रत्यक्षावगमं धर्म्यं सुसुखं कर्तुमव्ययम् ॥ ९-२ ॥

ПРАТЪЯКЩЬА-аВАГАМАМ ДХАРМЬЯМ СУ-СУКХАМ КАРТУМ - АВЬЯЯМ \\ 9-2 \\  
очнопостижимый\*, закономерный,  
наиболее благостно действующий, Непреходящий.

\*- *незаочно-постижимое в терминологии Адیشانкарачарьи.*

अश्रद्धधानाः पुरुषा धर्मस्यास्य परंतप

АШЬРАД:АДХА:НА:-х ПУРУЩЬА: ДХАРМАСЬЯ-аСЬЯ ПАРАН\*ТАПА  
Не верующие (355) люди (в) Положение сие, о Подвижник,

अप्राप्य मां निवर्तन्ते मृत्युसंसारवर्त्मनि ॥ ९-३ ॥

АПРА:ПЪЯ МА:М\* НИВАРТАНТЕЭ МРЪТЪЮ-САН\*СА:РА-ВАРТМАНИ \\ 9-3 \\  
не достигнув меня, возвращаются смерти (и) Самсары путями.

मया ततमिदं सर्वं जगदव्यक्तमूर्तिना

МАЯ: ТАТАМ-ИДАМ\* САРВАМ\* ДЖЪАГАД-АВЪЯКТА-МУ:РТИНА:  
Мной распротёрт этот весь мир (в моём) Непроявленном виде (356),

मत्स्थानि सर्वभूतानि न चाहं तेष्ववस्थितः ॥ ९-४ ॥

МАТ-СТХА:НИ САРВА-БХУ:ТА:НИ НА ЧЪА-аХГАМ\* ТеЭЩЪВ-АВАСТХИТАх \\ 9-4 \\  
(во) мне пребывают все существа, но не я (в) них пребываю.

न च मत्स्थानि भूतानि पश्य मे योगमैश्वरम्

НА ЧЪА МАТ-СТХА:НИ БХУ:ТА:НИ ПАШЪЯ МеЭ ЁГАМ-АйШЪВАРАМ  
Но и (во) мне (не) пребывают существа, - виждь мою Йогу владычную (357):

भूतभृन्न च भूतस्थो ममात्मा भूतभावनः ॥ ९-५ ॥

БХУ:ТА-БХРЪН-НА ЧЪА БХУ:ТА-СТХО МАМА:-ТМА: БХУ:ТА-БХА:ВАНАх \\ 9-5 \\  
сущест्व носитель, но и (в) существах (не) пребывающий,  
мой Атман - (Благополучие всех) сущест्व созидающий\*.  
\*- доп. знач. благословляющий сущест्व.

यथाकाशस्थितो नित्यं वायुः सर्वत्रगो महान्

ЯТХА:-КА:ШЪА-СТХИТО НИТЪЯМ\* ВА:Юх САРВАТРАГО МАХГА:Н  
Как (в) пространстве (358) пребывает всегда Ветер всепроникающий великий -

तथा सर्वाणि भूतानि मत्स्थानीत्युपधारय ॥ ९-६ ॥

ТАТХА: САРВА:.НИ БХУ:ТА:НИ МАТ-СТХА:НИ-иТЪЙ-УПАДХА:РАЯ \\ 9-6 \\  
так все существа (во) мне пребывают - это постигни.

सर्वभूतानि कौन्तेय प्रकृतिं यान्ति मामिकाम्

САРВА-БХУ:ТА:НИ КАУНТЕЭЯ ПРАКРЪТИМ\* Я:НТИ МА:МИКА:М  
Все существа, о Каунтея, (в) Природу входят мою

कल्पक्षये पुनस्तानि कल्पादौ विसृजाम्यहम् ॥ ९-७ ॥

КАЛЬПА-КШАЕ ПУНАС-ТА:НИ КАЛЬПА-аДАу ВИСРЪДЖЪА:МЪЙ-АХГАМ \\ 9-7 \\  
Кальпы (- срока в) конце\*; снова их Кальпы (в) начале произвожу я.  
\*- (своего) отрезка времени, периода.

प्रकृतिं स्वामवष्टभ्य विसृजामि पुनः पुनः

ПРАКРЪТИМ\* СВА:М-АВАЩЪ.ТАБХЪЯ ВИСРЪДЖЪА:МИ ПУНАх ПУНАх  
Природы (359) собственной вне пребывая, произвожу (360) снова (и) снова

भूतग्राममिमं कृत्स्नमवशं प्रकृतेर्वशात् ॥ ९-८ ॥

БХУ:ТА-ГРА:МАМ - ИМАМ\* КРЪТСНАМ - АВАШЪАМ\* ПРАКРЪТЕЭР-ВАШЪА:Т \\ 9-8 \\  
сущест्व множество это всё, (помимо их) воли (361) - Природы (по) воле.

न च मां तानि कर्माणि निबध्नन्ति धनंजय

НА ЧЪА МА:М\* ТА:НИ КАРМА:.НИ НИБАДХНАНТИ ДХАНАМ\*ДЖЪАЯ

И меня эти действия не связывают, Дхананджая,

उदासीनवदासीनमसक्तं तेषु कर्मसु ॥ ९-९ ॥

УДА:СИ:НАВАД-А:СИ:НАМ - АСАКТАМ\* ТеЭЩЪУ КАРМАСУ \\ 9-9 \\  
(будто) безучастным пребывающего, не привязанного (к) этим действиям (Свидетеля).

मयाध्यक्षेण प्रकृतिः सूयते सचराचरम्

МАЯ-аДХЪЯКШЪ'Э.НА ПРАКРЪГТИх СУ:ЯТеЭ СА-ЧЪАРА-аЧЪАРАМ  
(Под) моим наблюдением Природа производит то подвижное (и) неподвижное,

हेतुनानेन कौन्तेय जगद्विपरिवर्तते ॥ ९-१० ॥

Хг'ЭТУНА-аНеЭНА КАуНТеЭЯ ДЖЪАГАД-ВИПАРИ-ВАРТАТеЭ \\ 9-10 \\  
(по) причине этой, о Каунтея, мир (362) изменчиво вращается.

अवजानन्ति मां मूढा मानुषीं तनुमाश्रितम्

АВАДЖЪА:НАНТИ МА:М\* МУ:ДХА: МА:НУЩЪИ:М\* ТАНУМ-А:ШЪРИТАМ  
Презирают меня безумные, человеческий образ принимающего,

परं भावमजानन्तो मम भूतमहेश्वरम् ॥ ९-११ ॥

ПАРАМ\* БХА:ВАМ - АДЖЪА:НАНТО МАМА БХУ:ТА-МАХГ'ЭШЪВАРАМ \\ 9-11 \\  
Высшей Сути не ведая моей, (всех) существ Великого Владыки.

मोघाशा मोघकर्माणो मोघज्ञाना विचेतसः

МОГХА:-ШЪА: МОГХА-КАРМА:.НО МОГХА-ГНЪЯ:НА: ВИЧЪ'ЭТАСАх  
Тщетны надежды, тщетны дела, тщетно знание неосведомлённых,

राक्षसीमासुरीं चैव प्रकृतिं मोहिनीं श्रिताः ॥ ९-१२ ॥

РА:КШАСИ:М - А:СУРИ:М\* ЧЪАЙВА ПРАКРЪГТИМ\* МОХГИНИ:М\* ШЪРИТА:-х \\ 9-12 \\  
бесовской (- Ракшасной, да) демонической (- Ассурской) иже  
природе (363 вводящей в) заблуждение предавшихся,

महात्मानस्तु मां पार्थ दैवीं प्रकृतिमाश्रिताः

МАХГА:ТМА:НАС-ТУ МА:М\* ПА:РТХА ДАЙВИ:М\* ПРАКРЪГТИМ-А:ШЪРИТА:-х  
Махатмы, однако, меня, о Партха, (воле) божественной природы подчинённые,

भजन्त्यनन्यमनसो ज्ञात्वा भूतादिमव्ययम् ॥ ९-१३ ॥

БХАДЖЪАНТЪЙ - АНАНЪЯ-МАНАСО ГНЪЯ:ТВА: БХУ:ТА:-ДИМ-АВЪЯЯМ \\ 9-13 \\  
почитают (с) исключительным чувством\*, познав существ Начало Непреходящее.  
\*- речь идёт о просветлённых Знанием высших эмоций.

सततं कीर्तयन्तो मां यतन्तश्च दृढव्रताः

САТАТАМ\* КИ:РТАЯНТО МА:М\* ЯТАНТАШЪ-ЧЪА ДРЪ.ДХА-ВРАТА:-х  
Постоянно прославляющие меня и (также) устремлённые - твёрдые (в) обетах,

नमस्यन्तश्च मां भक्त्या नित्ययुक्ता उपासते ॥ ९-१४ ॥

НАМАСЪЯНТАШЪ-ЧЪА МА:М\* БХАКТЪЯ: НИТЪЯ-ЮКТА: УПА:САТеЭ \\ 9-14 \\  
и поклоняющиеся (же) мне (с) благоговением, - постоянно преданные, - почитают.

## ज्ञानयज्ञेन चाप्यन्ये यजन्तो मामुपासते

ГНЬЯ:НА-ЯГНЬЕНА ЧЬА-аПЬЙ-АНЬЕ ЯДЖЬАНТО МА:М-УПА:САТеЭ  
(Посредством) Знания жертвы (364) также и другие жертвующие меня почитают

एकत्वेन पृथक्त्वेन बहुधा विश्वतोमुखम् ॥ ९-१५ ॥

еЭКАТВеЭНА ПРЬГТХАКТВеЭНА БАХГУДХА: ВИШЬВАТО-МУКХАМ \\ 9-15 \\  
Единственным (365), Обособленным; Множественного, Повсюдуликого.

## अहं क्रतुरहं यज्ञः स्वधाहमहमौषधम्

АХГАМ\* КРАТУР АХГАМ\* ЯГНЬЯХ СВАДХА-аХГАМ - АХГАМ-АуЩЬАДХАМ  
Я - обряд (жертвоприношения 366), я - жертва, возлияние предкам - я, я - лекарство\*,  
\*- букв. целебная трава (в т.ч. оживляющая умерших).

मन्त्रोऽहमहमेवाज्यमहमग्निरहं हुतम् ॥ ९-१६ ॥

МАНТРО ХГАМ-АХГАМ-еЭВ(а)-А:ДЖЬЯМ - АХГАМ-АГНИР-АХГАМ\* ХГУТАМ \\ 9-16 \\  
Мантра - я, я же - (очищенное) масло\*, я - огонь, я - пожертвованное.  
\*- топлёное масло.

## पिताहमस्य जगतो माता धाता पितामहः

ПИТА-аХГАМ-АСЬЯ ДЖЬАГАТО МА:ТА: ДХА:ТА: ПИТА:МАХГАХ  
Отец я этого мира, Мать, Творец, Прародитель,

वेद्यं पवित्रमोकार ऋक्साम यजुरेव च ॥ ९-१७ ॥

ВеЭДЬЯМ\* ПАВИТРАМ - ОМ\*-КА:РА РЬК-СА:МА ЯДЖЬУР-еЭВА ЧЬА \\ 9-17 \\  
(Предмет) знания, Очиститель, слог «АУМ», Риг, Сама, Яджур (367) также,

## गतिर्भर्ता प्रभुः साक्षी निवासः शरणं सुहृत्

ГАТИР-БХАРТА: ПРАБХУХ СА:КЩЬИ: НИВА:САХ ШЬАРА.НАМ\* СУХГРЬТ  
Путь, Супруг, Владыка, Свидетель, Обитель, Покровитель, Друг,

प्रभवः प्रलयः स्थानं निधानं बीजमव्ययम् ॥ ९-१८ ॥

ПРАБХАВАХ ПРАЛЬАЯХ СТХА:НАМ\* НИДХА:НАМ\* БИ:ДЖЬАМ-АВЬЯЯМ \\ 9-18 \\  
Возникновение, Исчезновение, Поддержание, Сохранение, Семя Непреходящее.

## तपाम्यहमहं वर्षं निगृह्णाम्युत्सृजामि च

ТАПА:МЬЙ-АХГАМ-АХГАМ\* ВАРЩЬАМ НИГРЬХГ.НА:МЬЙ-УТСРЬДЖЬА:МИ ЧЬА  
Зной (лета) - я, я - (сезон ниспослания) дождя, - (его) удерживаю и изливаю,

अमृतं चैव मृत्युश्च सदसच्चाहमर्जुन ॥ ९-१९ ॥

АМРЬТАМ\* ЧЬА-ЙВА МРЬТЬЮШЬ-ЧЬА САД-АСАч-ЧЬА-аХГАМ-АРДЖЬУНА \\ 9-19 \\  
Бессмертие также, и Смерть, Истинное и Иллюзорное (368) - я, о Арджуна.

## त्रैविद्या मां सोमपाः पूतपापा

ТРАЙ-ВИДЬЯ: МА:М\* СОМА-ПА:-Х ПУ:ТА-ПА:ПА:  
Трёх (Вед) знатоки (у) меня, - Сому пьющие, очищенные (от) грехов,

यज्ञैरिष्ट्वा स्वर्गतिं प्रार्थयन्ते

ЯГНЬЯЙР-ИЩЬ.ТАВА: СВАР-ГАТИМ\* ПРА:РТХАЯНТеЭ

жертвы принося, - Небесного пути просят, -

ते पुण्यमासाद्य सुरेन्द्रलोकं

ТеЭ ПУ.НЪЯМ-А:СА:ДЪЯ СУРЕ-ЭНДРА-ЛЪОКАМ\*  
они, чистого достигнув Владыки Богов\* мира\*\*,

\*- *эпитет Индры – властелина всех электрический сил, владыки 30-ти из 33-х Богов;  
согл. Риг-веды Индра - главное божество.*

\*\* - *мир Индры.*

अश्नन्ति दिव्यान्दिवि देवभोगान् ॥ ९-२० ॥

АШЪНАНТИ ДИВЪЯ:Н - ДИВИ ДеЭВА-БХОГА:Н \\ 9-20 \\  
вкушают дивные неба (- тридцати) Богов наслаждения.

ते तं भुक्त्वा स्वर्गलोकं विशालं

ТеЭ ТАМ\* БХУКТВА: СВАРГА-ЛЪОКАМ\* ВИШЪА:ЛЪАМ\*  
Они, этим наслаждаясь Райским миром обширным,

क्षीणे पुण्ये मर्त्यलोकं विशन्ति

КШЪИ: НеЭ ПУ.НЪЕ МАРТЪЯ-ЛЪОКАМ\* ВИШЪАНТИ  
исчерпав заслуги (369, в) смертных мир попадают , -

एवं त्रयीधर्ममनुप्रपन्ना

еЭВАМ\* ТРАЙИ:-ДХАРМА-МАНУ-ПРАПАН:А:  
так, тройственному закону Ману (- Вед) следуя,

गतागतं कामकामा लभन्ते ॥ ९-२१ ॥

ГАТА-аГАТАМ КА:МА-КА:МА: ЛЪАБХАНТеЭ \\ 9-21 \\  
восхождение (и) нисхождение, удовольствий желая, получают.

अनन्याश्चिन्तयन्तो मां ये जनाः पर्युपासते

АНАНЪЯ:ШЪ - ЧЪИНТАЯНТО МА:М\* Е ДЖЪАНА:-х ПАРЪЙ-УПА:САТеЭ  
Особенные, помышляющие (лишь обо) мне, кои (из) человеков (меня) полно-почитают, -

तेषां नित्याभियुक्तानां योगक्षेमं वहाम्यहम् ॥ ९-२२ ॥

ТеЭЩЪА:М\* НИТЪЯ-аБХИЮКТА:НА:М\* ЁГА-КШЪ'ЭМАМ\* ВАХГА:МЪЙ-АХГАМ \\ 9-22 \\  
их, постоянно преданных, (в) Йоги покой ввожу я.

येऽप्यन्यदेवताभक्ता यजन्ते श्रद्धयान्विताः

Е ПЪЙ - АНЪЯ-ДеЭВАТА:-БХАКТА: ЯДЖЪАНТеЭ ШЪРАД:ХАЯ-АНВИТА:-х  
Те же (индивидуумы,) иным (известным) Богам поклоняющиеся,  
(если) жертвуют, веры полные, -

तेऽपि मामेव कौन्तेय यजन्त्यविधिपूर्वकम् ॥ ९-२३ ॥

ТеЭ ПИ МА:М-еЭВА КАУНТеЭЯ ЯДЖЪАНТЪЙ-АВИДХИ-ПУ:РВАКАМ \\ 9-23 \\  
те также мне ж, о Каунтея,

жертвуют, - не (с) канонами (сие принятыми в) соответствии.\*

\*- *совершенно очевидно, что мы имеем дело с революционным для своего времени  
заявлением о единобожии в противовес религиозным догмам многобожия.*

अहं हि सर्वज्ञानां भोक्ता च प्रभुरेव च

АХГАМ\* ХГИ САРВА-ЯГНЬЯ:НА:М\* БХОКТА: ЧЬА ПРАБХУР-еЭВА ЧЬА  
Я ибо всех жертв Вкуситель и Владыка также,

न तु मामभिजानन्ति तत्त्वेनातश्च्यवन्ति ते ॥ ९-२४ ॥

НА ТУ МА:М АБХИДЖЬА:НАНТИ ТАТ:ВеЭНА-аТАШЬ-ЧЬЯВАНТИ ТеЭ \\ 9-24 \\  
никак однако меня (не) познают истинным (образом и) потому отпадают\* (370) эти\*\*.  
\*- продолжают возвращаться в колесе жизни.

\*\* - жертвующие иным Богам; на лицо философия познания единого Бога.

यान्ति देवव्रता देवान्पितृन्यान्ति पितृव्रता:

Я:НТИ ДеЭВА-ВРАТА: ДеЭВА:Н - ПИТРыНЬ - Я:НТИ ПИТРы-ВРАТА:-х  
Идут Богам служащие - (к) Богам, (к) предкам идут - предкам служащие,

भूतानि यान्ति भूतेज्या यान्ति मद्याजिनोऽपि माम् ॥ ९-२५ ॥

БХУ:ТА:НИ Я:НТИ БХУ:Те-ЭДЖЬЯ: Я:НТИ МАДЬ-Я:ДЖЬИНО ПИ МА:М \\ 9-25 \\  
(к) духам (- Бхутам) идут - духам жертвующие, идут (ко) мне жертвующие же мне.

पत्रं पुष्पं फलं तोयं यो मे भक्त्या प्रयच्छति

ПАТРАМ\* ПУЩЬПАМ\* ПХАЛЬАМ\* ТОЯМ\* Ё МеЭ БХАКТЬЯ: ПРАЯЧЬ:ХАТИ  
Лист, цветок, плод, воду кто мне (с) благоговением приносит, -

तदहं भक्त्युपहतमश्रामि प्रयतात्मनः ॥ ९-२६ ॥

ТАД-АХГАМ\* БХАКТЬЙ-УПАХГРыТАМ - АШЬНА:МИ ПРАЯТА:-ТМАНАх \\ 9-26 \\  
это я, (с) благоговением принесённое, принимаю (от) совладавшего (с) собой.

यत्करोषि यदश्नासि यज्जुहोषि ददासि यत्

ЯТ-КАРОЩЬИ ЯД-АШЬНА:СИ ЯДж-ЖЬУХГОЩЬИ ДАДА:СИ ЯТ  
Что (бы ты ни) делал, что (бы ты ни) вкушал,  
что бы (ты ни) жертвовал (на огне, ни) давал (ты) что (бы),

यत्तपस्यसि कौन्तेय तत्कुरुष्व मदर्पणम् ॥ ९-२७ ॥

ЯТ-ТАПАСЬЯСИ КАУНТЕЭЯ ТАТ-КУРУЩЬВА МАД-АРПА.НАМ \\ 9-27 \\  
какой (бы) подвиг (ни совершал), о Каунтея, - это совершай - (как) мне приношение.

शुभाशुभफलैरेवं मोक्ष्यसे कर्मबन्धनैः

ШЬУБХА-аШЬУБХА-ПХАЛЬАЙР-еЭВАМ\* МОКЩЬЯСеЭ КАРМА-БАНДХАНаЙх  
(От) хороших (и) дурных плодов так (ты) освободишься, (от) Кармы уз, -

संन्यासयोगयुक्तात्मा विमुक्तो मामुपैष्यसि ॥ ९-२८ ॥

САМ\*НЬЯ:СА-ЁГА-ЮКТА:-ТМА: ВИМУКТО МА:М-УПАЙЩЬЯСИ \\ 9-28 \\  
отречения Йоге\* преданный духом - освобождается, (ко) мне приблизившись.  
\*- Йоге отречения.

समोऽहं सर्वभूतेषु न मे द्वेष्योऽस्ति न प्रियः

САМО 'ХГАМ\* САРВА-БХУ:ТеЭЩЬУ НА МеЭ ДВеЭЩЬЁ 'СТИ НА ПРИЯХ  
Одинаков я (ко) всем существам, нет (для) меня (ни) ненавистного же, ни дорогого, -

ये भजन्ति तु मां भक्त्या मयि ते तेषु चाप्यहम् ॥ ९-२९ ॥

Е БХАДЖАНТИ ТУ МА:М\* БХАКТЬЯ: МАЙи ТеЭ ТеЭЩЬУ ЧЬА-аПЬЙ-АХГАМ \\ 9-29 \\



кои поклоняются, однако, мне (с) благоговением (- Бхакты – во) мне они - и (в них) же я.

अपि चेतसुदुराचारो भजते मामनन्यभाक्

АПИ ЧЬ'ЭТ - СУ-ДУРА:ЧЬА:РО БХАДЖЬАТеЭ МА:М-АНАНЬЯ-БХА:К

Даже если очень дурно поступающий поклоняется\* мне, исключительно преданный\*\*, -  
\*- т.е. последний грешник. \*\*- см. «АНАНЬЯ-БХА:ДЖЬ».

साधुरेव स मन्तव्यः सम्यग्व्यवसितो हि सः ॥ ९-३० ॥

СА:ДХУР-еЭВА СА МАНТАВЬЯх САМЬЯГ-ВЬЯВАСИТО ХГИ САх \ \ 9-30 \ \  
праведником же его (должно) считать, верное решение (принявший) ибо он, -

क्षिप्रं भवति धर्मात्मा शश्वच्छान्तिं निगच्छति

КЩЬИПРАМ\* БХАВАТИ ДХАРМА-:ТМА: ШЬАШЬВАч-ЧЬХА:НТИМ\* НИГАЧЬ:ХАТИ  
вскоре, став добродетельной душой, (в) Вечный покой войдёт.

कौन्तेय प्रतिज्ञानीहि न मे भक्तः प्रणश्यति ॥ ९-३१ ॥

КАуНТеЭЯ ПРАТИГНЬЯ:НИ:-ХГИ НА МеЭ БХАКТАх ПРА.НАШЬЯТИ \ \ 9-31 \ \  
О Каунтея, понимающий (это) ибо - мне поклоняющийся не погибнет, -

मां हि पार्थ व्यपाश्रित्य येऽपि स्युः पापयोनयः

МА:М\* ХГИ ПА:РТХА ВЬЯПА-:ШЬРИТЬЯ Ё ПИ СЬЮх ПА:ПА-ЁНАЯх  
(у) меня ибо, Партха, ищущие крова,  
кои (пусть) даже [считаются] низкого происхождения:

स्त्रियो वैश्यास्तथा शूद्रास्तेऽपि यान्ति परां गतिम् ॥ ९-३२ ॥

СТРИЁ ВАЙШЬЯ:С-ТАТХА: ШЬУ:ДРА:С - ТеЭ ПИ Я:НТИ ПАРА:М\* ГАТИМ \ \ 9-32 \ \  
женщины, Вайшьи также, Шудры (- и) те даже идут Высочайшим путем.

किं पुनर्ब्राह्मिणाः पुण्या भक्ता राजर्षयस्तथा

КИМ\* ПУНАР-БРА:ХГМА.НА:-х ПУ.НЬЯ: БХАКТА: РА:ДЖЬА-Р(Ы)ЩЬАЯС-ТАТХА:  
Что (ж) вновь (говорить о) Браминах (371) чистых, Бхактах, царственных Риши также,

अनित्यमसुखं लोकमिमं प्राप्य भजस्व माम् ॥ ९-३३ ॥

АНИТЬЯМ - АСУКХАМ\* ЛЬОКАМ - ИМАМ\* ПРА:ПЬЯ БХАДЖЬАСВА МА:М \ \ 9-33 \ \  
(в) непостоянный, безрадостный мир этот вступивших, поклоняющихся мне?

मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु

МАН-МАНА: БХАВА МАД-БХАКТО МАДЬ-Я:ДЖЬИ: МА:М\* НАМАС-КУРУ  
(Обо) мне размышляющим пребудь, меня почитающим,  
мне жертвующим, мне поклонение совершай -

मामेवैष्यसि युक्तवैवमात्मानं मत्परायणः ॥ ९-३४ ॥

МА:М-еЭВА-йЩЬЯСИ ЮКТВА-йВАМ - А:ТМА:НАМ\* МАТ-ПАРА:Я.НАх \ \ 9-34 \ \  
(ко) мне так устремись, примкнув же (к) Атману, (поставив) меня главной (Целью).

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु

ОМ ТАТ-САД-ИТИ ШЬРИ:МАД-БХАГАВАД-ГИ:ТА:С-У:ПАНИЩЬАТСУ



Так в Достославных Упанишадах Святой Бхагавадгиты,

## ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे श्रीकृष्णार्जुनसंवादे

БРАХГМА-ВИДЬЯ:Я:М\* ЁГА-ШЬА:СТРеЭ ШЬРИ:-КРЬЩЬ.НА-аРДЖЬУНА-САМ\*ВА:ДеЭ  
учении о Брахмо, писании Йоги, в беседе Шри Кришны и Арджуны

## राजविद्याराजगुह्ययोगो नाम नवमोऽध्यायः ॥ ९ ॥

РА:ДЖЬА-ВИДЬЯ:-РА:ДЖЬА-ГУХГ'Я-ЁГО НА:МА НАВАМО 'ДХЬЯ:Ях  
(гласит) девятая глава, именуемая  
ЙОГА ЦАРСТВЕННОГО ЗНАНИЯ И ЦАРСТВЕННОЙ ТАЙНЫ.

...

### ВНИМАНИЕ!

Главы с 10-ой по 18-ю в общедоступной версии отсутствуют.



Дорогие почитатели Санскрита,

в течение нескольких лет мы шаг за шагом продвигались в изучении этого древнего языка с использованием уже существующих профессиональных и любительских переводов. В результате нами было установлено, что одни и те же слова в рамках даже одного и того же перевода переводятся по-разному, - и по этой причине была создана компьютерная программа, посредством которой нами контролировался процесс присвоения значений словам, имеющим одинаковое написание, причём во всех переводах одновременно. Итогом этого стало достижение полной взаимосвязи всех произведений, с которыми нам посчастливилось столкнуться, и получение стройной логической цепочки в рамках изложения смысла в каждом произведении в отдельности. Таким образом, каждый последующий шаг, - ведь работа ещё продолжается, подтверждает или корректирует предыдущий, однако, на данном этапе уточнения уже не приводят к кардинальным изменениям, а лишь делают перевод чуть более грамматически выверенным, поэтому мы осмеливаемся заявить, что переводы, предлагаемые нашей командой, наиболее точные и дисциплинированные из имеющихся в обозреваемом пространстве. Конечно же, мы не построили храм на пустом месте - фундаментальная работа, проведённая переводчиками, колоссальна, и в своё время, в условиях наличия вычислительной техники, они бы наверняка использовали её с не меньшим успехом, но в существующих обстоятельствах смеем надеяться, что мы удачно продолжили, а возможно даже в чём-то завершили эту эстафету, добавив в качестве неотъемлемого атрибута перевода оригинальные тексты и транслитерацию с почленным разделением зачастую написанных слитно строк.

В связи с вышеизложенным и тем фактом, что данное увлечение приобрело признаки профессиональной деятельности, мы приняли решение в общедоступном формате публиковать не более 50 % перевода каждого произведения; те же, кто пожелает стать обладателем полной версии, сможет заказать её на нашем сайте <http://www.nirmalayoga.org.ua/> или по адресу [contact@nirmalayoga.org.ua](mailto:contact@nirmalayoga.org.ua), осуществив незначительный взнос. Также с большим удовольствием будем готовы ответить вам на ваши вопросы, которые, несомненно, могут возникнуть у вас.

BHAGAVADGĪTĀ

Mahābhāratam VI, Bhīṣmaparvan

830 — 1532

*/ transcription /*

*/ /*

## DHĀRTARĀṢṬRA UVĀCA

1-1. Dharmakṣetre Kurukṣetre samayetā yuyutsavaḥ |  
māmakāḥ Pāṇḍavāḥ caiva kim akurvata Saṁjaya ||

## SĀMJAYA UVĀCA

- 1-2. dṛṣṭvā tu Pāṇḍavānīkaṁ vyūḍhaṁ Duryodhanas tadā |  
ācāryam upasaṁgamyā rājā vacanam abravīt ||
- 1-3. paçyaitām Pāṇḍuputrāṇām ācārya mahatīm camūm |  
vyūḍhām Drupadaputreṇa tava çiṣyeṇa dhīmatā ||
- 1-4. atra çūrā maheṣvāsā Bhīmārjunasamā yudhi |  
Yuyudhāno Virāṭaḥ ca Drupadaḥ ca mahārathaḥ ||
- 1-5. Dhṛṣṭaketuḥ Cekitānaḥ Kāçirājaḥ ca vīryavān |  
Purujiṭ Kuntibhojaḥ ca Çaibyaḥ ca narapuṁgavaḥ ||
- 1-6. Yudhāmanyuḥ ca vikrānta Uttamauijāḥ ca vīryavān |  
Saubhadro Draupadeyāḥ ca sarva eva mahārathāḥ ||
- 1-7. asmākaṁ tu viçiṣṭā ye tān nibodha dvijottama |  
nāyakā mama sainyaḥ saṁjñārthaṁ tān bravīmi te ||
- 1-8. bhavān Bhīṣmaḥ ca Karṇaḥ ca Kṛpaḥ ca samitiṁjayaḥ |  
Açvatthāmā Vikarṇaḥ ca Saumadattis tathaiva ca ||
- 1-9. anye ca bahavaḥ çūrā madarthe tyaktajīvitāḥ |  
nānāçāstra praharaṇāḥ sarve yuddhaviçāradāḥ ||
- 1-10. aparyāptaṁ tad asmākaṁ balaṁ Bhīṣmābhirakṣitam |  
paryāptaṁ tv idam eteṣāṁ balaṁ Bhīmābhirakṣitam ||
- 1-11. ayaneṣu ca sarveṣu yathābhāgam avasthitāḥ |  
Bhīṣmam evābhirakṣantu bhavantaḥ sarva eva hi ||
- 1-12. tasya saṁjanayan harṣaṁ Kuruvṛddhaḥ pitāmahaḥ |  
siṁhanādaṁ vinadyoccaiḥ çāṅkhaṁ dadhmau pratāpavān ||
- 1-13. tataḥ çāṅkhāḥ ca bheryaḥ ca paṇavānakagomukhāḥ |  
sahasāvābhyahanyanta sa çabdāḥ tumulo 'bhavat ||

1-14. tataḥ çvetair hayair yukte mahati syandane sthitau |  
Mādhavaḥ Pāṇḍavaç caiva divyau çāṅkhau pradadhmatuḥ ||

1-15. Pāñcajanyaṁ Hṛṣīkeço Devadattaṁ Dhanamjayah |  
Paunḍram dadhmau mahāçāṅkhaṁ bhīmakarmā Vṛkodarah ||

1-16. Anantavijayaṁ rājā Kuntīputro Yudhiṣṭhirah |  
Nakulaḥ Sahadevaç ca Sughoṣamaṇipuṣpakau ||

1-17. Kāçyaç ca parameṣvāsaḥ Çikhaṇḍī ca mahārathah |  
Dhr̥ṣṭadyumno Virāṭaç ca Sātyakiç cāparājitaḥ ||

1-18. Drupado Draupadeyāç ca sarvaçaḥ pṛthivīpate |  
Saubhadraç ca mahābāhuḥ çāṅkhān dadhmuḥ pṛthak pṛthak ||

1-19. sa ghoṣo Dhārtarāṣṭrāṇāṁ hṛdayāni vyadārayat |  
nabhaç ca pṛthivīm caiva tumulo vyanunādayan ||

1-20. atha vyavasthitān dṛṣṭvā Dhārtarāṣṭrān Kapidhvajah |  
pravṛtte çastrasampāte dhanur udyamya Pāṇḍavaḥ ||

1-21. Hṛṣīkeçaṁ tadā vākyam idam āha mahīpate |  
senayor ubhayor madhye rathaṁ sthāpaya me 'cyuta ||

1-22. yāvad etān nirīkṣe 'haṁ yoddhukāmān avasthitān |  
kair mayā saha yoddhavyam asmin raṇasamudyame ||

1-23. yotsyamānān avekṣe 'haṁ ya ete 'tra samāgatāḥ |  
Dhārtarāṣṭrasya durbuddher yuddhe priyacikīrṣavaḥ ||

1-24. evam ukto Hṛṣīkeço Guḍākeçena Bhārata |  
senayor ubhayor madhye sthāpayitvā rathottamam ||

1-25. Bhīṣmadroṇapramukhataḥ sarveṣāṁ ca mahīkṣitām |  
uvāca Pārtha paçyaitān samavetān Kurūn iti ||

1-26. tatrāpaçyat sthitān Pārthah pitṛn atha pitāmahān |  
ācāryān mātulān bhrātṛn putrān pautrān sakhīms tathā ||

1-27. çvaçurān suhṛdaç caiva senayor ubhayor api |  
tān samīkṣya sa Kaunteyaḥ sarvān bandhūn avasthitān ||

- 1-28. kṛpayā parayāviṣṭo viṣīdann idam abravīt |  
 dr̥ṣṭvevamām\* svajanām\* Kṛṣṇa yuyutsūm\* samupasthitām\* ||
- 1-29. sīdanti mama gātrāṇi mukhaṁ ca pariçuṣyati |  
 vepathuḥ ca çarīre me romaharṣaḥ ca jāyate ||
- 1-30. Gāṇḍīvaṁ sram̐sate hastāt tvakcaiva paridahyate |  
 na ca çaknomy avasthātum bhramatīva ca me manaḥ ||
- 1-31. nimittāni ca paçyāmi viparītāni Keçava |  
 na ca çreyo 'nupaçyāmi hatvā svajanam āhave ||
- 1-32. na kāṅkṣe vijayaṁ Kṛṣṇa na ca rājyaṁ sukhāni ca |  
 kiṁ no rājyona Govinda kiṁ bhogair jīvitena vā ||
- 1-33. yeṣāṁ arthe kāṅkṣitaṁ no rājyaṁ bhogāḥ sukhāni ca |  
 ta ime 'vasthitā yuddhe prāṇāṁs tyaktvā dhanāni ca ||
- 1-34. ācāryāḥ pitarāḥ putrās tathaiva ca pitāmahāḥ |  
 mātulāḥ çvaçurāḥ pautrāḥ syālāḥ sambandhinas tathā ||
- 1-35. etān na hantum icchāmi ghnato 'pi Madhusūdana |  
 api trailokyarājyasya hetoḥ kiṁ nu mahīkṛte ||
- 1-36. nihatya Dhārtarāṣṭrān naḥ kā prītiḥ syāj Janārdana |  
 pāpam evāçrayed asmān hatvaitān ātatāyinaḥ ||
- 1-37. tasmān nār̥hā vayaṁ hantum Dhārtarāṣṭrān svabāndhavān\* |  
 svajanaṁ hi kathaṁ hatvā sukhinaḥ syāma Mādhava ||
- 1-38. yady apy ete na paçyanti lobhopahatacetasāḥ |  
 kulakṣayakṛtaṁ doṣaṁ mitradrohe ca pātakam ||
- 1-39. kathaṁ na jñeyam asmābhiḥ pāpād asmān nivartitum |  
 kulakṣayakṛtaṁ doṣaṁ prapaçyadbhir Janārdana ||
- 1-40. kulakṣaye praṇaçyanti kuladharmāḥ sanātanaḥ |  
 dharme naṣṭe kulaṁ kṛtsnaṁ adharmo 'bhibhavaty uta ||

---

\*

- 1-41. adharmābhibhavāt Kṛṣṇa praduṣyanti kulastriyaḥ |  
striṣu duṣṭāsu Vārṣṇeya jāyate varṇasaṁkaraḥ ||
- 1-42. saṁkaro narakāyaiva kulaghnānām kulasya ca |  
patanti pitaro hy eṣām luptapiṇḍodakakriyāḥ ||
- 1-43. doṣair etaiḥ kulaghnānām varṇasaṁkarakāraḥ |  
utsādyante jātindharmāḥ kuladharmāḥ ca çāçvatāḥ ||
- 1-44. utsannakuladharmāṇām manuṣyāṇām Janārdana |  
narake niyataṁ vāso bhavatīty anuçuçruma ||
- 1-45. aho bata mahatpāpam kartum vyavasitā vayam |  
yad rājyasukhalobhena hantum svajanam udyataḥ ||
- 1-46. yadi mām apratikāram açastram çastrapāṇayaḥ |  
Dhārtarāṣṭrā raṇe hanyus tan me kṣemataram bhavet ||

### SAMJAYA UVĀCA

- 1-47. evam uktvārjunaḥ saṁkhye rathopastha upāviçat |  
viçrjya saçaram cāpam çokasaṁvignamānasaḥ ||

iti Çrīmad Bhagavadgītās Ūpaniṣatsu Brahmavidyāyām yogaçāstre  
çrī Kṛṣṇārjuna-saṁvāde Arjunaviṣādayogo nāma prathamo 'dhyāyaḥ

## II

### SAMJAYA UVĀCA

- 2-1. tam tathā kṛpayāviṣṭam açrupūrṇākulekṣaṇam |  
viṣīdantam idam vākyam uvāca Madhusūdanaḥ ||

### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

- 2-2. kutas tvā kaçmalam idam viṣame samupasthitam |  
anāryajuṣṭam asvargyam akīrtikaram Arjuna ||
- 2-3. klaibyam mā sma gamaḥ Pārtha naitat tvayy upapadyate |  
kṣudram hr̥dayadaurbalyam tyaktvottiṣṭha paramtapa ||

### ARJUNA UVĀCA

- 2-4. katham Bhīṣmam aham saṁkhye Droṇam ca Madhusūdana |  
iṣubhiḥ pratiyotsyāmi pūjārḥāv arisūdana ||

2-5. gurūn ahatvā hi mahānubhāvān  
çreyo bhoktuṁ bhaikṣam apīha loke |  
hatvārthakāmāns tu gurūn ihaiva  
bhuñjīya bhogān rudhirapradigdhān ||

2-6. na caitad vidmaḥ kataran no garīyo  
yad vā jayema yadi vā no jayeyuḥ |  
yān eva hatvā na jijīviṣāmas  
te 'vasthitāḥ pramukhe Dhārtarāṣṭrāḥ ||

2-7. kārpaṇyadoṣopahatasvabhāvaḥ  
pṛcchāmi tvām dharmasāmmūdhacetāḥ |  
yac chreyaḥ syān niçcitam brūhi tan me  
çiṣyas te 'ham çādhi mām tvām prapannam ||

2-8. na hi prapaçyāmi mamāpanudyād  
yac chokam ucchoṣaṇam indriyāṇām |  
avāpya bhūmāv asapatnam ṛddham  
rājyam surāṇām api cādhipatyam ||

#### SAMJAYA UVĀCA

2-9. evam uktvā Hṛṣīkeṣam Guḍākeṣaḥ paramtapa |  
na yotsya iti Govindam uktvā tūṣṇīm babhūva ha ||

2-10. tam uvāca Hṛṣīkeṣaḥ prahasann iva Bhārata |  
senayor ubhayor madhye viṣḍantam idam vacaḥ ||

#### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

2-11. açocyān anvaçocas tvām prajñāvādāmç ca bhāṣase |  
gatāsūn agatāsūmç ca nānuçocanti paṇḍitāḥ ||

2-12. na tv evāham jātu nāsam na tvām neme janādhipāḥ |  
na caiva na bhaviṣyāmaḥ sarve vayam ataḥ param ||

2-13. dehino 'smin yathā dehe kaumāram yauvanam jarā |  
tathā dehāntaraprāptir dhīras tatra na muhyati ||

2-14. mātṛsparçās tu Kaunteya çitoṣṇasukhaduḥkhadāḥ |  
āgamāpāyino 'nityās tāms titikṣasva Bhārata ||

2-15. yam hi na vyathayanty ete puruṣam puruṣarṣabha |  
samaduḥkhasukham dhīram so 'mṛtatvāya kalpate ||

- 2-16. nāsato vidyate bhāvo nābhāvo vidyate sataḥ |  
ubhayor api dṛṣṭo 'ntas tv anayos tattvadarçibhiḥ ||
- 2-17. avināçi tu tad viddhi yena sarvam idaṁ tatam |  
vināçam avyayasyāsyā na kaçcit kartum arhati ||
- 2-18. antavanta ime dehā nityasyoktāḥ çarīriṇaḥ |  
anāçino 'prameyasya tasmād yudhyasva Bhārata ||
- 2-19. ye enaṁ vetti hantāraṁ yaç cainaṁ manyate hatam |  
ubhau tau na vijānīto nāyaṁ hanti na hanyate ||
- 2-20. na jāyate mriyate vā kadācin nāyaṁ bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ |  
ajo nityaḥ çāçvato 'yaṁ purāṇo na hanyate hanyamāne çarīre ||
- 2-21. vedāvināçinaṁ nityaṁ ya enam ajam avyayam |  
kathaṁ sa puruṣaḥ Pārtha kaṁ ghātayati hanti kam ||
- 2-22. vāsāmsi jīrṇāni yathā vihāya navāni gṛhṇāti naro 'parāṇi |  
tathā çarīrāṇi vihāya jīrṇany anyāni saṁyāti navāni dehī ||
- 2-23. nainaṁ chindanti çastrāṇi nainaṁ dahati pāvakaḥ |  
na cainaṁ kledayanty āpo na çoşayati mārutaḥ ||
- 2-24. acchedyo 'yam adāhyo 'yam akledyo 'çoşya eva ca |  
nityaḥ sarvagataḥ sthāṇur acalo 'yaṁ sanātanaḥ ||
- 2-25. avyakto 'yam acintyo 'yam avikāryo 'yam ucyate |  
tasmād evaṁ viditvainam nānuçocitum arhasi ||
- 2-26. atha cainaṁ nityajātaṁ nityaṁ vā manyase mṛtam |  
tathāpi tvaṁ mahābāho nainaṁ çocitum arhasi ||
- 2-27. jātasya hi dhruvo mṛtyur dhruvaṁ janma mṛtasya ca |  
tasmād aparihārye 'rthe na tvaṁ çocitum arhasi ||
- 2-28. avyaktādīni bhūtāni vyaktamadhyāni Bhārata |  
avyaktanidhanāny eva tatra kā paridevanā ||
- 2-29. āçaryavad paçyati kaçcid enam āçaryavad vadati tathaiva cānyaḥ |  
āçaryavac cainaṁ anyāḥ çṛṇoti çrutvāpy enaṁ veda na caiva kaçcit ||
- 2-30. dehī nityam avadhyo 'yaṁ dehe sarvasya Bhārata |  
tasmāt sarvāni bhūtāni na tvaṁ çocitum arhasi ||



2-31. svadharmam api cāvekṣya na vikampitum arhasi |  
dharmyād dhi yuddhāc chreyo 'nyat kṣatriyasya na vidyate ||

2-32. yadṛcchayā copapannaṁ svargadvāram apāvṛtam |  
sukhinaḥ kṣatriyaḥ Pārtha labhante yuddham idṛçam ||

2-33. atha cet tvam imaṁ dharmyaṁ saṁgrāmaṁ na kariṣyasi |  
tataḥ svadharmaṁ kīrtiṁ ca hitvā pāpam avāpsyasi ||

2-34. akīrtiṁ cāpi bhūtāni kathayiṣyanti te 'vyayām |  
sambhāvitasya cākīrtir maraṇād atiricyate ||

2-35. bhayād raṇād uparataṁ maṁsyante tvām mahārathāḥ |  
yeṣāṁ ca tvaṁ bahumato bhūtvā yāsyasi lāghavam ||

2-36. avācyavādāṁḥ ca bahun vadiṣyanti tavāhitāḥ |  
nindantas tava sāmarnyaṁ tato duḥkhataraṁ nu kim ||

2-37. hato vā prāpsyasi svargaṁ jivā vā bhokṣyase mahīm |  
tasmād uttiṣṭha Kaunteya yuddhāya kṛtaniḥcayaḥ ||

2-38. sukhaduḥkhe same kṛtvā lābhālābhau jayājayau |  
tato yuddhāya yujyasva naivaṁ pāpam avāpsyasi ||

2-39. eṣā te 'bhihitā sāmkhye buddhir yoge tv imām ṛṇu |  
buddhyā yukto yayā Pārtha karmabandhaṁ prahāsyasi ||

2-40. nehābhikramaṇāḥ 'sti pratyavāyo na vidyate |  
svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt ||

2-41. vyavasāyātmikā buddhir ekeha Kurunandana |  
bahuḥkṣā hy anantāḥ ca buddhaya 'vyavasāyinām ||

2-42. yām imām puṣpitām vācam pravadanty avipaḥcitaḥ |  
vedavādaratāḥ Pārtha nānyad astīti vādinaḥ ||

2-43. kāmātmānaḥ svargaparā janmakarmaphalaprādām |  
kriyāviḥṣabahulām bhogaiḥvaryagatiṁ prati ||

2-44. bhogaiḥvaryaprasaktānām tayāpahṛtacetasām |  
vyavasāyātmikā buddhiḥ samādhau na vidhīyate ||

2-45. traiguṇyaviṣayā vedā nistraiguṇyo bhavārjuna |  
nirdvandvo nityasattvastho niryogakṣema ātmavān ||

2-46. yāvān artha udapāne sarvataḥ saṁplutodake |  
tāvān sarveṣu vedeṣu brāhmaṇasya vijānataḥ ||

2-47. karmaṇy evādhikāras te mā phaleṣu kadācana |  
mā karmaphalahetur bhūr mā te saṅgo 'stv akarmaṇi ||

2-48. yogasthaḥ kuru karmāṇi saṅgam tyaktvā Dhanamjaya |  
siddhyasiddhyoḥ samo bhūtvā samatvaṁ yoga ucyate ||

2-49. dūreṇa hy avaraṁ karma buddhiyogād Dhanamjaya |  
buddhau caraṇam anviccha kṛpaṇāḥ phalahetavaḥ ||

2-50. buddhiyukto jahātīha ubhe sukṛtaduṣkṛte |  
tasmād yogāya yujyasva yogaḥ karmasu kauṣalam ||

2-51. karmajaṁ buddhiyuktā hi phalaṁ tyaktvā manīṣiṇaḥ |  
janmabandhavinirmuktāḥ padaṁ gacchanty anāmayam ||

2-52. yadā te mohakalilaṁ buddhir vyatitariṣyati |  
tadā gantāsi nirvedaṁ ṣrotavyasya ṣrutasya ca ||

2-53. ṣrutivipratipannā te yadā sthāsyati niṣcalā |  
samādhāv acalā buddhis tadā yogam avāpsyasi ||

#### ARJUNA UVĀCA

2-54. sthitaprajñasya kā bhāṣā samādhisthasya Keçava |  
sthitadhīḥ kiṁ prabhāṣeta kim āsīta vrajeta kim ||

#### ṢRĪBHAGAVĀN UVĀCA

2-55. prajahāti yadā kāmān sarvān Pārtha manogatān |  
ātmany evātmanā tuṣṭaḥ sthitaprajñas tadocyate ||

2-56. duḥkheṣv anudvignamanāḥ sukheṣu vigatasprhaḥ |  
vītarāgabhayakrodhaḥ sthitadhīr munir ucyate ||

2-57. yaḥ sarvatrānabhisnehas tat tat prāpya ṣubhāṣubham |  
nābhinandati na dveṣṭi tasya prajñā pratiṣṭhitā ||

2-58. yadā saṁharate cāyaṁ kūrmo 'ṅgānīva sarvaçaḥ |  
indriyāṇīndriyārthebhyas tasya prajñā pratiṣṭhitā ||

2-59. viṣayā vinivartante nirāhārasya dehinaḥ |  
rasavarjaṁ raso 'pyasya paraṁ dṛṣṭvā nivartate ||

- 2-60. yatato hy api Kaunteya puruṣasya vipaçcitaḥ |  
indriyāṇi pramāthīni haranti prasabham manah ||
- 2-61. tāni sarvāṇi saṁyamy yukta āsīta matparaḥ |  
vaçe hi yasyendriyāṇi tasya prajñā pratiṣṭhitā ||
- 2-62. dhyāyato viṣayān puṁsaḥ saṅgas teṣūpajāyate |  
saṅgāt saṁjāyate kāmaḥ kāmāt krodho 'bhijāyate ||
- 2-63. krodhād bhavati saṁmohaḥ saṁmohāt smṛtīvibhramaḥ |  
smṛtibhramāçād buddhināço buddhināçāt praṇaçyati ||
- 2-64. rāgadveṣaviyuktais tu viṣayān indriyaiç caran |  
ātmavaçyair vidheyātmā prasādam adhigacchati ||
- 2-65. prasāde sarvaduḥkhānaṁ hānir asyopajāyate |  
prasannacetaso hy āçu buddhiḥ paryavatiṣṭhate ||
- 2-66. nāsti buddhir ayuktasya na cāyuktasya bhāvanā |  
na cābhāvayataḥ çāntir açāntasya kutaḥ sukham ||
- 2-67. indriyāṇāṁ hi caratām yan mano 'nuvidhīyate |  
tad asya harati prajñāṁ vāyur nāvam ivāmbhasi ||
- 2-68. tasmād yasya mahābāho nigṛhītāni sarvaçaḥ |  
indriyāṇīndriyārthebhyas tasya prajñā pratiṣṭhitā ||
- 2-69. yā niçā sarvabhūtānāṁ tasyām jāgarti saṁyamī |  
yasyām jāgrati bhūtāni sā niçā paçyato muneḥ ||
- 2-70. āpūryamāṇam acalapratiṣṭham samudram āpaḥ praviçanti yadvat |  
tadvat kāmā yaṁ praviçanti sarve sa çāntim āpnoti na kāmakāmī ||
- 2-71. vihāya kāmān yaḥ sarvān pumāmç carati niḥsṛḥaḥ |  
nirmamo nirahaṁkāraḥ sa çāntim adhigacchati ||
- 2-72. eṣā brāhmī sthitiḥ Pārtha nainām prāpya vimuhyati |  
sthitvāsyām antakāle 'pi Brahmanirvāṇam ṛcchati ||

iti Çrīmad Bhagavadgītās Ūpaniṣatsu Brahmavidyāyām yogaçāstre  
çrī Kṛṣṇārjuna-saṁvāde sām̐khyayogo nāma dvitīyo 'dhyāyaḥ

### III

#### ARJUNA UVĀCA

- 3-1. jyāyasī cet karmaṇas te matā buddhir Janārdana |  
tat kiṁ karmaṇi ghore mām niyojayasi Keçava ||
- 3-2. vyāmiçrenea vākyena buddhiṁ mohayasīva me |  
tad ekaṁ vada niçcitya yena çreya 'ham āpnuyām ||

#### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

- 3-3. loke 'smin dvividhā niṣṭhā purā proktā mayānagha |  
jñānayogena sāmkyhānām karmayogena yoginām ||
- 3-4. na karmaṇām anārambhān naiṣkarmyaṁ puruṣo 'çnute |  
na ca saṁnyasanād eva siddhiṁ samadhigacchati ||
- 3-5. na hi kaçcit kṣaṇam api jātu tiṣṭhaty akarmakṛt |  
kāryate hy avaçaḥ karma sarvaḥ prakṛtijair guṇaiḥ ||
- 3-6. karmendriyāṇi saṁyamya ya āste manasā smaran |  
indriyārthān vimūḍhātmā mithyācāraḥ sa ucyate ||
- 3-7. yas tv indriyāṇi manasā niyamyārabhate 'rjuna |  
karmendriyaiḥ karmayogam asaktaḥ sa viçisyate ||
- 3-8. niyataṁ kuru karma tvaṁ karma jyāyo hy akarmaṇaḥ |  
çarīrayātrāpi ca te na prasidhyed akarmaṇaḥ ||
- 3-9. yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karmabandhanaḥ |  
tadārtham karma Kaunteya muktasaṅgaḥ samācara ||
- 3-10. sahayajñāḥ prajāḥ sṛṣṭvā purovāca Prajāpatiḥ |  
anena prasaviṣyadhvam eṣa vo 'stv iṣṭakāmadhuk ||
- 3-11. devān bhāvayatānena te devā bhāvayantu vaḥ |  
parasparaṁ bhāvayantaḥ çreyaḥ param avāpsyatha ||
- 3-12. iṣṭān bhogān hi vo devā dāsyante yajñabhāvitāḥ |  
tair dattān apradāyaibhyo yo bhuṅkte stena eva saḥ ||
- 3-13. yajñaçiṣṭāçinaḥ santo mucyante sarvakilbiṣaiḥ |  
bhuñjate te tv aghaṁ pāpā ye pacanty ātmakāraṇāt ||

3-14. annād bhavanti bhūtāni parjanyaād annasāmbhavaḥ |  
yajñād bhavati parjanyo yajñāḥ karmasamudbhavaḥ ||

3-15. karma Brahmodbhavaṃ vidhi Brahmākṣarasamudbhavam |  
tasmāt sarvagataṃ Brahma nityaṃ yajñe pratiṣṭhitam ||

3-16. evaṃ pravartitaṃ cakraṃ nānuvartayatīha yaḥ |  
aghāyur indriyārāmo moghaṃ Pārtha sa jīvati ||

3-17. yas tv ātmaratir eva syād ātmatṛptaḥ ca mānavaḥ |  
ātmany eva ca sām̐tuṣṭas tasya kāryaṃ na vidyate ||

3-18. naiva tasya kṛtenārtho nākṛteneha kaḥcana |  
na cāsyā sarvabhūteṣu kaḥcid artha vyapāçrayaḥ ||

3-19. tasmād asaktaḥ satataṃ kāryaṃ karma samācara |  
asakto hy ācaran karma param āpnoti pūruṣaḥ ||

3-20. karmaṇaiva hi saṃsiddhim āsthitā Janakādayaḥ |  
lokasaṃgraham evāpi saṃpaçyan kartum arhasi ||

3-21. yad yad ācarati çreṣṭhas tat tad evetaro janaḥ |  
sa yad pramāṇaṃ kurute lokas tad anuvartate ||

3-22. na me Pārthāsti kartavyaṃ triṣu lokeṣu kimcana |  
nānavāptaṃ avāptavyaṃ varta eva ca karmaṇi ||

3-23. yadi hy ahaṃ na varteyaṃ jātu karmaṇy atandritaḥ |  
mama vartmānuvartante manuṣyāḥ Pārtha sarvaçaḥ ||

3-24. utsīdeyur ime lokā na kuryāṃ karma ced aham |  
saṃkarasya ca kartā syāṃ upahanyām imāḥ prajāḥ ||

3-25. saktāḥ karmaṇy avidvāṃso yathā kurvanti Bhārata |  
kuryād vidvāṃs tathāsaktaḥ cikīrṣur lokasaṃgraham ||

3-26. na buddhibhedaṃ janayed ajñānāṃ karmasaṅginām |  
joṣayet sarvakarmāṇi vidvān yuktaḥ samācaran ||

3-27. prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaçaḥ |  
ahaṃkāravimūḍhātmā kartāham iti manyate ||

3-28. tattvavit tu mahābāho guṇakarmavibhāgayoḥ |  
guṇā guṇeṣu vartanta iti matvā na sajjate ||

- 3-29. prakṛter guṇasaṁmūḍhāḥ sajjante guṇakarmasu |  
tān akr̥tsnavido mandān kr̥tsnavin na vicālayet ||
- 3-30. mayi sarvāṇi karmāṇi saṁnyasyādhyātmacetasā |  
nirāçir nirmamo bhūtvā yudhyasva vigatajvaraḥ ||
- 3-31. ye me matam idaṁ nityam anutiṣṭhanti mānavāḥ |  
çraddhāvanto 'nasūyanto mucyante te 'pi karmabhiḥ ||
- 3-32. ye tv etad abhyasūyanto nānutiṣṭhanti me matam |  
sarvajñānavimūḍhāṁs tān viddhi naṣṭān acetasaḥ ||
- 3-33. sadṛçam ceṣṭate svasyāḥ prakṛter jñānavān api |  
prakṛtiṁ yānti bhūtāni nigrahaḥ kiṁ kariṣyati ||
- 3-34. indriyasyendriyasyārthe rāgadveṣau vyavasthitau |  
tayor na vaçam āgacchet tau hy asya paripanthinau ||
- 3-35. çreyān svadharmo viguṇaḥ paradharmāt svanuṣṭhitāt |  
svadharme nidhanaṁ çreyaḥ paradharmo bhayāvahaḥ ||

#### ARJUNA UVĀCA

- 3-36. atha kena prayukto 'yam pāpam carati pūruṣaḥ |  
anicchannapi Vārṣṇeya balād iva niyojitaḥ ||

#### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

- 3-37. kāma eṣa krodha eṣa rajoguṇasamudbhavaḥ |  
mahāçano mahāpāpmā viddhy enam iha vairiṇam ||
- 3-38. dhūmenāvriyate vahnir yathādarço malena ca |  
yatholbenāvṛto garbhas tathā tenedam āvṛtam ||
- 3-39. āvṛtaṁ jñānam etena jñānino nityavairiṇā |  
kāmarūpeṇa Kaunteya duṣpūreṇānalena ca ||
- 3-40. indriyāṇi mano buddhir asyādhiṣṭhānam ucyate |  
etair vimohayaty eṣa jñānam āvṛtya dehinam ||
- 3-41. tasmāt tvam indriyāṇy ādau niyamyā Bharatarṣabha |  
pāpmānam prajahi hy enam jñānavijñānanāçanam ||
- 3-42. indriyāṇi parāṇy āhur indriyebhyaḥ param manaḥ |  
manasas tu parā buddhir yo buddheḥ paratas tu saḥ ||

3-43. evaṁ buddheḥ paraṁ buddhvā saṁstabhyātmānam ātmanā |  
jahi çatruṁ mahābāho kāmarūpaṁ durāsadam ||

iti Çrīmad Bhagavadgītās Ūpaniṣatsu Brahmavidyāyām yogaçāstre  
çrī Kṛṣṇārjuna-saṁvāde karmayogo nāma tṛtīyo 'dhyāyaḥ

#### IV

#### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

- 4-1. imaṁ Vivasvate yogaṁ proktavān aham avyayam |  
Vivasvān Manave prāha Manur Ikṣvākave 'bravīt ||
- 4-2. evaṁ paraṁparāprāptam imaṁ rājarṣayo viduḥ |  
sa kāleneha mahatā yogo naṣṭaḥ paraṁtapa ||
- 4-3. sa evāyaṁ mayā te 'dya yogaḥ proktaḥ purātanaḥ |  
bhakto 'si me sakhā ceti rahasyaṁ hy etad uttamam ||

#### ARJUNA UVĀCA

- 4-4. aparaṁ bhavato janma paraṁ janma Vivasvataḥ |  
katham etad vijānīyāṁ tvam adau proktavān iti ||

#### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

- 4-5. bahūni me vyatītāni janmāni tava cārjuna |  
tāny ahaṁ veda sarvāṇi na tvam vettha paraṁtapa ||
- 4-6. ajo 'pi sann avyayātmā bhūtānām içvaro 'pi san |  
prakṛtiṁ svām adhiṣṭhāya saṁbhavāmy ātmamāyayā ||
- 4-7. yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati Bhārata |  
abhyutthānam adharmasya tadātmānam sṛjāmy aham ||
- 4-8. paritrāṇāya sādḥūnām vināçāya ca duṣkṛtām |  
dharmasaṁsthāpanārthāya saṁbhavāmi yuge yuge ||
- 4-9. janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ |  
tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna ||
- 4-10. vītarāgabhayakrodhā manmayā mām upāçritāḥ |  
bahavo jñānatapasā pūtā madbhāvam āgatāḥ ||

- 4-11. ye yathā mām prapadyante tāms tathaiva bhajāmy aham |  
mama vartmānuvartante manuṣyāḥ Pārtha sarvaçaḥ ||
- 4-12. kānḁsantaḥ karmaṇām siddhiṁ yajanta iha devatāḥ |  
kṣipraṁ hi mānuṣe loke siddhir bhavati karmajā ||
- 4-13. cāturvarṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇakarmavibhāgaçaḥ |  
tasya kartāram api mām viddhy akartaram avyayam ||
- 4-14. na mām karmāṇi limpanti na me karmaphale sprhā |  
iti mām yo 'bhijānāti karmabhir na sa badhyate ||
- 4-15. evaṁ jñātvā kṛtaṁ karma pūrvair api mumukṣubhiḥ |  
kuru karmaiva tasmāt tvaṁ pūrvaiḥ pūrvataraṁ kṛtam ||
- 4-16. kiṁ karma kim akarmeti kavayo 'py atra mohitāḥ |  
tat te karma pravakṣyāmi yaj jñātvā mokṣyase 'çubhāt ||
- 4-17. karmaṇo hy api boddhavyaṁ boddhavyaṁ ca vikarmaṇaḥ |  
akarmaṇaç ca boddhavyaṁ gahanā karmaṇo gatiḥ ||
- 4-18. karmaṇy akarma yaḥ paçyed akarmaṇi ca karma yaḥ |  
sa buddhimān manuṣyeṣu sa yuktaḥ kṛtsnakarmakṛt ||
- 4-19. yasya sarve samārambhāḥ kāmasaṁkalpavarjitāḥ |  
jñānāgnidagdhakarmāṇaṁ tam āhuḥ paṇḁitaṁ budhāḥ ||
- 4-20. tyaktvā karmaphalāsaṅgaṁ nityatrpto nirāçrayaḥ |  
karmaṇy abhipravṛtto 'pi naiva kiṁcit karoti saḥ ||
- 4-21. nirāçir yatacittātmā tyaktasarvaparigrahaḥ |  
çārīraṁ kevalaṁ karma kurvan nāpnoti kilbiṣam ||
- 4-22. yadṛcchālābhasaṁtuṣṭo dvandvātīto vimatsaraḥ |  
samaḥ siddhāv asiddhau ca kṛtvāpi na nibadhyate ||
- 4-23. gataśaṅgasya muktasya jñānāvasthitacetasaḥ |  
yajñāyāçarataḥ karma samagraṁ praviliyate ||
- 4-24. Brahmārpaṇaṁ Brahma havir Brahmāgnau Brahmaṇā hutam |  
Brahmaiva tena gantavyaṁ Brahmakarmasamādhinā ||
- 4-25. daivam evāpare yajñam yoginaḥ paryupāsate |  
Brahmāgnāv apare yajñam yajñenaivopajuhvati ||



- 4-26. çrotrādīnīndriyāṅy anye saṁyamāgniṣu juhvati |  
çabdādīn viṣayān anya indriyāgniṣu juhvati ||
- 4-27. sarvāṅīndriyakarmāṇi prāṇakarmāṇi cāpare |  
ātmasaṁyamayogāgnau juhvati jñānadīpīte ||
- 4-28. dravyayajñās tapoyajñā yogayajñās tathāpare |  
svādhyāyajñāyajñāç ca yatayaḥ saṁçitavratāḥ ||
- 4-29. apāne juhvati prāṇam prāṇe 'pānam tathāpare |  
prāṇāpānagatī ruddhvā prāṇāyāmaparāyaṇāḥ ||
- 4-30. apare niyatāhārāḥ prāṇān prāṇeṣu juhvati |  
sarve 'py ete yajñavido yajñakṣapitakalmaṣāḥ ||
- 4-31. yajñāçiṣṭāmṛtabhujo yānti Brahma sanātanam |  
nāyam loko 'sty ayajñasya kuto 'nyaḥ Kurusattama ||
- 4-32. evaṁ bahuvidhā yajñā vitatā Brahmaṇo mukhe |  
karmajān viddhi tān sarvān evaṁ jñātvā vimokṣyase ||
- 4-33. çreyān dravyamayād yajñāj jñānayajñāḥ parantapa |  
sarvaṁ karmākhilam Pārtha jñāne parisamāpyate ||
- 4-34. tad viddhi praṇipātena paripraçnena sevayā |  
upadekṣyanti te jñānam jñāninas tattvadarçinaḥ ||
- 4-35. yaj jñātvā na punar moham evaṁ yāsyasi Pāṇḍava |  
yena bhūtāny açeṣeṇa draḥṣyasy ātmany atho mayi ||
- 4-36. api ced asi pāpebhyaḥ sarvebhyaḥ pāpakṛttamaḥ |  
sarvaṁ jñānaplavenaiva vṛjinaṁ saṁtariṣyasi ||
- 4-37. yathaidhāmsi samiddho 'gnir bhasmasāt kurute 'rjuna |  
jñānāgniḥ sarvakarmāṇi bhasmasāt kurute tathā ||
- 4-38. na hi jñānena sadṛçaṁ pavitram iha vidyate |  
tat svayaṁ yogasaṁsiddhaḥ kālenātmani vindati ||
- 4-39. çraddhāvānl labhate jñānam tatparaḥ saṁyatendriyaḥ |  
jñānam labdhvā parām çāntim acireṇādhigacchati ||
- 4-40. ajñāç cāçraddadhānaç ca saṁçayātmā vinaçyati |  
nāyam loko 'sti na paro na sukham saṁçayātmanaḥ ||

4-41. yogasaṁnyastakarmāṇaṁ jñānasaṁchinnasaṁçayam |  
ātmaantaṁ na karmāṇi nibadhnanti Dhanamjaya ||

4-42. tasmād ajñānasaṁbhūtaṁ hṛtsthaṁ jñānāsinātmanaḥ |  
chittvainaṁ saṁçayam yogam ātiṣṭhottiṣṭha Bhārata ||

iti Çrīmad Bhagavadgītās Ūpaṇiṣatsu Brahmavidyāyām yogaçāstre  
çrī Kṛṣṇārjuna-saṁvāde karmabrahmārpaṇayogo nāma caturtho 'dhyāyaḥ

V

### ARJUNA UVĀCA

5-1. saṁnyāsaṁ karmaṇāṁ Kṛṣṇa punar yogam ca çamsasi |  
yac chreya etayor ekaṁ tan me brūhi suniçcitam ||

### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

5-2. saṁnyāsaḥ karmayogaç ca niḥçreyasakarāv ubhau |  
tayos tu karmasaṁnyāsāt karmayogo viçisyate ||

5-3. jñeyaḥ sa nityasaṁnyāsī yo na dveṣṭi na kāṅkṣati |  
nirdvandvo hi mahābāho sukhaṁ bandhāt pramucyate ||

5-4. sāmkyayogau pṛthag bālāḥ pravadanti na paṇḍitāḥ |  
ekam apy āsthitaḥ samyag ubhayor vindate phalam ||

5-5. yat sāmkyaiḥ prāpyate sthānaṁ tad yogair api gamyate |  
ekaṁ sāmkyam ca yogam ca yaḥ paçyati sa paçyati ||

5-6. saṁnyāsas tu mahābāho duḥkham āptum ayogataḥ |  
yogayukto munir Brahma nacireṇādhighacchati ||

5-7. yogayukto viçuddhātmā vijitātmā jitendriyaḥ |  
sarvabhūtātmabhūtātmā kurvann api na lipyate ||

5-8. naiva kiṁcit karomīti yukto manyeta tattvavit |  
paçyañ çṛṇvan sprçañ jighraṇn açnan gacchan svapañ çvasan ||

5-9. pralapan viṣṛjan gṛhṇann unmiṣan nimiṣann api |  
indriyāṇīndriyārtheṣu vartanta iti dhārayan ||

5-10. Brahmaṇy ādhāya karmāṇi saṅgaṁ tyaktvā karoti yaḥ |  
lipyate na sa pāpena padmapatram ivāmbhasā ||

- 5-11. kāyena manasā buddhyā kevalair indriyair api |  
yoginaḥ karma kurvanti saṅgam tyaktvātmaçuddhaye ||
- 5-12. yuktaḥ karmaphalaṁ tyaktvā çāntim āpnoti naiṣṭhikīm |  
ayuktaḥ kāmakāreṇa phale sakto nibadhyate ||
- 5-13. sarvakarmāṇi manasā saṁnyasyāste sukhaṁ vaçī |  
navadvāre pure dehī naiva kurvan na kārayan ||
- 5-14. na kartṛtvaṁ na karmāṇi lokasya sṛjati prabhuḥ |  
na karmaphalasaṁyogaṁ svabhāvas tu pravartate ||
- 5-15. nādatte kasyacit pāpaṁ na caiva sukṛtaṁ vibhuḥ |  
ajñānenāvṛtaṁ jñānaṁ tena muhyanti jantavaḥ ||
- 5-16. jñānena tu tad ajñānaṁ yeṣāṁ nāçitam ātmanaḥ |  
teṣāṁ ādityavaj jñānaṁ prakāçayati tat param ||
- 5-17. tadbuddhayaḥ tadātmānaḥ tanniṣṭhāḥ tatparāyaṇāḥ |  
gacchanty apunarāvṛttiṁ jñānanirdhūtakaḥ ||
- 5-18. vidyāvinayasampanne brāhmaṇe gavi hastini |  
çuni caiva çvapāke ca paṇḍitāḥ samadarçinaḥ ||
- 5-19. ihaiva tair jitaḥ sargo yeṣāṁ sāmye sthitaṁ manaḥ |  
nirdoṣaṁ hi samaṁ Brahma tasmād Brahmaṇi te sthitāḥ ||
- 5-20. na prahṛṣyet priyaṁ prāpya nodvijet prāpya cāpriyam |  
sthirabuddhir asaṁmūḍho Brahma vid Brahmaṇi sthitaḥ ||
- 5-21. bāhyasparçeṣv asaktātmā vindaty ātmani yat sukham |  
sa Brahma yogyuktātmā sukham akṣayam açnute ||
- 5-22. ye hi saṁsparçajā bhogā duḥkhayonaya eva te |  
ādyantavantaḥ Kaunteya na teṣu ramate budhaḥ ||
- 5-23. çaknotihaiva yaḥ soḍhum prāk çarīravimokṣaṇāt |  
kāmakrodhbhavaṁ vegaṁ sa yuktaḥ sa sukhī naraḥ ||
- 5-24. yo 'ntaḥsukho 'ntarārāmas tathāntarjyotir eva yaḥ |  
sa yogī Brahma nirvāṇaṁ Brahma bhūto 'dhigacchati ||
- 5-25. labhante Brahma nirvāṇaṁ ṛṣayaḥ kṣīṇakalmaṣāḥ |  
chinnadvaidhā yatātmānaḥ sarvabhūtahite ratāḥ ||

- 5-26. kāmakrodhaviyuktānām yatīnām yatacetasām |  
abhito Brahmanirvāṇam vartate viditātmanām ||
- 5-27. sparṇān kṛtvā bahir bāhyām̃ cakṣuḥ caivāntare bhruvoḥ |  
prāṇāpānau samau kṛtvā nāsābhyantaracāriṇau ||
- 5-28. yatendriyamanobuddhir munir mokṣaparāyaṇaḥ |  
vigatecchābhayakrodho yaḥ sadā mukta eva saḥ ||
- 5-29. bhoktāraṁ yajñatapasām sarvalokamaheṣvaram |  
suhṛdaṁ sarvabhūtānām jñātvā mām ṣāntim ṛchati ||

iti Çrīmad Bhagavadgītās Ūpaniṣatsu Brahmavidyāyām yogaçāstre  
çrī Kṛṣṇārjuna-saṁvāde karmasaṁnyāsayogo nāma pañcama 'dhyāyaḥ

## VI

### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

- 6-1. anāçritaḥ karmaphalaṁ kāryam karma karoti yaḥ |  
sa saṁnyāsī ca yogī ca na niragnir na cākriyaḥ ||
- 6-2. yaṁ saṁnyāsam iti prāhur yogaṁ taṁ viddhi Pāṇḍava |  
na hy asaṁnyastasaṁkalpo yogī bhavati kaçcana ||
- 6-3. āruruḥṣor muner yogaṁ karma kāraṇam ucyate |  
yogārūḍhasya tasyaiva çamaḥ kāraṇam ucyate ||
- 6-4. yadā hi nendriyārtheṣu na karmasv anuṣajjate |  
sarvasaṁkalpasamnyāsī yogārūḍhas tadocyate ||
- 6-5. uddhared ātmanātmānam nātmānam avasādayet |  
ātmaiva hy ātmano bandhur ātmaiva ripur ātmanaḥ ||
- 6-6. bandhur ātmātmanas tasya yenātmaivātmanā jitaḥ |  
anātmanas tu çatrutve vartetātmaiva çatruvat ||
- 6-7. jitātmanaḥ praçāntasya paramātmā samāhitaḥ |  
çītoṣṇasukhaduḥkheṣu tathā mānāpamānayoḥ ||
- 6-8. jñānavijñānatṛptātmā kūṣastho vijitendriyaḥ |  
yukta ity ucyate yogī samaloṣṭāçmakāñcanaḥ ||

- 6-9. suhṛṇmitrāryudāsīnamadhyasthadveṣyabandhuṣu |  
sādhuṣv api ca pāpeṣu samabuddhir viṣiṣyate ||
- 6-10. yogī yuñjīta satatam ātmānam rahasi sthitaḥ |  
ekākī yatacittātmā nirāçir aparigrahaḥ ||
- 6-11. çucāu deçe pratiṣṭhāpya sthiram āsanam ātmanaḥ |  
nātyucchritaṁ nātinīcaṁ cailājinakuçottaram ||
- 6-12. tatraikāgram manaḥ kṛtvā yatacittendriyakriyaḥ |  
upaviçyāsane yuñjyād yogam ātmaviçuddhaye ||
- 6-13. samaṁ kāyaçirogrīvaṁ dhārayann acalaṁ sthiraḥ |  
saṁprekṣya nāsikāgram svaṁ diçaç cānavalokayan ||
- 6-14. praçāntātmā vigatabhīr brahmacārivrate sthitaḥ |  
manaḥ saṁyama maccitto yukta āsīta matparaḥ ||
- 6-15. yuñjannevaṁ sadātmānam yogī niyatamānasaḥ |  
çāntiṁ nirvāṇaparamāṁ matsaṁsthāṁ adhigacchati ||
- 6-16. nātyaṇatas tu yogo 'sti na caikāntam anaṇnataḥ |  
na cātisvapnaçīlasya jāgrato naiva cārjuna ||
- 6-17. yuktāhāravihārasya yuktaceṣṭasya karmasu |  
yuktasvapnāvabodhasya yogo bhavati duḥkhahā ||
- 6-18. yadā viniyataṁ cittam ātmany evāvatiṣṭhate |  
niḥsṛḥaḥ sarvakāmebhyo yukta ity ucyate tadā ||
- 6-19. yathā dīpo nivāstho neṅgate sopamā smṛtā |  
yogino yatacittasya yuñjato yogam ātmanaḥ ||
- 6-20. yatroparamate cittaṁ niruddhaṁ yogasevayā |  
yatra caivātmanātmānam paçyann ātmani tuṣyati ||
- 6-21. sukhaṁ ātyantikaṁ yat tad buddhigrāhyam atīndriyam |  
vetti yatra na caivāyaṁ sthitaç calati tattvataḥ ||
- 6-22. yaṁ labdhvā cāparaṁ lābhaṁ manyate nādhikaṁ tataḥ |  
yasmin sthito na duḥkhena guruṇāpi vicālyate ||
- 6-23. taṁ vidyād duḥkhasaṁyogaviyogaṁ yogasaṁjñitam |  
sa niçcayena yoktavyo yogo 'nirviṇṇacetasā ||

6-24. saṅkalpaprabhavān kāmāṁs tyaktvā sarvān aṣṣataḥ |  
manasaivendriyagrāmaṁ viniyamyā samantataḥ ||

6-25. ṣanaiḥ ṣanair upamed buddhyā dhṛtigṛhītayā |  
ātmasaṁsthaṁ manaḥ kṛtvā na kimcid api cintayet ||

6-26. yato yato niṣcarati manaḥ cañcalam asthiram |  
tatas tato niyamyaitad ātmany eva vaṣaṁ nayet ||

6-27. praṣāntamanasaṁ hy enaṁ yoginaṁ sukham uttamam |  
upaiti ṣāntarajasam Brahmabhūtam akalmaṣam ||

6-28. yuñjann evaṁ sadātmānaṁ yogī vigatakalmaṣaḥ |  
sukhena Brahmaśaṁsparṣaṁ atyantam sukham aṣnute ||

6-29. sarvabhūtaśtham ātmānaṁ sarvabhūtāni cātmani |  
īkṣate yogayuktātmā sarvatra samadarṣanaḥ ||

6-30. yo mām paṣyati sarvatra sarvaṁ ca mayi paṣyati |  
tasyāhaṁ na praṇaṣyāmi sa ca me na praṇaṣyati ||

6-31. sarvabhūtaśthitam yo mām bhajaty ekatvam āśthitaḥ |  
sarvathā vartamāno 'pi sa yogī mayi vartate ||

6-32. ātmaupamyena sarvatra samaṁ paṣyati yo 'rjuna |  
sukhaṁ vā yadi vā duḥkhaṁ sa yogī paramo mataḥ ||

#### ARJUNA UVĀCA

6-33. yo 'yaṁ yogas tvayā proktaḥ sāmyena Madhusūdana |  
etasyāhaṁ na paṣyāmi cañcalatvāt sthitim sthirām ||

6-34. cañcalaṁ hi manaḥ Kṛṣṇa pramāthi balavad dṛḍham |  
tasyāhaṁ nigrahaṁ manye vāyor iva suduṣkaram ||

#### ṢRĪBHAGAVĀN UVĀCA

6-35. asaṁṣayaṁ mahābāho mano durnigrahaṁ calam |  
abhyāśena tu Kaunteya vairāgyeṇa ca gṛhyate ||

6-36. asaṁyatātmanā yogo duṣprāpa iti me matiḥ |  
vaṣyātmanā tu yatatā ṣakyo 'vāptum upāyataḥ ||

#### ARJUNA UVĀCA

6-37. ayatiḥ çraddhayopeto yogāc calitamānaṣaḥ |  
aprāpya yogasaṁsiddhiṁ kām gatiṁ Kṛṣṇa gacchati ||

6-38. kaccin nobhayavibhraṣṭaḥ chinnābhramiva naçyati |  
apraṭiṣṭho mahābāho vimūḍho Brahmaṇaḥ pathi ||

6-39. etaṁ me saṁçayaṁ Kṛṣṇa chettum arhasy açeṣataḥ |  
tvadanyaḥ saṁçayasyāsyā chettā na hy upapadyate ||

### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

6-40. Pārtha naiveha nāmutra vināças tasya vidyate |  
na hi kalyāṇakṛt kaçcid durgatiṁ tāta gacchati ||

6-41. prāpya puṇyakṛtāṁ lokān uṣitvā çāçvatīḥ samāḥ |  
çucīnām çrīmatām gehe yogabhraṣṭo 'bhijāyate ||

6-42. atha vā yoginām eva kule bhavati dhīmatām |  
etad dhi durlabhataram loke janma yad īdṛçam ||

6-43. tatra taṁ buddhisamyogaṁ labhate paurvadaihikam\* |  
yatate ca tato bhūyaḥ saṁsiddhau Kurunandana ||

6-44. pūrvābhyāsenā tenaiva hriyate hy avaço 'pi saḥ |  
jijñāsur api yogasya çabdabrahmātivartate ||

6-45. prayatnād yatamānas tu yogī saṁçuddhakilbiṣaḥ |  
anekajanmasaṁsiddhas tato yāti parām gatiṁ ||

6-46. tapasvibhyo 'dhiko yogī jñānibhyo 'pi mato 'dhikaḥ |  
karmibhyaç cādhiko yogī tasmād yogī bhavārjuna ||

6-47. yoginām api sarveṣāṁ madgatenāntarātmanā |  
çraddhāvān bhajate yo mām sa me yuktatamo mataḥ ||

iti Çrīmad Bhagavadgītās Ūpaniṣatsu Brahmavidyāyām yogaçāstre  
çrī Kṛṣṇārjuna-saṁvāde ātmasamyamayogo nāma ṣaṣṭho 'dhyāyaḥ

### VII

### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

7-1. mayy āsaktamanāḥ Pārtha yogaṁ yuñjan madāçrayaḥ |  
asaṁçayaṁ samagraṁ mām yathā jñāsyasi tac chrṇu ||

- 7-2. jñānam te 'ham savijñānam idam vakṣyāmy aṣṣataḥ |  
yaj jñātvā neha bhūyo 'nyaj jñātavyam avaṣṣyate ||
- 7-3. manuṣyāṇām sahasreṣu kaṅcid yatati siddhaye |  
yatatām api siddhānām kaṅcin mām vetti tattvataḥ ||
- 7-4. bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ kham mano buddhir eva ca |  
ahamkāra itīyam me bhinnā prakṛtir aṣṭadhā ||
- 7-5. apareyam itas tv anyām prakṛtiṁ viddhi me parām |  
jīvabhūtām mahābāho yayedam dhāryate jagat ||
- 7-6. etadyonīni bhūtāni sarvāṇīty upadhāraya |  
aham kṛtsnasya jagataḥ prabhavaḥ pralayas tathā ||
- 7-7. mattaḥ parataram nānyat kiṁcid asti Dhanamjaya |  
mayi sarvam idam protam sūtre maṇigaṇā iva ||
- 7-8. raso 'Ham apsu Kaunteya prabhāsmi ṣaṣṣisūryayoḥ |  
praṇavaḥ sarvavedeṣu ṣabdaḥ khe pauraṣam nṛṣu ||
- 7-9. puṇyo gandhaḥ pṛthivyām ca tejaṣ cāsmi vibhāvasau |  
jīvanam sarvabhūteṣu tapaṣ cāsmi tapasviṣu ||
- 7-10. bījam mām sarvabhūtānām viddhi Pārtha sanātanam |  
buddhir buddhimatām asmi tejas tejasvinām aham ||
- 7-11. balaṁ balavatām cāham kāmarāgavivarjitam |  
dharmāviruddho bhūteṣu kāmo 'smi Bharatarṣabha ||
- 7-12. ye caiva sāttvikā bhāvā rājasās tāmasāṣ ca ye |  
matta eveti tām viddhi na tv aham teṣu te mayi ||
- 7-13. tribhir guṇamayair bhāvair ebhiḥ sarvam idam jagat |  
mohitam nābhijānāti mām ebhyaḥ param avyayam ||
- 7-14. daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā |  
mām eva ye prapadyante māyām etām taranti te ||
- 7-15. na mām duṣkṛtino mūdhāḥ prapadyante narādhamāḥ |  
māyayāpahr̥tajñānā āsuram bhāvam āṣritāḥ ||
- 7-16. caturvidhā bhajante mām janāḥ sukṛtino 'rjuna |  
ārto jijñāsur arthārthī jñānī ca Bharatarṣabha ||



- 7-17. teṣām jñānī nityayukta ekabhaktir viṣṣyate |  
priyo hi jñānino 'tyartham ahaṁ sa ca mama priyaḥ ||
- 7-18. udārāḥ sarva evaite jñānī tv ātmaiva me matam |  
āsthitaḥ sa hi yuktātmā mām evānuttamām gatim ||
- 7-19. bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate |  
Vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ ||
- 7-20. kāmāis tais tair hr̥tajñānāḥ prapadyante 'nyadevatāḥ |  
taṁ taṁ niyamam āsthāya prakṛtyā niyatāḥ svayā ||
- 7-21. yo yo yām yām tanuṁ bhaktaḥ çraddhayārcitum icchati |  
tasya tasyācalām çraddhām tām eva vidadhāmy aham ||
- 7-22. sa tayā çraddhayā yuktaḥ tasyā rādhanam ihate |  
labhate ca tataḥ kāmān mayaiva vihitān hi tān ||
- 7-23. antavat tu phalaṁ teṣām tad bhavaty alpacetāsām\* |  
devān devayajo yānti madbhaktā yānti mām api ||
- 7-24. avyaktaṁ vyaktim āpannaṁ manyante mām abuddhayaḥ |  
paraṁ bhāvam ajānanto mamāvyayam anuttamam ||
- 7-25. nāhaṁ prakāṣaḥ sarvasya yogamāyāsamāvṛtaḥ |  
mūḍho 'yaṁ nābhijānāti loko mām ajam avyayam ||
- 7-26. vedāhaṁ samatītāni vartamānāni cārjuna |  
bhaviṣyāni ca bhūtāni mām tu veda na kaṣcana ||
- 7-27. icchādveṣasamutthena dvandvamohena Bhārata |  
sarvabhūtāni saṁmohaṁ sarge yānti paraṁtapa ||
- 7-28. yeṣām tv antagataṁ pāpaṁ janānām puṇyakarmaṇām |  
te dvandvamohanirmuktā bhajante mām dṛḍhavrataḥ ||
- 7-29. jarāmaraṇamokṣāya mām āçritya yatanti ye |  
te Brahma tad viduḥ kṛtsnam Adhyātmaṁ Karma cākhillam ||
- 7-30. sādhibhūtādhidaivam mām sādhiyajñam ca ye viduḥ |  
prayāṇakāle 'pi ca mām te vidur yuktacetasaḥ ||

iti Çrīmad Bhagavadgītās Ūpaniṣatsu Brahmavidyāyām yogaçāstre  
çrī Kṛṣṇārjuna-saṁvāde jñānavijñānayogo nāma saptamo 'dhyāyaḥ

### VIII

#### ARJUNA UVĀCA

8-1. kiṁ tad Brahma kiṁ Adhyātmaṁ kiṁ Karma Puruṣottama |  
Adhibhūtaṁ ca kiṁ proktam Adhidaivaṁ kiṁ ucyate ||

8-2. Adhiyajñāḥ kathaṁ ko 'tra dehe 'smin Madhusūdana |  
prayāṇakāle ca kathaṁ jñeyo 'si niyatātmabhiḥ ||

#### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

8-3. akṣaraṁ Brahma paramaṁ svabhāvo 'dhyātmaṁ ucyate |  
bhūtabhāvodbhavaakaro visargaḥ Karmasaṁjñitaḥ ||

8-4. Adhibhūtaṁ kṣaro bhāvaḥ Puruṣaḥ cādhidaivatam |  
Adhiyajño 'ham evātra dehe dehabhṛtām vara ||

8-5. antakāle ca mām eva smaran muktvā kalevaram |  
yaḥ prayāti sa madbhāvaṁ yāti nāsty atra saṁçayaḥ ||

8-6. yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ tyajaty ante kalevaram |  
taṁ taṁ evaiti Kaunteya sadā tadbhāvabhāvitaḥ ||

8-7. tasmāt sarveṣu kāleṣu mām anusmara yudhya ca |  
mayy arpitamanobuddhir mām evaiṣyasy asaṁçayaḥ ||

8-8. abhyāsayogayuktena cetasā nānyagāminā |  
paramaṁ Puruṣaṁ divyaṁ yāti Pārthānucintayan ||

8-9. kavim purāṇam anuçāsītāram  
aṇor aṇīyāṁsam anusmared yaḥ |  
sarvasya dhātāram acintyarūpam  
ādityavarṇaṁ tamaṣaḥ parastāt ||

8-10. prayāṇakāle manasācalena  
bhaktyā yukto yogabalena caiva |  
bhruvor madhye prāṇam āveçya samyak  
sa taṁ paraṁ Puruṣaṁ upaiti divyam ||

8-11. yad akṣaram vedavido vadanti

viçanti yad yatayo vītarāgāḥ |

yad icchanto brahmacaryam caranti

tat te padaṁ saṁgrahaṇa pravakṣye ||

8-12. sarvadvārāṇi saṁyamyā mano hṛdi nirudhya ca |  
mūrdhny ādhāyātmanaḥ prāṇam āsthito yogadhāraṇām ||

8-13. Om ity ekākṣaram Brahma vyāharan mām anusmaran |  
yaḥ prayāti tyajan dehaṁ sa yāti paramām gatim ||

8-14. ananyacetāḥ satataṁ yo mām smarati nityaçaḥ |  
tasyāhaṁ sulabhaḥ Pārtha nityayuktasya yoginaḥ ||

8-15. mām upetya punar janma duḥkhālayam açāçvatam |  
nāpnuvanti mahātmānaḥ saṁsiddhiṁ paramām gatāḥ ||

8-16. ā brahmabhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna |  
mām upetya tu Kaunteya punar janma na vidyate ||

8-17. sahasrayugaparyantam ahar yad Brahmaṇo viduḥ |  
rātriṁ yugasahasrāntām te 'horātravido janāḥ ||

8-18. avyaktād vyaktayaḥ sarvāḥ prabhavanty aharāgame |  
rātryāgame pralīyante tatraivāvyaktasaṁjñake ||

8-19. bhūtagrāmaḥ sa evāyam bhūtvā bhūtvā pralīyate |  
rātryāgame 'vaçaḥ Pārtha prabhavaty aharāgame ||

8-20. paras tasmāt tu bhāvo 'nyo 'vyakto 'vyaktāt sanātanaḥ |  
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu naçyatsu na vinaçyati ||

8-21. avyakto 'kṣara ity uktas tam āhuḥ paramām gatim |  
yam prāpya na nivartante tad dhāma paramam mama ||

8-22. Puruṣaḥ sa paraḥ Pārtha bhaktyā labhyas tv ananyayā |  
yasyāntaḥsthāni bhūtāni yena sarvam idaṁ tatam ||

8-23. yatra kāle tv anāvṛttim āvṛttiṁ caiva yoginaḥ |  
prayātā yānti tam kalam vakṣyāmi Bharatarṣabha ||

8-24. agni jyotir ahaḥ çuklaḥ saṁmāsā uttarāyaṇam |  
tatra prayātā gacchanti Brahma Brahnavido janāḥ ||

8-25. dhūmo rātris tathā kṛṣṇaḥ ṣaṇmāsā dakṣiṇāyanam |  
tatra cāndramasaṁ jyotir yogī prāpya nivartate ||

8-26. çuklakṛṣṇe gatī hy ete jagataḥ çāçvate mate |  
ekayā yāty anāvṛttim anyayāvartate punaḥ ||

8-27. naite sṛtī Pārtha jānaṁ yogī muhyati kaçcana |  
tasmāt sarveṣu kāleṣu yogayukto bhavārjuna ||

8-28. vedeṣu yajñeṣu tapaḥsu caiva dāneṣu yat puṇyaphalaṁ pradiṣṭam |  
atyeti tat sarvam idam veditvā yogī paraṁ sthānam upaiti cādyam ||

iti Çrīmad Bhagavadgītās Ūpaniṣatsu Brahmavidyāyām yogaçāstre  
çrī Kṛṣṇārjuna-saṁvāde Akṣarabrahmayogo nāmāṣṭamo 'dhyāyaḥ

## IX

### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

9-1. idam tu te guhyatamaṁ pravakṣyāmy anasūyave |  
jñānaṁ vijñānasahitaṁ yaj jñātvā mokṣyase 'çubhāt ||

9-2. rājavidyā rājaguhyam pavitram idam uttamam |  
pratyakṣāvagamaṁ dharmyam susukham kartum avyayam ||

9-3. açraddadhānāḥ puruṣā dharmasyāsyā paramtapa |  
aprāpya mām nivartante mṛtyusaṁsāravartmani ||

9-4. mayā tatam idam sarvaṁ jagad avyaktamūrtinā |  
matsthāni sarvabhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ ||

9-5. na ca matsthāni bhūtāni paçya me yogam aiçvaram |  
bhūtabhṛnna ca bhūtaṣṭho mamātmā bhūtabhāvanaḥ ||

9-6. yathākāçasthito nityam vāyuḥ sarvatrago mahān |  
tathā sarvāṇi bhūtāni matsthānīty upadhāraya ||

9-7. sarvabhūtāni Kaunteya prakṛtiṁ yānti māmikām |  
kalpakṣaye punas tāni kalpādaḥ visṛjāmy aham ||

9-8. prakṛtiṁ svām avaṣṭabhya visṛjāmi punaḥ punaḥ |  
bhūtagrāmam imāṁ kṛtsnam avaçam prakṛter vaçāt ||

- 9-9. na ca mām tāni karmāṇi nibadhnanti Dhanamjaya |  
udāsīnavad āsīnam asaktaṁ teṣu karmasu ||
- 9-10. mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram |  
hetunānena Kaunteya jagad viparivartate ||
- 9-11. avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āçritam |  
param bhāvam ajānanto mama bhūtamaheçvaram ||
- 9-12. moghāçā moghakarmāṇo moghajñānā vicetasah |  
rākṣasīm āsurīm caiva prakṛtiṁ mohinīm çritāḥ ||
- 9-13. mahātmānas tu mām Pārtha daivīm prakṛtiṁ āçritāḥ |  
bhajanty ananyamanaso jñātvā bhūtādim avyayam ||
- 9-14. satataṁ kīrtayanto mām yatantaç ca dṛḍhavrataḥ |  
namasyantaç ca mām bhaktyā nityayuktā upāsate ||
- 9-15. jñānayajñena cāpy anye yajanto mām upāsate |  
ekatvena pṛthaktvena bahudhā viçvatomukham ||
- 9-16. ahaṁ kratuḥ ahaṁ yajñāḥ svadhāham aham auṣadham |  
mantro 'ham aham evājyam aham agnir ahaṁ hutam ||
- 9-17. pitāham asya jagato mātā dhātā pitāmahaḥ |  
vedyaṁ pavitram Omkāra ṛk sāma yajur eva ca ||
- 9-18. gatiḥ bhartā prabhuḥ sākṣī nivāsaḥ çaraṇaṁ suhṛt |  
prabhavaḥ pralayaḥ sthānaṁ nidhānaṁ bījam avyayam ||
- 9-19. tapāmy aham ahaṁ varṣaṁ nigṛhṇāmy utsṛjāmi ca |  
amṛtaṁ caiva mṛtyuç ca sad asac cāham Arjuna ||
- 9-20. traividya mām somapāḥ pūtapāpā  
yajñair iṣṭvā svargatiṁ prārthayante |  
te puṇyaṁ āsādyā surendralokam  
açnanti divyān divi devabhogān ||
- 9-21. te taṁ bhuktvā svargalokaṁ viçālaṁ  
kṣīṇe puṇye martyalokaṁ viçanti |  
evaṁ trayīdharmamanuprapannā  
gatāgataṁ kāmakāmā labhante ||

- 9-22. ananyāç cintayanto mām ye janāḥ paryupāsate |  
teṣāṃ nityābhiyuktānāṃ yogakṣemaṃ vahāmy aham ||
- 9-23. ye 'py anyadevatā bhaktā yajante çraddhayānvitāḥ |  
te 'pi mām eva Kaunteya yajanty avidhipūrvakam ||
- 9-24. ahaṃ hi sarvayajñānāṃ bhoktā ca prabhur eva ca |  
na tu mām abhijānanti tattvenātaç cyavanti te ||
- 9-25. yānti devavratā devān pitṛn yānti pitṛvratāḥ |  
bhūtāni yānti bhūtejyā yānti madyājino 'pi mām ||
- 9-26. patraṃ puṣpaṃ phalaṃ toyāṃ yo me bhaktyā prayacchati |  
tad ahaṃ bhaktyupahṛtam açnāmi prayatātmanaḥ ||
- 9-27. yat karoṣi yad açnāsi yaj juhoṣi dadāsi yat |  
yat tapasyasi Kaunteya tat kuruṣva madarpaṇam ||
- 9-28. çubhāçubhaphalair evaṃ mokṣyase karmabandhanaīḥ |  
saṃnyāsayogayuktātmā vimukto mām upaiṣyasi ||
- 9-29. samo 'haṃ sarvabhūteṣu na me dveṣyo 'sti na priyaḥ |  
ye bhajanti tu mām bhaktyā mayi te teṣu cāpy aham ||
- 9-30. api cet sudurācāro bhajate mām ananyabhāk |  
sādhur eva sa mantavyaḥ samyag vyavasito hi saḥ ||
- 9-31. kṣipraṃ bhavati dharmātmā çaçvac chāntim nigacchati |  
Kaunteya pratijñānīhi na me bhaktaḥ praṇaçyati ||
- 9-32. mām hi Pārtha vyapāçṛitya ye 'pi syuḥ pāpayonayaḥ |  
striyo vaiçyās tathā çūdrās te 'pi yānti parāṃ gatim ||
- 9-33. kiṃ punar brāhmaṇāḥ puṇyā bhaktā rājarṣayas tathā |  
anityam asukhaṃ lokam imaṃ prāpya bhajasva mām ||
- 9-34. manmanā bhava madbhakto madyājī mām namaskuru |  
mām evaiṣyasi yuktvaivam ātmānaṃ matparāyaṇaḥ ||

iti Çṛīmad Bhagavadgītās Ūpaniṣatsu Brahmavidyāyām yogaçāstre  
çṛī Kṛṣṇārjuna-saṃvāde rājavidyārājaguhya-yogo nāma navamo 'dhyāyaḥ

## ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

- 10-1. bhūya eva mahābāho çṛṇu me paramaṁ vacaḥ |  
yat te 'haṁ prīyamāṇāya vakṣyāmi hitakāmyayā ||
- 10-2. na me viduḥ suragaṇāḥ prabhavaṁ na maharṣayaḥ |  
aham ādir hi devānāṁ maharṣiṇāṁ ca sarvaçaḥ ||
- 10-3. yo mām aḥam anādiṁ ca vetti lokamaheçvaram |  
asaṁmūḍhaḥ sa martyeṣu sarvapāpaiḥ pramucyate ||
- 10-4. buddhir jñānam asaṁmohaḥ kṣamā satyaṁ damaḥ çamaḥ |  
sukhaṁ duḥkhaṁ bhāvo 'bhāvo bhayaṁ cābhayaṁ eva ca ||
- 10-5. ahiṁsā samatā tuṣṭis tapo dānaṁ yaço 'yaçaḥ |  
bhavanti bhāvā bhūtānāṁ matta eva pṛthagvidhāḥ ||
- 10-6. maharṣayaḥ sapta pūrve catvāro Manavas tathā |  
madbhāvā mānasā jātā yeṣāṁ loka imāḥ prajāḥ ||
- 10-7. etāṁ vibhūtiṁ yogaṁ ca mama yo vetti tattvataḥ |  
so 'vikampena yogena yujyate nātra saṁçayaḥ ||
- 10-8. ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate |  
iti matvā bhajante mām budhā bhāvasamanvitāḥ ||
- 10-9. maccittā madgataprāṇā bodhayantaḥ parasparam |  
kathayantaç ca mām nityaṁ tuṣyanti ca ramanti ca ||
- 10-10. teṣāṁ satatayuktānāṁ bhajatāṁ prītipūrvakam |  
dadāmi buddhiyogaṁ taṁ yena mām upayānti te ||
- 10-11. teṣāṁ evānukampārtham ahaṁ ajñānajaṁ tamaḥ |  
nāçayāmy ātmabhāvastho jñānadīpena bhāsvatā ||

## ARJUNA UVĀCA

- 10-12. paraṁ Brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān |  
Puruṣaṁ çāçvataṁ divyam adidevam ajaṁ vibhum ||
- 10-13. āhus tvām ṛṣayaḥ sarve devarṣir Nāradas tathā |  
Asito Devalo Vyāsaḥ svayaṁ caiva bravīṣi me ||

- 10-14. sarvam etad ṛtaṁ manye yan mām vadasi Keçava |  
na hi te bhagavan vyaktim vidur devā na dānavāḥ ||
- 10-15. svayam evātmanātmānaṁ vettha tvaṁ Puruṣottama |  
bhūtabhāvana bhūteça devadeva jagatpate ||
- 10-16. vaktum arhasy açeşena divyā hy ātmavibhūtayāḥ |  
yābhir vibhūtibhir lokān imāns tvaṁ vyāpya tişṭhasi ||
- 10-17. katham vidyām aham yogims tvām sadā paricintayan |  
keşu keşu ca bhāveşu cintyo 'si bhagavan mayā ||
- 10-18. vistareṇātmano yogam vibhūtim ca Janārdana |  
bhūyāḥ kathaya tṛptir hi çṛṇvato nāsti me 'mṛtam ||

### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

- 10-19. hanta te kathayişyāmi divyā hy ātmavibhūtayāḥ |  
prādhānyataḥ Kuruçreşṭha nāsty anto vistarasya me ||
- 10-20. aham ātmā Guḍākeça sarvabhūtāçayasthitaḥ |  
aham ādiç ca madhyam ca bhūtānām anta eva ca ||
- 10-21. Ādityānām aham Vişṇur jyotişām ravir aṁçumān |  
Marīcir Marutām asmi nakşatrāṇām aham çaçī ||
- 10-22. vedānām Sāmavedo 'smi devānām asmi Vāsavaḥ |  
indriyāṇām manaç cāsmi bhūtānām asmi cetanā ||
- 10-23. Rudrāṇām Çaṅkaraç cāsmi vitteço yakşarakşasām |  
Vasūnām pāvakaç cāsmi Meruḥ çikhariṇām aham ||
- 10-24. purodhasām ca mukhyam mām viddhi Pārtha Bṛhaspatim |  
senānīnām aham Skandaḥ sarasām asmi sāgaraḥ ||
- 10-25. maharşīṇām Bhṛgur aham girām asmy ekam akşaram |  
yajñānām japayajño 'smi sthāvarāṇām Himālayaḥ ||
- 10-26. açvatthaḥ sarvavṛkşāṇām devarşīṇām ca Nāradaḥ |  
gandharvāṇām Citrarathaḥ siddhānām Kapilo muniḥ ||
- 10-27. Uccaiçravasaṁ açvānām viddhi mām amṛtodbhavam |  
Airāvataṁ gajendrāṇām narāṇām ca narādhipam ||



- 10-28. āyudhānām ahaṁ vajraṁ dhenūnām asmi Kāmadhuk |  
prajānaç cāsmi Kandarpaḥ sarpāṇām asmi Vāsukiḥ ||
- 10-29. Anantaç cāsmi nāgānām Varuṇo yādasām aham |  
pitṛṇām Aryamā cāsmi Yamaḥ saṁyamatām aham ||
- 10-30. Prahlādaç cāsmi Daityānām kālaḥ kalayatām aham |  
mṛgāṇām ca mṛgendro 'haṁ Vainateyaç ca pakṣiṇām
- 10-31. pavanaḥ pavatām asmi Rāmaḥ çastrabhṛtām aham |  
jhaṣāṇām Makaraç cāsmi srotasām asmi Jāhnavī ||
- 10-32. sargāṇām ādir antaç ca madhyaṁ caivāham Arjuna |  
Adhyātmavidyā vidyānām vādaḥ pravadatām aham ||
- 10-33. akṣarāṇām akāro 'smi dvandvaḥ sāmāsikasya ca |  
aham evākṣayaḥ kālo dhātāhaṁ viçvatomukhaḥ ||
- 10-34. mṛtyuḥ sarvahaṛaç cāham udbhavaç ca bhaviṣyatām |  
kīrtiḥ çṛīr vāk ca nārīṇām smṛtir medhā dhṛtiḥ kṣamā ||
- 10-35. Bṛhatsāma tathā sāmnaṁ gāyatrī chandasām aham |  
māsānām mārgaçīrṣo 'ham ṛtūnām kusumākaraḥ ||
- 10-36. dyūtaṁ chalayatām asmi tejas tejasvinām aham |  
jayo 'smi vyavasāyo 'smi sattvaṁ sattvavatām aham ||
- 10-37. Vṛṣṇīnām Vāsudevo 'smi Pāṇḍavānām Dhanamjayaḥ |  
munīnām apy ahaṁ Vyāsaḥ kavīnām Uçanā kaviḥ ||
- 10-38. daṇḍo damayatām asmi nītir asmi jigīṣatām |  
maunaṁ caivāsmi guhyānām jñānaṁ jñānavatām aham ||
- 10-39. yac cāpi sarvabhūtānām bījaṁ tad aham Arjuna |  
na tad asti vinā yat syān mayā bhūtaṁ carācaram ||
- 10-40. nānto 'sti mama divyānām vibhūtīnām paramtapa |  
eṣa tūddeçataḥ prokto vibhūter vistaro mayā ||
- 10-41. yad yad vibhūtimat sattvaṁ çṛīmad ūrjitam eva vā |  
tat tad evāvagaccha tvaṁ mama tejomçasaṁbhavam ||
- 10-42. atha vā bahunaitena kiṁ jñātena tavārjuna |  
viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam ekāmçena sthito jagat ||

iti Çrīmad Bhagavadgītās Ūpaniṣatsu Brahmavidyāyām yogaçāstre  
çrī Kṛṣṇārjuna-saṁvāde vibhūtiyogo nāma daçamo 'dhyāyaḥ

## XI

### ARJUNA UVĀCA

- 11-1. madanugrahāya paramaṁ guhyam Adhyātmasaṁjñitam |  
yat tvayoktaṁ vacas tena moho 'yaṁ vigato mama ||
- 11-2. bhavāpyayau hi bhūtānāṁ çrutau vistaraço mayā |  
tvattaḥ kamalapattrākṣa mähātmyam api cāvayam ||
- 11-3. evam etad yathāttha tvam ātmānaṁ parameçvara |  
draṣṭum icchāmi te rūpam aiçvaram Puruṣottama ||
- 11-4. manyase yadi tac chakyaṁ mayā draṣṭum iti prabho |  
yogeçvara tato me tvaṁ darçayātmānam avyayam ||

### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

- 11-5. paçya me Pārtha rūpāṇi çataço 'tha sahasraçaḥ |  
nānāvīdhāni divyāni nānāvarṇākṛtīni ca ||
- 11-6. paçyādityān Vasūn Rudrān Açvinau Marutas tathā |  
bahūny adṛṣṭapūrvāṇi paçyāçcaryāṇi Bhārata ||
- 11-7. ihaikasthaṁ jagat kṛtsnaṁ paçyādya sacarācaram |  
mama dehe Guḍākeça yac cānyad draṣṭum icchasi ||
- 11-8. na tu mām çakyase draṣṭum anenaiva svacakṣuṣā |  
divyaṁ dadāmi te cakṣuḥ paçya me yogam aiçvaram ||

### SAMJAYA UVĀCA

- 11-9. evam uktvā tato rājan mahāyogeçvaro Hariḥ |  
darçayām āsa Pārthāya paramaṁ rūpam aiçvaram ||
- 11-10. anekavaktranayanam anekādbhutadarçanam |  
anekadivyābharaṇaṁ divyānekodyatāyudham ||
- 11-11. divyamālyāambaradharam divyagandhānulepanam |  
sarvāçcaryamayam diptam\* anantaṁ viçvatomukham ||

11-12. divi sūryasahasrasya bhaved yugapad utthitā |  
yadi bhāḥ sadṛṣī sā syād bhāsas tasya mahātmanaḥ ||

11-13. tatraikasthaṁ jagat kṛtsnaṁ pravibhaktam anekadhā |  
apaṅyad devadevasya çarīre Pāṇḍavas tadā ||

11-14. tataḥ sa vismayāviṣṭo hr̥ṣṭaromā Dhanamjayah |  
praṇamya çirasā devaṁ kṛtāñjalira bhāṣata ||

### ARJUNA UVĀCA

11-15. paṅyāmi devāṁs tava deva dehe  
sarvāṁs tathā bhūtaviçeṣasaṅghān |  
Brahmāṇam içaṁ kamalāsanastham  
r̥ṣīm̃ ca sarvān uragām̃ ca divyān ||

11-16. anekabāhūdaravaktranetram  
paṅyāmi tvām sarvato 'nantarūpam |  
nāntaṁ na madhyaṁ na punas tavādim  
paṅyāmi viçveçvara viçvarūpa ||

11-17. kirīṭinaṁ gadināṁ cakriṇāṁ ca  
tejorāçiṁ sarvato dīptimantam |  
paṅyāmi tvām durnirīkṣyaṁ samantād  
dīptānalārkadyutim aprameyam ||

11-18. tvam akṣaraṁ paramaṁ veditavyaṁ  
tvam asya viçvasya paraṁ nidhānam |  
tvam avyayaḥ çāçvatadharmagoptā  
sanātanas tvām Puruṣo mato me ||

11-19. anādimadhyāntam anantavīryam  
anantabāhuṁ çaçisūryanetram |  
paṅyāmi tvām dīptahutāçavaktraṁ  
svatejasā viçvam idaṁ tapantam ||

11-20. dyāvāpṛthivyor idam antaraṁ hi  
vyāptaṁ tvayaikena diçaç ca sarvāḥ |  
dr̥ṣṭvādbhutaṁ rūpam\* ugraṁ\* tavedaṁ\*  
lokatrayaṁ pravyathitaṁ mahātman ||

11-21. amī hi tvām surasaṅghā viçanti  
kecid bhītāḥ prāñjalayo grṇanti |  
svastīty uktvā maharṣisiddhasaṅghāḥ  
stuvanti tvām stutibhiḥ puṣkalābhiḥ ||

11-22. Rudrādityā Vasavo ye ca Sādhyā  
Viçve 'çvinau Marutaç coṣmapāç ca |  
gandharvayakṣāsurasiddhasaṅghā  
vīkṣante tvām vismitāç caiva sarve ||

11-23. rūpaṁ mahat te bahuvaktranetraṁ  
mahābāho bahubāhūrupādam |  
bahūdaraṁ bahudaṁṣṭrākarālaṁ  
drṣṭvā lokāḥ pravyathitās tathāham ||

11-24. nabhaḥsprçam̐ dīptam̐ anekavarṇam̐  
vyāttānam̐ dīptaviçālanetraṁ |  
drṣṭvā hi tvām̐ pravyathitāntarātmā  
dhr̥tiṁ na vindāmi çamaṁ ca Viṣṇo ||

11-25. daṁṣṭrākarālāni ca te mukhāni  
drṣṭvaiva kālānalasaṁnibhāni |  
diço na jāne na labhe ca çarma  
prasīda deveça jagannivāsa ||

11-26. amī ca tvām̐ Dhṛtarāṣṭrasya putrāḥ  
sarve sahaivāvanipālasaṅghaiḥ |  
Bhīṣmo Droṇaḥ sūtaputras tathāsau  
sahāsmadīyair api yodhamukhyaiḥ ||

11-27. vaktrāṇi te tvaramāṇā viçanti  
daṁṣṭrākarālāni bhayānakāni |  
kecid vilagnā daçanāntareṣu  
saṁdrçyante cūrṇitair uttamāṅgaiḥ ||

11-28. yathā nadīnam̐ bahavo 'mbuvegāḥ  
samudram̐ evābhimukhā dravanti |  
tathā tavāmī naralokavīrā  
viçanti vaktrāṇy abhivijvalanti ||

11-29. yathā pradīptaṁ jvalanaṁ pataṅgā  
viçanti nāçāya samṛddhavegāḥ |  
tathaiva nāçāya viçanti lokās  
tavāpi vaktrāṇi samṛddhavegāḥ ||

11-30. lelihyase grasamānaḥ samantāl  
lokān samagrān vadanair jvaladbhiḥ |  
tejobhir āpūrya jagat samagram  
bhāsas tavogrāḥ pratapanti Viṣṇo ||

11-31. ākhyāhi me ko bhavān ugrarūpo  
namo 'stu te devavara prasīda |  
vijñātum icchāmi bhavantam ādyaṁ  
na hi prajānāmi tava pravṛttim ||

#### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

11-32. kālo 'smi lokakṣayakṛt pravṛddho  
lokān samāhartum iha pravṛttaḥ |  
rte 'pi tvām na bhaviṣyanti sarve  
ye 'vasthitāḥ pratyānīkeṣu yodhāḥ ||

11-33. tasmāt tvam uttiṣṭha yaço labhasva  
jītvā çatrūn bhuñkṣva rājyaṁ samṛddham |  
mayaivaite nihatāḥ pūrvam eva  
nimittamātraṁ bhava savyasācin ||

11-34. Droṇaṁ ca Bhīṣmaṁ ca Jayadrathaṁ ca  
Karṇaṁ tathānyān api yodhavīrān |  
mayā hatāms tvam jahi mā vyathiṣṭhā  
yudhyasva jetāsi raṇe sapatnān ||

#### SAMJAYA UVĀCA

11-35. etac chrutvā vacanaṁ Keçavasya  
kṛtāñjalir vepamānaḥ kirīṭi |  
namas kṛtvā bhūya evāha Kṛṣṇaṁ  
sagadgadaṁ bhītabhītaḥ praṇamya ||

#### ARJUNA UVĀCA

11-36. sthāne Hṛṣīkeṣa tava prakīrtyā  
jagat prahr̥ṣyaty anurajyate ca |  
rakṣāmsi bhītāni diṣo dravanti  
sarve namasyanti ca siddhasaṅghāḥ ||

11-37. kasmāc ca te na nameran mahātman  
garīyase Brahmaṇo 'py ādikartre |  
ananta deveṣa jagannivāsa  
tvam akṣaram sad asat tat param yat ||

11-38. tvam ādidevaḥ Puruṣaḥ purāṇas  
tvam asya viṣvasya param nidhānam |  
vettāsi vedyam ca param ca dhāma  
tvayā tataṁ viṣvam anantarūpa ||

11-39. Vāyur Yamo 'gnir Varuṇaḥ ṣaṣṭāṅkaḥ  
Prajāpatis tvam prapitāmahaḥ ca |  
namo namas te 'stu sahasrakṛtvaḥ  
punaḥ ca bhūyo 'pi namo namas te ||

11-40. namaḥ purastād atha pṛṣṭhataḥ te  
namo 'stu te sarvata eva sarva |  
anantavīryāmitavikramas tvam  
sarvam samāpnoṣi tato 'si sarvaḥ ||

11-41. sakheti matvā prasabham yad uktam  
he Kṛṣṇa he Yādava he sakheti |  
ajānatā mahimānam tavedam  
mayā pramādāt praṇayena vāpi ||

11-42. yac cāvahāsārtham asatkṛto 'si  
vihāraṣayyāsanabhojaneṣu |  
eko 'tha vāpy Acyuta tatsamakṣam  
tat kṣāmaye tvām aham aprameyam ||

11-43. pitāsi lokasya carācarasya  
tvam asya pūjyaḥ ca gurur garīyān |  
na tvatsamo 'sty abhyadhikaḥ kuto 'nyo  
lokatraye 'py apratimaprabhāva ||

11-44. tasmāt praṇamya praṇidhāya kāyaṁ  
prasādaye tvām aham īçam idyam |  
piteva putrasya sakheva sakhyuḥ  
priyaḥ priyāyārhasi deva soḍhum ||

11-45. adṛṣṭapūrvam hr̥ṣito 'smi dṛṣṭvā  
bhayena ca pravayathitam mano me |  
tad eva me darçaya deva rūpaṁ  
prasīda deveça jagannivāsa ||

11-46. kirīṭinaṁ gadinam cakrahastam  
icchāmi tvām draṣṭum aham tathaiva |  
tenaiva rūpeṇa caturbhujena  
sahasrabāho bhava viçvamūrte ||

#### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

11-47. mayā prasannena tavārjunedaṁ  
rūpaṁ paraṁ darçitam ātmayogāt |  
tejomayaṁ viçvam anantam ādyaṁ  
yan me tvadanyena na dṛṣṭapūrvam ||

11-48. na vedayajñādhyayanair na dānair  
na ca kriyābhir na tapobhir ugraiḥ |  
evaṁ rūpaḥ çakya aham nṛloke  
draṣṭum tvadanyena Kurupravīra ||

11-49. mā te vyathā mā ca vimūḍhabhāvo  
dṛṣṭvā rūpaṁ ghoram idṛṇ mamedam |  
vyapetabhīḥ prītamanāḥ punas tvam  
tad eva me rūpaṁ idam prapaçya ||

#### SAMJAYA UVĀCA

11-50. ity Arjunaṁ Vāsudevas tathoktvā  
svakaṁ rūpaṁ darçayām āsa bhūyaḥ |  
āçvāsayām āsa ca bhītam enaṁ  
bhūtvā punaḥ saumyavapur mahātmā ||

#### ARJUNA UVĀCA

11-51. dṛṣṭvedaṁ mānuṣaṁ rūpaṁ tava saumyaṁ Janārdana |  
idānīm asmi samvṛttaḥ sacetāḥ prakṛtiṁ gataḥ ||

## ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

11-52. sudurdarçam idam rūpaṁ dr̥ṣṭavān asi yan mama |  
devā apy asya rūpasya nityaṁ darçanakāṅkṣiṇaḥ ||

11-53. nāhaṁ vedair na tapasā na dānena na cejyayā |  
çakya evaṁvidho draṣṭuṁ dr̥ṣṭavān asi mām yathā ||

11-54. bhaktyā tv ananyayā çakya aham evaṁvidho 'rjuna |  
jñātuṁ draṣṭuṁ ca tattvena praveṣṭuṁ ca paramtapa |

11-55. matkarmakṛṇ matparamo madbhaktaḥ saṅgavarjitaḥ |  
nirvairah sarvabhūteṣu yaḥ sa mām eti Pāṇḍava ||

iti Çrīmad Bhagavadgītās Ūpaṇiṣatsu Brahmavidyāyām yogaçāstre  
çrī Kṛṣṇārjuna-saṁvāde viçvarūpadarçanayogo nāmaikādaço 'dhyāyaḥ

## XII

### ARJUNA UVĀCA

12-1. evaṁ satatayuktā ye bhaktās tvām paryupāsate |  
ye cāpy akṣaram avyaktaṁ teṣāṁ ke yogavittamāḥ ||

### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

12-2. mayy āveçya mano ye mām nityayuktā upāsate |  
çraddhayā parayopetāḥ te me yuktatamā matāḥ ||

12-3. ye tv akṣaram anirdeçyam avyaktaṁ paryupāsate |  
sarvatragam acintyaṁ ca kūṭastham acalaṁ dhruvam ||

12-4. saṁniyamyendriyagrāmaṁ sarvatra samabuddhayaḥ |  
te prāpnuvanti mām eva sarvabhūtahite ratāḥ ||

12-5. kleço 'dhikataras teṣāṁ avyaktāsaktacetasām |  
avyaktā hi gatiḥ duḥkhaṁ dehavadbhir avāpyate ||

12-6. ye tu sarvāṇi karmāṇi mayi saṁnyasya matparāḥ |  
ananyenaiva yogena mām dhyāyanta upāsate ||

12-7. teṣāṁ ahaṁ samuddhartā mṛtyusaṁsārasāgarāt |  
bhavāmi nacirāt Pārtha mayy āveçitacetasām ||



- 12-8. mayy eva mana ādhatsva mayi buddhiṃ niveçaya |  
nivişiyasi mayy eva ata ūrdhvaṃ na saṃçayaḥ ||
- 12-9. atha cittaṃ samādhātuṃ na çaknoşi mayi sthiram |  
abhyāsayogena tato mām icchāptuṃ Dhanamjaya ||
- 12-10. abhyāse 'py asamartho 'si matkarmaparamo bhava |  
madartham api karmāṇi kurvan siddhim avāpsyasi ||
- 12-11. athaitad apy açakto 'si kartuṃ madyogam açritaḥ |  
sarvakarmaphalatyāgaṃ tataḥ kuru yatātmavān ||
- 12-12. çreyo hi jñānam abhyāsāj jñānād dhyānaṃ viçisyate |  
dhyānāt karmaphalatyāgas tyāgacchāntir anantaram ||
- 12-13. adveşṭā sarvabhūtānām maitraḥ karuṇa eva ca |  
nirmamo nirahamkāraḥ samaduḥkhasukhaḥ kṣamī ||
- 12-14. saṃtuşṭaḥ satataṃ yogī yatātmā dṛḍhaniçcayaḥ |  
mayy arpitamanobuddhir yo madbhaktaḥ sa me priyaḥ ||
- 12-15. yasmān nodvijate loko lokān nodvijate ca yaḥ |  
harṣāmarṣabhayodvegair mukto yaḥ sa ca me priyaḥ ||
- 12-16. anapekṣaḥ çucir dakṣa udāsīno gatavyathaḥ |  
sarvārambhaparityāgī yo madbhaktaḥ sa me priyaḥ ||
- 12-17. yo na hrīsyati na dveşṭi na çocati na kāṅkṣati |  
çubhāçubhaparityāgī bhaktimān yaḥ sa me priyaḥ ||
- 12-18. samaḥ çatrau ca mitre ca tathā mānāpamānayoḥ |  
çītoşṇasukhaduḥkheşu samaḥ saṅgavivarjitaḥ ||
- 12-19. tulyanindāstutir maunī saṃtuşṭo yena kenacit |  
aniketaḥ sthiramatir bhaktimān me priyo naraḥ ||
- 12-20. ye tu dharmyāmṛtam idaṃ yathoktaṃ paryupāsate |  
çraddadhānā matparamā bhaktās te 'tīva me priyaḥ ||

iti Çrīmad Bhagavadgītās Ūpaniṣatsu Brahmavidyāyām yogaçāstre  
çrī Kṛṣṇārjuna-saṃvāde bhaktiyogo nāma dvādaço 'dhyāyaḥ

### XIII

#### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

- 13-1. idaṃ çarīraṃ Kaunteya kṣetram ity abhidhīyate |  
etad yo vetti taṃ prāhuḥ kṣetrajña iti tadvidaḥ ||
- 13-2. kṣetrajñaṃ cāpi māṃ viddhi sarvakṣetreṣu Bhārata |  
kṣetrakṣetrajñayor jñānaṃ yat taj jñānaṃ mataṃ mama ||
- 13-3. tat kṣetram yac ca yādṛk ca yad vikāri yataç ca yat |  
sa ca yo yatprabhāvaç ca tat samāsenā me çṛṇu ||
- 13-4. ṛṣibhir bahudhā gītaṃ chandobhir vividhaiḥ pṛthak |  
Brahmasūtrapadaic caiva hetumadbhir viniçcitam\* ||
- 13-5. mahābhūtāny ahaṃkāro buddhir avyaktam eva ca |  
indriyāṇi daçaikam ca pañca cendriyagocarāḥ ||
- 13-6. icchā dveṣaḥ sukhaṃ duḥkhaṃ saṅghātaç cetanā dhṛtiḥ |  
etat kṣetram samāsenā savikāram udāhṛtam ||
- 13-7. amānitvam adambhitvam ahiṃsā kṣāntir ārjavam |  
ācāryopāsanam çaucam sthairyam ātmavinigrahaḥ ||
- 13-8. indriyārtheṣu vairāgyam anahaṃkāra eva ca |  
janmamṛtyujarāvyādhiduḥkhadoṣānudarçanam ||
- 13-9. asaktir anabhiṣvaṅgaḥ putradāragṛhādiṣu |  
nityam ca samacittatvam iṣṭāniṣṭopapattiṣu ||
- 13-10. mayi cānanyayogena bhaktir avyabhicāriṇī |  
viviktadeçasevitvam aratir janasaṃsadi ||
- 13-11. Adhyātmajñānanityatvam tattvajñānārthadarçanam |  
etaj jñānam iti proktam ajñānam yad ato 'nyathā ||
- 13-12. jñeyam yat tat pravakṣyāmi yaj jñātvāmṛtam açnute |  
anādimat param Brahma na sat tan nāsad ucyate ||
- 13-13. sarvataḥ pāṇipādam tat sarvato kṣiçīromukham |  
sarvataḥ çrutimal loke sarvam āvṛtya tiṣṭhati ||

- 13-14. sarvendriyaguṇābhāsaṁ sarvendriyavivarjitam |  
asaktaṁ sarvabhṛc caiva nirguṇaṁ guṇabhoktr ca ||
- 13-15. bahir antaḥ ca bhūtānām acaraṁ caram eva ca |  
sūkṣmatvāt tad avijñeyaṁ dūrasthaṁ cāntike ca tat ||
- 13-16. avibhaktam ca bhūteṣu vibhaktam iva ca sthitam |  
bhūtabhartr ca taj jñeyaṁ grasiṣṇu prabhaviṣṇu ca ||
- 13-17. jyotiṣām api taj jyotis tamasah param ucyate |  
jñānaṁ jñeyaṁ jñānagamyam hr̥di sarvasya dhiṣṭhitam\* ||
- 13-18. iti kṣetraṁ tathā jñānaṁ jñeyaṁ coktaṁ samāsataḥ |  
madbhakta etad vijñāya madbhāvāyopapadyate ||
- 13-19. prakṛtiṁ Puruṣaṁ caiva viddhy anādī ubhāv api |  
vikāraṁ ca guṇāṁ caiva viddhi prakṛtisambhavān ||
- 13-20. kāryakāraṇakartṛtve hetuḥ prakṛtir ucyate |  
Puruṣaḥ sukhaduḥkhānām bhoktrtve hetur ucyate ||
- 13-21. Puruṣaḥ prakṛtistho hi bhukte prakṛtijān guṇān |  
kāraṇaṁ guṇasaṅgo 'sya sadasadyonijanmasu ||
- 13-22. upadraṣṭānumantā ca bhartā bhoktā Maheṣvaraḥ |  
paramātmēti cāpy ukto dehe 'smin Puruṣaḥ paraḥ ||
- 13-23. ya evaṁ vetti Puruṣaṁ prakṛtiṁ ca guṇaiḥ saha |  
sarvathā vartamāno 'pi na sa bhūyo 'bhijāyate ||
- 13-24. dhyānenātmani paçyanti kecid ātmānam ātmanā |  
anye sāmkyena yogena karmayogena cāpare ||
- 13-25. ane tv evam ajānantaḥ çrutvānyebhya upāsate |  
te 'pi cātitaranty eva mṛtyuṁ çrutiparāyaṇāḥ ||
- 13-26. yāvat samjāyate kimcit sattvaṁ sthāvarajaṅgamam |  
kṣetrakṣetraijñasaṁyogāt tad viddhi Bharatarṣabha ||
- 13-27. samaṁ sarveṣu bhūteṣu tiṣṭhantaṁ parameṣvaram |  
vinaçyatsv avinaçyantaṁ yaḥ paçyati sa paçyati ||
- 13-28. samaṁ paçyan hi sarvatra samavasthitam içvaram |  
na hinasty ātmanātmānam tato yāti parām gatim ||

- 13-29. prakṛtyaiva ca karmāṇi kriyamāṇāni sarvaçaḥ |  
yaḥ paçyati tathātmānam akartāram sa paçyati ||
- 13-30. yadā bhūtapṛthagbhāvam ekastham anupaçyati |  
tata eva ca vistāram Brahma sãmpadyate tadā ||
- 13-31. anāditvān nirguṇatvāt Paramātmāyam avyayaḥ |  
çaṛīrastho 'pi Kaunteya na karoti na lipyate ||
- 13-32. yathā sarvagataṁ saukṣmyād ākāçaṁ nopalipyate |  
sarvatrāvasthito dehe tathātmā nopalipyate ||
- 13-33. yathā prakāçayaty ekaḥ kṛtsnaṁ lokam imaṁ raviḥ |  
kṣetraṁ kṣetrī tathā kṛtsnaṁ prakāçayati Bhārata ||
- 13-34. kṣetrakṣetraijñayor evam antaraṁ jñānacakṣuṣā |  
bhūtaprakṛtimokṣaṁ ca ye vidur yānti te param ||

iti Çrīmad Bhagavadgītās Ūpaniṣatsu Brahmavidyāyām yogaçāstre  
çrī Kṛṣṇārjuna-saṁvāde kṣetrakṣetraijñavibhāgayogo nāma trayodaço 'dhyāyaḥ

#### XIV

#### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

- 14-1. paraṁ bhūyaḥ pravakṣyāmi jñānānām jñānam uttamam |  
yaj jñātvā munayaḥ sarve parāṁ siddhim ito gatāḥ ||
- 14-2. idaṁ jñānam upāçritya mama sādharmaḥ āgatāḥ |  
sarge 'pi nopajāyante pralaye na vyathanti ca ||
- 14-3. mama yonir mahad Brahma tasmin garbhaṁ dadhāmy aham |  
sãmbhavaḥ sarvabhūtānām tato bhavati Bhārata ||
- 14-4. sarvayoniṣu Kaunteya mūrtayaḥ sãmbhavanti yāḥ |  
tāsām Brahma mahad yonir ahaṁ bījapradeḥ pitā ||
- 14-5. sattvaṁ rajas tama iti guṇāḥ prakṛtisãmbhavāḥ |  
nibadhnanti mahābāho dehe dehinam avyayam ||

- 14-6. tatra sattvaṁ nirmalatvāt prakāçakam anāmayam |  
sukhasaṅgena badhnāti jñānasaṅgena cānagha ||
- 14-7. rajo rāgātmakam viddhi tṛṣṇāsaṅgasamudbhavam |  
tan nibadhnāti Kaunteya karmasaṅgena dehinam ||
- 14-8. tamas tv ajñānajaṁ viddhi mohanaṁ sarvadehinām |  
pramādālasyanidrābhis tan nibadhnāti Bhārata ||
- 14-9. sattvaṁ sukhe sañjayati rajaḥ karmaṇi Bhārata |  
jñānam āvṛtya tu tamaḥ pramāde sañjayaty uta ||
- 14-10. rajas tamaç cābhibhūya sattvaṁ bhavati Bhārata |  
rajaḥ sattvaṁ tamaç caiva tamaḥ sattvaṁ rajas tathā ||
- 14-11. sarvadvāreṣu dehe 'smin prakāça upajāyate |  
jñānam yadā tadā vidyād vivṛddhaṁ sattvam ity uta ||
- 14-12. lobhaḥ pravṛttir ārambhaḥ karmaṇām açamaḥ sprhā |  
rajasy etāni jāyante vivṛddhe Bharatarṣabha ||
- 14-13. aprakāço 'pravṛttiç ca pramādo moha eva ca |  
tamasy etāni jāyante vivṛddhe Kurunandana ||
- 14-14. yadā sattve pravṛddhe tu pralayaṁ yāti dehabhṛt |  
tadottamavidāṁ lokān amalān pratipadyate ||
- 14-15. rajasi pralayaṁ gatvā karmasaṅgiṣu jāyate |  
tathā pralīnas tamasi mūḍhayoniṣu jāyate ||
- 14-16. karmaṇaḥ sukṛtasyāhuḥ sāttvikaṁ nirmalaṁ phalam |  
rajasas tu phalaṁ duḥkham ajñānaṁ tamasaḥ phalam ||
- 14-17. sattvāt sañjāyate jñānaṁ rajaso lobha eva ca |  
pramādamohau tamaso bhavato 'jñānam eva ca ||
- 14-18. ūrdhvaṁ gacchanti sattvasthā madhye tiṣṭhanti rājasāḥ |  
jaghanyaguṇavṛttisthā\* adho gacchanti tāmasāḥ ||
- 14-19. nānyaṁ guṇebhyaḥ kartāraṁ yadā drṣṭānupaçyati |  
guṇebhyaç ca param vetti madbhāvaṁ so 'dhigacchati ||
- 14-20. guṇān etān atītya trīn dehī dehasamudbhavān |  
janmamṛtyujarāduḥkhair vimukto 'mṛtam açnute ||

## ARJUNA UVĀCA

14-21. kair liṅgais trīn guṇān etān atīto bhavati prabho |  
kim ācāraḥ kathaṁ caitāms trīn guṇān ativartate ||

## ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

14-22. prakāçaṁ ca pravṛtṭim ca moham eva ca Pāṇḍava |  
na dveṣṭi saṁpravṛtṭāni na nivṛtṭāni kāṅkṣati ||

14-23. udāsīnavad āsīno guṇair yo na vicālyate |  
guṇā vartanta ity eva yo 'vatiṣṭhati neṅgate ||

14-24. samaduḥkhasukhaḥ svasthaḥ samaloṣṭāçmakāñcanaḥ |  
tulyapriyāpriyo dhīras tulyanindātmasaṁstutiḥ ||

14-25. mānāpamānayos\* tulyas tulyo mitrāripakṣayoḥ |  
sarvārambhaparityāgī guṇātītaḥ sa ucyate ||

14-26. mām ca yo 'vyabhicāreṇa bhaktiyogena sevate |  
sa guṇān samatītyaitān Brahmabhūyāya kalpate ||

14-27. Brahmaṇo hi pratiṣṭhāham amṛtasyāvyayasya ca |  
çāçvatasya ca dharmasya sukhasyaikāntikasya ca ||

iti Çrīmad Bhagavadgītās Ūpaniṣatsu Brahmavidyāyām yogaçāstre  
çrī Kṛṣṇārjuna-saṁvāde guṇatrayavibhāgayogo nāma caturdaço 'dhyāyaḥ

## ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

15-1. ūrdhvamūlam adhaḥçākham açvattham prāhur avyayam |  
chandāmsi yasya parṇāni yas tam veda sa vedavit ||

15-2. adhaç cordhvaṁ prasṛtās tasya çākhā  
guṇapravṛddhā viṣayapravālāḥ |  
adhaç ca mūlāny anusaṁtatāni  
karmānubandhīni manuṣyaloke ||

15-3. na rūpam asyeha tathopalabhyate  
nānto na cādir na ca saṁpratiṣṭhā |  
açvattham enaṁ suvirūḍhamūlam  
asaṅgaçastreṇa dṛḍhena chittvā ||

15-4. tataḥ padam tat parimārgitavyam  
yasmin gatā na nivartanti bhūyaḥ |  
tam eva cādyam Puruṣam prapadye  
yataḥ pravṛtṭiḥ prasṛtā purāṇī ||

15-5. nirmānamohā jitasāṅgadoṣā  
Adhyātmanityā vinivṛttakāmāḥ |  
dvandvair vimuktāḥ sukhaduḥkhasamjñair  
gacchanty amūḍhāḥ padam avyayam tat ||

15-6. na tad bhāsayate sūryo na çaçāṅko na pāvakaḥ |  
yad gatvā na nivartante tad dhāma paramam mama ||

15-7. mamaivāṅço jīvaloke jīvabhūtaḥ sanātanaḥ |  
manaḥṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛtisthāni karṣati ||

15-8. çarīram yad avāpnoti yac cāpy utkrāmatīçvaraḥ |  
grhītvaitāni samyāti vāyur gandhān ivāçayāt ||

15-9. çrotram cakṣuḥ sparçanam ca rasanam ghrāṇam eva ca |  
adhiṣṭhāya manaç cāyam viṣayān upasevate ||

15-10. utkrāmantaṁ sthitaṁ vāpi bhuñjanaṁ vā guṇānvitam |  
vimūḍhā nānupaçyanti paçyanti jñānacakṣuṣaḥ ||

15-11. yatanto yoginaç cainaṃ paçyanty ātmany avasthitam |

yatanto 'py akṛtātmāno nainaṃ paçyanty acetasaḥ ||

15-12. yad ādityagataṃ tejo jagad bhāsayate 'khilam |

yac candramasi yac cāgnau tat tejo viddhi māmakam ||

15-13. gām āviçya ca bhūtāni dhārayāmy aham ojasā |

puṣṇāmi cauṣadhīḥ sarvāḥ somo bhūtvā rasātmakaḥ ||

15-14. ahaṃ Vaiçvānaro bhūtvā prāṇinām deham āçritaḥ |

prāṇāpānasamāyuktaḥ pacāmy annaṃ caturvidham ||

15-15. sarvasya cāhaṃ ḥṛdi saṃniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṃ ca |

vedaīç ca sarvair aham eva vedyo vedāntakṛd vedavid eva cāham ||

15-16. dvāv imau puruṣau loke kṣaraç cākṣara eva ca |

kṣaraḥ sarvāni bhūtāni kūṭastho 'kṣara ucyate ||

15-17. uttamaḥ Puruṣas tv anyāḥ Paramātmety udāhṛtaḥ |

yo lokatrayam āviçya bibharty avyaya içvaraḥ ||

15-18. yasmāt kṣaram atīto 'ham akṣarād api cottamaḥ |

ato 'smi loke vede ca prathitaḥ Puruṣottamaḥ ||

15-19. yo mām evam asaṃmūḍho jānāti Puruṣottamam |

sa sarvavid bhajati mām sarvabhāvena Bhārata ||

15-20. iti guhyatamaṃ çāstram idam uktaṃ mayānagha |

etad buddhvā buddhimān syāt kṛtakṛtyaç ca Bhārata ||

iti Çrīmad Bhagavadgītās Ūpaniṣatsu Brahmavidyāyām yogaçāstre  
çrī Kṛṣṇārjuna-saṃvāde Puruṣottamayogo nāma pañcadaço 'dhyāyaḥ



## ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

- 16-1. abhayaṁ sattvasaṁcuddhir jñānayoḡavyavasthitiḥ |  
dānaṁ damaç ca yajñaç ca svādhyāyas tapa ārjavam ||
- 16-2. ahiṁsā satyam akrodhas tyāgaḥ çāntir apaiçunam |  
dayā bhūteçv aloluptvaṁ mārđavaṁ hrīr acāpalam ||
- 16-3. tejaḥ kṣamā dhṛtiḥ çaucam adroho nātimānitā |  
bhavanti saṁpadaṁ daivīm abhijātasya Bhārata ||
- 16-4. dambho darpo 'bhimānaç\* ca krodhaḥ pārūşyam eva ca |  
ajñānaṁ cābhijātasya Pārtha saṁpadam āsurīm ||
- 16-5. daivī saṁpad vimokşāya nibandhāyāsuri matā |  
mā çucaḥ saṁpadaṁ daivīm abhijāto 'si Pāṇḍava ||
- 16-6. dvau bhūtasargau loke 'smin daiva āsura eva ca |  
daivo vistaraçaḥ prokta āsuram Pārtha me çṛṇu ||
- 16-7. pravṛttiṁ ca nivṛttiṁ ca janā na vidur āsurāḥ |  
na çaucam nāpi cācāro na satyam teşu vidyate ||
- 16-8. asatyam apratiştham te jagad āhur anīçvaram |  
aparaspasambhūtam kim anyat kāmahaitukam ||
- 16-9. etām dṛştiṁ avaşṭabhya naşṭātmāno 'lpabuddhayaḥ |  
prabhavanty ugrakarmāṇaḥ kşayāya jagato 'hitāḥ ||
- 16-10. kāmam āçritya duşpūram dambhamānamadānvitāḥ |  
mohād gṛhītvāsadgrāhān pravartante 'çucivratāḥ |
- 16-11. cintām aparimeyām ca pralayāntām upāçritāḥ |  
kāmopabhogaparamā etāvad iti niçcitāḥ ||
- 16-12. āçāpaçaçatair baddhāḥ kāmakrodhaparāyaṇāḥ |  
ihante kāmabhogārtham anyāyenārthasaṁcayān ||
- 16-13. idam adya mayā labdham idam prāpsye manoratham |  
idam astīdam api me bhavişyati punar dhanam ||

16-14. asau mayā hataḥ çatrur haniṣye cāparān api |  
içvaro 'ham aham bhogī siddho 'ham balavān sukhī ||

16-15. ādhyo 'bhijanavān asmi ko 'nyo 'sti sadṛço mayā |  
yakṣye dāsyāmi modiṣya ity ajñānavimohitāḥ ||

16-16. anekacittavibhrāntā mohajālasamāvṛtāḥ |  
prasaktāḥ kāmabhogeṣu patanti narake 'çucau ||

16-17. ātmasambhāvitāḥ stabdhā dhanamānamadānvitāḥ |  
yajante nāmayajñais te dambhenāvidhipūrvakam ||

16-18. ahamkāram balaṁ darpaṁ kāmāṁ krodhaṁ ca saṁçritāḥ |  
mām ātmaparadeheṣu pradviṣanto 'bhyasūyakāḥ ||

16-19. tān aham dviṣataḥ krūrān saṁsāreṣu narādhamān |  
kṣipāmy ajasram açubhān āsurīṣv eva yoniṣu ||

16-20. āsurīm yonim āpannā mūḍhā janmani janmani |  
mām aprāpyaiva Kaunteya tato yānty adhamām gatim ||

16-21. trividhaṁ narakasyedaṁ dvāraṁ nāçanam ātmanaḥ |  
kāmaḥ krodhas tathā lobhas tasmād etat trayam tyajet ||

16-22. etair vimuktaḥ Kaunteya tamodvārais tribhir naraḥ |  
ācaraty ātmanaḥ çreyas tato yāti parām gatim ||

16-23. yaḥ çāstravidhim utsṛjya vartate kāmakārataḥ |  
na sa siddhim avāpnoti na sukhaṁ na parām gatim ||

16-24. tasmāc chāstraṁ pramāṇam te kāryākārya vyavasthitau |  
jñātvā çāstravidhānoktaṁ karma kartum ihārhasi ||

iti Çrīmad Bhagavadgītās Ūpaniṣatsu Brahmavidyāyām yogaçāstre  
çrī Kṛṣṇārjuna-saṁvāde daivāsurasampadvibhāgayogo nāma ṣoḍaço 'dhyāyaḥ

## XVII

### ARJUNA UVĀCA

17-1. ye çāstravidhim utsrjya yajante çraddhayānvitāḥ |  
teṣāṃ niṣṭhā tu kā Kṛṣṇa sattvam āho rajas tamaḥ ||

### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

17-2. trividhā bhavati çraddhā dehinām sā svabhāvajā |  
sāttvikī rājasī caiva tāmasī ceti tām çṛṇu ||

17-3. sattvānurūpā sarvasya çraddhā bhavati Bhārata |  
çraddhāmāyo 'yaṃ puruṣo yo yacchraddhaḥ sa eva saḥ ||

17-4. yajante sāttvikā devān yakṣarakṣāṃsi rājasāḥ |  
pretān bhūtagaṇāṃṣ cānye yajante tāmasā janāḥ ||

17-5. açāstravihitāṃ ghorāṃ tapyante ye tapo janāḥ |  
dambhāhamkārasaṃyuktāḥ kāmarāgabalānvitāḥ ||

17-6. karṣayantaḥ çarīrasthāṃ bhūtagrāmam acetasaḥ |  
mām caivāntaḥçarīrasthāṃ tān viddhy āsuraniçcayān ||

17-7. āhāras tv api sarvasya trividho bhavati priyaḥ |  
yajñas tapas tathā dānaṃ teṣāṃ bhedaṃ imaṃ çṛṇu ||

17-8. āyuhṣattvabalārogyasukhaprītivivardhanāḥ |  
rasyāḥ snigdhaḥ sthirā hr̥dyā āhārāḥ sāttvikapriyāḥ ||

17-9. kaṭvamlalavaṇātyuṣṇatīkṣṇarūkṣavidāhinaḥ |  
āhārā rājasasyeṣṭhā duḥkhaçokāmayapradāḥ ||

17-10. yātayāmāṃ gatarasāṃ pūti paryuṣitaṃ ca yat |  
ucchiṣṭam api cāmedhyaṃ bhojanaṃ tāmasapriyam ||

17-11. aphaḷākāṅkṣibhir yajño vidhidr̥ṣṭo ya ijjate |  
yaṣṭavyam eveti manaḥ samādhāya sa sāttvikaḥ ||

17-12. abhisāndhāya tu phalaṃ dambhārtham api caiva yat |  
ijjate Bharataçreṣṭha taṃ yajñam viddhi rājasam ||

17-13. vidhihīnam asṛṣṭānnaṃ mantrahīnam adakṣiṇam |  
çraddhāvirahitaṃ yajñam tāmasam paricakṣate ||

- 17-14. devadvijaguruprājñapūjanaṃ çaucam ārjavam |  
brahmacaryam ahimsā ca çārīraṃ tapa ucyate ||
- 17-15. anudvegakaraṃ vākyam satyam priyahitam ca yat |  
svādhyāyābhyasanaṃ caiva vāñmayam tapa ucyate ||
- 17-16. manaḥprasādaḥ saumyatvaṃ maunam ātmavinigrahaḥ |  
bhāvasaṃçuddhir ity etat tapo mānasam ucyate ||
- 17-17. çraddhayā parayā taptam tapas tat trividham naraiḥ |  
aphalākāñkṣibhir yuktaiḥ sāttvikam paricakṣate ||
- 17-18. satkāramānapūjārtham tapo dambhena caiva yat |  
kriyate tad iha proktaṃ rājasam calam adhruvam ||
- 17-19. mūḍhagrāheṇātmano yat pīḍayā kriyate tapaḥ |  
parasyotsādanārtham vā tat tāmasam udāhṛtam ||
- 17-20. dātavyam iti yad dānam dīyate 'nupakāriṇe |  
deçe kāle ca pātre ca tad dānam sāttvikam smṛtam ||
- 17-21. yat tu pratyupakārārtham phalam uddiçya vā punaḥ |  
dīyate ca parikliṣtam tad dānam rājasam smṛtam ||
- 17-22. adeçakāle yad dānam apātrebhyaç ca dīyate |  
asatkṛtam avajñātaṃ tat tāmasam udāhṛtam ||
- 17-23. OM TAT SAD iti nirdeço Brahmaṇas trividhaḥ smṛtaḥ |  
brāhmaṇās tena vedāç ca yajñāç ca vihitāḥ purā ||
- 17-24. tasmād OM ity udāhṛtya yajñadānatapaḥkriyāḥ |  
pravartante vidhānoktāḥ satatam Brahmavādinām ||
- 17-25. TAD ity anabhisamdhāya phalam yajñatapaḥkriyāḥ |  
dānakriyāç ca vividhāḥ kriyante mokṣakāñkṣibhiḥ ||
- 17-26. sadbhāve sādhubhāve ca SAD ity etad prayujyate |  
praçaste karmaṇi tathā SAC chabdaḥ Pārtha yujyate ||
- 17-27. yajñe tapasi dāne ca sthitiḥ SAD iti cocyate |  
karma caiva tadarthīyam SAD ity evābhidhīyate ||
- 17-28. açraddhayā hutam dattam tapas taptam kṛtam ca yat |  
asad ity ucyate Pārtha na ca tat pretya no iha ||

iti Çrīmad Bhagavadgītās Ūpaniṣatsu Brahmavidyāyām yogaçāstre  
çrī Kṛṣṇārjuna-saṁvāde çradhātrayavibhāgayogo nāma saptadaço 'dhyāyaḥ

## XVIII

### ARJUNA UVĀCA

18-1. saṁnyāsasya mahābāho tattvam icchāmi veditum |  
tyāgasya ca Hṛṣīkeça pṛthak Keçiniṣūdana ||

### ÇRĪBHAGAVĀN UVĀCA

18-2. kāmyānām karmaṇām nyāsam saṁnyāsam kavayo viduḥ |  
sarvakarmaphalatyāgam prāhus tyāgam vicakṣaṇāḥ ||

18-3. tyājyaṁ doṣavad ity eke karma prāhur manīṣiṇaḥ |  
yajñadānatapaḥkarma na tyājyam iti cāpare ||

18-4. niçcayam çṛṇu me tatra tyāge Bharatasattama |  
tyāgo hi puruṣavyāghra trividhaḥ saṁprakīrtitaḥ ||

18-5. yajñadānatapaḥkarma na tyājyaṁ kāryam eva tat |  
yajño dānam tapaç caiva pāvanāni manīṣiṇām ||

18-6. etāny api tu karmāṇi saṅgam tyaktvā phalāni ca |  
kartavyānīti me Pārtha niçcitam matam uttamam ||

18-7. niyatasya tu saṁnyāsaḥ karmaṇo nopapadyate |  
mohāt tasya parityāgas tāmasaḥ parikīrtitaḥ ||

18-8. duḥkham ity eva yat karma kāyakleçabhayāt tyajet |  
sa kṛtvā rājasam tyāgam naiva tyāgaphalam labhet ||

18-9. kāryam ity eva yat karma niyataṁ kriyate 'rjuna |  
saṅgam tyaktvā phalam caiva sa tyāgaḥ sāttviko mataḥ ||

18-10. na dveṣṭy akuçalam karma kuçale nānuṣajjate |  
tyāgī sattvasamāviṣṭo medhāvī chinnaśaṁçayaḥ ||

- 18-11. na hi dehabhṛtā çakyaṁ tyaktuṁ karmāṇy açeṣataḥ |  
yas tu karmaphalatyāgī sa tyāgīty abhidhīyate ||
- 18-12. aniṣṭam iṣṭam miçraṁ ca trividham karmaṇaḥ phalam |  
bhavaty atyāgināṁ pretya na tu samnyāsināṁ kvacit ||
- 18-13. pañcāitāni mahābāho kāraṇāni nibodha me |  
sāmkhye kṛtānte proktāni siddhaye sarvakarmaṇām ||
- 18-14. adhiṣṭhānaṁ tathā kartā karaṇam ca pṛthagvidham |  
vividhāç ca pṛthakçeṣṭā daivaṁ caivātra pañcamam ||
- 18-15. Çarīravānmanobhir yat karma prārabhate naraḥ |  
nyāyyaṁ vā viparītaṁ vā pañcaite tasya hetavaḥ ||
- 18-16. tatraivaṁ sati kartāram ātmānaṁ kevalam tu yaḥ |  
paçyaty akṛtabuddhitvān na sa paçyati durmatih ||
- 18-17. yasya nāhamkṛto bhāvo buddhir yasya na lipyate |  
hatvāpi sa imāñl lokān na hanti na nibadhyate ||
- 18-18. jñānaṁ jñeyaṁ pariñātā trividhā karmacodanā |  
karaṇam karma karteti trividhaḥ karmasaṁgrahaḥ ||
- 18-19. jñānaṁ karma ca kartā ca tridhaiva guṇabhedataḥ |  
procyate guṇasaṁkhyāne yathāvac chṛṇu tāny api ||
- 18-20. sarvabhūteṣu yenaikaṁ bhāvam avyayam īkṣate |  
avibhaktaṁ vibhakteṣu taj jñānaṁ viddhi sāttvikam ||
- 18-21. pṛthaktvena tu yaj jñānaṁ nānābhāvān pṛthagvidhān |  
vetti sarveṣu bhūteṣu taj jñānaṁ viddhi rājasam ||
- 18-22. yat tu kṛtsnavad ekasmin kārye saktam ahaitukam |  
atattvārthavad alpaṁ ca tat tāmasam udāhṛtam ||
- 18-23. niyataṁ saṅgarahitam arāgadveṣataḥ kṛtam |  
aphalaprepsunā karma yat tat sāttvikam ucyate ||
- 18-24. yat tu kāmepsunā karma sāhamkāreṇa vā punaḥ |  
kriyate bahulāyāsam tad rājasam udāhṛtam ||
- 18-25. anubandham kṣayaṁ hiṁsām anavekṣya\* ca pauruṣam |  
mohād ārabhyate karma yat tat tāmasam ucyate ||

- 18-26. muktasaṅgo 'nahaṁvādī dhṛtyutsāhasamanvitaḥ |  
siddhyasiddhyor nirvikāraḥ kartā sāttvika ucyate ||
- 18-27. rāgī karmaphalaprepsur lubdho himsātmako 'çuciḥ |  
harṣaçoḁkānviṭaḥ kartā rājasah parikīrtitaḥ ||
- 18-28. ayukṭaḥ prākṛṭaḥ stabdhaḥ çaṭho naikṛṭiko 'lasah |  
viṣādī dirghasūtrī ca kartā tāmasa ucyate ||
- 18-29. buddher bhedaṁ dhṛteç caiva guṇatas trividhaṁ çṛṇu |  
procyamānam açeßeṇa pṛthaktvena Dhanamjaya ||
- 18-30. pravṛttim ca nivṛttim ca kāryākārye bhayābhaye |  
bandhaṁ mokṣaṁ ca yā vetti buddhiḥ sā Pārtha sāttvikī ||
- 18-31. yayā dharmam adharmaṁ ca kāryaṁ cākāryam eva ca |  
ayathāvat prajānāti buddhiḥ sā Pārtha rājasī ||
- 18-32. adharmaṁ dharmam iti yā manyate tamasāvṛṭā |  
sarvārthān viparītāmç ca buddhiḥ sā Pārtha tāmasī ||
- 18-33. dhṛtyā yayā dhārayate manaḥprāṇendriyakriyāḥ |  
yogenāvyabhicāriṇyā dhṛtiḥ sā Pārtha sāttvikī ||
- 18-34. yayā tu dharmakāmārthān dhṛtyā dhārayate 'rjuna |  
prasaṅgena phalākāṅkṣī dhṛtiḥ sā Pārtha rājasī ||
- 18-35. yayā svapnaṁ bhayaṁ çokaṁ viṣādaṁ madam eva ca |  
na vimuñcati durmedhā dhṛtiḥ sā Pārtha tāmasī ||
- 18-36. sukhaṁ tv idānīm trividhaṁ çṛṇu me Bharatarṣabha |  
abhyāsād ramate yatra duḥkhāntaṁ ca nigacchati ||
- 18-37. yat tad agre viṣam iva pariṇāme 'mṛtopamam |  
tat sukhaṁ sāttvikaṁ prokṭaṁ ātmabuddhiprasādajam ||
- 18-38. viṣayendriyasamyogād yat tad agre 'mṛtopamam |  
pariṇāme viṣam iva tat sukhaṁ rājasam smṛtam ||
- 18-39. yad agre cānubandhe ca sukhaṁ mohanam ātmanaḥ |  
nidrālasypamādotthaṁ tat tāmasam udāhṛtam ||
- 18-40. na tad asti pṛthivyām vā divi deveṣu vā punaḥ |  
sattvaṁ prakṛtijair muktaṁ yad ebhiḥ syāt tribhir guṇaiḥ ||

- 18-41. brāhmaṇa kṣatriya viçām çūdrāṇām ca paramtapa |  
karmāṇi pravibhaktāni svabhāvaprabhavair guṇaiḥ ||
- 18-42. çamo damas tapaḥ çaucam kṣāntir ārjavam eva ca |  
jñānam vijñānam āstikiyaṁ brahmakarma svabhāvajam ||
- 18-43. çauryaṁ tejo dhṛtir dākṣyaṁ yuddhe cāpy apalāyanam |  
dānam içvarabhāvaç ca kṣātram\* karma svabhāvajam ||
- 18-44. kṛṣigorakṣyavāṇijyaṁ vaiçyakarma svabhāvajam |  
paricaryātmakam karma çūdrasyāpi svabhāvajam ||
- 18-45. sve sve karmaṇy abhirataḥ saṁsiddhiṁ labhate naraḥ |  
svakarmanirataḥ siddhiṁ yathā vindati tac chṛṇu ||
- 18-46. yataḥ pravṛttir bhūtānām yena sarvam idam tatam |  
svakarmanā tam abhyarcya siddhiṁ vindati mānavaḥ ||
- 18-47. çreyān svakarmo\*<sup>1</sup> viguṇaḥ paradharmāt svanuṣṭhitāt |  
svabhāvaniyataṁ karma kurvan nāpnoti kilbiṣam ||
- 18-48. sahaJam karma Kaunteya sadoṣam api na tyajet |  
sarvārambhā hi doṣeṇa dhūmenāgnir ivāvṛtāḥ ||
- 18-49. asaktabuddhiḥ sarvatra jitātmā vigatasprahaḥ |  
naiṣkarmyasiddhiṁ paramām saṁnyāsenādhigacchati ||
- 18-50. siddhiṁ prāpto yathā Brahma tathāpnoti nibodha me |  
samāsenaiva Kaunteya niṣṭhā jñānasya yā parā ||
- 18-51. buddhyā viçuddhayā yukto dhṛtyātmānaṁ niyamy ca |  
çabdādīn viṣayāms tyaktvā rāgadveṣau vyudasya ca ||

1

(svakarmo — svadharmo)

III, 35.

. 198,

: «

(III, 35)

XVIII, 47».

:

. III, 35.

çreyān svadharmo viguṇaḥ paradharmāt svanuṣṭhitāt

:

«

«

( )

,

».

:

«

,

,

,

».

. XVIII, 47.

çreyān svakarmo viguṇaḥ paradharmāt svanuṣṭhitāt

:

«

(

)

,

,

».

:

«

,

,

».



- 18-52. viviktasevī laghvāçī yatavākkāyamānasah |  
dhyānayogaparo nityam vairāgyam samupāçrītaḥ ||
- 18-53. ahaṁkāram balaṁ darpaṁ kāmaṁ krodhaṁ parigrahaṁ |  
vimucya nirmamaḥ çānto Brahmabhūyāya kalpate ||
- 18-54. Brahmabhūtaḥ prasannātmā na çocati na kāṅkṣati |  
samaḥ sarveṣu bhūteṣu madbhaktim labhate parām ||
- 18-55. bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaç cāsmi tattvataḥ |  
tato mām tattvato jñātvā viçate tadanantaram ||
- 18-56. sarvakarmāṇy api sadā kurvāṇo madvyapāçrayaḥ |  
matprasādād avāpnoti çāçvataṁ padam avyayam ||
- 18-57. cetasā sarvakarmāṇi mayi samnyasya matparaḥ |  
buddhiyogam upāçrītya maccittaḥ satataṁ bhava ||
- 18-58. maccittaḥ sarvadurgāṇi matprasādāt tariṣyasi |  
atha cet tvam ahaṁkārān na çroṣyasi vinaṅkṣyasi ||
- 18-59. yad ahaṁkāram āçrītya na yotsya iti manyase |  
mithyaiṣa vyavasāyas te prakṛtis tvām niyokṣyati ||
- 18-60. svabhāvajena Kaunteya nibaddhaḥ svena karmaṇā |  
kartuṁ necchasi yan mohāt kariṣyasi avaço 'pi tat ||
- 18-61. Īçvaraḥ sarvabhūtānām hr̥ddeçe 'rjuna tiṣṭhati |  
bhrāmayan sarvabhūtāni yantrārūḍhāni māyayā ||
- 18-62. tam eva çaraṇam gaccha sarvabhāvena Bhārata |  
tatprasādāt parām çāntim sthānam prāpsyasi çāçvatam ||
- 18-63. iti te jñānam ākhyātam guhyād guhyataram mayā |  
vimr̥çyaitad açeṣeṇa yathecchasi tathā kuru ||
- 18-64. sarvaguhyatamam bhūyaḥ çṛṇu me paramam vacaḥ |  
iṣṭo 'si me dṛḍham iti tato vakṣyāmi te hitam ||
- 18-65. manmanā bhava madbhakto madyājī mām namaskuru |  
mām evaiṣyasi satyam te pratijāne priyo 'si me ||
- 18-66. sarvadharmān parityajya mām ekam çaraṇam vraja |  
ahaṁ tvām sarvapāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā çucaḥ ||

18-67. idam te nātapaskāya nābhaktāya kadācana |  
na cācuçrūṣave vācyam na ca mām yo 'bhyasūyati ||

18-68. ya idam paramam guhyam madbhakteṣv abhidhāsyati |  
bhaktim mayi parām kṛtvā mām evaiṣyaty asamçayah ||

18-69. na ca tasmān manuṣyeṣu kaçcin me priyakṛttamaḥ |  
bhavitā na ca me tasmād anyah priyataro bhuvi ||

18-70. adhyeṣyate ca ya imam dharmyam saṁvādam āvayoḥ |  
jñānayajñena tenāham iṣṭaḥ syām iti me matiḥ ||

18-71. çraddhāvān anasūyaç ca çṛṇuyād api yo narah |  
so 'pi muktaḥ çubhānl lokān prāpnuyāt puṇyakarmaṇām ||

18-72. kaccid etac chrutam Pārtha tvayaikāgreṇa cetasā |  
kaccid ajñānasaṁmohaḥ pranaṣṭas te Dhanamjaya ||

#### ARJUNA UVĀCA

18-73. naṣṭo mohaḥ smṛtir labdhā tvatprasādān mayācyuta |  
sthito 'smi gatasamdehaḥ kariṣye vacanam tava ||

#### SAMJAYA UVĀCA

18-74. ity aham Vāsudevasya Pārthasya ca mahātmanah |  
saṁvādam imam açrauṣam adbhutam romaharṣaṇam ||

18-75. Vyāsaprasādāc chrutavān etad guhyam aham param |  
yogam yogeçvarāt Kṛṣṇāt sāksāt kathayataḥ svayam ||

18-76. rājan saṁsmṛtya saṁsmṛtya saṁvādam imam adbhutam |  
Keçavārjunayoḥ puṇyam hṛṣyāmi ca muhur muhuḥ ||

18-77. tac ca saṁsmṛtya saṁsmṛtya rūpam atyadbhutam Hareḥ |  
vismayo me mahān rājan hṛṣyāmi ca punaḥ punaḥ ||

18-78. yatra yogeçvaraḥ Kṛṣṇo yatra Pārtho dhanurdharaḥ |  
tatra çrīr vijayo bhūtir dhruvā nītir matir mama ||

iti Çrĩmad Bhagavadgītās Ūpaniṣatsu Brahmavidyāyām yogaçāstre  
çrĩ Kṛṣṇārjuna-saṁvāde saṁnyāsayogo nāmāṣṭādaço 'dhyāyaḥ

OM

Bhagavate Vāsudevāya namaḥ

iti Çrĩbhagavadgītā samāptā

# BHAGAVADGĪTĀ

Mahābhāratam VI, Bhīṣmaparvan

830 — 1532

.

, VI, 830 — 1532,

/ . ./

I\*

- 1-1. (1).  
(2), (3), ?
- 1-2. (4), (5), .
- 1-3. (6), .
- 1-4. — (7), (8), (9), :
- 1-5. (10), (11), (12), (13), (14), (15), (16).
- 1-6. (17), (18), (19), (20), — .
- 1-7. (21), :
- 1-8. (22), (23), (24), (25), (26), (27), (28).
- 1-9. , , .
- 1-10. (29), .
- 1-11. (30), .
- 1-12. (31), (32), , .
- 1-13. , , , , — .
- 1-14. (33), (34) — , , .
- 1-15. (35) — (36), (37) — (38), (39), (40),
- 1-16. (41), — (42), (43), (44) — (45), (46),
- 1-17. (47), (48), (49), (50), (51),
- 1-18. — , , .

1-19.

1-20.

1-21.

1-22.

1-23.

1-24.

1-25.

1-26.

1-27.

1-28.

1-29.

1-30.

1-31.

1-32.

1-33.

1-34.

1-35.

1-36.

1-37.

1-38.

(69)

(71)

( )

(52)

(53)

(54)

(55)

(56)

(57)

(58)

(59)

(60)

(61)

(62)

(63)

(64)

(65)

(66)

(68)

(67)

(70)

- 1-39. , , ? ,  
 , , (72),
- 1-40. (73) ,
- 1-41. , , (74) , ,
- 1-42. (75) , (76) ,
- 1-43. , (77) ,  
 (78) .
- 1-44. , , (79) ( ) .
- 1-45. , , —
- 1-46. , , , , .
- 1-47. , (80) , ; .
- ( ) ,

## II

- 2-1. , , , , , .
- 2-2. (81), ( ) (82),  
 , ?
- 2-3. , , ;  
 , , .
- :

- 2-4. (83) ,
- 2-5. (84) , (85) ,  
(85) ,
- 2-6. , : , (86)
- 2-7. (87) ,
- 2-8. ; , (88)
- 2-9. , « (89) », —
- 2-10. , , , ,
- 2-11. - : (90);
- 2-12. , , ,
- 2-13. (91) ( ) , (93) ;  
(92) ,
- 2-14. (94) , ( ) ,  
(95) ,
- 2-15. (96) , (97) , (98) ,
- 2-16. ( ) ( ) (99); (100)
- 2-17. , (101) ,  
(102);
- 2-18. (103) ,
- 2-19. , ( ) , ;  
(104)
- 2-20. ; , (105)



- 2-21. , , , , , , - , , ? (106)
- 2-22. , , , , (107) , , , , .
- 2-23. , , (108) .
- 2-24. , , , , , , ;
- 2-25. , , , , ;
- 2-26. , , , , .
- 2-27. , , , , ;
- 2-28. (109), « ? » (110),
- 2-29. (111), , (112),
- 2-30. , , , (113),
- 2-31. , , , (114),
- 2-32. (115),
- 2-33. , , ( ) (116),
- 2-34. (117) , , .
- 2-35. , , - (118),
- 2-36. ; ? ,
- 2-37. , , , (119) . ;
- 2-38. , , , , , , , , .
- 2-39. ( ) ; ( ), (120),
- 2-40. , ; ( ), (121)
- 2-41. ( ) (122) , , .

- 2-42. ; ,  
: « » (123).
- 2-43. — (124), ( ) ,  
(125), ,
- 2-44. (126),  
( ) , ( )  
(127).
- 2-45. (128), (129),  
(130),  
(131), (132), ( )  
(133).
- 2-46. , (134),  
( ) ,
- 2-47. , ,  
(135).
- 2-48. , , (136),  
.
49. (137), ;  
(138),
- 2-50. (139), (140),  
(141).
- 2-51. , , (142),  
.
- 2-52. ( ) ,  
(143).
- 2-53. , ( ),  
.
- 2-54. , ( ) ,  
; , , ? (144)
- 2-55. - :  
(145), , , .
- 2-56. ,  
,  
« » (146).
- 2-57. ( ) ,  
.
- 2-58. , ( ) , (147).
- 2-59. ( ) ,  
(148).

2-60. , ,

2-61. , , ( ) ( ) ; ,

2-62. , ; (149) ,

2-63. — , — ( ) , ( ) .

2-64. , ( ) , ( ) (150) ,

2-65. ( ) (151) , (152) ( ) , ( ) .

2-66. (153) ; — ? ,

2-67. , , ( ) ,

2-68. , , — .

2-69. , ; (154) .

2-70. , , (155) , ,

2-71. , , , , ,

2-72. , , , , , (156) ,

( ) , (157)

### III

- 3-1. , ( ) , , , ?
- 3-2. (158) ( ); , .
- 3-3. : (159) , .
- 3-4. , (160) ( ) , .
- 3-5. , :
- 3-6. , (161) , ( ) , (162) .
- 3-7. , ( ) , , .
- 3-8. (163) , : (164) .
- 3-9. , ;
- 3-10. (165) , (166) , (167) , (168) .
- 3-11. « , (169) , , .
- 3-12. (170) , ;
- 3-13. , ( ) , .
- 3-14. , (171) ;
- 3-15. , (172) , (173) , ( ) . » .
- 3-16. (174) , (175) , .
- 3-17. , (176) , (177) , (178) .
- 3-18. (179) , :

- 3-19. , (180) ,
- 3-20. (181) ; (182)
- 3-21. (183) ; ,
- 3-22. , , - , ; ,
- 3-23. (184) ,
- 3-24. (185) (186)
- 3-25. , , , (187)
- 3-26. (188) , , , ( ) ,
- 3-27. (189) (189 ) (190) ( ) : « » (191)
- 3-28. : « , , » (192)
- 3-29. ; , (193)
- 3-30. , ( (194) ) , .
- 3-31. , , (195)
- 3-32. , , (196) ,
- 3-33. ; ?
- 3-34. (197) ;
- 3-35. ( ) (198) (199) ;
- 3-36. ; ?
- 3-37. , , , ; ,

3-38. (200)

(201)

3-39.

(202)

(203)

3-40. (204)

(204)

3-41.

3-42.

(205)

(206)

3-43.

(207)

( )

(208)

IV (209)

4-1.

(210)

4-2.

4-3. ( )

( )—

4-4.

( )?

4-5.

4-6.

(211)

(212)

4-7.

(213)

(214)

8.

4-9.

( )

- 4-10. , , (215),
- 4-11. (216), :
- 4-12. ( ) , (217).
- 4-13. ( ) ( )
- 4-14. ; , , .
- 4-15. (218),
- 4-16. , ? (219)
- 4-17. ; , , (220).
- 4-18. (221), — (222).
- 4-19. , — , (223),
- 4-20. ( ) (224).
- 4-21. (226), (227), (228), (229), (225).
- 4-22. (230),
- 4-23. , , , ,
- 4-24. (231) — ; — , (232), ( ) , ( )
- 4-25. (233) ,
- 4-26. ( ) (234),
- 4-27. (235)
- 4-28. — , , , ,

- 4-29. <sup>(236)</sup> ( ) ( )  
 , ,
- 4-30. , — ( ) <sup>(237)</sup> ( ) ;  
 , .
- 4-31. <sup>(238)</sup> ;  
 , ( ) ,  
 ?
- 4-32. , <sup>(239)</sup> ;  
 , , .
- 4-33. ;
- 4-34. ( ) , , ;  
 , .
- 4-35. , , ;  
 , .
- 4-36. , .
- 4-37. , , .
- 4-38. , <sup>(240)</sup> , .
- 4-39. ; , .
- 4-40. , <sup>(241)</sup> ;  
 , .
- 4-41. , , ,
- 4-42. , , , ,  
 .  
 , , ,  
 ( ) ,  
<sup>(242)</sup>

V <sup>(243)</sup>

- 5-1. <sup>(244)</sup> , , ;  
 — .



- 5-2. (245)
- 5-3.
- 5-4. « », — (246)
- 5-5. (247)
- 5-6. (248)
- 5-7. (249)
- 5-8. : « »
- 5-9. : « ( ) » — (250)
- 5-10. (251)
- 5-11. ( ) ( ) ( ) (252)
- 5-12.
- 5-13. (253)
- 5-14. (254)
- 5-15. ( ) - (255)
- 5-16.
- 5-17. ( )
- 5-18. (256) (257)
- 5-19. (258)

5-20.

5-21.

5-22.

5-23.

5-24.

5-25.

5-26.

5-27.

5-28.

5-29.

VI

6-1.

6-2.

6-3.

6-4.

(259)

(260)

(261)

(262)

(263)

(264)

(265)

(266)

(267)

(268)

(269)

(270)

- 6-5. , (271) ;
- 6-6. , ; (272)
- 6-7. , , , ;
- 6-8. (273) , (274) , ;
- 6-9. , , , (275) , , ( )
- 6-10. , (276)
- 6-11. , ( ) (277)
- 6-12. , ( ) ,
- 6-13. , (278) , (279)
- 6-14. , , (280)
- 6-15. , (281) , ;
- 6-16. , ,
- 6-17. , , ,
- 6-18. ( ) ,
- 6-19. « ... » (282) ,
- 6-20. , ( ) (283)
- 6-21. , ( ) ( )
- 6-22. ( ) , ;

- 6-23. , , ;  
(284)
- 6-24. , ,
- 6-25. - ( ) ;  
(285)
- 6-26. (286) , , ,  
.
- 6-27. (287) , (288)
- 6-28. , , ,
- 6-29. (289) , , (290)
- 6-30. (291)
- 6-31. , (292) , ,
- 6-32. , , (293)
- 6-33. (294) , , ,
- 6-34. (295) , , , :
- 6-35. , , - :
- 6-36. , , , :
- 6-37. , ( ) , , ?
- 6-38. (296) , , , ?
- 6-39. , , ,
- 6-40. - :
- 6-41. (298) , ( ) , (299)

- 6-42. , —
- 6-43. ( )  
(300) , .
- 6-44. ;  
(301) .
- 6-45. , , , .
- 6-46. ;  
(302) — ; ,
- 6-47. , ( ) , (303) .

**VII**

- 7-1. , , ( )
- 7-2. (304) :
- 7-3. - ( ) ;  
(305) - ( )
- 7-4. (306) , , , , , ( ) .  
( ) —
- 7-5. (307) , (308) , (309) .
- 7-6. — (310) , ( ) .
- 7-7. , , (311) .
- 7-8. (312) , , (313) , (314) ;

7-9. (315) ; (316) (317)  
;  
7-10. , , (318) ;  
;  
7-11. (319) , ;  
(320) , .  
7-12. (321) , , , (322)  
( ) ;  
7-13. ( ) ,  
 , , , .  
7-14. ( )  
 ; , (323) ,  
7-15. , , (324)  
 ; ( ) .  
7-16. (325) , : (326)  
 , , .  
7-17. , ;  
 , .  
7-18. , , , ,  
 , , .  
7-19. : « (326 )  
 », — .  
7-20. , ,  
 , , .  
7-21. (327) ,  
7-22. , (328) , ( )  
 , , .  
7-23. , : (329)  
 , .  
7-24. , , (330)  
 , , .  
7-25. (331) ( )  
 ) ; , , .  
7-26. , , ; (332)  
 .  
7-27. , ( ) ,  
 , , .  
7-28. , , , .

7-29. , , , , .  
7-30. , (333) , , .

，  
-  
( ) ，

### VIII

8-1. ? : ?  
? (334)

8-2. ( ) ?

8-3. - : (335).  
(336) ;

8-4. (337) — ; — ;  
(337) —

8-5. , , ;

8-6. (338) , , .

8-7. ;

8-8. (339) , ( ) ,

8-9. (340) , ( ) . (341)

8-10. (342) , ( ) ,  
( ) .

8-11. , ( ) ,  
(343) ( ) .

- 8-12. (344), (345),
- 8-13.« », ( )
- 8-14.
- 8-15.
- 8-16. (346) (347),
- 8-17. , (348)
- 8-18.
- 8-19. (349)
- 8-20. (350) —
- 8-21.
- 8-22. ( ); ;
- 8-23. ( ), (351)
- 8-24. ( ) — ( ) (352)
- 8-25. ( )
- 8-26. ( ) ;
- 8-27. ;
- 8-28. ( )



IX <sup>(353)</sup>

- 9-1. (354)
- 9-2. — ;
- 9-3. (355)
- 9-4. (356) ( ) ,
- 9-5. (357),
- 9-6. (358) ;
- 9-7. ;
- 9-8. ( ) <sup>(359)</sup>, (360)  
( ) <sup>(361)</sup>,
- 9-9.
- 9-10. ( ) <sup>(362)</sup>,
- 9-11.
- 9-12. ( ), ( ),  
(363),
- 9-13.
- 9-14. e ,
- 9-15. ( )  
(365), (364),
- 9-16. (366),
- 9-17. ( ) , , ,  
(367),



- 10-1. , , - :
- 10-2. , , . ,
- 10-3. , , , ( ) ,
- 10-4. , , , , , ,
- 10-5. , , — , , , ,
- 10-6. , , (373), ( ) (372), (374),
- 10-7. (375), ,
- 10-8. , ; (376),
- 10-9. , (377), ,
- 10-10. , ( - ), ,
- 10-11. (378),
- 10-12. , (379), ; , (380),
- 10-13. (381), ,
- 10-14. , ; , (382),
- 10-15. , ; ! ,
- 10-16. ( ) — (383),

10-17. (384), (385);  
, ( ), , ?  
10-18. (386);  
; ( ).  
- :  
10-19. ! — —  
, , .  
10-20. (387); ,  
, .  
10-21. (388); ;  
(389) (390); (391) .  
10-22. (392); (393) ( );  
(394); — (394 );  
10-23. (395) (396); - ( );  
(397); (398); ; (399) .  
10-24. (400); (401); ,  
10-25. (402); (403);  
(404);  
(405);  
10-26. (406); (407);  
(408); (409);  
10-27. (410); ;  
(411); ;  
10-28. (412); (413);  
(414); (415);  
10-29. (416); (417);  
(418); (419) .  
10-30. (420); ;  
(421); (422);  
10-31. (423); ; (424);  
(425); (426);  
10-32. , , , ;  
; (427) .  
10-33. « »; (428); ,  
.  
10-34. ;  
(429) , , , ,  
, , .  
10-35. (430); (431);  
(432); ;  
10-36. (433);  
; , , , .  
10-37. (434); ; — (435);  
(436); - (437) .

- 10-38. ; ;
- 10-39. , , — , :
- 10-40. , ;
- 10-41. , , , , , , , ,
- 10-42. ( ) , ?  
(438) ( ),

( ) ,

## XI

- 11-1. : (439),
- 11-2. (440), , ,
- 11-3. , ( ), , ( ).
- 11-4. , , , , ,
- 11-5. , , , , ,
- 11-6. , , (441), (442), ;
- 11-7. - ( ) ( )

- 11-8. (443) ;
- 11-9. (444)
- 11-10.
- 11-11. (445)
- 11-12.
- 11-13.
- 11-14.
- 11-15.
- 11-16. (446)
- 11-17. (447)
- 11-18. (448)
19. (449)
- 11-20. (450)
21. (451) ; (452) : « ! » —
- 11-22. (453) (454)
- 11-23.

11-24. , , , ,  
( ) , , , .

11-25. ( ) (455) , , (456) ;

11-26. (457)

11-27. , , , ,

11-28. (458) , ,

11-29. , , , ,

11-30. ; ( ) , ,

11-31. , , , , (459)

11-32. (460) ( ) , ; (461) ;  
( ) , , , .

11-33. , , , , (462)

11-34. , , , , , !

11-35. , , , , , , , , , ,

11-36. ; , , ( )

11-37. , , , , , , , , , ,

- 11-38. (463) , , ;  
, , , .
- 11-39. (464) , , , ,  
(465); ,
- 11-40. (466) ; ;  
(467), (468),
- 11-41. : « , , ,  
», — (469) ,
- 11-42. ( ) , ,  
, , , ( ),
- 11-43. (470); ,
- 11-44. ; ; , (471)  
, , ( ).
- 11-45. ( ); , , , , ,
- 11-46. , , (472) , ,
- 11-47. - :  
( ) , , , , ,
- 11-48. (473), ( ) ( -  
), , !
- 11-49. , , ( ) ;  
, ( )
- 11-50. :  
( ) , ;
- 11-51. :  
, , ,  
- :



- 11-52. , ;
- 11-53. , , ,
- 11-54. ( ) , !
- 11-55. , ( ) ( ) ,
- , , , .
- , ,
- ( ) ,

(474)

**XII**

- 12-1. , : , , ?
- 12-2. - : , , ,
- 12-3. , , , (475) ,
- 12-4. , , (476) ,
- 12-5. (477) , ,
- 12-6. , ( ) , ( ) ,
- 12-7. , , ,
- 12-8. (478) ( ) , ( ) ,

12-9. ( ) , .

12-10. ; (479) , .

12-11. (480) , , .

12-12. , ( ) ; .

12-13. , ( ) , , .

12-14. , , ( ) ( ) , .

12-15. (481) , .

12-16. , , , , .

12-17. , , , , .

12-18. , , , , .

12-19. , , , , .

12-20. , , ( ) , , ( ) , .

( ) , (482)

**XIII** (483)

13-1a. : , (484) , - :



13-20.

(501)

;

13-21.

( ),

;

(502)

13-22.

(503)

( ),

( ).

13-23.

( ),

13-24.

( - ),

( - ).

13-25.

( );

( ) (504).

13-26.

(505)

13-27.

( )

13-28.

(506)

13-29.

( )

(507);

13-30.

(508)

13-31.

13-32.

( )

( )

13-33.

13-34.

( )

**XIV**

- 14-1. (509)
- 14-2.
- 14-3. — (511),
- 14-4. , —
- 14-5. , — ;
- 14-6. , ( )
- 14-7. , ;
- 14-8. , ; (512)
- 14-9. , — (513)
- 14-10. — , — ;
- 14-11. —
- 14-12. — , —
- 14-13. , , —
- 14-14. (514)
- 14-15. , ; ( )
- 14-16. ; —
- 14-17. , — ;
- 14-18. (515), ;
- 14-19. , ,

- 14-20. (516),  
 , , , ,  
 .
- 14-21. :  
 ? ?  
 ?
- 14-22. (517),  
 (518), , , ,  
 ,
- 14-23. ; — « (519),  
 », — ,
- 14-24. , ( )  
 , , , , ,
- 14-25. ,  
 , ( ) ,
- 14-26. .
- 14-27. ( - ), , (520), ,  
 ( ) . ,  
 ,  
 , ,  
 -  
 ( ) ,  
 (521)

**XV**

- 15-1. - : (522)  
 , , (523) ;  
 — , ,
- 15-2. ;  
 ( ) — ( ) ; , ,
- 15-3. .  
 (524), , , ,  
 ,

- 15-4. ; (525) , ,  
( )-
- 15-5. ( ) , , ,  
(525) .
- 15-6. , , (526);  
; — .
- 15-7. (526) ,  
( ), ( ) — (527) .
- 15-8. ( ) (528) ,
- 15-9. , , , , ,
- 15-10. ( ), , , , , ,
- 15-11. ( )  
(529) , , , , , .
- 15-12. (530) , , ( )
- 15-13. , , ( ) ;  
( ) .
- 15-14. (531) , (532) ,
- 15-15. ; — ,  
; — (533) ,
- 15-16. : (534),  
(535) .
- 15-17. ; , ( ) ,
- 15-18. , (536) ( ) .
- 15-19. , , , , , , ,
- 15-20. , ;  
( ) , (537) .

XVI

- 16-1. (538)
- 16-2. (539)
- 16-3.
- 16-4. —
- 16-5. ( ) ; —
- 16-6. :
- 16-7. (540)
- 16-8. ( ) (541) (542) (542)
- 16-9. (543)
- 16-10. (544)
- 16-11. ( ) ; ( ) : « ( ) » (545)
- 16-12.
- 16-13. « ( ) ;
- 16-14. ;
- 16-15. ; ? ; » —
- 16-16.



- 16-17. , , , , ,
- 16-18. , , , , ,
- 16-19. , (546) , , , .
- 16-20. , , , , ,
- 16-21. , , , (547). ;
- 16-22. , , , , .
- 16-23. , , ( ) ,
- 16-24. ( ) , , , ,
- ( ) ,

## XVII

- 17-1. , , ( ) , : , (548) , — ,
- 17-2. : , (549)
- 17-3. ( ) , ; (550)
- 17-4. ( ) , — - (551)

- 17-5. <sup>(552)</sup> ( ), ,
- 17-6. , ; , , <sup>(553)</sup> .
- 17-7. , , , , , ;
- 17-8. , , , , , , , , , ( ).
- 17-9. , , , , , , , , , .
- 17-10. <sup>(554)</sup> ( ), , , , .
- 17-11. , : « » , ( ) .
- 17-12. , , , .
- 17-13. , , , <sup>(555)</sup> ,
- 17-14. , , , , <sup>(556)</sup> , ,
- 17-15. , , , , .
- 17-16. , , , , ( ) .
- 17-17. , , , , , .
- 17-18. , <sup>(557)</sup> , , , , ,
- 17-19. , , , , .
- 17-20. : « » , ( ) , , , , .
- 17-21. , , , .
- 17-22. , , , — .
- 17-23. - - — <sup>(558)</sup> , .
- 17-24. , « » , ( ) ,

- 17-25. « », , , , , .
- 17-26. CAT ( ) ;
- 17-27. , , , ( )  
CAT, (559) .
- 17-28. , , , ,  
« », , — , .
- , , , ,  
 ( ) ,  
 (560)

### XVIII

- 18-1. , , , (561) .
- 18-2. - : ( ) ;  
(562) .
- 18-3. , , ;  
( ) , ,
- 18-4. , , , ,
- 18-5. , , , , ,  
 — , .
- 18-6. , , , ;  
 , , (563) ,
- 18-7. — , , ,
- 18-8.« », ( ) , , , , ,
- 18-9.« », , , , ,

18-10.

;

18-11.

(564)

;

18-12.

—  
;

18-13.

(565) ( ): ,

18-14.

(566)

18-15.

( )

18-16.

18-17.

(567)

18-18.

(568)

18-19.

( )

(569)

18-20.

18-21.

18-22.

( ),  
( ) ( ),

18-23.

18-24.

( )

18-25.

18-26.

18-27.

( )

- 18-28. , , , , , , , ,
- 18-29. ( ),
- 18-30. , ( )
- 18-31. , ( )
- 18-32. , , — , .
- 18-33. ( ) ( ) , , .
- 18-34. , , , , , ,
- 18-35. , , , , ,
- 18-36. (570) ( ) , - : ,
- 18-37. , , , (571)
- 18-38. , — , .
- 18-39. , , , ,
- 18-40. , , , , ,
- 18-41. , , , (572)
- 18-42. , , , , (573) —
- 18-43. , , — , ,
- 18-44. , , ; — ,
- 18-45. ; (574)
- ( ),

- 18-46. , , ( )
- 18-47. ( ) , ; ( ) .
- 18-48. , , , (575) .
- 18-49. ( ) , (576) ( ) .
- 18-50. , ; — .
- 18-51. , , , ,
- 18-52. , , ( ) , ,
- 18-53. , , , (577) , —
- 18-54. (578) , , ,
- 18-55. , ; .
- 18-56. (578) , ,
- 18-57. ( ) , ,
- 18-58. , ( ) , ,
- 18-59. : « , — ( ) » .
- 18-60. , , , , ,
- 18-61. ( ) , (578) .
- 18-62. , ; .

- 18-63. ( ) ;  
( ) (579)
- 18-64. ;
- 18-65. ( ) ;
- 18-66. ;
- 18-67. ;
- 18-68. ( ) ;
- 18-69. ;
- 18-70. (580)
- 18-71. ( ) ;
- 18-72. ? ?
- 18-73. (581) ; ;  
( ) ;
- 18-74. ;
- 18-75. ;
- 18-76. ;
- 18-77. ( ) ;
- 18-78. ; ;
- ( ) ;

( . . . )

I

1. I, 1.

— , ,  
, : - , ,  
, — . ( .  
, .).  
, — . : , ,  
( ).  
, — , ( ) , -  
, .  
, , ,

2. I, 1.

— , ,  
; « »;  
« , , ...».  
( ).  
,  
: « » ( ) - ;  
( ).

; «dharayati iti dharma», «  
«dhar» « ».

: « »  
, « », ;  
( ).  
(XIII).

« » . « »  
, « », « »  
— « », « »,



« : « », (IV, 2)

3. I, 1.

( « » ),

4. I, 2.

« », « » — « » « »

( )

I, 23

III, 37

5. I, 2.

« » « » — « »

6. I, 3.

( ? )

« » « »

7. I, 4. — « » —

8. I, 4. — « », « » —

9. I, 4. — « », « », « » —  
( . . Kṛṣṇā — « »),

«maharatha» — « », « - », « ».

110000

10. I, 5. — « » —

11. I, 5. — « ».

12. I, 5. — « » —

13. I, 5. — « »;

14. I, 5.

15. I, 5.

16. I, 5.

17. I, 6.

18. I, 6.

19. I, 6.

20. I, 6. — ( . . 9),

21. I, 7. — ( . . ),

: «Pour te faire souvenir d'eux»; : «Damit du sie kennst».

« » « »

( . 10)

« » , « ».

« », ( . 1, 23),

( ),

«samjñā»

«Einverständnis»

«Bewusstsein, eine klare Vorstellung»

22. I, 8.

—

( ) «bhavant»,

« »

23. I, 8.

—

« » XII

« » —

24. I, 8.

—

« », « » —

( ).

« » —

25. I, 8.

—

« » —

26. I, 8.

—

« » —

27. I, 8.

—

« »? (

? — ); « » —

28. I, 8.

—

« ».

29. I, 10.

—

Burnouf: «Nous avons une armée innombrable; mais la leur...»

Senart: «Limitée en nombre, c'est en Bhishma que notre armée à sa sauvegarde; leur armée à eux sous la sauvegarde de Bhima est immense...».

Telang: «Thus our army... unlimited... while this army of theirs ... is very limited».

Deussen: «Unzulänglich ist diese unsere Streitkraft ...und zulänglich ist die Streitkraft jenem...».

Thomson: «This army of mine is not sufficient...».

Lèvi: «Imparfaite est notre armée...».

: « » ( ),

«bala» — « », — « », «bala»  
« »

30. I, 11.

Lorinser: «Aller überall wohl vertriebet in guter Ordnung aufgeschellt — solle Bhishma unterstützt nur der Tapfern Schaar, die Alle dort».

Thomson: «And do you, even all of you, drownupin all the ranks of the army according to your grades attend even to Bhishma».

Bunouf: «Que chacun de vous dans leur rangs, garde la place qui lui est échue et tous défendez Bhishma».

Deussen: «Darum sollt ihr alle, je nach eure Ordnung, aufgestellt, bei allen Waffengangen euch urn Bhishma geschart haben».

Telang: «And therefore do ye all occupying respectively the positions, assigned to you, protect Bhishma only».

31. I, 12.

«yathābhāgyam» : «the ways of entrance into a Vyūha or phalanx».  
( . . 23).

( . . VIII, 23 c .).

32. I, 12.

. — Pratapavan — « »,

33. I, 14.

— : , « ».

34. I, 14.

35. I, 15.

— « » — ,

36. I, 15.

— « »

« » — « », « », «der Struppige». Davis ,

«aurikomus».

« » « » — « » — . . 12). ( .

« ... ».

37. I, 15. — « ... ».

38. I, 15. — « ... ».

« ... », « ... ».

comparaverat». : «qui divitias sibi victoriis  
39. I, 15. — « ... » — ( ... ),

40. I, 15. — « ... » — ( ... ).

41. I, 16. — « ... » — .

« ... » .24.

42. I, 16. — , —

( ... ).

< ... - ( ... 17 18)

( ... ),

( ... ).

( ... ).

43. I, 16.

— « » —

44. I, 16.

— « » 15—16

45. I, 16.

— « » —

46. I, 16.

— « » —

47. I, 17.

— « » —

48. I, 17.

— « » —

49. I, 17.

— « » —

50. I, 17.

. 8.

51. I, 16.

( . . 7).

52. 1, 20.

— « » , ,

— ( ).

53. I, 21.

— « » , « » —

« » ,

« » ,

( ),

( ),

54. I, 21.

— « » , ( )

55. I, 23.

— —

\*

56. I, 24. — .  
« », « », ,  
(« »). « »,  
57. I, 24. — ,  
58. I, 25. , . 5.  
59. I, 25. — ( ),  
60. I, 27. — .  
61. I, 28. — ( ) ( ) ;  
, , « », « » ( . « »  
) .  
: . , , « » ( ),  
.  
62. I, 29. — « » ( ,  
) ( ),  
63. I, 30. — « », ( , III ,  
) .  
« » ( . [76], . III). — . III  
64. I, 31. — ( ., [76], V, 82, 25 ).  
:  
:  
65. I, 32. — ; «  
»;  
I  
« » (go),  
«Govid»,  
66. I, 34. — : ,  
:  
67. I, 35. — « ( ) », .  
— « », « ».

68. I, 35. — « » ( ), « » ( ), « » ( )

69. I, 36. — : «jana» — :  
«ardh» — :  
« » — «hominem vexator (feriens)». : «Mortalium votio  
experitus», : «O thou who art invoked by mortals».

70. I, 36. — « ».  
: ,  
( )

71. I, 37. , . 33.

72. I, 40. — « »  
: ,  
« »,  
; ,  
« »  
( . III,  
35; XVIII, 47).

73. I, 40. — ;

74. I, 41. — :

75. I, 42. — :

: «Par cette confusion, torribent aux enters les  
pères des meurtriers eu de la famille...».

( . [76], . III, . V, . 97 ).

76. I, 42. — III,217—222 249—257.

77. I, 43. —

( )  
« »,  
« » . 41 « ».

78. I, 43. — « » « » ( )  
« »), « » ( , ,  
, ) « » « ».



79. I, 44. — « »  
 80. I, 47. — « » « », « ».  
 « ».

## II

81. II, 2. — «ārya» « », « ».

82. II, 2. — ( . II, 31).

II, 32 XVIII, 43).

83. II, 4. — « » —

84. II, 5—8 — « », 11 (11×4).

## XI

85. II, 5. — « », « » ( « »).

85a. II, 5.

«tu» — « », « ». « », « ».

86. II, 6 —

( ),

(I, 46).

87. II, 7.

», XVIII, 43

«kārpanya»

«helplesness»

«svabhāva»

« » —

«svabhāva»

« », « ».

«svabhāva» Lèvi: «Mes instincts de guerrier»,  
; «My very being afflicted with the tain of weak compassion».

88. II, 8.

89. II, 9.

: «para» «tapas».

30 33.

«para» —

«tapas»

» (I, 2 . 60 ., [28]).

— « », « », « ».

( ),

«

»,

« ( ), », « ».

2—9

: «

».

( )

( . 11).

100 000

( );

II, 11—30,

(III, 3).

I, 4, 17).

( . IV, 4, 22

(III, I):

( ) .

IV, 15, III, 20,

« ».

« »

90. II, 11.

—

).

( ,

( )».

«

« » ( .,

utterest words of wisdom».

: «Thou hast grieved for those who need not be grieved for, but

II, 11

«

»,

«prajñāvada» « » « ».

«praja» ( ). «prajñā», a

; «Du trauerst um die, welche nicht zu betrauern sind und du sprichst wie die Leute sprechen».

: «praja» — «panditāh» —

91. II, 13. (dehin) —

«saul» ( ) «âme» ( ) «embodied»

: «Der Träger eines Leibes».

: «Comme dans ce corps mortel sont tour à tour...» : «Comme dans ce corps de l'être corporel...»

; «l'incarne». : «Ebenso wie der Geist in der Leibe...»,

92. II, 13. ( ): ( ); — ( II, 230).

93. II, 13. — 11 «dhīra» — « », «dhar» — « », — « ». «sensible man», «l'homme fort»,

94. II, 14. — ; « ».

95. II, 14. — ( ) «titikṣate» « », « ». : «put up with them».

«tij» — « ».

96. II, 15.

97. II, 15.

plaisirs...», —

«

98. II, 15.

«

99. II, 16.

XVII

XIII)

100. II, 16.

truth perceive the true end...»,

zwischen diesen beiden...»

101. II, 17.

. VI, 8, 7

102. II, 17.

(

103. II, 18.

)

« ... » —

( ... ),

... — : ) ,

; : «same in pain and pleasure», : «terme dans les

; )

; «indifferent au plaisir et a la paine», ;

( ), ( )

: « ... ».

, — « ... » — « ... » —

( ... ) , ,

« ... » ;

( ... ) , « ... » ; « ... »

( ... ) , ( ... )

XVII

: — , , « ... » (

«antas» «discrimen» «those, who discern the

: «leur terme est aperçu par ceux...» , : «Die Grenze

X, 129,

X, 129: «Idam sarvam, tat catyam, sa ātmā, tat tvam asi». (

. I, 4

«sarvam» « ... »,

«tan» « ... ».

. VI, 10; . II, 1, 20 ). «

...» ( ... ).

: «

( ... )

«uktäh», ( ... )

: « ... », , ,

«Es vergehen bekantlich diese Leiber des ewigen, unvergänglichen (zugleich unbekantbaren) Geistes».

104. II, 19.

«l'Äme»

«spirit».

que l'autre est tué c'est également se tromper...». : «Celui qui croit connaitre un meurtrier et celui qui croit un homme mort ces deux-là ne sont pas sages...».

II, 19,

: Wer tötend, glaubt dass er töte, Wer getötet zu sterben glaubt — Irr gehen dieser wie jener — Der stirbt nicht und der tötet nicht.

: «Wer vermeint dass jemand töte, wer vermeint dass jemand getötet werde, die wissen beide nicht die Wahrheit keiner tötet und keiner wird getötet.

: «Whoever looks upon it as the slaver and whoever looks upon it as the slain, neither of those knows aright; it slays not, nor is it slain». «it», «he».

105. II, 20.

frequens,

« »,

« »,

: « »,

: « »,

. II, 18.

18 19

106. II, 21.

,

».

: « »,

( II, 20)

: « »,

» ( . IV, 4, 19).

107. II, 22.

— ,

(Hauer)

II, 22

« ».

« »,

«dehin»,

«Hüllen — Leib — Besitzer».

, «dehin»

« » (das Kernwesen)

: . V, 4, 7;

. II, 14.

:

« »,

»

:

—

—

—

« »,

:

—

—

—

,

(« », . 188—189, [37]).

108. II, 23.

—

« »,

. . « »,

» —

,

109. II, 28.

—

. 15 16 « - ».

: «Les êtres... nous échappent

dans leur origine, perceptibles au cours de leur carrière, ils nous échappent de nouveau dans leur fin».

: «All things which exist are invisible in their primeval state, visible in their intermediate state, and again invisible in their final state».

; «bhūtāni»

; (avyakta prakriti)

: «  
(avyaktam),

». : «Dass Unoffenbare als Anfang haben die Wesen, das Offenbare als Mitte und dass Unoffenbare als Ende..., was ist da zu bejammern».

: «The beginnings of things are unmanifest, manifest their middles,... unmanifest again their ends».

110. II, 28. ? —

( . Yajnavalkya III, 9).

111. II, 29. —

«By a rare chance one may see him...» . .

: «C'est merveille que personne la decouvre; merveille aussi que quelequ'un l'enseigne...». He : «

».

112. II, 29. — —

12, 11

( )

: «Celui-ci contemple la vie comme une merveille...»;

. 28, : « ...».

«the self», «der Geist»,

« » ( ) ( )  
« ») , « »  
« ». « » ( ).

étant ineluctable...»  
homme la voit...».

». .27 : «C'est pourquoi la chose  
«la chose» 29 : «Comme un mystère tel  
: «C'est merveille que personne la découvre».

. II, 7.

.29 «enan».

.7,

( «enan» );

«enan»,

«enad» — « , »,

: 1)

, 2)

, 3)

113. II, 30.

114. II, 31.

II, 31—38

115. II, 32.

«

» (

.32

VII, 2

. XVIII

),

«

» (

, II, 17—19,  
).

«

»

«

» (



116. II, 33.

—

:

( ).

( - )

, . [76], . III, . III, . 38—41.

« »

( — )

: « »

).

( . , XXXII, 25—29):

: «

».

117. II, 34.

— bhūtāni —

( ,

),

« »,

— « »,

— « ».

:

« ,

»,

118. II, 35.

—

: «And whose contempt thou wilt incur, from having been greatly esteemed...».

«ca»,

«yeṣam» «maharathas» ( ).

«yeṣam»

«ṣam»

119. II, 37.

—

«kṛtaniṣṭhaya»

«

»,

« »,

«

»,

120. II, 39.

—

« » « ».

( ., ),

,

,

,

,

,

,

(

)

(

)

,

,

(

, ., )

,

«

»,

,

«

,

«

»

«

»

,

,

:

.

,

:

« »

,

,

-

«Dann giebt es für dich keine Hoffnung mehr des Emporkommenes (in der Seelenwanderung) und keine Möglichkeit des Niederganges (in Ihr). Wer auch nur ein wenigstens von dieser Satzung sich anneigt, den rettet sie aus grosser Not».

: «In this (path of final emancipation) nothing that is commenced becomes abortive...».

( )

( )

« ( ) »...

: ( . . 38). 40

1). « » : «The mental attitude whose nature is resolution is but one in this world...»

122. II, 41. — «buddhi» « , » ( . . 39).

«buddhi» « ».

« » (II, 40) :

« ... ».

« ... », « ... »

( . IV, 11; VII, 21 ).

12: « ... ( ... ) ... » . . VI, 10: « ... »

— ...».

III, 1—2).

123. II, 42. — 42—44 ;

( ... )

44 42, ...

124. II, 43. — ( . IX, 20—21).

predicantes...». « ... », . II, 7—9 : « ... » ( . XI, 53—54). . I, 1, 4—5 : « ... » : « ... » ( ... )». 42—43

125. II, 43. — ( ... ); : « ... »;

126. II, 44. — «aiçvarya» — « ... » « ... » ( . « ... » ; , «himmliech Herrlichkeit»).

127. II, 44. — ,

128. II, 45. —

: «Ternorum qualitatem materiam exhibent libri sacri...».

: «The object of the Vedas is the three qualities...». : «On trouve les trois qualitös dans les Vedas...».

: «Die Vedas beziehen sich auf drei Gunen (d. h. auf die materielle Welt)...

( );

: «Im drei Gunahften sind die Veden gefangen...».

« » , « » , « »

; ( .

.42),

129. II, 45. — « » « » : 1) « » —

« », « », «intelligent stuff», ; 2) « » — « »,

« », « »; 3) « » — « », « ».

: ( . . VI, 2

.),

( . . VI, 28, 30).

:

;

;

(

) « » ( )

« — » —

( . « , », . 6, [27]).

.XIV.

130. II, 45. —

« » ( ) « »

( ) « » ( ). .XIV, . 10 17. .XVII XVIII, . 33.

131. II, 45. —

;

132. II, 45. — « ».

:

( . « » VII,

127 VIII, 230.

133. II, 45. — Ātmavant — « », ,

( ) .

).

,

« », »

( ), , ( . XIV, 20).

« » ,

( . , , : « »).

134. II, 46. — : « , »;

( , , , ).

( , V, 1785, : « , ,

1903

«Come quando si può disporre di una massa sovabondante d'acqua nessuna utilità viene da una piccola cisterna, così a chi è immerso nella contemplazione del Brahman gioia suprema e infinita, nessuna utilità viene dai Veda piccolo ricetacolo di gioie limitate e radicate nel carman».

«alpodapāna» — «udapāna» (II, 42).  
46, 45, 44, 39  
; .45  
«udapāne» ( , «mahati».  
«mahant» — « , «  
«samplutodake» «udapāne»,  
( , ).  
: «Wie viel Nutzen (d. h. meinigen Nutzen) man aus einen  
(grossen) Brunnen, worin Wasser von allen Seiten zusammenfließt, ziehen darauf, ebensoviel  
ist aus allen Veden vom Kenner des Brahman zu ziehen».

: 1)  
, 2) II, 46  
(45), 41—42,  
. 3) «udapāne» .46 « ,  
« . 4) «samplutodake» ablat. absol.,  
«udapāne».  
; 1910 . . .  
«udapāna» « .  
«udapāna manduka» «udapāne» «sarvatah samplutodaka».  
(  
) :  
. 1—2, II, 1, . )  
« »

«ātmavant»,

«matparah».

«

».

. 46

( )

135. II, 47.

«eva»,

« ».

«then».

47

«freilich»

: «Dein Beruf ist es freilich das Werk zu thun».

: «Let then the motive for action be in the action itself, never

in its reword».

: «Dein Interesse (aber) ist nur in

das Handeln». He

«aber»

136. II, 48.

—

(

, II, 443, [26])

«yoga»,

I, 1

: yujir

(yujir yoga) yuj

(yuj samadham) yuj

(yuj samyamane).

, buddhi—yoga, Karma—yoga

yoga

« ».

: «Samatvam yoga ucyate». «Samatva»

« », « ».

«

: «L'union est

l'égalite d'âme».

: «Equanimity is called devotion (yoga)».

: «Gleichmuth

Vertiefung wird gennant».

: «Gleichmuth wird Yoga (Hingebung) gennant».

: «Evenness

is called Yoga».

«Ergebung».

« »,

« ».

« »

« »,

« »

« »

».

« »

«yuj» — «

»

»

»

(

. 63, 21,

. VI, 3).

. VI, 10—11: «

» «

» «indriyāni pratyāhara».

. II, 4: «

».

: «

—

,

—

,

—

(mahat) —

».

II, 48 50,

(I,

2),

(citta)

: «yoga-citta-vṛtti-nirodhah»

: «

(vṛtti)».

;

— « » —

( ).

« »

« » ( )

( )

. « »

, «

».

( - ),

- ,

« »,

( . X),

—

(II, 72),

«

»

, «

» (II, 70).

,

,

: «

».

—

137. II, 49.

( ),

138. II, 49.

—

«buddhi».

«Erkenntnis»,

— «raison»,

— «pensée»

«devotion»,

«buddhi»

« »

« ... »  
« ... », « ... »  
« ... », « ... »  
« ... »  
(« ... »).  
« ... » ( ) — « ... , ... »;  
« ... » \*  
: «Wer die Ergebung des Herzens besitzt, sieht hier (in dem Leben) beides nicht, weder Verdinst noch Schuld».

« ... »  
139. II, 50. —  
« ... »,  
« ... ».  
«iha» « ... »,  
140. II, 50. —  
« ... » « ... », « ... »,  
« ... » « ... » « ... »  
« ... »  
« ... »

« ... »  
« ... »  
« ... »  
« ... »  
« ... »  
« ... »  
« ... »  
« ... »  
« ... »  
141. II, 50. —  
: «yoga karmasu kauchalain». «kauchalam»  
: 1) , 2)  
: «Devotion in (all) actions of wisdom».  
« ... »,  
: «Abandonne tant le bien que le mal».  
: «...se dégage ici-bas des bonnes et des mauvaises oeuvres». : «...lasst hinter sich... das gute und das böse».

142. II, 51. — «anāmaya».

« ... », « ... ».

« ... » : « ... » ,



143. II, 52.

).

144. II, 54.

145. II, 55.

» ( , , , ).

Selbste (Ātman) und durch das Selbst sein Freude hat»,  
2, : «...

(ahankara):

: «...

146. II, 56.

:  
(adhibhautika)

(adhyātmika),

147. II, 58.

( )

148. II, 59 —

: «The objects of sense turns away, from  
a man, who refrains from food. Even appetite turns away, when it perceives his extreme freedom  
from appetite»

, « »

«nirāhāra».

: 1) «nir» «āhāras», 2) «nir» + «ā» + «hāras».

« »,  
« » — « »  
: «Les objets des sens  
disparaissent pour l'âme qui n'en fait pas son aliment».

( .., VI, 16, XVII, 18—19).

( )

: «viçaye»

« ».

( ) ; «rasa» ( ) .  
 149. II, 62. — : 62—63

«sañmoha»,  
 «smṛiti vibrahma»,  
 «memory», «Smṛiti»  
 ( ) ( ).  
 «confusion of  
 memory», «Smṛiti»  
 «confusion of  
 memory», «Smṛiti»  
 ( ) ( ).  
 «confusion of  
 memory», «Smṛiti»  
 ( ) ( ).  
 «confusion of  
 memory», «Smṛiti»  
 ( ) ( ).

150. II, 64. — : ,

151. II, 65. — «sarvaduḥkhānam»  
 «hānir», «prasāda»;  
 «hānir» : «Hat er aber Ruhe von allen Schmerzen, so  
 entsteht in ihm die Resignation», «cetas» «Geist», «hānir» —  
 «Erkenntnis». «hānir»  
 «hā» — « : «aufhören, unterbleiben,  
 schwinden», «sarvaduḥkhānamu». «hā»  
 : «Dans l'esprit  
 pacifié bien vite la vérité s'établit», «cetas» «esprit»,  
 «buddhi» — «vérité».

152. II, 65. — «cetas». , , « ».  
 153. II, 66. — bhāvana. «bhū» — « , ».

: Vergegenwärtigung, Vorstellung, Vermutung.

: «çruti, cinta, bhāvana», , «bhāvana»  
 «īkṣikā» — « »,

154. II, 69. — : « »  
 (turya),  
 155. II, 70. — « ».

«kāma»,  
 : He into whom all objects of desire enter, as waters enter in the ocean, which (though) replenished (still) keeps its position unmoved — he only obtains tranquillity; not he who desires (those) objects of desire».

, «vairagya»

: «Gleichwie die Wasser zur Ruhe kommen in dem vollen, unerschütterlichen Ozean, so kommen alle Begirnen in ihm zur Ruhe und er erlangt den Frieden».

«pravichanti» «vich» « »

«zur Ruhe kommen» : «se perdre». : «Les eaux se perdent en elle. Ainsi celui où se perdent les passions».

«affluer» «en qui affluent tous les desirs». : «He into whom all desires enter in the same manner as rivers into the ocean... can obtain tranquillity».

156. II, 72. — « »

( , , III, 2, 6).

« » :  
 « » « » .23 : « , »  
 ( ) , ».

14. « - ».  
 « » ( . . V, 24—25. ,  
 ; : , ( ),  
 157. ( 120. )

### III

158. III, 2. — ,  
 «mohayasi». ( , , ) ,  
 « ( )». ( .  
 II, 7), ,  
 «iva» :  
 «Ton discours, comme  
 mêlé de vue contraire...». 1—2 :  
 III

159. III, 3. — ,  
 «sankhyanam» «yoginam» ,  
 ( , .), ,  
 : «...celle des penseurs  
 qui repose sur l'effort de l'esprit, celle des ascètes sur l'effort pratique».

160. III, 4. — ,  
 « », ,  
 « », « ». « » ( . .  
 XV « »). ( .  
 , X, 90, 1), ,  
 « », « » ,

161. III, 6. — , « »  
 : , , « »

» ( , ).  
«karmendriya»

«karmendriya»

«buddhendriya»,

« , »,  
« ».

162. III, 6.

— mityācāras.

« »,

: «... der ist betörten Geistes und auf falschem Wege».

—

. 36

. VI, 34.

163. III, 8.

— niyatam.

« » ( ) —

« » ( ),

164. III, 8.

— çarīrayātra,

: « , ».

«Unterhalt des Körpers»

: «La substance même du corps ne procederait...».

« » « »,  
« ».

: «...Fortgang des Körperlebens...».

165. III, 10. —

10—15

166. III, 10.

—

([82], , X, 90),

« » , ( ).

167. III, 10.

— « » — ,

« » ( )

: « — ,

».

( , [78], XII, 12687)

21

21

( . ).

168. III, 10.

— « » — ,

169. III, 11.

—

;

;

« », « » . :  
« », « » .

170. III, 12. —  
( , )

19—24 IX, 10—26.

( . . V, 18—24, . VI, 10—13,

).

III, 12—15,

III, 10—15

IV, 25—33

171. III, 14. —

III, 76: «

10, 6

: « — , — ,

( ),

172. III, 15. —

173. III, 15. —

« »

; « », — «Letzte Grunde».

( . ),

( ). « »

( . ), : Karma brahmādbhavan viddhi,

ablat.,

( , ).

( ) 1836 . : «Karma Brahmodbhavam viddhi».

«brahmodbhāva»

« » — «udbhava», ablativi

«brahma»

«brahmākṣarasamudbhavam».

« »,

« »

( . , XIV, 3).

« » ( . . I, 1, 1: « » ,

). : «Das Werk hat sein Ursprung ins Brahman»

«brahman»

« »,

XIV, 3,

« »

. 14—15

( . II, . 52)

:

, — , — « » (

« » «worship»)

XIV, 3, ( ), — ;

. IV, 24

« »

174. III, 16. —

aghāyur (

2: «agha»

«ayus»,

« », «

»).

«aghay» — «<sup>175. III, 16.</sup>» — «agh» «<sup>4—16</sup>» «ahay».

<sup>176. III, 17.</sup> — «ātmatriptā»  
 «tarp» «<sup>II, 59,</sup>» ( ).

<sup>177. III, 17.</sup> — «indriyārāma» . «Rati» «<sup>»</sup>, «<sup>»</sup>, «ātmarati»  
 «Sein Lust habend, Gefallen findend an», — «indriyārāma»  
 «Tummelplatz der Sinne» ( ), «ātmarati»  
 . 16 «<sup>»</sup>, «<sup>»</sup>, . 17  
 ( ).

«<sup>»</sup> ( ) «<sup>»</sup>, «<sup>»</sup> (bhoktar — . V, 29, IX, 24,  
 XIII, 14, 22, . XV, 9—10).  
<sup>178. III, 17.</sup> —  
 . III, 5, 1.

<sup>179. III, 18.</sup> — «<sup>»</sup>. :  
 ( . II, 42—44).

<sup>180. III, 19.</sup> —

<sup>181. III, 20.</sup> — «<sup>»</sup> — ( ) «<sup>»</sup>,  
 - .

<sup>182. III, 20.</sup> — «lokasamgraha». : Gesammtheit der  
 Welten, «<sup>»</sup>,  
 «<sup>»</sup>  
 :  
 : «Even if thou only considerst the good of mankind...»,

«samgrāha»

183. III, 21. — «çrimant» — «

184. III, 23. — IV, 11,

185. III, 24. — «saṁkara».

«Verrückung»,

« » ( . 1, 41 ).

186. III, 24. — «prajāh» — ( . III, 10 ).

187. III, 25. —

188. III, 26. — «bheda»

» ( . . VI, 8, 7 ). , causativus «joṣayet»

« ».

: «Er soll die Nichtwissenden, die noch an dem Werke hängen, in ihrem Bewusstsein nicht irre machen; er, der Wissende, soll sie veranlassen, alle Werke mit Freudigkeit zu tun, er selbst mit Hingebung sie betreibt».

: «Qu'il n'aille pas fendre la raison des



ignorants attachés à l'action, qu'il goûte à tous les actes, le sage, en union avec l'âtman, en les accomplissant». : «No wise man should unsettle the conviction of the ignorant who are attached to action; but acting well and diligently he should cause them to do all actions».

189. III, 27.

189 . III, 27.

(dravya).

« » « ».

( ),

— « », « », « ».

( ),

( ).

« »

(

( )

).

(

,

!),

( )

« ».

( ).

( ),

« » — « ».

( ., ., VII, 6

XIV, 3).

190. III, 27.

«ahañkāra»,

«

191. III, 27.

«Ichmacher»,

( , )

( ., ., IX, 32);

( , , )

192. III, 28.

«gunakarmavibhāgayos».

« ».

: «Who knows the truth about the difference from qualities and the difference from actions...»

«vibhāga», : «...celui ...qui connaît la vérité sur la double série des gunes et des actes, sait que ce sont toujours les gunas opérant sur les gunas».

«vibhāga» , - , « » , « » ,  
 ».  
 : «  
 ( - )».  
 , 28  
 27

«Sachant faire la part de l'attribut et de l'acte (il) se dit... les attributs de l'âme se rapportent aux attributs de la matière et il reste détaché».

« » — -  
 « » ,  
 :  
 :  
 :  
 «vibhāga» « » : «Wer aber die Weisheit, kennt... der macht ein Unterschied zwischen den Guna's und dem (gunalosen) Werke».

locativus ;  
 («macht ein Unterschied».)  
 (genitivus possessivus),  
 «tattva», : « »;  
 « »  
 «gunalosen Werke».  
 » ( ., . 27 ).  
 28

«vibhāga»  
 193. III, 29. —  
 «sie ( . . die Halbwissende) möge der Ganzwissenden nicht irre machen».

194. III, 30. — «nirmama» : « »  
 « » , « »  
 « » .  
 « » — « » .  
 «ohne Eigennuz».

195. III, 31. — «karmabhis»  
 (« »), ( , )  
 (« »).  
 « » ,  
 « »  
 ( ) ,

196. III, 32.

« »

196 . III, 32.

197. III, 34.

( — . XIII, 19),  
( ).

198. III, 35.

XVIII, 47.

«viguna»

» ( . . 121

«viguna»

199. III, 35.

«nidhana»

: 1) , , 2) , ( . . ) 3) ,

( . . . ).

200. III, 38.

201. III, 38.

: «So is this enveloped»

«this»

: « »

38—

202. III, 39.

«jnāninas» «jnānam»

«Verdunkelt wird sogar das Wissen des Wissenden von diesem Widersacher».

«jnāninas» : «Recelée par lui la connaissance! Et les connaisseur par

cet ennemi éternel...»; «jnāninas» «vart»

».

( )

203. III, 39.

«Passion»,

: ( ) . 37, « »

204. III, 40. — « » — « »

« » «dehin» «Geist».

«überschatet die Seele», «dehin»

205. III, 42. —

206. III, 42. — ( . III, 40). «sa» «raga»

«le méchant» 41. : «Au dela la raison c'est lui», «sa» III, 10 VI, 3

207. III, 43. — 39, « »

208 —

IV

209 — (pravritti) (nivritti).

( - ),

210. IV, 1. — « »

. 120), ( . I, . 120),  
 ( . I, . 120),  
 211. IV, 6. — : «  
 », : «En vertue de ma nature propre», : «Resorting to My own  
 material nature». : «  
 », : «  
 »;  
 »,  
 (L. . [48], . 57—58) adhiṣṭhana,  
 : «bien que je suis le Seigneur des êtres, me conditionnant  
 moi—même par un acte d'adhishthana, j'apparais par ma propre magie». adhiṣṭhana,  
 «  
 - - ».  
 »,  
 - XV, 3 , (adhiṣṭhaya)  
 «prakritim svam adhiṣṭhaya»  
 atmanam adhiṣṭhaya, «  
 ».  
 », (adhiṣṭhanam) 5  
 XVIII, 14. ,  
 (srij).  
 », «  
 ».  
 », «  
 » ( . VII, 4; IX, 7, 8);  
 (L. . [26], I, 113)  
 ( . 900 . . . )  
 adhara adhiṣṭhana: adhiṣṭhana ( )  
 ,  
 adhara, (XVIII, 14),  
 ,  
 adhiṣṭhana,  
 »,  
 »,  
 212. IV, 6. —  
 ( . I, . 120),  
 ( . I, . 120), «  
 »).  
 »,  
 »,  
 213. IV, 7. — «Yada-yada»

: 2

X

5-

«

»,

III, 2, 13);

(« », . 190, [37]).

214. IV, 7.

: «I manifest Myself»,

: «...dann erschaffe ich mich selbst».

215. IV, 10.

— «manmayā».

«manmaya»

«mat».

: «aus mir hervorgegangen».

: «devenus

mes devots»; : «identifiés à moi»; : «an mich vertrauend».

: «fait de moi»;

: «who are full of me»;

:

216. IV, 11.

—

III, 23

III, 23;

IX, 24.

tend vers moi...»,

: «A chacun je fais sa part, dans la mesure où il

217. IV, 12.

—

«

»,

,

. I, 4, 10: «

: «

»,

».

218. IV, 15.

— «evam»

13—14.

219. IV, 16.

— «kavi» —

( . VIII,

9 X, 37).

«

»,

( . 123)

220. IV, 17—18.

—

( ).

(« »)

«vikarman»,

221. IV, 18. — : , , , « » , , , . , , , , , , .
222. IV, 18. — : « » , , : « » , » . : « » .
223. IV, 19. — «samkalpa» « » , , » , . , , .
224. IV, 19. — « » ( . II, 69), : « » — « » ( . V, 24—25 II, 50).
225. IV, 20. — , , , , , .
226. IV, 21. — : « » ( . IV, 19), . 20: , , , , .
227. IV, 21. — «restraining the mind and the Self», «Self» : «... sein Denkorgane und sein Selbst in Zaum haltend» , «Selbst» « » , V, 7 VI, 10. «ātma» , , .
228. IV, 21. — : « » . , , » . : « » , , » , » .
229. IV, 21. — , , « » » , « » , » .
230. IV, 22. — , , , , , » ; « » , , ; » , , .
231. IV, 24. — (III, 74,) , , , , , , ( , ) , ( ) , ( Mahanirvana tantra, . A. Avalon, . 51, [35]). : , .

232. IV, 24. — Brahmai'va tena gantavya. (Serpent Power, . 324, [13])  
lokativus approximativus « »

233. IV, 25. — 25—33 -  
IV, 22—24,  
25 ; ( . IV, 12),  
. 19  
25—30

234. IV, 26. ( ) — « »  
( . - III, 4),  
— ( . II, 58),

( . II, 70).  
235. IV, 27. — . VI, 9,

. V, 19—24,  
: « »;  
« ».  
: « » ( )  
).  
; « » « »  
« ».

. 30—  
236. IV, 29. —  
( )

« » « »  
« »  
(I, 5, 23),  
«  
».  
( .  
« »

« » ( )  
(Yoga-Mimansa, vol. 3, p. 258, [71])

« »  
« »



« ... » ( ... , I, 31; II, 50, [73],  
 I, 3, . 566, [28]),  
 237. IV, 30. — « ... » ( ... ). « ... »  
 « ... »,  
 : «Ändere... opfern die Lebenshauche in den  
 Lebenshauche»  
 ( ... )  
 . (V, 19, 1 .) : «... ,  
 ;  
 » . .  
 238. IV, 31. — . III, 12—13. : « ,  
 ( . III, 10), «  
 », « ... », « ... ».  
 239. IV, 32. — Vitata «tan + vi»  
 « ... ». « ... »,  
 ( . IV, 28); « ... » «akarat» —  
 « ... », « ... ». : «...  
 are performed in the presence of the Supreme Spirit».  
 : «...thus sacrifices... laid down in the Vedas».  
 ; , : «  
 », , , , « ... »  
 , , :  
 , , , , ,  
 .  
 : «...at the door-way to the  
 Brahman». «Brahmanamukha», « ... »,  
 , « ... » « ... »,  
 , , , , ,  
 , , , , ,  
 .  
 240. IV, 38. — « ... ».  
 241. IV, 40. — . VI, 40.  
 : IV, 40  
 , VI, 40  
 . « ... »  
 , , « ... »: — ,  
 , , , , ,  
 .  
 242. IV. « ... » — « ... ».  
 - : «Karmabrahmārpanayogah»,

( )—  
244. V, 1. — ( )  
« ».

245. V, 2. — II, 49,

( )

246. V, 4. —

247. V, 5. — « » —  
:

248. V, 6. — - ,

), « » — ( « »  
« ») «man» —

« »  
249. V, 7. — sarvabhūtātmabhūtātma — :  
«bhūtātma» « », ,

« ».

: « , ».

250. V, 10.

upon Brahman»,

: «Casting (all) actions

« XIV, 3.

251. V, 10.

. IV, 14, 3 — «

252. V, 11.

—

( .

III, 31—34

V, 105 —

253. V, 13.

« » (II, 50),

« » ( );

« »,  
«prārabdhakarma»,

254. V, 14.

III, 22.

IV, 13,

(svabhāva), ( )

( . XIV, 3).

255. V, 15.

: «Il ne s'attribue ni le méfait ni le bienfait».

: «...ni péché ni bonne oeuvre n'atteint le Seigneur».  
: «Nicht das Böse von irgendwem und nicht sein gutes Werk erkennt der Allmächtige als sein».

prabhū vibhū:  
( . V, 13).

256. V, 18.

257. V, 18.

— «çvapaka» —

« » —

( ).

« »

— , « » , .

258. V, 19. — : . IV, 15—17

: , , ( . XVII, 20); , ,

259. V, 21. — « » ( . II, 72).

260. V, 23. — « » — .

261. V, 24. — «Brahmabhūta» « », . ( . VI, 14).

262. V, 26. — : «The Brahmic bliss is on both sides (of death)». : «...tritt ganz und vollständig das Erlöschen in Brahman ein». : «...Brahmanirvāna is on both sides».

: « , » .

263. V, 27. — , « ». ( . VI, 13), - : « », .

264. V, 27. — ( « »), ( ), « » ( vice versa) JAOS 1946, 66, I (Callend) , « » , « » , - , 265. V, 28. — : « » , «buddhimant» — , «buddha» — , «muni» — II, 56 V, 6.

266. V, 28. — ; - , 23—28

« » — , , .

267. V, 29. — «suhrid» : « » « ».  
 (« V, 15. »). : « »,

## VI

268. VI, 1. —  
 : , ,  
 . III, 14 : « ( ) . : ,  
 ». - , ( , ,  
 ). (« », .

190, [37]).

« » — « », « » ( );  
 « ».

1) — ; - ( II, 41).

« » ( 12 )

2) — , , - 40—45-

3) , ;

« », ;  
 « », ,

4) — — ( ) . 3 .

: « ... ». : « ... ».

269. VI, 2. — . . . I, 5, 3, :

« », : « - - » .

II, 66): « » , « » ( « » ( .

270. VI, 3. — : - « », ( ; , ).

271. VI, 5. — : « » ... » .

272. VI, 6. — . . VI, 20, : ( — ). (« »), — . I, 6 .

273. VI, 8. — Kūṭastha — « » . «nirvikāra» — « » — : «aparakāmya» — « » . Sarva-upaṇiṣat-sara ( ) «kūṭastha» — « » . «kūṭastha» «kūṭastha nitya» «nitya». (nitya) ( . « » . 118—119, [27]). «kūṭastha» ( . XII, 3). «kūṭattha» « » .

274. VI, 8. — «yukta» « » ( ), « » ( ). : «Uni, c'est le nom de Yogin». VII, 1.

275. VI, 9. — viçīyate. : «vimucyate», «çiş + vi» « »

...).  
: is superior.

276. VI, 10. — aparigraha.

277. VI, 11.

278. VI, 13.

279. VI, 13.

V, 27

280. VI, 14.

281. VI, 15.

tranquilitatem extinctionis proximam». : «...ad emancipation and assimilation with me».

III, 1, 98—201: «

«nirvānaparamām» «parama»  
«parama» : «  
».  
( )  
282. VI, 19. — ,  
283. VI, 20. — , 20—23,  
20  
«citta» « »;  
« » ;  
«citta» « ».  
«citta»  
284. VI, 23. —  
«yogo' nirviṇṇacetasā» «anirvinnacetasā»,  
: « ( ) ».  
«nirvānacetasā» , «niṇṇayena» instrumentalis adverbialis, a  
«nirvinnacetā» instrumentalis personalis,  
: « , ».  
VIII, 14, «ananyacetasā»,  
: « » VI, 15; «nirvānaparama» — «  
».  
285. VI, 25. —  
: «Das Manas dem Ātman zum Stilstande bringen und gar nichts mehr denken».  
: «...and fixing his mind upon the Self, should think of nothing».  
: «  
»  
, IX, 34; XII, 5—8, XVIII, 57  
« », ,  
286. VI, 26. ... — «  
...».  
287. VI, 27. — « »  
288. VI, 27. — «akalmasa» « »  
«brahmabhūtam», , , ,  
, « »;  
, :  
«akalmasa»  
« », « » (blemishless),  
: «anindata».  
289. VI, 29. — , , « »,  
: « », :  
« », ,



290. VI, 29. — «samadarçana» «»  
 291. VI, 30. — «» 29 . 6: «»  
 292. VI, 32. — :  
 293. VI, 32. — : That devotee... is deemed to be the best, who looks alike on pain whatever it may be, in all (creatures), comparing all with his own (pleasure or pain)  
 ( )  
 VI, 29.  
 294. VI, 33. ; . II, 48.  
 295. VI, 34. — «Kṛṣṇa»  
 «kṛṣ» — «»  
 ; ( . 343—344)  
 ; «kṛṣami» — (XII, 13236—13238).  
 296. VI, 38. — :  
 297. VI, 40. — ; «tāta» - «»  
 («tan» — ) «tāta»;  
 298. VI, 41. — :  
 ( )  
 299. VI, 43. — ( ) ;  
 300. VI, 43. ( ) —  
 301. VI, 44. — ( . II, 52—53). :  
 « . VI, 22, :  
 ». «» «» ( .  
 . V, 1 .), : « ;  
 — ».  
 II, 6—7.  
 302. VI, 46. —  
 «» ( . ).  
 303. VI, 47. — II—VI ( ).

VII—XII

«  
V, 27—29.»

VI, 3.

VII

304. VII, 2.

: jnāna ( )

«Vijnāna»

«vijnāna»,

(jnāna).

: «jnāna» «scientia», a «vijnāna» «judicium».  
. I, 12.

«jnāna»

, a «vijnāna»

«  
»,

, 1958 .)

«  
» (jnāna),  
«vijnāna»,

— (çura)

«jnāna»

, a «vijnāna» —

XI

(VIII .)

III, 41,

«jnāna»

, a «vijnāna»

«jnāna» «Erkenntnis», a «vijnāna» «Wissen»

«jnāna»

, a «vijnāna»

«Erkenntnis» «Lebenerfahrung» ( .

III,

41),

«Wissen».

: «

»

305. VII, 3. —

306. VII, 4. —  
«tanmātra»,

« »

307. VII, 5. —

: «von diese verschiedene».

:

« »

« »

«apara»

308. VII, 5. —

«dhar».

« ».

( . XIV, 3).

« »

« »

», « »

309. VII, 5. —

«jagat» —

«gam»

,

( — « » )

«jagat»

« »

».

» — «loka» ( «lok» — ).

310. VII, 6. —

» ( . XIII)

. «Etadyonini»

«

»,

«bhūtāni» ( ).

nature».

: «Entstanden von...»

: «All things are produced from this latter

(

VII, 4—5.

« »

: « »

( ),

).

311. VII, 7. — , VII, 7—11 . VII, 7

312. VII, 8. — ( ): , , ,

313. VII, 8. — ( — )  
« ».

314. VII, 8. — : « ».

« ».

315. VII, 9. —

316. VII, 9. — «vibhāva» « » : « »,

317. VII, 9. — « ».

318. VII, 10. (bija) — « »

« - » — Logoi spermatikoi). . I, 5, 3

319. VII, 11 — « » ( . . X),  
« »

320. VII, 11. — : «I am the lust which is  
prevented by no law»,

unopposed to piety» : «I am love

«love», «lust»,

«kāma», —

«rāga» —  
321. VII, 12. — «bhāva». «bhāva»  
« », — « ».

322. VII, 12. — : ( )

323. VII, 14. — ,

«Blindwerk», — « »,

«Welterschein» — « ».

324. VII, 15.

«mais ne sauraient me suivre».

«prapad»

( IX, 30 ).

14.

: «Nicht nehmen ihre zuflucht bei mir die übeltäter»

«Not Me do the evil-doers seek...».

325. VII, 16.

« » —

326. VII, 16.

— arthārthi.

« ».

«artha» « ».

: I, 9, 33 — « ».

II, 46 — « ».

« ».

», « »;

II, 58 — « ».

», III, 18 — « ».

« »

III, 12 IX, 20—23.

« ».

«aiçvarya» ( ).

326 . VII, 19.

— (Vasudeva) —

« » (deva)

(vasu)

(IV, III, 98),

« ».

327. VII, 21.

«I make that faith of his constant».

: «J'affemis sa foi en ce dieu».

: «tanu»

« ».

( )

328. VII, 22.

«tasya»

«radhana»,

«tanu».

«tasyārādhana»

« »

«tasya»

«tanu» 21

329. VII, 23.

«alpacetana»

«alpamedhana» ( )

: «

».

330. VII, 24.

me supposent...», : «Inévolue mais entré dans l'évolution ainsi les déraisonnables  
 : «Pour les ignorants je ne suis qu'un dieu invisible qui c'est manifesté»  
 not manifested, am endowed with a manifested form» : «...think, that I, who am  
 unmanifested, to have become perceptible» : «...think me, who am  
 ( . . IX).

: «Jene Toren wännen, dass ich nur das Unentfaltete  
 (avyaktam, prakriti) bin, welches zur Entfaltung gelangt sei; mein höchstes, unvergängliches,  
 unübersteigliches Wesen aber, das kennen sie nicht».

331. VII, 25.

: «Je ne suis pas la révélation de ce tout, car je suis enveloppé dans l'Union  
 illusoire», ;

«Union illusoire»,

«Zauber des Yoga». . VI, 11

332. VII, 26.

333. VII, 30.

Adhiyajna».

«adhi»

«...», «...»  
 «...» — «...»  
 «...» — «...»;

(brahman)

ex opera operanda ( . .

(adhibhuta),

(adhiatman)

brahman.

(adhiyajna)

## VIII

334. VIII, 1.

1—3,

«svabhāva» — «...», «...»  
 ( ), ( ), ( ).

«Karman» — , , , , , . ( III, 10 ., ). «visarga» « » , « » , « » . « » (Beschaffenheit), — « » (development), — « » (Entstehen).

«paramātman» « » , «adhyātman» « » , «Brahman» «numen», «adhyātman» «intimus spiritus» «adhibhūta» «anima animantium», «adhidaiva» «numen deorum». , «adhyātma» «das eigene Selbst», «karman» — «das Werk». «der höchste Geist», «adhibhūta» «adhidaiva» «Gegenwärtigsein in die Wesen» «Gegenwärtigsein in den Göttern» .

335. VIII, 3. — (akṣara) — . III, 8, 9, «pratyagātman-adyātman».

336. VIII, 3. — , — , : « (visarga), » .

: «Des Brahman ist das unvergängliche Höchste (dessen) Wesen wird das höchste Selbst genannt; die erschaffende Tätigkeit die das Werden und Entstehen der Dinge bewirkt fährt des Namen Werk».

III, 10 .

337. VIII, 4. — : «Andhibhūta is (my) own indivisible nature», : «adhibhūtakṣaro bhāvah». : «Premier Vivent, la substence divisible, Divinitée Première, Principe masculin...». «akṣara» «essentia simpex et individualis», «adhibhūta» «Natura divina». : «adhibhūta» ,

[78], XII, 7066—7128, . 194 . «puruṣa» «genius»; «Hiranyagarbha» — ,

. Coomaraswamy, *Rigveda* 10—90—1, *JAOS* v. 66, 2, 1946, pp. 145—161. «puruṣa» : «puri seti'ti puruṣo» (« »), ( . V, 13).

«Hiranyagarbha».

«Adhiyajna»

: «

( , ),

».

1 ).

VIII, 4

Sushil Kumar Dev «The probl. of Puruṣottama in the Gita  
«Calcutta Rev.», 1930 2, (February). : «Meine Gegenwart, in den Wesen ist  
mein fliessendes Sein; meine Gegenwart in den Göttern ist der Puruṣa (mein Sein als Puruṣa)  
meine Gegenwart in den Opfern ist mein in diesem Leibe verkörpertes Seist».  
: «Das grosse Gewordens ist (alles) vergängliche Dasein (d. h. die Gesamtheit des Gewordenen)  
und das höchste Gottheit ist das Urwesen (oder höchstes Wesen), das Opfer bin ich selbst in  
diesem Leibe».

«puruṣa»

«le Mâle»

337 . VIII. 4.

—

( , -

XIV, 1, 1, 1

I, 2, 5, 1 ).

(VIII, 4),

338. VIII, 6.

—

: « ( )».

« ,

».

: «

: «existence»,

» ( , , )

«entité» ( )

339. VIII, 8.

—

«mind»,

«ésprit»,

« »

« » (

);

( , ).

«Geist»

«

»,

«Sinn».

« »,

«cetas».

340. VIII, 9.

,

—

: «vatem antiquam»;

[82], , I, 130, 9 II, 23).

«kavi»

—

( .

341. VIII, 9.

—

. III, 14, 3: «

...». «Anoraniyans»

. «anu» —

«anor aniyans»,

342. VIII, 10.

—

«nādi»

, « » « ».

( . A. Avalon «The Serpent Power»,

Lond. 1931).

«nādi».

(hṛdaya pundarika),



(nādi) — , — ( ),

«ājna cakra»,

« » :

« » , « » — ( ) ( ) ,

— : cetasā nānyagāminā; cetasānānvagāminā.

343. VIII, 11. — «pada» : —

« », — «dieses als Wort», . ;

« ».

«akṣara» ( . VIII, 4);

« » ,

«kṣara» «akṣara»

(vyakta),

(avyakta) ( ).

., . I, 9, .: « » :

— ( )... , ,

».

« » — XIII,

(XIII, 19). , XIII,

« »

(Jagat),

, vyaktam,

« » « - »,

344. VIII, 12. — , « »

«hrid»,

345. VIII, 12. —

«dhāraṇa».

« ».

« » :

( ) ; , . VI, 11 : « » , :

».

«pratyāhāra», — «dhāraṇa», ,

II, 54 III, I, a . .

: « » , ,

( ) ».

« »

« ».

( . , [78], XII, 8658 11066)

« »

« » — « ».

346. VIII, 16. — (XIV, 3 VII, 5).  
1, 73. ; 8 ;  
( . XVIII, 40).  
347. VIII, 16. — (āvartita).  
« », («subject to return»), vice  
versa.  
348. VIII, 17. — 4 :  
— 1 440 000 ; 2) — 1 080 000 ; 3) — 720 000 4)  
( ) — 360 000 .  
3 600 000 . « », « » « »,  
720 000 , 4 320 000 . « » —  
« » — « »; 360 , — «  
», 100 « » — « », 255 620 000 .  
36  
, 1000 « » ;  
— « » .  
« »  
349. VIII, 19. — (avaṣa).  
« », «asvatantra»,  
« » — «tantra» « », « ».  
«paratantra»,  
350. VIII, 20. —  
: «'vyakto vyaktāt» «vyakto 'vyaktāt».  
351. VIII, 23. — VIII, 23—27  
352. VIII, 24. — « » « »  
( . V, 3, 2 ).  
( . , [97], XII, 10923 ),  
23—27  
« » « », « » ( ), « ».

## IX

353. IX. — VIII  
« », (VIII,  
12—13).  
354. IX, 1. — «vijñanam sāksatkara»,  
« » .  
: — « » (VII,

19), . . VII, 25, 1 . — « » VI, 2, 1 — « »  
 ( ). . 304.  
 355. IX, 3. — ( ).  
 356. IX, 4. — ( ),  
 « », , .  
 357. IX, 5. ... — « »  
 ». , « »  
 , « »  
 «Zauberkunst» (?!).  
 358. IX, 6. — Akaça. < >  
 , « » ,  
 « » « », , —  
 « ». —  
 359. IX, 8. — : «Taking the control of my own nature»  
 , « » « ».  
 , «avaṣṭabhya» « »,  
 ». : «Immuable dans ma puissance créatrice».  
 IV, 6 «prakṛtim svam adhisthāya»  
 «mittels meiner Natur» , : «Meine  
 Natur Zufolge», XV, 9, «adhisthāya»  
 « » — «mittels».  
 : « »  
 « », — « ». «avaçat»  
 « » « » — «Urmaterie».  
 360. IX, 8. — ,  
 : «sarj»,  
 « » ( ), « », .  
 361. IX, 8. — : « », « » ( ),  
 « » . « » ( ),  
 ( . «viç» — « », « » «vaça», « », »  
 ». , — ,  
 : «vaça» «bala», ( . , . ,  
 III, 36: «anicchann api... balād iva»). , « », « »,  
 «bala» ( . VIII, 10: «yogabalena»);  
 «vaça» : «vaçād»,  
 « », « ».  
 IX, 8  
 : , ( );  
 , « », « »,  
 « » 5—6 VII .  
 « » « »

11. 362. IX, 10. — . VI,
363. IX, 12. — . XVI.
- « » « », «asura» «asu», (I, 108, 6) :
- « » ( . ) .
- ( . : « » — !» ( )).
- « » « » ; ( ) ( ), ; « » ( ) , , .
- ( . . 8). : « » « » .
364. IX, 15. — , [76], V, 3756\* .),
365. IX, 15. — : , ,
366. IX, 16. — : «kratu» — , «yajna» — , «svadha» — , «auṣada» — ; «mantra» —
367. IX, 17. — (X, 22),

\* . [76], « », . 106, 16.

... : « ... »  
 ... ( ... ) .  
 ... :  
 ... : «vedya»,  
 ... , «pavitra» ... a «Omkaara» —  
 368. IX, 19. — [82], ... X, 72, 2: «Devānam pūrye yugar  
 asatāh jāgata». « ( ... ) ».  
 ( ... 99). «satas gopta» — « ( ... ) »  
 369. IX, 21 — , : «wenn die reine (Indrawelt)  
 «punye» , vergangen ist».  
 370. IX, 24. — : «...und darum sinken sie herab (in  
 Samsara)».  
 ( ... ) ,  
 371. IX, 33. — ,  
 ( ... IV, 2), — ,  
 , «pāpayonāyā» « ... »  
 XVI, 19.  
 372. X, 6. — ( ... , ) ,  
 : : « ... » ,  
 , 4, 14, (manu + antara),  
 4 320 000 . : 7 ,  
 — , « ... » ,  
 , - - . 4. ( ... ) ,  
 , III, 11, 4 ,  
 ( ... , IV, 1). ,  
 « ... » ,  
 373. X, 6. — : «Meines Wesens sind die sieben  
 vorweltischen grossen Weisen und die vier Manu's, sie sind meine geistigen Söhne, deren  
 Welschöpfung diese Wesen sind».  
 , «manasā»,  
 , « ... »  
 « ... » , «Geist», .

374. X, 6.

«loka»

«...», «...», «...» ;  
: «The seven  
Great Rishis of old as well as the four Manus with their thought on Me were born of Manas and  
theirs are these creatures in the world». ( . ) 4

Sāvarnās,

375. X, 7.

— vibhūti.

: «aiçvaryā-lakṣana» —

( . ) ;  
( . ) ;  
«...»,  
: «vibhūtir aiçvaryam», ( . )  
) «vibhūtir vistaran», «...»  
«vibhūti» , «Machtentfaltung»  
( . )

376. X, 8.

— «bhāva» ;

«pṛtiyukta», «...»,

«...», : «Brahmansamanvitāh», «pensée  
profonde», — «...pervaded with (the proper) state (of mind)»  
: «coeur perspicace».

377. X, 9.

— gataprāna.

: «

378. X, 11.

... —

: «

( . XVIII, 61 .).

: «

» (vritti).

: «

» (antahkarana).

X, 16.

379. X, 12.

«...».

380. X, 12.

— (vibhu vibhuti).

381. X, 13.

V, 15

«...»,

X, 12 — «

».

( . )  
, — «...» ;  
, «...» ( . )  
, «...» ; —  
», «...» ( . )  
, «...» ( . )

( . « » ,  
IV, 20), — .

382. X, 14. — (« »)

(« » , « »).

383. X, 16. — , ,

: «Du (allein) könntest mir vollständig künden  
(welches) deine göttlichen (sind) in welchen Entfaltungen du diesen Welten beständig  
durchdringst». «sthā»

384. X, 17. — ;

« » .

(4, 29, [35]): « — ,

385. X, 17. —

: «How shall I know thee ever  
considering thee in all points of view»  
«pari» «paricintayan», :

386. X, 18. — « , ».

387. X, 20. — āçaya — , .

388. X, 21. — , . 7,

12 ( ),  
12 . ,

( . Heimann,  
Varuna — Rita — Karman. Festgabe H. Jakobi, Bonn 1926, . 201—214 et Colinet, Etude sur  
le mot Aditi, Muséon, v. XII, 81—90).

389. X, 21. — ,

( . Weber, Indische Stud., IX, 9, [68]).

390. X, 21. — , .

(Weber, Indische Stud. IX, 9, [68]).

391. X, 21. — ( ) — , , : «

« » ( ). : «

392. X, 22. — ( . II, 45);

( . IX, 17; X, 35)

393. X, 22. — , ,

394. X, 22. — , « » ,

394. X, 22. — « » ; « » ,
395. X, 23. — « » — ( . E. Arbman, Rudra, Uppsala, 1922).
396. X, 23. — « » — ( . [78], XII, 10669 ., XII, 12168 .). XII, 13291 .
397. X, 23. — « - » .
398. X, 23. — « » — ( . ) . — , « » .
- « » — « » — ( . )
399. X, 23. — ( . ) ;
- 84 , 16 « »
- ( . ) .
400. X, 24. — ;
401. X, 24. — , , ,
402. X, 25. — , , ,
403. X, 25. — ( . VIII, 11, 13).
404. X, 25. — « » —
405. X, 25. — « , » —
406. X, 26. — ( . XV, 1). , .I. .2, .183 ., [28].
407. X, 26. , . .381.
408. X, 26. — « » ( . ) —
409. X, 26. — : « » .
- « » ( , « »). , — « » ,
- ( . [28], , « . » .)
- ( . ) ,
410. X, 27. — « » — ,



411. X, 27. — — , ;

412. X, 28. — — , : .

413. X, 28. — « — » ( . III, 10),

414. X, 28. — — , ,

415. X, 28. — « — », « — » ( )

416. X, 29. — « — », — ; ( . ) .

( ) , . ( .

[76], V, 3618\* ). « — » —

417. X, 29. — « — », — ; ( )

( ) ; ( ) (Dandekar, «Asura Varuna», Ann. of Bhandarkar Inst., 1941; Dumezil, Ouranos-Varuna, Paris, 1934).

418. X, 29. — « — », — ( , , — . — , « — ».

419. X, 29. — « — », ( ), « — », « — », « — », [74], . III, « — », . V). — ;

: «yama»—«samyamatam»,

420. X, 30. — « — » — , « — », ( ),

(nrisinha), : ,

421. X, 30. — — , « — », . XII, 31 ). — « — » —

422. X, 30. — — , « — » ( ) .

\* . [76], « — », . 102, 2.

423. X, 31. — , , , , ( . . .  
 398).  
 424. X, 31. — « » — , , , , .  
 425. X, 31. — - , , .  
 - - ( ) .  
 — « » (« ») .  
 , « » , ( .  
 ).  
 426. X, 31. — , . —  
 , , . , .  
 , .  
 427. X, 32. — . : « »;  
 : « »;  
 428. X, 33. — ; « » .  
 , . « » .  
 .425.  
 429. X, 34. —  
 « » , ,  
 ; . « » .  
 , .  
 34 , :  
 , ; ( ), .  
 Krofton, On the collection of a Manuscript of the Bhagavādgītā. Dublin, 1862. Michalski-  
 Iwiński, Bhagavādgītā. Paris, 1922.  
 430. X, 35. — 5, 5, 19, 2. ,  
 , .22 .  
 431. X, 35. — , 7, 6 , (« »)  
 . — « » .  
 , , 3  
 ( ;  
 ).  
 432. X, 35. — —  
 . « » , « » ,  
 ( ) .  
 433. X, 36. — «dyūta» « » — « » ,  
 , . ( . , ).  
 : , « » , —«  
 ».  
 434. X, 37. — ; , : « » ,  
 ».  
 435. X, 37. — .  
 436. X, 37. — . 381.

437. X, 37. — « ».

438. X, 42. — «jnātena» — jnānena.

## XI

439. XI, 1. — : param guhyam.  
(15—50) (« », .190).

440. XI, 2. — : bhāvavyayau.

441. XI, 6. — ( . . 389):

442. XI, 6. — ;  
( . . . 127 ., [8]).

443. XI, 8. — « ».  
( . . . 279 342; . . . .):  
( . - . . . .).

444. XI, 9. — : «çakyase».  
( . . . [78], XII, 13226—27)  
: « (har) (hari), (Hari)».

445. XI, 11. — (sarvatomukha).  
« . 2, 3: «  
«sarvatomukham» — , , ».  
: devam anantaram.

446. XI, 16. — : viçvarūpam.

447. XI, 17. — - ,

448. XI, 18. — « » «veditavyam» ( . . . 173 335).  
« » ( ), «paramam»  
; « » ,  
: « — ,  
partic. perf. passiv,  
gerundium, gerundivum, « » ( )  
« » ( , , ).  
« » , « » ,  
( . . . .403).

: «Thou art the Imperishable, the Supreme Being worthy to be known. Thou art the great Abode of the Universe...».

: «Tu es la sillabe suprême à connaître, Toi, le suprême appui de l'univers...».

449. XI, 19. — ,

450. XI, 20. — bhur — bhuvah — svar —  
: — ( ) — .

451. XI, 21. — ,  
: « » ( ).

452. XI, 21. — « » ,  
« » — 88 000.  
«Hāgavithi» ( ) «Saptaṛṣi» ( )  
); (1, 14).  
« » « » »  
( . « » , . 529).

453. XI, 22. — ( ., X, 90, 16).  
« » « » .  
: , — , ,  
« » , . ,

454. XI, 22. — « » ( ), .  
455. XI, 25. ... — , , ;  
, - . ( ), , . . « » ,  
, , ,

456. XI, 25. — : , , .  
: « » .

457. XI, 26. — ( . . 24).  
26—28, 32—34 41—46 , «  
», , ,  
, « »  
, ( , X, 90), , ,  
, ( ).  
(46 .) , ( ) .

« » , XIV ,

458. XI, 28. — : abhito jvalanti.  
459. XI, 31. — pravritti — : , ;

460. XI, 32. — ( ). (5, 6), « » .  
« » , : « ,  
» .  
« » « » , « » .

461. XI, 32.

: «rite 'pi tvam»

« »,

, « », ,  
« » : « ».

462. XI, 33.

«savyasacin»: «savya» + «sacin»,

; « » «sac» — « », ».

: «0 - ».

V

463. XI, 38.

— nidhana —

— « ».

464. XI, 39.

465. XI, 39.

— «prapitāmaha» —

466. XI, 40.

», « » « » « » « »  
( . 138/139, « »).

467. XI, 40.

— vikrama —

— « », — « ».

468. XI, 40.

est sans mesure».

: «Ta puissance

469. XI, 41.

: «tavemam».

470. XI, 43.

: «guror gariyan»,

gariyam».

«gurur  
«asya»

«gurur» ( . . .).

: « », :

( ),

( )

»,

: «

».

«

»

(« »).

VIII, 9 «anor aniyānsam».

, : «

; «guror»,

«gurur» «gurutara», « », ,

471. XI, 44.

472. XI, 46.

)

( )

(

( ).  
473. XI, 48. —

474. XI. —

## XII

475. XII, 3. —

« » : «krīta»  
; «māya, avyākta». . V, 10 VII, 14. «Kūṭastha»  
», — . 273.

476. XII, 4. — : «Gegen Alle die gleiche  
Gesinnung hegend», VI, 9, «samabuddhaya»  
«stets gleichmütig», : «...und auf alle Dinge mit  
Gleichmut blicken». : «With mental attitude alike to all»  
II, 48, «»,

, VI, 9. II, 48  
VI, 9, ( . II, 48),

477. XII, 5. —

: « » ( , , ,  
)  
«adhika» « ».  
478. XII, 8. — «ūrdhvam» « »  
« ».  
« » ( ),  
: «after this life». ,  
: « ...»;

—  
«ūrdhvam» « », « »

479. XII, 10. — : « ».

« ».  
. 10 11 . 11,

480. XII, 11. —

( , ) ( ).

481. XII, 14.

; «udvija» « », « ».

482. XII,

« », « », « ». II (« », . 192, [37]).

### XIII

483 —

, XII, 13 VII. « » « ».

484. XIII, 1 a —

, XIII

485. XIII, 1.

12679—80) « »: « » (antarātma) « » (kṣetrajñā),

486. XIII, 2.

— «yattad» «jat». « » (wahre Erkenntnis — ). : «yat» «tad». ( ) : «(true) knowlege».

: «kṣetrajñā» «samsari» ( ).

II, 5). « », « » ( . II, 4;

« » (ātman),

«samsara» «tamas» (« »), « ».

», « ».

», « » ;

«yat» (XIII, 3). «prabhāva» (XIII, 3).

487. XIII, 3. — «yat» ( ).

( ). 488. XIII, 3. — «prabhāva» : «d'òu sort il?».

489. XIII, 4. — «viniçitam» «viniçitaḥ»

«chandasa»

XIII, 4.

« » — « » « » : « » — « »

489. XIII, 5. — «( ) ».

490. III, 5. — « » ; 4—6

« » ; « » « » ; « »

« » (avyakta), . 14.

( ) — « » ; « »

« » ; « » « » . —



491. XIII, 6. — sarīghatas — « » ( )  
( , ).

, ;  
, : « », ,

492. XIII, 8. —

493. XIII, 11. —

494. XIII, 12.

— «anadimat param» —

( , ). ,  
: «anadi matparam Brahma», : « ».

XIV, 27,

( . . 520).

«neti, neti» ( . III, 8, 8).

« »

« » (« »),

( , ),

«sat», «asat»,

495. XIII, 13. — —

. III, 16. « » —

, ; , « », ,

« »

496. XIII, 14. —

of all senses...».

497. XIII, 17. —

«

».

498. XIII, 17.

— «dhistham».

«vistham» —

«

».

499. XIII, 18. —

: « ».

500. XIII, 19. —

, « », . 118, [27].

( . VII, 6).

« » ( )

501. XIII, 20.

, 1936 .

«kārya» — « » — «kāya» — « ».

«kāya», : «kāya»  
«karaṇas» — 13 (11 ). «kārya»

«karaṇa» — :

«karaṇa» «kāraṇa», « » «kārya»  
, «karaṇa».

«kārya» «karaṇa».

«kārya» 16 «vikaras»

, 10 — , 5  
( )

«prakṛti», «vikṛti» « » « »

» (bhokta).

«kāraṇa»

( . . III, 2—4 ., IV,

11 ).

: «kārya—kāraṇa—kartṛtva»

«tva»

( ,

).

«tva»

(« »),

XVIII, 18,

502. XIII, 21.

« » : « »

( ). « »,

( ).

503. XIII, 22.

— « »

504. XIII, 25.

( , ), « »

( ) : « ».

: « ».

505. XIII, 26.

(samanavāya),

«adhāsa»,

(mityajñāna),

506. XIII, 28.

« », : « »  
 , , , .  
 : « » « » ( « » )  
 « » ), « » ( « » )  
 ) . . « », ,  
 ( . VI, 5).

507. XIII, 29. —

: «prakrityaiva ca».

508. XIII, 30. « » — «bhava».

8

, ( ) 4 : , , .

#### XIV

509. XIV, 1. —

: «param».

« », « », « ».  
 « », « », XIII, 7—11, ,

XIII, 7—11,

( ),

« ».

510. XIV, 2. —

«sarga»

«

» ( )

,

« ».

«na vyathanti»

« ».

: «

»,

( , - , )

)

« ».

«sadharmya»

« ».

511. XIV, 3. —

, « »  
 , «yoni» ( ) « », ,  
 (4, 1, 4): « ».  
 ( , ), ».

brahman ( . . )

III, 15.

. VIII, 1, 1

. II, 2, 7,

(brahmapura),

brahmayonim,

. Otto Schrader

. III, 1, 3,

«kartaram içam puruşam bramayonim»,

« ».  
 -  
 XIV, 3,  
 ( . . . II, 462, [26])

( ).

512. XIV, 8. — : «sanj».

513. XIV, 9. — samjayate. «trionphe».

— «ji» + «sam»

514. XIV, 14. — («

»).

«loka» ( )

515. XIV, 18. — «rajas» «badness».

«

»

« » « »

14

: 1) , 2) , 3) 8

, 4) , 5) — , « », 6) , 7) , 8)

: 9)

5 : 10) , 11) , 12)

, 13) , 14)

- (53 ).

. III, 3—5.

516. XIV, 20. —

: « ».

: «

».

genitis», «sam» «samudbhava», «e corpore

« ».

( « »),

517. XIV, 22. —

518. XIV, 22. —

519. XIV, 23. — . 192.

520. XIV, 27. — ( . XIV, 3). - :

— « », — « », —

« ».

: «

».

«brahmano»

521 —

522. XV, 1. —

. . VI, 1.

: «  
— , — ,  
».  
»  
»  
. . VI, 1;  
(Feigebaum) Nyagrodha,

523. XV, 1. —

524. XV, 4. —

« » (Dauer), «sampratistha»  
« » ( , , .), « »  
: « , ...»,  
; « »

525. XV, 4. —

« » (I allude), : «...zu ihm, dem urfänglichen Purusha nehme ich mein  
Zuflucht».  
: - ,  
« » ( ),

525 . XV, 5. —

526. XV, 6. —

. . VI, 14,

. . II, 2, 11.

. . V, 15,

526 . XV, 7. —

( ) «an̄ṣa» ( ), «sanatana»  
«jiva»,  
XIII  
: « », . 438.

527. XV, 7. —

528. XV, 8. —

529. XV, 11. ( ) —

«ātman» locativus.  
« », , ,  
: « », : « », «  
».

530. XV, 12. —

531. XV, 14. —

« ».  
( ),  
( . . V, 9).  
. . V, 11.

532. XV, 14. — : 1) , 2) , 3)

, 4)  
533. XV, 15. — , ,

534. XV, 16. — , « 7—11,

».  
: (12—15 ) , .

; : « ».  
( ), ( ).

« » « ».  
( . 526).

535. XV, 16. — . 273 475.

536. XV, 18. « » — , ,

, , . VIII, 7—12 , ,

, , ,

(ātmana), — , ,

, (Ātman). . II (koṣa): annamaya,

pranamaya manamaya, . . ( ), ( —

( ), — vijñanamaya anandamaya, . . « » (ātman),

— : , ,

(vyaktimāpanna), (avyakta).

, XV, 16—18

(kṣara) (akṣara) . « »

, ,

, , 12

, XV, 16—18 —

( ) , ,

« » « ».  
( ),

, « » (sagunabrahman);  
(nirgunabrahman).

XV, 16, : « , :

».  
XV, 16—18,

, : .

« » ( ). ,

537. XV, 20.

— (XV, 1),  
(XV, 15).  
XV ; 38 (XV, 15).  
XVI, XVII XVIII

**XVI**

538. XVI, 1.

( ) : « antahkarana, sattva » — sattvasamçuddhi.

539. XVI, 2.

aloluptvam.

540. XVI, 7.

— pravṛtti, nivṛtti.

: «

541. XVI, 8.

— asatyam.

XVI

542. XVI, 8.

542 . XVI, 8.

: «...que le monde est composé de phénomènes se poussant l'un l'autre et n'est rien qu'un jeu d'hasard».

: «They say: «the univers is unreal and without basis without a Lord, created by mutual union with passion for its cause...».

lokāyatika,

« »  
« »  
« »

( ) : «So kamyate bahu ayam prayāyeti»  
( ) » — II, 6).

543. XVI, 9.

« » ( ) .

: «funestes â eux même»,

544. XVI, 10.

«asadgrahan» — «

: «eine böse Wahl wälend»,

», «açucivrātah» — « ».

545. XVI, 11.

— c ,  
: , , , —

546. XVI, 19.

— , « ».

« ».  
« » « ».

547. XVI, 21.

« » ( , , , ).  
«the self», «ātmanah»

« (the self) ».  
« » ( . . , [78], XII,  
11263 . 11290: « ... » ).

### XVII

548. XVII, 1.

— , , , , ,  
: , , , , ,

549. XVII, 2.

— , «svabhāva» ,  
« » ,

550. XVII, 3.

— «-maya»  
«çraddhmaya» « -», « -».  
« » , « » ,  
: « ».

551. XVII, 4.

— « ».  
( . 25 ) . — , ( ) ;  
( . , I, 42—43). — ,

[34]).

552. XVII, 5.

— , , - ,  
: « »  
« » ;

553. XVII, 6.

: «karṣayautah».

554. XVII, 10.

— 3 , 12  
: « 3 » , 3 — «yama» .  
12 , «gatayama» «yama», 3 .



(« »);

555. XVII, 13. — : «ohne Opferlohn»,

556. XVII, 14. — , « »,

557. XVII, 18. — : «secundam rationem nostram».

558. XVII, 23. — « ».

559. XVII, 27. —

, 18. ( , , , )

« »,

« »,

« »

« »

« »

560.

### XVIII

561. XVIII, 1. — ,

562. XVIII, 2. —

« » « »

563. XVIII, 7. — :  
( . III, 4—7),

564. XVIII, 11. — « ».

II, 13,

565. XVIII, 13. — « ( ) ».  
( . « », . 120 ).

XIV . . . ,

XV XVI ).

« »,



572. XVIII, 41. — , « » , ; — : ; . « » , , . : « (which prevail) ». 573. XVIII, 42. — «astikya» — «asti». 574. XVIII, 46. — , , . 575. XVIII, 48. — , , . 576. XVIII, 49. — ( . . 198—199). ( - ), — « », « - ». « » «Gemüt». «budh», « » , « » , : , , — , , . , . . « - » ( . « », . 370—375, [37]). 577. XVIII, 53. — . : « ». 578. XVIII, 54. — . 578 . XVIII, 56. — : « ». : «Though hi do every Work et every taim» , « » — «kāmya». 578 . XVIII, 61. — yantra — ( . Budge, . 152, [19]). ( . . I, 3—6. « ; . II, 3; . VII, 15; . III, 8). 579. XVIII, 63. — : XIII, 12 XVIII, 55 (II, 46), ; ; , « » ( . III, 8). ( ) .

580. XVIII, 70.

581. XVIII, 73.

»)

( ).



(Āgama) —

« »,

(Agni) —

« »;  
( )

(Aditi) —

(Āditya) —

(Adharma) —

(Airavata) —

« »;  
« ».

(Amṛta) — « » —

(Ananta) — « » —

(Anantavijaya) — « »

(Arjuna) — « »;

. III, « ».

(Asita) —

(Asura) — « »;

( . Ahura-Masda — Asura),

(« » . XII)

(AUM) —

(Ahankāra) —

« » («Ichmacher»):

(Acyuta) — « »

(Açvattha) — *Ficus religiosa*,

( ) .

( . VI, D).

»).

«

» «

».

(Açvatthaman) — « » « , ».

(Açvina) — « », ; — , — , ; — : .

(Brahmán) . . — , ;

(Brahman) — — Brahmán ( . ).

« », « ».

6 , , .

(Brahmasutra) — « » —

(VIII . . .) (XI . . .).

(Bráhma) — — , . . .

, . . . (« »).

(Bṛhaspati) — « » —

(Bṛhatsaman) — « ( )»,

(Buddhi — . .) — ( ),

, (« »), , ,

( . .) — , — 10 ,

( , .) : , , ,

5 « », « »: ( , ), ( , ), ( , )

( ) ( ). ( ) — , — ,

— , — . ;

» ( « » « » , « ») — « » , « » ;

« » . 370—371, [37]).  
(Bhagavan) — « » , « » ;

: , - , , ;

« » . « »

(Bhakta) — , - , ;

(Bhakti) — , ;

, ( ) , ;

- , - , - ;

- ( ) ,  
(VIII . . . ) ;

;

(Bharata) — « » ; 1) . Bhārata « » ; 2)

» — (Bhīma) — « » — « » ( ) . ;

(Bhīṣma) — « » . ;

, « VIII » , ( . VIII ) . « » .

XII « » . 5 ;

(Bhūta . bhū — ) — ( ) , — , — ;

« ») . ( .

(Vajra) — « » — .

( ) — Vajrapanin .

(Vainateya) — , , ;

(Vaiṣvanara) — . ;

— , ; , ,



(Vaiçya) —  
(Varuṇa) —  
(Vārçneya) —  
(Vāsava) —  
(Vasu) — « », « »,  
(Vāsudeva) — « », ;  
(Vasuki) — « », [76], III « »  
(Vayu) — « » ( ).  
(Veda) — 3 : ,  
( ) 3 : ( ), ,  
II  
(Vedanta) — ; ,  
(Vivasvant) — « », « », « »;  
(Vikarna) — : :  
« » — ? « » — ?  
(Virata) — , .  
(Viṣṇu) — , .  
« » Viṣṇupada.  
(Vṛṣṇi) — « », « » — ,  
(Vyasa) — ( ) — ,  
( ) — , .

(Gangā) — ( — ) . , , , .  
(Gāndiva) — ; , ( , , ). « » ,

(Gandharva) — ( ), , ; .  
(Gāyatrī) — « », ( — ). . 3

(Govinda) — « », , - , .

: «go» - ; «govinda» , «go» ; « », « », . [78], . V, . 347, 12 .

(Gudakeṣa) — , (guda — + keṣa — ); gudaka+iṣa « » . — ( — );

(Guṇa) — « », « », « », « ». 3 ( ): ( , ), ( , ) ( , ).

« » (el primo motore ) . « » ,

(Guru) — « », « », « », « », ;

(Dviḥ) — . . « » , , « » « »

(Janaka) — « », ( ),

(Janārdana) — « » « »,

(Jāhnavi) — « » — . —

(Jayadratha) — « » — ,

(Jnāna) — , — ; ( ). . ajnāna — (moha).

(Diti) — « », ( ).

(Drona) — « », , (« »),

(Draupadi) — « », — (Kṛṣṇā), « ».

18-

(Drupada) — « », « », (« »); —

(Duryodhana) — « ». 101

, « » « »,

( ), , ( . «

», [KHYA \[76\]](#), V . 3), - ,

— « ». «dur»

« », « », « », « ».

(Dhananjaya) — « » (

); (Dharma) — « », « », « », « ». —

: «Satyāt nāsti paro dharman», . . « » —

, « », « ».

(Dhṛtarāṣṭra) — « , ».

5

(Dhṛṣṭadyumna) — « ; - , ».

(Dhṛṣṭaketu) — « , ».

(Devadatta) — « , » ;

(Devala) — « , ».

(Ikṣvaku) — « , ».

(

)

( „

, «

» «

», [76], . III,

« „ , «

», [77],

IV).

(Indra) — « , ».

(Iṣvara) — « , ».

:

(Yoga) — « , , , ».

:

( );

(Yogin) — ,

( )

(Kāla) — , ( . XI), ,

(Kalpa) — , « », « », « », « », « »  
. 360 « », 100 — « ».

620 000

KAMA (Kāma) — « », « », , 255

(Kāmaduk) — « », ,

(Kandarpa) — , .

, ;

(Kapila) — « », « », « ».

(Karna) — « », « », (« »). ( ).

», . « ».

» ( . [76], III ).

(Varna) — , 4

: , ;

« »: , — « » —

. « »,

« », ( )

, — , — ;

, , ,

(Kaunteya) — « »,

(Kaurava) — « », ,

, — ,

(Keçi) — « »,

(Keçava) — « »,

( . « » ).

(Kṛpa) — « »,

(Kṛṣṇa) — « »,

19-

(« »),

(Kṛṣṇā)

(Kuvera) —

( ).

(Kunti) —

(Kuntibhoja) — « »;

( ),

( )

(Kuru) —

« »,

(« »)

(« »),

(Kuça) —

(Kṣatrya) — « », « »,

(Padma) —

( ),

( )

( ),

(Kāmalapatrākṣa) —

, Rajivolocana,

, rajiva

(Mādhava) — « », « »,

(Madhusūdana) — « ( ) », -

— « » « », « » « ».

(Māya) —

; yoga-māya,

VII «Zauberkunst».

(Makara) — « », « »,

(Manas) —

(Maṇipuṣpaka) — « »,

(Mantra) —

(Mānu) — « », « »:» ( . «Mann»);

4-

10.

» ( ),  
( ).

(Mārgaṇṇirṣa) — « » « »,

(Marici) — « », « », « »;

» ( ).

(Maruta) — « », « ».

7 9, 10.

( )

(Mahābhārata) — « ( ) »,

100 000 ( ),

20%

80%

I

(Mahātma) — « »,

( ).

( . )

(Meru) —

(Muni) —

(Nakula) — « », « »,

( )

(Narada) — « », ( ),

« » ( ),

, [76], III

( « » . « »,

« » « » XII ).

(Nirvāṇa) — « », « ».

« » « »

», , - - .

(Pāvaka) — « », ,

(Pandava) — « , »,

: , , — - ,

, , , , , , ,

, , , , , , ,

, , , , , , ,

, , , , , , ,

( ) , , — , —

; — - , ,

. , , , , ,

. , , , , ,

(Pandu) — « », « », ,

. , , , , ,

, , , , ; ,

, , , , , ,

, , , , : ,

, , , , — .

(Pancajanya) — « »,

(Parantapa) — : (tapa)

(para) — , , , , (para) ,

(Paundra) — « », .

(Prajapati) — « ».

(Prakṛti) — « », ,

( )

, , , , , , ,

, , , , : « » , : «

; , , : « » , : «



».

—

. XIII; . IX . XV

(avyakta prakṛti),

(Prāna) — « », « »,

« »,

« »

«

»

—

«

».

(Prānāyama) —

(Pahrada Pahlada) — « »,

(Pritha) — « »,

(Purana) —

(

III

[74],

. I

).

, VI

(

«

»

:

(Puruḥit) — «

»,

(Puruṣa) — «

»,

;

, «

(« »),

«

»

«

».

( )

«

»

(Puruṣottama) — «

(«

»).

. XV  
[77], IV

( ).

(Raja) —

(Rajas) — « », « », « »;

( ).

(Rakṣas) —

( ,

).

(Rama) — « », « »;  
[76], III — « ».  
(R̥gveda) — R̥c

« »  
; —  
(R̥ṣi) — « », « »;  
; —  
(Rudra) — « »;  
; 10  
11

(Sadhya) —

(Samaveda) —

( « »).

(Samadhi) —

(Samsara) — « »;

« ».

(Sanjaya) — « », « »;

(Sāṁkhya) —

« » « »;

« »;

(I . . .), —  
( . . . )

. (niriçvarasāṁkhya);

( XVI . . .),

CAT (Sat) — « », (ho on),  
(me on)».

(Sattva) — « », « ».

( . . .).

(Sahadeva) — « »;

CBACT (Svasti) —

(Skanda) — « », ( . . .), —

« » — « » ( . [77], IV . . .).

(Soma) —

( ? ,

). « » ,  
; « »  
(Somadatta) — « »;  
(Subhadra) — « »;  
(Sughoṣa) — « »;

(Tamas) — ( ).  
TAT (Tat) — « »; ( « »).

(Uttamoja) — « », « » « »;  
(Ucchaiṣrava) — « »;  
(Uṣana) — uṣas — « », « » — (çukra) —  
« »;  
[78], XII « »;  
(Uçmapa) — « » ( ); ( ).

(Hari) — « - » — ( . XII,  
(Hṛṣikeça) — « », « » (hṛṣi-keça) —  
; hṛṣika-iça;  
: « »;

(Cekitana) — « », « »;  
(Citraratha) — « »;

— (Çaibya) — « » —  
(Çankara) — « », « »;  
(advaita);

VIII

(Çikhaṇḍī) — « »;

«

(Çruti) — «

( « »)

» — Smriti.

(Çudra) —

(Yuga) —

4 :

1) « », (« »), 4000  
+ 400

2) « » ,  
+ 300

3) « » — ; 2000 +

200

4) « » (« ») , 1000 100

(Yudhamānyu) — «

(Yudhiṣṭhira) — «

(Yuyudhana) — «

(Yādava) —

( « »).

(Yajus) — «

».

( ),

« » « »

( ),

«

»

«

»

( . Deussen, Sechzig Upanishad's, . 211).

«

»

(Yakṣa) —

(Yama) — «

»,

( ).

Mahābhārata — Calcutta, 1836.  
Mahābhārata — Calcutta. 1906—1910 (ed. by Tarkaranta).  
Mahābhārata — Poona. 1927—1945.  
(For the first time crit. ed. by Bhandarkar Inst.) . Bhagavadgītā. Poona,  
1945, 108 p.p.

Gītābhāṣā — by Madhusūdana. Bombay, 1879.  
Gītābhāṣā — by Bālabodhini. Bombay, 1893.  
Gītābhāṣā — by Çri Çankarācarya and Anandagiri. Poona, 1897.  
Gītābhāṣā — by Madhusūdana Sarasvati. Poona, 1901.  
Gītābhāṣā — by Payçyacabhaṣya. Poona, 1901.  
Gītābhāṣā — by Brāhmanandagiri. 1912.  
Gītābhāṣā ( ) — by Mahārṣi Gobhila. Madras, 1917.  
Gītābhāṣā — by Çri—Hamsa—Yogin, v. 1—2, Madras, 1922—1924.

Bhagavadgītā ed. Schlegel (ed. 2 mit Lassen), Bonn, 1846.  
Bhagavad Gītā ed. Burnouf, Paris, 1859.  
Bhagavad Gītā ed. Michalski-Iwenski, Paris – Varsovie, 1922.

The Bhagavat Geetā or Dialogs of Kreeshna and Arjoon. Transl. by Wilkins. London, 1785.  
The Bhagavadgītā. Transl. by J. Davis. Orient. Ser. № 31. Tübingen, 1882.  
The Bhagavadgītā. Transl. by Telang. «The Sacred Books of the East». Vol. 8. Oxford, 1882.  
The Bhagavadgītā. Transl. by Thomson. Hertford, 1855.  
The Bhagavadgītā with the comment by Çri Çankarācarya. Transl. by Mahādeva Çastri.  
Madras. 1897.  
The Bhagavadgītā. Transl. by Barnett. London, 1905.  
The Bhagavadgītā. Transl. by A. Besant and Bh. Das. 1905.  
The Bhagavadgītā. Transl. by Johnson. New-York, 1908.  
The Bhagavadgītā. Transl. by Hill. Oxford. 1928.  
Rāmanuja's commentary on the Bhagavadgītā. Transl. by Içvaradatta. Hyderabad (Deccan),  
1930.  
Bhagavadgītā (a student's edit.). Transl. by Sarama. Madras, 1930.  
The Song Celestial or Bhagavad Gītā. Transl. by E. Arnold. London, 1935.  
The Bhagavadgītā. Transl. by Nikhilananda. Rāmakrishna-Vivekananda centr. edit., 1944.  
Bhagavad Gītā. Transl. by F. Edgerton. Vol. 1—2. Harvard. Univ. Press, 1946. (With  
transcr. of the text).  
Bhagavadgītā. Transl. by S. Radhakrishnan. New-York, 1948.

Le Chant du Bienheureux. Trad. par E. Burnouf. Paris. 1861. (Avec une transcr. du texte).  
La Bhagavadgītā. Trad. par E. Senar. Paris, 1922.  
Bhagavadgītā. Trad. par St. Michalski-Ivenski. Paris, 1923.  
La Bhagavadgītā. Trad. par S. Lévi. Paris, 1938.

Bhagavadgītā. Interp. latinae, curante Schlegeli. 2 ed. Bonn, 1846.

Bhagavadgītā. Übers. von E. Peiper. Leipzig, 1834 (In yamb. Vers).  
Die Bhagavadgītā. Übers. von Lorinser. Breslau, 1869.  
Bhagavadgītā. Übers. von L. Schroeder. Jena, 1915.  
Die Bhagavadgītā. Übers. von R. Garbe. 2 Aufl. Leipzig, 1921.  
Vier Philosophische Texte des Mahābhāratam. Übers. von Deussen. 2 Aufl. Leipzig, 1922.

Bhagavadgītā. Ülož. St. Michalski-Iwienski. 2 ed. Varsovie-Cracovie, 1921.

. M., 1788.

, 1909.

« »

1914.

1. . M.— , 1948.
2. . , 1958.
3. .
- « » , 2, . 1, M., 1896.
4. P . , . XIX—XX, , 1936.
5. . , 1905.
6. . , 1941.
7. . M., 1940.
8. . , 1936.
9. . M., 1952.
10. e . , . 1, ., 1932.
11. . , III, 1902, .
12. Arbmam Rudra. Upsala, 1922.
13. Avalon A. (J. Woodroffe). The Serpent Power. Madras — London, 1931.
14. Belloni-Filippi F. Über Bhagavadgītā. II, 46. Ztschr. f. d. Deutsch. morgenl. Gesell., 1909, Bd. 58, S. 370.
15. Belvalkar G. B. Lectures on Vedānta Philosophy. 1929 (ref. in Journ. of the Royal Asiatic Soc., 1931, № 1).
16. Bhandarkar. Vaishnavism, Chaivism and minor relig. Syst. (In Grundniss der Indo-Arisch. Philologie und Altertumkunde. Bd. III. Strasburg, 1913.
17. Bopp. Arjuna's Reise in Indra's Himmel. Berlin, 1854.
18. Bötling. Bemerkungen zur Bhagavadgītā. Bericht. der phil.-hist. Klasse der König. Säch. Gesellsch. d. Wissensch. Leipzig, 1897.
19. Budge E. A. Wallis. The Dwellers on the Nile. London, 1926.

20. Colinet. La divinité personnelle dans la Bhagavadgītā. Muséon, 1884, vol. III, p. 127—143, 294—319, 1885, vol. IV, p. 5—11, 1886, vol. V, p. 212—332.
21. Colinet. Etudes sur le mot Aditi. Muséon, 1892, vol. XII. p. 81—90.
22. Coomaraswamy A. Rigveda 10, 90, I. Journ. of Amer. Orient. Soc. (JOAS). 1946, vol. 66, p. 145—161.
23. Dahleemann. Nirvāna. Berlin, 1896.
24. Dahleemann. Die Sāṅkhya-Philosophie. Mahābhārata Studien. Bd. 2. Berlin, 1902.
25. Dandekar. Asura Varuna. Ann. of Bhandarkar Inst., 1941.
26. Dasgupta S. A History of Indian Philosophy. Vol. 1—2. Cambr. Univ. Press, 1932.
27. Dasgupta S. Yoga as Philosophy and Religion. London, 1924.
28. Deussen P. Allgemeine Geschichte der Philosophie. Bd. I, Abt. 1—3, Leipzig, 1920.
29. Deussen P. Sechzig Upanishad's des Veda. Leipzig, 1921.
30. Dev Sushil Kumar. The Problem of Pūrushattama in the Gīta. Calcutta Review, 1930, February.
31. Dumèzil. Ouranos-Varuna. Paris, 1934.
32. Dumont. Review on Edgerton's Bhagavadgītā. JAOS, 1946, vol. 66. № 1, p. 89—90.
33. Edgerton F. Jñāna and Vijnāna. Festschrift für Winternitz. 1863—1933. Leipzig, 1933, S. 217.
34. Elmore W. Dravidian Gods in modern Hinduism. Univer. Studies printed by Univers. of Nebraska. Vol. XV. 1915.
35. Great Liberation (Mahānirvana Tantra). Transl. by A. Avalon. Madras, 1927.
36. Hartmann. Die Erkenntnisslehre der Bhagavad Gītā. Leipzig, 1897.
37. Hauer J. W. Der Yoga. Stuttgart, 1958.
38. Heimann B. Varuna — Rita — Karma. In «Beiträge» der Literatur wissensch. u. Geistgeschichte Indiens. Festschr. H. Jacobi. Bonn, 1926, S. 201—214.
39. Holzmänn. Mahābhārata und seine Teilen, 1895.
40. Holzmänn. Über Mahābhārata. Ztschr. f. d. Deutsch. Morgenl. Gesellsch. (ZDMG), 1878, Bd. 32; 1880, Bd. 34.
41. Humboldt. Über die unter dem Namen Bhagavad Gītā bekannte Episode des Mahābhārata. Berlin, 1826.
42. L'Īçvaragītā. Paris, 1933.
43. Jacobi H. The Dates of Philos. Sūtras of the Brahman's. Journ. American Orient. Society. 1911, vol. 31, № 1, p. 1—29.
44. Jacobi H. Weiteres zum Bhagavadgītā Problem. Deutsche Literaturzeitung, 1922, № 15, S. 265—279.
45. Koomarasvamy K. Hinduism and Buddhism. New-York, Philosophy Library.
46. Krofton. On the Collection of a Manuscript of the Bhagavadgītā. Dublin, 1862.
47. Kumarappa Bharatan. The Hindu Conception of the Deity. London, 1934.
48. Lamotte E. Notes sur la Bhagavadgītā. Paris, 1929.
49. Lange A. Mahā-Bhārata. Brody, 1911.
50. Oldenberg H. Bemerkungen zur Bhagavadgītā. Nachricht d. König. Gesellsch. der Wissensch. zu Göttingen, 1919, S. 321—332.
51. Oldenberg H. Die Literatur des alten Indien. Berlin, 1903.
52. Oltramare P. L'histoire des idées théosophiques dans l'Inde. Vol. 1—2, 1906—1923.
53. Otto R. Vishnu-Nārāyana. Jena, 1923.
54. Patanjali. Yoga-sūtra (The Aphorisms of the Yoga philosophy of Patanjali with illustrat.) extracts from the comment. by Bhoja Rājā. Allahabad, 1852.
55. Pavolini. Recenti lavore sulla Bhagavadgītā. Firenze, 1912.
56. Principles of Tantra (Tantratattva). P. 2. Ed. by A. Avalon. London. 1916.
57. Roy M. A. The Bhagavad-Gītā and modern Scholarship. Vol. 1—3, London. 1941.
58. Ruben W. Die Philosophen der Upanishaden. Bern, 1947.
59. Schrader O. Neues über die Bhagavadgītā. «Aus indien Kultur». Festgabe für Garbe. Erlang, 1921, S. 171—183.

60. Schrader O. On the form of Bhagavadgītā contained in the kashmirien Mahābhārata. Journ. of the Asiat. Soc., 1935, p. 146—149.
61. Schrader O. Über Bhagavadgītā. II, 46. Ztschr. f. d. Deutsch. Morgenl. Gesellsch. 1910, Bd. 64, S. 334—340.
62. Speer. Die indische Theosophie. Leipzig, 1914.
63. Stcherbatsky Th. The conception of buddhist nirvāna. Leningr., 1927.
64. Subba Row. Lectures on the study of the Bhagavadgītā. Bombay, 1897.
65. Thibaut G. The Vedānta-sūtras with comment. of Çankārācārya. «The Sacr. Books of the East», vol. 34, 1890.
66. Vallée-Poussin. Les Religions de l'Inde. Paris, 1905.
67. Vivekananda. The Complete Works. Vol. 1—3. Calcutta, 1946.
68. Weber. Indische Studien. Bd. 2. 1853.
69. Winternitz M. Geschichte d. indischen Literatur. Leipzig, 1908.
70. Woodroffe M. J. (Avalon A.). Shakti and Shakta. Madras, 1929.
71. Yoga-Mimāṃsā. Ed. by Chrimat Kuvalayānanda. Vol 1—4. 1924—1930.

72. . . . . —  
 ∴ , 1995. — 326 .
73. (« - ») . . . . . ∴ « »,  
 «Asiatica», 1992.
74. . 1. . . . .  
 . 2. , 1959.
75. . 2. . . . . 2. ,  
 1960.
76. . 3. . . . . , 1957.
77. . 4. . . . . , 1958.
78. . 5. . 1- 2- . . . . .  
 , 1961.
79. . 6. . . . . ,  
 1962.
80. . 7. . . . . ,  
 1963.
81. . 8. . . . . ,  
 1972.
82. . 1—3. . . . . , 1999.
83. . 1—3. . . . . , 1992.

. —  
 — // Böhlingk O., Roth R., Sanskrit-Wörterbuch.  
 St. Petersburg, 1855—1875. I—VII.  
 —  
 . —  
 . —  
 —  
 . —  
 . —  
 —  
 . —



—  
—  
·—  
·—  
·—  
·—  
·—  
—  
JAOS — «Journal of the American Oriental Society», New Haven  
L. c. — Locus citatus